

Частное учреждение образования  
«Институт современных знаний имени А. М. Широкова»

Факультет гуманитарный  
Кафедра межкультурной коммуникации

СОГЛАСОВАНО  
Заведующий кафедрой  
Сидорович Л. Н.

---

09.02.2018 г.

СОГЛАСОВАНО  
Декан факультета  
Пуйман С. А.

---

09.02.2018 г.

## **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (2-й иностранный язык, немецкий)**

*Электронный учебно-методический комплекс  
для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение  
межкультурных коммуникаций (по направлениям)*

Составители

Коцаренко Е. М., кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А. М. Широкова»;

Рубанюк Э. В., кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А. М. Широкова»

Рассмотрено и утверждено  
на заседании Совета Института  
протокол № 8 от 27.03.2018 г.

УДК 811.112.2=03(075.8)

ББК 81.2Нем 7я73

**Р е ц е н з е н т ы:**

кафедра немецкой филологии и лингводидактики УО «Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина» (протокол № 12 от 05.03.2018 г.);

*Торжок А. Г.*, доцент кафедры теории и практики переводов факультета социокультурных коммуникаций УО «Белорусский государственный университет», кандидат филологических наук, доцент.

Рассмотрено и рекомендовано к утверждению  
кафедрой межкультурной коммуникации  
(протокол № 8 от 21.02.2018 г.)

**П69 Коцаренко, Е. М.** Практический курс перевода (2-й иностранный язык, немецкий) : учеб.-метод. комплекс для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) [Электронный ресурс] / Авт.-сост. Е. М. Коцаренко, Э. В. Рубанюк – Электрон. дан. (1,5 Мб). – Минск : Институт современных знаний имени А. М. Широкова, 2018. – 276 с. – 1 электрон. опт. диск (CD).

Систем. требования (миним.) : Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей) 1 ГГц ; 512 Мб оперативной памяти ; 500 Мб свободного дискового пространства ; привод DVD ; операционная система Microsoft Windows 2000 SP 4 / XP SP 2 / Vista (32 бит) или более поздние версии ; Adobe Reader 7.0 (или аналогичный продукт для чтения файлов формата pdf).

Номер гос. регистрации в НИРУП «Институт прикладных программных систем» 1161815268 от 14.04.2018 г.

Учебно-методический комплекс представляет собой совокупность учебно-методических материалов, способствующих эффективному формированию компетенций в рамках изучения дисциплины «Практический курс перевода (2-й иностранный язык, немецкий)».

Для студентов вузов.

ISBN 978-985-547-274-3

© Институт современных знаний  
имени А. М. Широкова, 2019

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Данный электронный учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Практический курс перевода» (2-ой иностранный язык, немецкий) представляет собой программный комплекс, включающий систематизированные учебные, научные и методические материалы по данной учебной дисциплине, методику ее изучения средствами информационно-коммуникационных технологий, и обеспечивающий качественные условия для осуществления различных видов учебной деятельности.

Стремительный рост политических, экономических и культурных обменов между различными национальными государственными институтами и социальными группами, активное расширение деловых контактов между субъектами экономической жизни разных стран делает особенно актуальным вопрос об эффективном обеспечении межъязыкового и межкультурного взаимодействия в условиях иноязычного общения.

В контексте идеи диалога культур важнейшая роль в интенсивно развивающемся процессе международного и межъязыкового взаимодействия отводится профессиональным переводчикам, владеющим двумя и более иностранными языками, способным работать быстро, эффективно и качественно, выработавшим в себе умение оперативно осваивать новую тематику текстов, новые области знаний и источники информации. Общие цели подготовки высококвалифицированных специалистов-переводчиков для осуществления языкового посредничества на нескольких языках в Республике Беларусь и за ее пределами обуславливают *актуальность* учебной дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)».

ЭУМК разработан в соответствии с образовательными стандартами высшего образования в Республике Беларусь и требованиями учебной программы по дисциплине, утверждённой кафедрой межкультурной коммуникации Частного учреждения образования «Институт современных знаний» им. А.М. Широкова для студентов 4-5 курсов специальностей 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» дневной фор-

мы обучения Частного учреждения образования «Институт современных знаний» им. А.М. Широкова.

Цель данного комплекса – систематизировать учебно-методический материал по изучаемой учебной дисциплине, оптимизировать образовательный процесс и обеспечить качественные условия для формирования и развития у будущих специалистов лингвистического профиля методологического подхода к проблемам перевода, научного мышления и творческого анализа языкового материала.

ЭУМК «Практический курс перевода» (2-й иностранный язык, немецкий)» состоит из следующих компонентов:

– *теоретический раздел* содержит материалы для теоретического изучения учебной дисциплины, а также методические указания к сложным темам грамматики немецкого языка, которые доставляют наибольшие трудности при переводе с немецкого языка на русский;

– *практический раздел* состоит из образцов текстов для перевода;

– *раздел контроля знаний* содержит примерный перечень вопросов к экзамену, тесты, лексико-грамматические материалы по темам учебной программы для контроля знаний на практических занятиях и организации самостоятельной работы студентов и тем для самостоятельной подготовки рефератов;

– *вспомогательный раздел* включает учебную программу, перечень основной и дополнительной литературы по дисциплине, а так же методическую разработку о критериях оценки адекватности письменного перевода.

# 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

## 1.1. Материалы для теоретического изучения учебной дисциплины. Основные темы учебной программы по дисциплине

### 1.1.1. ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

#### 1.1.1.1. Сущность процесса перевода

Переводом называется процесс и результат создания на основе исходного текста на одном языке равноценного ему в коммуникативном отношении текста на другом языке. При этом коммуникативная равноценность, или эквивалентность, понимается как такое качество перевода, которое позволяет ему выступать в процессе общения носителей разных языков в качестве полноценной замены исходного текста в сфере действия языка перевода.

Коммуникативная эквивалентность нового текста по отношению к оригиналу обеспечивается выполнением *трех основных требований*:

– текст перевода должен в возможно более полном объеме передавать содержание оригинала, что, прежде всего, означает недопустимость произвольного опущения или добавления информации, как и недопустимость передачи менее существенной информации в ущерб более существенной;

– текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, так как их нарушение, по меньшей мере, создает помехи для восприятия информации, а иногда ведет к ее искажению;

– текст перевода должен быть сопоставимым с оригиналом по своему объему, чем обеспечивается сходство стилистического эффекта с точки зрения лаконичности или развернутости выражения.

*Изучение перевода основывается на:* а) положениях общей теории коммуникации, рассматривающей общие для любых языков вопросы перевода, б) частной теории перевода, которая в рамках сопоставительного анализа ориги-

нала и его перевода устанавливает лексические, грамматические и стилистические эквивалентные соответствия между рассматриваемыми парами языков.

Процесс перевода нельзя трактовать как только преобразование текста с одного языка на другой, поскольку такое преобразование является лишь частью процесса перевода. Межъязыковое преобразование осуществляется обычно переводчиком, но, прежде чем приступить к нему, переводчик обязан воспринять исходное сообщение и понять его.

Понимание исходного текста осложняется целым рядом обстоятельств как лингвистического, так и психологического характера: это знание исходного языка; знание предмета высказывания; знание местных реалий; объективная действительность, отраженная в исходном сообщении; личность отправителя сообщения; развитость понятийного аппарата самого переводчика. Действие всех этих факторов изучается в теории языковой коммуникации.

### **1.1.1.2. Этапы процесса перевода**

Стратегию перевода и привлечение необходимого набора переводческих приемов целесообразно выстраивать в виде трех этапов: I – *подготовительный*, на котором производится предпереводческий анализ текста оригинала в целом; II – *основной*, в ходе которого осуществляется собственно перевод как перевыражение содержания оригинала средствами языка перевода; III – *завершающий*, на котором проводится общее редактирование выполненного перевода.

Суть *первого этапа* состоит в уточнении коммуникативной ситуации в исходном тексте. Здесь должны быть даны четкие ответы на вопросы: кем, для кого, когда, в каких условиях и с какой целью был создан оригинальный текст, определены его тематика, основное содержание, композиция и стилистическое своеобразие. Приоритеты в восприятии информации, содержащейся в тексте оригинала, находят свое воплощение в коммуникативном задании, которое сохраняется при переводе без изменений и выстраивает ранговую иерархию языковых средств ее выражения. Такой анализ позволяет выявить наиболее важные

моменты содержания и стиля оригинала, которые будут затем предопределять применение регулярных и нерегулярных соответствий на основном этапе письменного перевода. Игнорирование подготовительного этапа может привести к ошибкам и погрешностям на последующих этапах перевода.

Обращение к словарям и справочникам на первом этапе должно быть ограничено рамками лишь самого общего анализа текста. Нецелесообразно на этом этапе уточнять по словарю, а тем более выписывать значения всех неизвестных слов, поскольку многие из этих значений при конкретном контекстуальном анализе на втором этапе раскроются с меньшей потерей времени. В то же время именно на подготовительном этапе следует осуществлять подбор словарей и справочников в соответствии с тематикой текста, а также подбор аналогичных текстов на языке перевода, которые могли бы служить своеобразным эталоном оформления текстов данного типа. На предпереводческом этапе создается план или краткая аннотация к переводимому тексту с целью уяснения для себя его содержания, делается анализ-прогноз относительно языковых соответствий, наиболее вероятных при последующем переводе.

В ходе *второго этапа* осуществляется последовательный ряд операций по переводу отдельных небольших отрезков оригинального текста, которые обладают достаточной синтаксической и смысловой самостоятельностью. Обычно таким отрезком оказывается одна фраза – простое или сложное предложение умеренной длины. Происходит отбор в языке перевода соответствий различного рода: независимых от контекста однозначных эквивалентных соответствий, контекстуально зависимых вариантных соответствий, трансформационных соответствий.

Соотношение единиц перевода различного уровня (уровень морфемы, слова, словосочетания, предложения, текста) в письменном переводе зависит от типа текста и его особенностей, что предполагает необходимость постоянного аналитического вариативного поиска. Выбирая в процессе письменного перевода определенные соответствия, необходимо четко себе представлять, почему следует предпочесть то или иное соответствие. Важным моментом на данном

этапе переводческой деятельности является осознание того, что перевод осуществляется, как правило, с учетом смысла всей фразы, а не пословно. С целью отработки переводческих навыков можно сделать комментарий к собственным действиям, так называемый лингво-переводческий комментарий.

При редактировании перевода каждой фразы следует добиваться полноты передачи содержания оригинала, соответствия всем нормам языка перевода (грамматическим, орфографическим, лексико-фразеологическим, стилистическим), избегать пропусков существенных элементов подлинника, а также стремиться обеспечивать безупречную связь переводимой фразы с предыдущими и последующими. Обращение к словарям и справочникам на этом этапе целесообразно в тех случаях, когда содержание отрезка не удается представить себе достаточно ясно с опорой на весь контекст фразы или когда в памяти переводящего не оказывается достаточного количества закономерных соответствий для тех или иных единиц перевода.

Третий, *завершающий этап* перевода направлен на контроль переводчиком своих собственных решений. На данном этапе устраняются погрешности, выявляющиеся при прочтении всего текста перевода: неэкономные формулировки, громоздкие конструкции, неэстетичные повторы, недостаточная четкость и ясность выражения. В рамках анализа результатов перевода проводится сверка полноты текста, орфографическая коррекция, стилистическая коррекция, коррекция опечаток, проверка полноты воплощения стратегии перевода в полученном тексте. Результатом осуществления анализа и переводческих действий на всех трех этапах является создание конечного текста на другом языке, эквивалентного исходному тексту и адекватного цели перевода.

### **1.1.1.3. Основные понятия теории перевода**

Для уяснения основных положений общей теории перевода, прежде всего, необходимо получить ясное представление о важнейших понятиях этой теории, составляющих ее основу. К таким понятиям относятся: тезаурус, понятие, сло-

во, речевое произведение, коммуникативное задание, смысл высказывания, функция речевого произведения, инвариант перевода.

Совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого индивида, составляет его понятийный словарь, который принято называть *тезаурусом*. Тезаурусы отдельных людей никогда не совпадают, но в тезаурусах всех людей имеется некоторая общая часть, которая и составляет единую для всех базу коммуникации. В ходе общения и в результате развития человеческого знания происходит не только расширение индивидуальных тезаурусов, но и расширение всеобщего, общечеловеческого тезауруса.

*Понятие* представляет собой обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов, которые объединены в этот класс по сумме каких-то определенных признаков. Например, совершенно непохожие друг на друга по своей форме и предназначению столы объединяются нашим сознанием в один класс предметов с присущим ему комплексом признаков и фиксируются как понятие «стол», которое и называется словом «стол». Следовательно, слово одновременно и называет и осуществляет само понятие. Однако понятие остается в сознании достаточно абстрактным образом, соотнесенным с каким-то реальным объектом действительности, т.е. оно представляет собой категорию мышления, а *слово* есть лишь знак для этого понятия в системе мышления, но одновременно слово есть знак и в системе языка.

Всякое сообщение состоит из *речевых произведений*. Под речевым произведением понимают определенный законченный по смыслу отрезок речи на данном языке. Речевым произведением может быть отдельное предложение, сумма тесно связанных по смыслу предложений или даже часть большого пространенного предложения, в котором прослеживается наличие не одной, а нескольких мыслей. Любое сообщение облекается в форму речевых произведений. Основным признаком речевого произведения является наличие в нем лишь одной законченной мысли.

Основой для порождения речевого произведения является определенный повод (мотив), который может быть как внешним, так и внутренним. В даль-

нейшем мотив находит свое выражение в коммуникативном намерении. Мотив, коммуникативное намерение, цель высказывания, условия внешней ситуации и внутреннее психологическое состояние отправителя сообщения соединяются в единую структуру, называемую **коммуникативным заданием**. Коммуникативное задание следует рассматривать как движущий фактор порождения речевого произведения и одновременно как факт его содержания, т.к. именно оно определяет основной **смысл высказывания**. Целью всякого акта коммуникации является передача всего смысла высказывания. Это необходимо понимать переводчику, поскольку процесс перевода начинается всегда с уяснения всего смысла высказывания. Недооценка всех разнообразных факторов коммуникативного задания приводит к искажению исходного смысла.

Поняв весь смысл сообщения, получатель начинает реагировать на этот смысл. Для отправителя сообщения целью высказывания является прежде всего запланированная им **функция речевого произведения**, понимаемая как определенный коммуникативный эффект у получателя произведения после проникновения в смысл высказывания.

В ходе перевода происходит преобразование выражения сообщения, содержательная же его сущность остается без изменения. Под **инвариантом перевода** понимается неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в переводе и позволяет рассматривать его как иноязычный вариант оригинала. Переводчик стремится сохранить эквивалентность смыслов оригинала и перевода, основывая эту эквивалентность на сохранении функции первоначального сообщения. Таким образом, понятие «инвариант» предполагает преобразование чего-то одного в его же вариант в другом языке. Понятие инварианта перевода является важнейшим понятием всей теории перевода, на котором строится все ее здание. Наиболее общим, существенным для всех уровней и видов эквивалентности **инвариантным признаком** является соответствие коммуникативной установки первичного отправителя коммуникативному эффекту конечного текста.

#### **1.1.1.4. Понятия эквивалентности и адекватности перевода**

Перевод является целенаправленной деятельностью, отвечающей определенным оценочным критериям. Одними из таких критериев являются требования эквивалентности и адекватности исходного и конечного текстов.

##### **1.1.1.4.1. Эквивалентность перевода: ее уровни и виды**

Термин «эквивалентность» охватывает отношения, как между отдельными знаками, так и между целыми текстами. Эквивалентность знаков еще не означает эквивалентности текстов, и, наоборот, эквивалентность текстов вовсе не подразумевает эквивалентности всех их сегментов. В процессе перевода с одного языка на другой переводчик стремится к установлению эквивалентности между исходными и переводящими единицами на уровне речи, а эквивалентность на уровне языка может иметь место или вообще отсутствовать. В этой связи следует особо выделить важнейшее для теории перевода положение о *верховенстве эквивалентности текста над эквивалентностью его сегментов*.

В тех случаях, когда отношение эквивалентности распространяется на семантический и прагматический уровни, а также на все релевантные функции исходного и конечного текстов, то в таком случае можно говорить о наличии между этими текстами отношения *полной эквивалентности*. Случаи полной эквивалентности вполне возможны, но наблюдаются они, как правило, в относительно несложных коммуникативных условиях в текстах со сравнительно узким диапазоном функциональных характеристик. Чем сложнее и противоречивее предъявляемые к переводу требования, чем шире функциональный спектр переводимого текста, тем меньше вероятность создания текста, представляющего собой зеркальное отражение оригинала. В таких случаях отношения эквивалентности охватывают лишь один из знаковых уровней (например, прагматический), тогда как на семантическом уровне эквивалентность полностью либо частично отсутствует. В этом случае речь идет о *частичной эквивалентности*. Чаще всего это имеет место при переводе поэтических произведений, фразеологических единиц, например:

Aller Anfang ist schwer. – Первый блин комом. (Лиха беда начало.)

Feierabend! – Магазин закрывается! (Обращение продавца к покупателям.)

В данных примерах отсутствует так называемая предметная точность, т.к. она здесь невозможна из-за отсутствия соответствующего понятия в языке перевода. Вместе с тем сохранена эквивалентность обоих выражений на прагматическом уровне, поскольку коммуникативные функции оказываются тождественными.

Эквивалентность ориентирована на результаты перевода, на соответствие создаваемого в итоге межъязыковой коммуникации текста определенным параметрам оригинала. Понятие эквивалентности приобретает реальный смысл лишь в том случае, когда уточняется *вид эквивалентности* путем указания на конкретные свойства оригинала, которые должны быть сохранены в процессе перевода. Различаются пять видов эквивалентности: 1) *детонативная*, предусматривающая сохранение предметного содержания текста; 2) *коннотативная*, предусматривающая передачу коннотации текста, т.е. того дополнительного, что в нем подразумевается, путем целенаправленного выбора синонимичных языковых средств; 3) *текстуально-нормативная*, ориентированная на жанровые признаки текста, на речевые и языковые нормы (в переводческой литературе также фигурирует под рубрикой «стилистической эквивалентности»); 4) *прагматическая*, предусматривающая определенную установку на получателя; 5) *формальная*, ориентированная на передачу художественно-эстетических, каламбурных, индивидуализирующих и других формальных признаков оригинала.

В переводческой литературе существует также понятие *уровней эквивалентности* оригинального и конечного текстов, которые толкуются как *разные степени смысловой общности между переводом и оригиналом*. За основу берутся два взаимосвязанных признака: 1) характер трансформации, которой подвергается исходное высказывание при переводе, и 2) характер сохраняемого инварианта. При построении этой модели учитываются три семиотических измерения знакового процесса – синтактика (т.е. отношение «знак : знак»), семан-

тика (т.е. отношение «знак : референт») и прагматика (т.е. отношение «знак : человек»).

На *синтаксическом уровне* переводческая операция может быть описана как замена одних знаков (т.е. синтаксических единиц языка) другими в языке перевода с сохранением синтаксического инварианта. *Семантический уровень* включает широкий спектр трансформаций: пассивизация – перевод активной конструкции пассивом; номинализация – перевод глагола существительным; замена слова словосочетанием; логическое развитие понятий; антонимический перевод; использование более сложных видов трансформаций, основанных на метонимических и метафорических сдвигах, например:

Das ist nur ein Katzensprung . – Это отсюда рукой подать.

Все случаи семантической эквивалентности объединяет неизменность основного смысла, т.е. наличие одних и тех же семантических компонентов при расхождениях в привлечении формально-структурных средств, используемых для их выражения.

Третий уровень эквивалентности, *прагматический*, занимает высшее место в иерархии уровней. В предложенной иерархии уровней существует следующая закономерность: каждый уровень эквивалентности предполагает наличие эквивалентности на всех более высоких уровнях, обратной же связи не существует. Т.е. прагматическая эквивалентность может существовать без семантической и без синтаксической. Переводческие трансформации на прагматическом уровне не сводятся к единой модели и могут быть представлены и опущением, и дополнением, и полным перефразированием. Учет при переводе прагматических факторов, требующий порой включения в текст дополнительных элементов или исключения из него элементов, избыточных с точки зрения иноязычного получателя, может вызывать заметные сдвиги в плане содержания. Например, в русскоязычной фразе «Ничего, до свадьбы заживет» переводчик на немецкий язык добавляет существенное уточнение «Wie russisches Sprichwort sagt, bis zur Hochzeit heilt alles ab». Таким образом, прагматический уровень, охватывающий такие жизненно важные для коммуникации факторы, как ком-

муникативная интенция (т.е. замысел), коммуникативный эффект, установка адресата, управляет другими уровнями. Прагматическая эквивалентность является неотъемлемой частью эквивалентности вообще и наслаивается на все другие виды и уровни эквивалентности. Единственным исключением из отмеченной закономерности считается буквальный перевод. Он всегда является переводом так сказать «недотрансформированным». При этом он проистекает из недооценки тех или иных детерминантов перевода. Часто недооценивается идиоматичность языка, роль предметной ситуации, забывается, что механическое воспроизведение той же совокупности семантических компонентов может в итоге дать иной смысл (например, «ложные друзья переводчика»).

Выбор уровня, на котором устанавливается эквивалентность, определяется специфическим для данной ситуации сочетанием языковых и внеязыковых факторов, от которых зависит процесс перевода. В свете описанной выше иерархической модели уровней эквивалентности можно говорить о существовании определенной (хотя и не жесткой) связи трех уровней модели эквивалентности и основными этапами процесса выработки переводческого решения. Процесс отбора варианта перевода понимается как постепенное восхождение от низших уровней эквивалентности к высшим. Иначе говоря, этот процесс представляет собой серию трансформаций, в ходе которых переводчик может отказаться от эквивалентности на более низком уровне во имя эквивалентности на более высоком. Основная стратегия, лежащая в основе поиска оптимального варианта, заключается в ориентации на многомерность процесса перевода, в постепенном включении в рассмотрение всех основных измерений этого процесса – межъязыкового, межтекстового, межкультурного и межситуационного.

#### **1.1.1.4.2. Адекватность перевода и ее типы**

Если *понятие эквивалентности* всегда связано с воспроизведением коммуникативного эффекта исходного текста, в основе которого лежит первичная коммуникативная ситуация и ее компоненты (коммуникативная установка первичного отправителя, установка на первичную аудиторию), то *понятие*

*адекватности* ориентировано на соответствие перевода вторичной коммуникативной ситуации, под которой понимается установка на другого адресата, на другую культуру, на иную норму перевода и литературную традицию, а также наличие специфической коммуникативной цели перевода. Требование адекватности носит не максимальный, а оптимальный характер: перевод должен оптимально соответствовать определенным (порой не вполне совместимым друг с другом) условиям и задачам. Иными словами, перевод может быть адекватным даже тогда, когда конечный текст эквивалентен исходному лишь на одном из семиотических уровней или в одном из функциональных измерений.

Содержание понятия адекватности включает сущностные характеристики перевода, а его эволюция отражает изменение наших представлений о переводе, вызванное появлением новых видов перевода и развитием переводческой деятельности в целом. Исследование типов адекватности перевода началось с разработки *семантико-стилистической адекватности*, в рамках которой адекватность перевода сводилась к категориям семантической (или смысловой) полноты и точности, дополняемым стилистической эквивалентностью. Она включала в себя, в частности, принцип подчинения текста перевода функционально-стилистическим нормам языка перевода и *определялась через оценку семантической и стилистической эквивалентности языковых единиц, составляющих текст перевода и текст оригинала.*

Развитие информационных технологий способствовало формированию концепции *функционально-прагматической адекватности* перевода. Согласно этой концепции, от функционально адекватного перевода требуется не полная и точная передача всего смыслового содержания и стилистических особенностей оригинала, которые согласуются с функционально-стилистическими нормами языка перевода, а лишь *правильная передача основной коммуникативной функции оригинала*, т.е. его функциональной «доминанты». Другие свойства перевода для функциональной адекватности перевода не имеют принципиального значения. Понятие функционально-прагматической коммуникации выводится из оценки его соответствия целевой установке отправителя сообщения,

а критерием такой адекватности служат коммуникативные эффекты (иными словами, реакция получателя сообщения). Таким образом, функционально адекватный перевод передает основную коммуникативную функцию сообщения и в качестве вторичного текста обладает той же самой адекватностью, что и адекватность соответствующего первичного текста. Функционально адекватный перевод может в ряде отношений существенно отличаться от оригинала (быть семантически неполным, не совпадать с ним в стилистическом отношении, иметь другой порядок и даже структуру изложения). С точки зрения семантико-стилистической концепции адекватности такие тексты не являются собственно переводами. А с точки зрения функционально-прагматической адекватности такие тексты следует рассматривать как вполне качественные переводы, если они правильно передают основную коммуникативную функцию оригинала.

Семантико-стилистический и функционально-прагматический типы адекватности не исчерпывают всех возможных случаев коммуникативно приемлемого соответствия текста перевода тексту оригинала. В информационной практике от текста перевода может требоваться иная коммуникативная направленность, нежели та, что изначально была реализована в тексте оригинала. Так, например, может возникнуть необходимость извлечь из текста инструктивного характера собственно научную информацию либо выделить сведения о научном принципе из описания определенной технологии. В подобных случаях коммуникативные установки, определяющие основные прагматические функции и тем самым структурно-смысловые и стилистические особенности текста перевода, исходят от получателя перевода и необязательно совпадают с коммуникативными установками отправителя оригинального сообщения. *Адекватность перевода, определяемая запросом его получателя и не зависящая от изначальной текстовой адекватности оригинала, называется дезидеративной.* К этому типу адекватности могут быть отнесены и различные виды неполных переводов – реферативный, аннотационный, аспектный и др. Если такие виды обработки текста правильно передают требуемый аспект информации, заключенной в иноязычном тексте, т.е. реализуют коммуникативную установку, *ини-*

*цируемую получателем*, то их следует признать полноправными переводами, характеризующимися своим типом адекватности. Переводческая деятельность, ориентированная на получение дезидеративно адекватных переводов, нередко имеет сложную природу, поскольку представляет собой синтез собственно переводческого процесса с другими видами переработки текстов – реферированием, аннотированием, комментированием, поисковым чтением и т.д.

В переводческой практике возможен и такой случай. Когда *коммуникативная установка самого переводчика по тем или иным причинам не совпадает с коммуникативной установкой автора оригинала*. Ситуация активного проявления собственной переводческой коммуникативной установки имеет, например, место при так называемых переложениях. В подобных переводах реализуется особый тип адекватности, называемый **волюнтативным**. В случае волюнтативного адекватного перевода переводчик в большей или меньшей степени является также и соавтором текста перевода.

Различные виды переводческой деятельности можно рассматривать как формы проявления языкового посредничества, которые реализуют отмеченные типы адекватности, обусловленные системой всех возможных соотношений текста перевода с компонентами ситуации двуязычного общения: 1) в соотношении текста перевода с текстом оригинала реализуется семантико-стилистическая адекватность, 2) в соотношении с установкой отправителя оригинального текста реализуется функционально-прагматическая адекватность, 3) в соотношении с коммуникативной установкой получателя перевода реализуется дезидеративная адекватность, 4) в соотношении с коммуникативной установкой переводчика реализуется волюнтативная адекватность.

### **1.1.2. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ**

Переводной текст является производным от исходного текста. Он создается на основе определенных, наиболее существенных в функциональном плане характеристик исходного текста и воспроизводит их средствами иного языка в условиях иной культуры.

Переводческие трансформации представляют собой технические приемы перевода, состоящие в замене регулярных (закономерных) соответствий нерегулярными (контекстуальными), а также и сами языковые выражения, получаемые в результате таких приемов. Трансформированные выражения по некоторым признакам структуры и значения отличаются от закономерных соответствий, тем не менее, в определенном контексте могут выступать как их контекстуальные синонимы.

Поиск адекватной меры трансформации представляет собой процесс нахождения варианта перевода по трем критериям. Первый из них – ***мотивированность трансформации***. Трансформация должна быть мотивирована необходимостью достижения равноценности регулятивного воздействия исходного текста и текста перевода. Немотивированные трансформации квалифицируются как вольности и отвергаются.

Второй критерий – ***минимальность трансформации***. Он означает, что из ряда возможных трансформаций предпочтительнее та, которая обеспечивает достижение равноценности воздействия исходного текста и текста перевода за счет минимальных отступлений от семантики и структуры оригинала.

Третьим критерием является принципиальная ***ограниченность меры переводческих трансформаций***. Мера трансформаций (ее масштаб, глубина) определяется тем, насколько в данном акте двуязычной коммуникации проявляется расхождение коммуникативных компетенций носителей исходного языка и языка перевода. Чем больше это расхождение, тем большая мера трансформации необходима, чтобы добиться равноценности регулятивного воздействия исходного текста и текста перевода. Однако даже несмотря на это переводчику следует стремиться к ограничению масштаба использования переводческих трансформаций.

#### **1.1.2.1. Мотивы применения трансформаций**

Применение трансформаций как приемов должно быть мотивировано тем, что они обеспечивают в данном контексте большую степень эквивалентно-

сти, чем любое из возможных регулярных соответствий. Вместе с тем это означает стремление избежать некоторых негативных последствий, которые могли бы возникнуть при применении регулярных соответствий в определенных контекстах. В этом смысле мотивами применения трансформаций могут быть:

**1) Стремление избежать нарушения норм сочетаемости единиц в языке перевода, так называемых буквализмов:**

Буквализмы ведут к нарушению языковых норм в тексте перевода, что вызывает у читателя перевода ощущение неестественности речи. Они затрудняют общее восприятие текста.

Seine Rede vor dem Bundestag. – Его выступление в бундестаге (на заседании бундестага). (Букв.: Его выступление перед бундестагом.)

Initiative für Stabilität und gute Nachbarschaft in Europa. – Инициатива, направленная на достижение стабильности и добрососедства в Европе. (Букв.: Инициатива для стабильности и доброго соседства в Европе.)

weltweite Protestbewegung – движение протеста во всем мире (Букв.: всемирное движение протеста)

Diese Ziele widerspiegeln sich im Entwicklungsprogramm des Betriebes. – Эти цели отражены в программе развития предприятия. (Букв.: Эти цели отражаются в программе развития предприятия.)

Die Intensivierung erfordert eine hohe Materialökonomie. – Интенсификация требует строгой (строжайшей) экономии материалов. (Букв.: Интенсификация требует высокой экономии материалов.)

Er ist ein leidenschaftlicher Raucher. – Он заядлый курильщик. (Букв.: Он страстный курильщик.)

**2) Стремление идиоматизировать перевод, т.е. использовать выражения и конструкции, наиболее употребительные в русском языке в определенных контекстах, ситуациях, стилистических разновидностях текстов:**

Kampf für Frieden und Abrüstung, vor allem auf nuklearem Gebiet – борьба за мир и разоружение, прежде всего ядерное

Ministerien und andere zentrale Staatsorgane – министерства и ведомства

Im Bewusstsein dieser Verantwortung verstärken wir unsere Aktivitäten auf diesem Gebiet. – Сознвая эту ответственность, мы активизируем свою деятельность в данной области.

Dieses Jahr markiert einen bedeutsamen Abschnitt in der Entwicklung des Landes. – Этот год является важной вехой в развитии страны.

Die Konferenzteilnehmer beraten über eine engere Zusammenarbeit beim Umweltschutz. – Участники конференции обсуждают вопрос укрепления сотрудничества в деле охраны природы.

**3) *Необходимость преодоления межъязыковых различий в оформлении однородных членов предложения*** (например, в связи с различиями в управлении и сочетаемости таких членов предложения):

Der Ministerrat leitet, koordiniert und kontrolliert die Tätigkeit solcher Organe. – Совет министров руководит деятельностью таких органов, координирует и контролирует ее.

Die Entwicklung der Produktivkräfte stellt immer größere, spezifischere und kostspieligere Anforderungen. – Развитие производительных сил выдвигает все более масштабные и специфичные задачи, требующие растущих затрат.

Die Entwicklung der Arbeits- und Lebensbedingungen, des Gesundheits- und Arbeitsschutzes, der Arbeitskultur, des kulturellen und sportlichen Lebens der Werktätigen – улучшение условий труда и быта, здравоохранения и охраны труда, повышение культуры труда, развитие культурной и спортивной жизни трудящихся

**4) *Стремление избежать чуждых русскому языку словообразовательных моделей***:

Der Staat geht nicht hart genug gegen die Umweltsünder vor. – Государство недостаточно решительно борется с теми, кто наносит вред природе.

Das schafft ein Mehr an Vertrauen. – Это ведет к большему доверию.  
die Besten unseres Volkes – лучшие представители нашего народа

**5) Стремление избежать неестественности, неэстетичности некоторых повторов, громоздкости и нелогичности выражения:**

die objektiv stärkste Kraft für den Frieden in der Welt – объективно наиболее влиятельная сила (Букв.: самая сильная сила) за мир во всем мире (Букв.: за мир в мире)

Von einem Verzicht auf die politischen und wirtschaftlichen Vorteile der Entspannung gewinnt niemand etwas. – В случае отказа от политических и экономических преимуществ разрядки никто ничего не выиграет. (Букв.: От отказа от преимуществ ...)

**6) Стремление (где это допустимо по условиям контекста) к более компактному варианту перевода.** Такая компрессия текста перевода компенсирует его неизбежное увеличение в некоторых других отрезках:

Das stellen wir in Rechnung. – Это мы учитываем. (Букв.: Это мы принимаем во внимание.)

die führenden Vertreter dieser Firmen – руководители этих фирм

Diese Art des Wirtschaftens ist eine überholte Angelegenheit. – Этот тип хозяйствования изжил себя.

Das Auswärtige Amt – МИД

Im Süden entsteht eine neue Eisenbahnlinie. Diese Linie hat eine Länge von 200 Kilometer. – На юге строится новая железнодорожная линия. Ее длина – 200 км.

**7) Стремление донести до читателя перевода важную фоновую информацию или снять избыточную:**

Der Artikel in der Zeitung „Zvjazda“ – статья в «Звезде»

Die Zeitung kommentiert eine Sendung des Deutschlandfunks. – Газета комментирует одну из передач радиостанции «Дойчландфунк».

Die Deutsche Staatsoper Unter den Linden – Немецкая государственная опера на улице Унтер-ден-Линден

**8) Стремление воссоздать труднопередаваемую игру слов, образность и другие стилистические фигуры:**

Diese Diskussion ist übertrieben. Die Beiträge sind eine wahre Pracht an Pseudowissenschaftlichkeit und barem Unsinn. – Собственно, назвать это дискуссией было бы преувеличением. Все выступления – это блестящая смесь лженаучности и чистой бессмысленности.

### **1.1.2.2. Основные виды грамматических трансформаций**

**1) Добавление грамматических единиц**, например, союзов, местоимений и т.п.:

Das geistig-kulturelle Leben – духовная и культурная жизнь

Elektronik/Elektrotechnik – электротехника и электроника

**2) Опущение грамматических элементов:**

Vorsitzender der FDP und Außenminister der BRD – заместитель председателя СвДП, министр иностранных дел ФРГ

Die Gewerkschaften verkörpern eine gewaltige Kraft. *Denn* 9 Millionen Werktätige gehören ihnen an. – Профсоюзы олицетворяют собой огромную силу, в их рядах объединены 9 млн. трудящихся.

**3) Замены грамматических форм частей речи:**

– **форма числа:**

das hohe Entwicklungstempo – высокие темпы развития

mit dem *Ziel* des höchsten *Ergebnisses* – в *целях* достижения наивысших *результатов*

– **формы времени:**

Nach dem Plan *entsteht* hier ein Museum. – По плану здесь *будет построено* музей.

April 1917: Die USA *treten* in den ersten Weltkrieg ein. – Апрель 1917 г.: США *вступили* в первую мировую войну.

– **залога:**

Die Staatsanwaltschaft wird vom Generalstaatsanwalt geleitet. (страдат. залог)– Прокуратурой руководит (действит. залог) генеральный прокурор.

Der Präsident verkündet (действит. залог) den Verteidigungszustand. – Состояние обороны объявляется (страдат. залог) президентом.

– *степеней сравнения:*

*Wichtige* Exportartikel sind... - *важнейшими* статьями экспорта являются...

Von *größter* Bedeutung für uns sind die neuen Technologien. – *Огромное* значение для нас имеют новые технологии.

#### **4) Замены частей речи**

Преобразования на уровне частей речи именуется *категориально-морфологическими трансформациями*, поскольку части речи – одно из основных форм морфологии. Этот тип трансформаций широко применяется в переводе. Их особенность в том, что они в минимальной степени отражаются на передаваемом содержании – не влекут за собой существенных содержательных потерь или модификаций.

Produktion von *mehr* (сравнит. степень наречия) hochwertigen Konsumgütern – *увеличение* (отглагол. существв.) выпуска высококачественных товаров народного потребления

Der *tendenzielle* (прилаг.) Anstieg der Arbeitslosigkeit – *тенденция* (существв.) роста безработицы

Die *demokratischen* (прилаг.) Schriftsteller – писатели-*демократы* (часть сложного слова)

*Ideenreiche* (сложн. прилаг.) Designer bestimmen das Niveau unserer Erzeugnisse. – Уровень нашей продукции определяет *богатая фантазия* (существв. с прилаг.) дизайнеров.

**5) Замены одной синтаксической конструкции другой (синтаксические трансформации)**

Во-первых, в исходном тексте часто встречаются синтаксические конструкции, не воспроизводимые при переводе. Во-вторых, синтаксические преобразования используются с целью достижения максимальной функционально-стилистической адекватности даже в тех случаях, когда синтаксическая структура исходной фразы в принципе воспроизводима.

Durch verschiedene Maßnahmen *erhofft man bei der neuen Flugzeugversion eine Gewichtsersparnis* von 1500 kg. – Путем различных усовершенствований надеются *уменьшить вес нового варианта самолета* на 1500 кг.

Выделенная часть исходной фразы невоспроизводима в плане синтаксического построения.

*Wirtschaftliche Erkenntnisse schnell wirksam zu machen* (инфинитивная конструкция) tritt immer mehr in den Vordergrund. – Растущее значение приобретает *скорейшее внедрение научных достижений* (субстантивная конструкция).

*In Vorbereitung der Konferenz* (предложная конструкция) bringen wir unsere Vorschläge ein. – *Готовясь к конференции* (деепричастный оборот), мы вносим свои предложения.

Morgen besuchen wir ein Kombinat, *das elektrotechnische Ausrüstungen herstellt* (придаточное определительное). – Завтра мы побывает на комбинате, *производящем электротехническое оборудование* (причастный оборот).

**6) Факультативное изменение порядка следования слов, их частей, членов предложения, конструкций и предложений:**

*diese Methode* – метод *этот*

*eine Klassenfrage* – вопрос *классовый*

*ihr wirtschaftlicher Entwicklungsstand* – *уровень* их экономического развития

Der Vorstand tritt *am Montag* zu seiner letzten Sitzung *in diesem Jahr* zusammen. – *В понедельник* правление соберется на свое последнее *в этом году* заседание.

Dass die Mehrheit den Vorschlag unterstützt, *liegt auf der Hand*. – *Очевидно*, что большинство поддержит это предложение.

**7) Изменение количества и типов предложений:**

Die Gewerkschaften verkörpern eine gewaltige Kraft. Denn 9 Millionen Werktätige gehören ihnen an (два простых предложения). – Профсоюзы олицетворяют собой огромную силу, в их рядах объединены 9 млн. трудящихся (одно сложносочиненное предложение).

Dieser Prozess ist nicht Resultat einer freien Entscheidung der Bauern, sondern ergibt sich aus dem Wirken der ökonomischen Gesetze (одно простое предложение с однородными сказуемыми). – Этот процесс не является следствием свободного решения крестьян. Он обусловлен действием экономических законов (два простых предложения).

Das sind Parteien und Strömungen eines sehr breiten Spektrums, *das* von den konservativen bis sozialreformistischen Parteien *reicht* (сложноподчиненное предложение с придаточным определительным). – Это партии и течения очень широкого спектра – от консервативных до социал-реформистских (простое предложение).

Er will eine Wirtschaftsuniversität absolviert haben (простое предложение). – Он утверждает, что окончил экономический университет (сложноподчиненное предложение).

### **1.1.2.3. Основные виды лексико-семантических трансформаций**

Лексико-семантические трансформации представляют собой те или иные отклонения от регулярных соответствий с точки зрения лексического состава или значений единиц оригинала.

#### **1) Добавление слов, словосочетаний и предложений:**

Die Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik – сотрудничество *в области* науки и техники

Wir nehmen neue Aufgaben in Angriff. – Мы приступаем *к решению* новых задач.

60 Jahre seit dem Sieg ... – 60 лет *со дня* Победы ...

Die grundlegende Vereinfachung der Leitung und Planung – коренное упрощение *системы* управления и планирования

Betriebe des Gebiets – предприятия, *расположенные на данной* территории

Initiative für Stabilität und gute Nachbarschaft – инициатива, *направленная на достижение* стабильности и добрососедства

#### **2) Опускание лексических элементов:**

*in der Zeitung „Pressball“ – в «Прессболе»*

*neue Technik und Verfahren der Erzeugung – новая технология производства*

*Das stellt einen offenen Vertragsbruch dar. – Это явное нарушение договора.*

**3) Лексическое развертывание**, т.е. использование вместо слова – словосочетания с тем же основным значением:

*Darüber streitet man immer noch heftig. – Об этом все еще ведутся острые споры.*

*die Pflege der Kultur – бережное отношение к культуре*

*weltweite Protestwelle – волна протестов во всем мире*

**4) Лексическое свертывание**, т.е. использование вместо словосочетания – слова без существенного изменения значения:

*Der Titel des Referats heißt ... – доклад озаглавлен ...*

*Ihr Anspruch auf diese Rolle kommt deutlich im folgenden Dokument zum Ausdruck. – Их притязания на эту роль выражены в следующем документе.*

*Die Bundesrepublik Deutschland – ФРГ*

**5) Стилистическая нейтрализация** – мотивированное снятие экспрессивного, эмоционально-оценочного, образного или функционально-стилистического оттенка:

*der erfolgreiche Werdegang des neuen Staates – успешное развитие нового государства*

*Spitzenleistungen – передовые достижения*

*Die neuen Methoden gewinnen immer mehr an Boden. – Новые методы получают все большее распространение.*

*Damit verdienen wir keine goldene Nase. – На этом мы не разбогатеем.*

**6) Стилистическая специализация** – мотивированное использование вместо стилистически нейтрального средства элемента с экспрессивным, эмоционально-оценочным, образным или функционально-стилистическим оттенком:

*weil – ибо (книжн.)*

*solche Tagungen – подобные совещания (книжн.)*

in *einigen* Ländern – в ряде стран (книжн.)

*durch* die Förderung des Wohnungsbaus – путем ускорения жилищного строительства

Wie *begegnet man* Hunger und Not in den ärmsten Ländern? – Как *положить конец* голоду и нищете в беднейших странах?

7) **Стилистическая компенсация** – добавление экспрессии взамен утраченной в другом месте предложения, отрывка или всего текста (в следующих примерах экспрессивные элементы выделены полужирным шрифтом, а нейтральные – курсивом):

Der Maschinenbau **prägt** in bedeutendem Maße *das Gesicht* unserer Wirtschaft („prägt“ – экспрессивно, „das Gesicht“ – нейтрально). – Машиностроение во многом *определяет облик* экономики нашей страны («определяет» – нейтрально с утратой экспрессии, «облик» – экспрессивно с компенсацией утраченной экспрессии).

Frieden ist **Grundgebot** unserer Zeit. – Мир – **настоятельное требование** нашего времени.

Dieses Dokument ist *bis heute* **gültige Richtschnur**. – Это документ и **по сей день** сохраняет свое *основополагающее значение*.

8) **Генерализация** имеет место в тех случаях, когда значение переводящей единицы шире значения исходной единицы:

Во Франции создан электромобиль, который используется в качестве такси для туристических экскурсионных поездок по центру Парижа. Его скорость составляет 25 км/час. – In Frankreich ist ein Elektromobil entwickelt worden, das als Taxi für touristische Stadtrundfahrten im Zentrum von Paris benutzt wird. Die maximale Geschwindigkeit dieses Fahrzeuges beträgt 25 km/h.

Здесь при переводе последней фразы узкое понятие *электромобиль* передано значительно более широким немецким понятием *das Fahrzeug* (транспортное средство). Это сделано по стилистическим соображениям для того, чтобы избежать повторения слова *Elektromobil*. Использование притяжательного местоимения *sein* (*seine Geschwindigkeit*) нежелательно, поскольку это притяжа-

тельное местоимение весьма далеко отстояло бы от определяемого слова (Elektromobil).

Dieser *Abriss* (очерк) findet allgemeines Interesse. – Эта *работа* вызывает общий интерес.

Der Gast *fliegt* morgen nach Paris. – Завтра гость *отбывает* в Париж.

Einen wichtigen Platz nimmt *in der gewerkschaftlichen Interessenvertretung* der Arbeitsschutz ein. – Важное место в *деятельности профсоюзов* занимает охрана труда.

Auch der Anteil von ingenieurtechnischen Leistungen steigt *überdurchschnittlich*. – *Быстро* растет также доля инженерно-технических услуг.

– в определенной степени к генерализации можно также отнести *замену частей* словосочетаний, выражающих данное понятие, *собирательным понятием*:

junge Menschen – молодежь

Mädchen und Jungen – молодежь

**9) Конкретизация** имеет место в тех случаях, когда переводящая единица по своему значению более конкретна, чем исходная:

Der Schiffskörper ist *aus Stahl* gefertigt. – Корпус корабля изготовлен *из стальных листов*.

*Из стальных листов* – более конкретно, чем *aus Stahl*.

Конкретизация применена здесь потому, что избранный способ выражения исходного содержания более соответствует языковой традиции.

*Entwicklung* der Arbeits- und Lebensbedingungen – *улучшение* условий труда и быта

Der Endpunkt der Erdölfernleitung ist Schwedt. Dieser *Ort* ist eines der bedeutenden Zentren der chemischen Industrie. – Конечным пунктом нефтепровода является Шведт. Этот *город* – один из крупнейших центров химической промышленности.

– разновидностью конкретизации можно считать замену общего (собирательного) понятия его составляющими:

Jugendliche – юноши и девушки

Werktätige – рабочие и служащие

**10) *Смещение*** – замена одного видового понятия другим в рамках общего родового понятия:

das *tragende* Prinzip – *ведущий* принцип

Das Netz der Gesundheitseinrichtungen *wird immer dichter*. – Сеть медицинских учреждений *расширяется*.

**11) *Смысловое (логическое) развитие*** – использование вместо данного элемента действительности другого, находящегося с первым в отношении неразрывной связи. Практически речь идет о заменах в рамках отношений: причина – следствие, процесс (действие) – результат, часть – целое, субъект действительности – инструмент – продукт действительности, предмет – его функция – его свойство и т.д.:

Fürsorge für junge *Ehen* – забота о молодых *семьях* (вместо признака явления – «брак» называется все явление – «семья»)

Klein- und *Mittelbauern* geraten in Abhängigkeit der Industrieunternehmen. – Мелкие и средние *крестьянские хозяйства* попадают в зависимость от промышленных фирм (понятие собственники – «крестьяне» передается понятием их собственности – «крестьянские хозяйства»).

Anordnung über die volle *Schulgeldfreiheit* – постановление о полной *отмене платы за обучение* (результат – «бесплатность обучения» передается понятием процесса, ведущего к этому результату, – «отмена платы за обучение»)

In *soziologischen Arbeiten* findet das eine andere Darstellung. – *Социологи* дают этому иную интерпретацию (продукт деятельности – «социологические работы» передается понятием субъекта деятельности – «социологи»).

**12) *Антонимический перевод*** – перевод через антоним ключевого слова при одновременном добавлении или снятии отрицания:

oft – *нередко* (добавление отрицания к антониму)

eine *offene* Aggression – *неприкрытая* агрессия

einen Krieg *verhindern* – *не допустить* войны

*Friedensbewegung* – антивоенное движение

Eine solche Schlussfolgerung ist *nicht unbegründet*. – Для такого вывода *имеются основания* (снятие двух отрицаний при употреблении синонима).

**13) Конверсивная замена** – замена данного отношения элементов описываемой ситуации на противоположное. Такая замена обычно осуществляется путем использования соответствующих слов-конверсивов, изменения порядка слов и синтаксической функции слов в предложении:

Gold ist *teuer* als Silber. – Серебро *дешевле* золота («дешевле» – конверсив слова «дороже», изменен порядок слов).

Der Betrieb *liefert* jetzt mehr Geräte an die Volkswirtschaft. – Теперь народное хозяйство *получает* больше приборов от этого предприятия («получать» – конверсив слова «поставлять»; подлежащее становится в переводе дополнением; меняется порядок слов).

Damit ist es die *zweitniedrigste* Steigerungsrate nach der Reform. – После реформы меньший прирост наблюдался *только однажды*.

Wir stehen *vor der gleichen Aufgabe*. – *Перед нами* стоит та же задача (подлежащее передается дополнением, а дополнение – подлежащим).

**14) Целостное преобразование** – коренное изменение способа описания ситуации, замена образа, включающие в себя несколько трудно разграничиваемых трансформаций:

Wer ist schuld an dieser *hartnäckigen Geißel* der Menschheit? – Кто виноват в том, что это *социальное зло продолжает существовать*? (Букв.: «... в этом упрямом биче человечества»).

Die Firma *steht gegenwärtig auf der Kippe*. – Эта фирма *находится* сейчас *накануне краха*. (Букв.: «... стоит на острие».)

#### **1.1.2.4. Некоторые трансформации порядка слов при переводе с немецкого языка на русский**

Порядок слов в предложении определяется, с одной стороны, синтаксическими правилами данного языка, а с другой, – так называемым актуальным членением предложения.

Согласно **синтаксическим правилам** немецкого языка, например, определенную позицию занимает в предложении сказуемое, причастие в составе причастного оборота, относительное местоимение в родительном падеже в придаточных определительных предложениях и т.д. Существуют определенные синтаксические правила порядка слов и в русском языке, например, регулирующие положение причастия в причастном обороте, инфинитива в инфинитивном обороте, позицию определения в родительном падеже после определяемого существительного и т.д.

Под **актуальным членением предложения** понимается его членение на **тему** (данное, известное, исходный пункт высказывания) и **рему** (новое, ранее неизвестное, сообщаемое о теме). При этом и тема, и рема могут быть выражены как одним словом, так и словосочетанием. Характерными признаками ремы при нейтральном порядке слов являются:

- отмеченность фразовым ударением,
- позиция в конце или ближе к концу предложения,
- в немецком языке также иногда неопределенный артикль при существительном:

Die Firma „Opel“ (тема) *hat ein neues Automodell vorgestellt* (рема). – Фирма «Опель» (тема) *представила новую модель автомобиля* (рема).

В экспрессивном высказывании порядок слов может меняться и рема (или ее ядро) имеет тенденцию располагаться в начале предложения или ближе к его началу:

*Ein neues Automodell hat die Firma „Opel“ vorgestellt.* – *Новую модель автомобиля* представила фирма «Опель».

**При переводе** там, где нормы порядка слов в немецком и русском языках расходятся, применяются трансформации-перестановки. Обратим особое внимание на некоторые из них.

В **нераспространенном** предложении:

– подлежащее-рема при переводе перемещается на конец предложения:

Die Quantität ist zweitrangig. *Die Qualität entscheidet.* – Количество второстепенно. Решающим является *качество*.

– в нерасчленимых высказываниях сказуемое также перемещается в начало предложения, а подлежащее – в конец. Ср. в заголовке:

Flugzeug *stürzte ab.* – *Разбился* самолет.

То же самое имеет место и в предложениях эллиптического характера (грамматически неполные предложения):

Freundschaftzug (ist) *eingetroffen.* – *Прибыл* поезд дружбы.

В **распространенных** предложениях:

– сказуемое-рема перемещается в конец предложения:

Der Kampf *beginnt erst.* – Борьба только *начинается*.

– рема в функции подлежащего, дополнения или обстоятельства, располагающаяся в оригинале перед неизменяемой частью сказуемого, в тексте перевода выходит на последнее место:

Das Handelsdefizit *ist auf 12,5 Milliarden Dollar angewachsen.* – Торговый дефицит (дефицит торгового баланса) *возрос до 12,5 миллиардов долларов.*

– при переводе предложений, начинающихся с второстепенных членов, в русском тексте второе место сохраняется за сказуемым только в том случае, когда подлежащее является ремой или частью ремы:

Morgen *findet eine Bundestagsitzung statt.* – Завтра *состоится* заседание *бундестага*.

Если же подлежащее является темой или входит в тему, то сказуемое следует **за** подлежащим:

Morgen *erörtert der Bundestag* einen neuen Gesetzentwurf. – Завтра *бундестаг* *обсудит* новый законопроект.

– обстоятельства, располагающиеся в немецком тексте внутри предложения и относящиеся ко всему высказыванию, в русском тексте нередко выносятся в начало предложения:

In diesem Unternehmen haben *am Dienstag* Tausende Mitarbeiter ihre Warnstreiks fortgesetzt. – *Во вторник* тысячи работников этой фирмы продолжали предупредительную забастовку.

Ein Abkommen über den Bau von Atomkraftwerk hat unser Land mit ausländischen Firmen abgeschlossen (экспрессивный порядок слов). – Соглашение о строительстве АЭС наша страна заключила с иностранными компаниями (экспрессивный порядок слов).

Unser Land hat mit ausländischen Firmen ein Abkommen über den Bau von Atomkraftwerk abgeschlossen (нейтральный порядок слов). – Наша страна заключила с иностранными компаниями соглашение о строительстве АЭС (нейтральный порядок слов).

#### **1.1.2.5. Применение трансформаций при переводе целостного текста**

Используя при переводе опору на приведенные выше типы трансформаций, следует иметь в виду:

– реально применяемые трансформации могут быть комплексными, т.е. одновременно грамматическими и лексико-семантическими;

– некоторые трансформации из-за их частотного использования могут приобретать статус регулярных межъязыковых соответствий, поэтому не всегда можно четко разграничивать трансформации и закономерные соответствия;

– за переводчиком остается право определенного выбора из ряда возможностей в рамках коммуникативно-эквивалентного перевода.

Поскольку выбор вариантов перевода, в т.ч. и применение трансформаций, находятся в зависимости не только от норм языка перевода, но и от стилистических особенностей конкретного текста, на этапе допереводческого анализа текста оригинала выявляются основные стилевые черты последнего, которые в процессе перевода наряду с другими факторами играют роль регуляторов применения трансформаций.

##### **1.1.2.5.1. Пример допереводческого анализа текста**

(на основе короткого текста из научно-информационного журнала):

*EG – USA: Amerikanische Trucks schneller am Ziel*

Der Güterverkehr innerhalb der EG und der USA weist in puncto Schnelligkeit große Unterschiede auf. Ein Lastwagen in der EG legt die Strecke zwischen Antwerpen und Mittelitalien wegen der innereuropäischen Grenzen gegenwärtig mit einer Durchschnittsgeschwindigkeit von nur 20 km/h zurück. Ein US-Truck durchmisst, von Grenzen unbehelligt, die gleiche Strecke von New York in den Mittleren Westen mit einer Geschwindigkeit von 60 km/h.

*ЕС – США: Американские грузовики (1) быстрее (2)*

Грузовые перевозки в ЕС и в США с точки зрения (3) скорости характеризуются (4) значительными (5) различиями. Из-за остановок (6) на внутриевропейских границах грузовик ЕС проходит сейчас (7) расстояние от Антверпена до Центральной Италии со средней скоростью всего 20 км/час. В США, где границы не задерживают движения (8), такое же расстояние от Нью-Йорка до Среднего Запада преодолевается (9) со скоростью 60 км/час.

На основе допереводческого анализа представляется целесообразным выделить следующие основные стилевые черты текста оригинала:

– рациональность, относительная эмоциональная сдержанность, что находит выражение, например, в употреблении терминов Güterverkehr, Lastwagen, Strecke, Durchschnittsgeschwindigkeit, km/h, цифровых данных с использованием установленных величин измерения 20 km/h, 60 km/h; общеизвестных названий городов, регионов, государств и организаций EG, USA, Antwerpen, Mittelitalien, New York, der Mittlere Westen и др.;

– простота и компактность изложения, показателями которых являются простые предложения небольшого объема, отсутствие сложноподчиненных предложений, описательный характер изложения в едином плане настоящего времени, наличие аббревиатур EG, USA, US, km/h, эллиптичность конструкций schneller am Ziel, von Grenzen unbehelligt, сжатость выражения, достигаемая за счет использования тире и двоеточия в заголовке и пр.;

– отсутствие однообразия, о чем свидетельствуют: синонимическое варьирование *Geschwindigkeit – Schnelligkeit, zurücklegen – durchmessen, Lastwagen – Truck*, использование в целях разнообразия изложения иноязычных заимствований *Truck, in puncto*, отдельные вкрапления слов эмоционального характера или метафорического употребления *von Grenzen unbehelligt, schneller am Ziel*, использование фигур противопоставления и параллелизма – *EG – USA, schneller, Unterschiede*, синтаксический параллелизм второго и третьего предложений и пр.

Проанализируем теперь трансформации и вызывающие их причины.

(1) Вариант «грузовики» можно считать генерализацией по отношению к словарному соответствию (*Truck – Schwerlastfahrzeug: Schwerlastwagen* – автомобиль большой грузоподъемности), т.к. вместо разновидности грузовика использовано наименование всего класса грузовиков. Данная трансформация позволяет добиться большей лаконичности заголовка, нежели это было бы возможно при использовании словарного соответствия.

(2) Здесь имеет место опущение лексического элемента, ведущее к трансформации смыслового развития, т.к. вместо указания на результат движения говорится лишь о скорости движения. Использование такой трансформации также обеспечивает лаконичность заголовка, что вряд ли было бы возможно без приема смыслового развития.

(3) Вариант «с точки зрения» фактически является закономерным соответствием выражения *in puncto*, однако следует признать, что при этом имеет место стилистическая нейтрализация того оттенка, который возникает вследствие использования в оригинале иноязычного выражения. Это обстоятельство делает целесообразным использование в других случаях приема компенсации, например за счет стилистической специализации.

(4) Использование формы «характеризуется ... различиями» представляет собой в сущности лишь грамматическую трансформацию – замену формы действительного залога на форму страдательного залога.

(5) Форму «значительные» вместо словарного соответствия «большие» (различия) следует рассматривать как конкретизацию более общего понятия

под специфическим углом зрения. Трансформация обеспечивает типичное для научной и научно-популярной речи сочетание слов «значительные различия».

(3,4,5) Возможность компенсации некоторой потери в результате стилистической нейтрализации в пункте 3 видится на пути следующей комплексной трансформации: «Грузовые перевозки в ЕС и в США осуществляются далеко не с одинаковой скоростью». Речь в этом случае идет о целостном преобразовании, в котором просматриваются элементы антонимической замены (Unterschiede «не ... одинаковой»), замены по частям по частям речи и членам предложения (конверсивной трансформации) и др. В усилении эмоционального момента за счет антонимической конструкции и усилительной конструкции «далеко не» и состоит стилистическая специализация, позволяющая компенсировать нейтрализацию при передаче выражения *in puncto* в сочетании с нетерминологическим синонимом *Schnelligkeit*, который в переводе нейтрализуется за счет термина «скорость».

(6) Введение слова «остановок» представляет собой по форме добавление лексического элемента, а по содержанию – смысловое развитие, т.к. указывает на следствие помехи, в то время как в оригинале называется лишь сама помеха. Эта трансформация упрощает понимание мысли читателем, реализуя черту рациональности и четкости.

(7) Форма «сейчас» является лексическим свертыванием по отношению к словарному соответствию «в настоящее время». Ее употребление реализует черту компактности.

(8) Вынужденная трансформация обособленного причастного оборота в придаточное предложение и отчасти вынужденная деметафоризация вместе с добавлением слова «движение» в целях обеспечения смысловой четкости и эмоциональной сдержанности. Некоторая стилистическая нейтрализация отчасти компенсируется смысловой четкостью, подчеркиванием момента противопоставления, а также большей компактностью варианта перевода (см. пункт 9).

(9) В целях компенсации потерь, названных в пункте (8), применено целостное преобразование с элементами опущения (*ein US-Truck*), конверсивной

замены (замена подлежащего и залога сказуемого, замена определения в виде начальной части сложного слова *US-* обстоятельством в виде предложной группы «*В США...*») и др.

### **1.1.3. БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫЕ НОМИНАЦИИ**

Слова и устойчивые словосочетания исходного языка, не имеющие в системе языка перевода соответствий в виде лексических единиц, именуется *безэквивалентной лексикой*. По своей природе безэквивалентные лексические единицы делятся на четыре группы.

#### **1.1.3.1. Причины появления лексической безэквивалентности**

##### **1.1.3.1.1. Слова-реалии**

*Реалиями* называются такие явления в сфере определенных национальных культур и регионов, которые не свойственны другим культурам, а также языковые единицы, обозначающие данные явления. К реалиям относят, например, имена собственные, географические названия, наименования специфичных для данного региона предметов быта, материальной и духовной культуры, традиции, характерные явления из сферы общественно, экономической и государственной жизни.

Причиной безэквивалентности этих лексических единиц является отсутствие в практическом опыте носителей языка перевода предметов или явлений, а стало быть, и понятий, обозначаемых этими словами. Так, например, подавляющему большинству наших читателей не известны такие явления как *Richtfest* – праздник строительной бригады по случаю возведения кровли дома, *Richtkranz* или *Richtbaum* – венок из зеленых веток или маленькое зеленое деревце, водружаемые на конек крыши в честь этого события), *Schildbürger* – житель Шильды, фольклорного города глупцов. В свою очередь, большинству иностранцев не известно, что такое *частушки*, *масленица*, *квас* и т.п. Таким образом, особенностью реалий является то, что у носителей данной культуры и

данного языка с ними связываются такие *фоновые* знания и ассоциации, которые на определенном этапе межнациональных и межъязыковых контактов могут отсутствовать у носителей других культур и языков.

#### **1.1.3.1.2. Временно безэквивалентные термины**

Безэквивалентность некоторых терминов обусловлена неравномерным распределением достижений в области науки, техники и в социальной сфере, в результате чего новшество, присутствующее в практическом опыте носителей исходного языка, какое-то время может быть практически неизвестно носителям языка перевода. Затем обычно это неравенство нивелируется, и соответствующий термин (чаще всего через транслитерацию) появляется и в языке перевода. Например, компьютер (от *англ.* Computer), ноутбук (от *англ.* Notebook). Вторым по своей продуктивности способом создания эквивалентов для временно безэквивалентной терминологии является калькирование. Например, такая популярная характеристика бытовой и иной техники, как (*англ.*) *foolproof*, получила в немецком языке соответствие-кальку *idiotensicher*.

#### **1.1.3.1.3. Случайные безэквиваленты**

Эти лексические единицы обозначают предметы и явления, которые присутствуют в практическом опыте как носителей исходного языка, так и носителей языка перевода, но в последнем по каким-то необъяснимым причинам не получили своего наименования. Так, в русском языке нет специальных обозначений для отрезков суток, которые в немецком обозначаются такими словами, как Vormittag (время с утра до полудня), Nachmittag (время между полуднем и вечером), Spätnachmittag (время около 6 часов вечера). Так же «беспричинно» отсутствуют в русском языке лексические соответствия таких немецких слов, как *Schnapszahl* (число, состоящее из одиннадцати цифр), *Beifahrer* (пассажир автомобиля, сидящий рядом с водителем).

#### **1.1.3.1.4. Структурные экзотизмы**

Эта группа безэквивалентных лексических единиц исходного языка сходна со случайными безэквивалентами тем, что обозначаемые ими предметы и явления присутствуют также и в практическом опыте носителей языка перевода, но тоже не имеют в нем обозначений, как и в случае со случайными безэквивалентами. Отличие структурных экзотизмов от случайных безэквивалентов заключается в том, что их отсутствие поддается объяснению. Оно сводится к тому, что язык перевода просто не располагает средствами, которые были бы аналогичны средствам исходного языка и позволяли бы создать достаточно компактное обозначение для упомянутых предметов и явлений. Так, например, немецкое словосложение в определенных случаях позволяет обозначить одним сложным словом достаточно тонкие детали окружающей нас действительности, в то время как в русском языке для этого требуется развернутая характеристика:

Wunschdenken – мышление, определяемое желаниями человека и игнорирующее реальность

Anlernberuf – профессия, осваиваемая путем краткосрочного обучения непосредственно по месту работы

Zweckoptimist – человек, демонстрирующий в определенных целях напускной оптимизм

unverwechselbar – то, что ни с чем не спутаешь

wegloben (j-n) – отделаться от кого-то (плохого работника), дав ему хвалебные рекомендации на другую работу

перестараться – des Guten zu viel tun

надышаться – sich satt atmen

дописать – zu Ende schreiben

### **1.1.3.2. Приемы передачи безэквивалентной лексики**

#### **1.1.3.2.1. Транслитерация**

По сути этот прием аналогичен заимствованию иностранного слова. При транслитерации в качестве переводческого эквивалента безэквивалентной единицы (слов-реалий) исходного языка используется ее графическо-фонетическое

обозначение, воспроизводимое в письменной передаче буквами языка перевода. Транслитерация применяется, прежде всего, для воспроизведения в тексте перевода таких лексических единиц, как:

**1)** имена и фамилии лиц:

Erich Maria Remarque – Эрих Мария Ремарк

John Reed – Джон Рид

**2)** многие географические названия (как правило, не включающие в свой состав имена нарицательные):

Berlin – Берлин, Innsbruck – Инсбрук, Paris – Париж

но:

Erzgebirge – Рудные горы

**3)** названия улиц, площадей, гостиниц, театров

Friedrichstrasse – Фридрихштрассе

Alexanderplatz – Александерплац

Komische Oper – «Комише опер»

Bodensee – Боденское озеро

**4)** названия газет, журналов, издательств, информационных агентств, радиостанций и телекомпаний, в т.ч. их сокращенные наименования:

Der Spiegel; Die Welt – «Шпигель»; «Вельт» (артикуль опускается)

Westdeutscher Rundfunk – «Вестдойчер рундфунк»

Axel Springer-Verlag – «Аксель Шпрингер-ферлаг»

ARD – АРД

AP (Associated Press) – АП (Ассошиэйтед Пресс)

**5)** названия предприятий и форм:

Ruhrgas AG – «Рургаз АГ»

General Motors – «Дженерал моторс»

**6)** названия судов, космических аппаратов, марок автомобилей, видов вооружений:

Challenger – «Челленджер»

Volkswagen – «Фольксваген»

Team Spirit – «Тим спирит»

7) некоторые современные термины и реалии быта:

Computer – компьютер

Laser – лазер

Hamburger – гамбургер

Sturmbahnführer – штурмбанфюрер

В тех случаях, когда предполагаемый читатель не располагает достаточной фоновой информацией о данной реалии, в перевод обычно вводятся поясняющие слова, чаще всего указывающие на род или класс объекта:

Darüber berichtet *die Welt*. – Об этом пишет газета «Вельт».

Die Straße führt zum *Döllnsee*. – Эта дорога ведет к озеру Делльнзее.

Wir sind stolz auf unsere *Charite*. – Мы гордимся своим больничным комплексом «Шарите».

Es gibt einen Vertrag mit *der Ruhrgas AG*. – Существует контракт с фирмой «Рургаз АГ».

Die *Wehrkunde*-Tagung ist zu Ende. – Конференция военно-научного общества «Веркунде» закончилась.

Следует также учитывать, что при переводе нередко меняется модель слова или выражения с транслитерируемым названием:

das Herder-Institut – Институт имени Гердера

das Werk „S.M. Kirow“ – завод им. С.М. Кирова

das Friedrich-Schiller-Denkmal – памятник Ф. Шиллеру

die Uhrenwerke Ruhla – часовой завод в г. Рула

die Rheinbrücke – мост через Рейн

Поскольку правила транслитерации время от времени меняются, большое значение имеет традиция передачи имен и названий, существующая для данной пары языков в настоящее время. Многие имена и названия имеют фиксированные в словарях, справочниках и энциклопедиях традиционные соответствия, которые вовсе не следуют современным правилам транслитерации:

Griechenland – Греция, Rom – Рим, Mailand – Милан, Den Haag – Гаага, Bayern – Бавария, Bethlehem – Вифлеем, Lüttich – Льеж, Weichsel – Висла, Ostsee – Балтийское море

При переводе на русский язык случаи использования латинского шрифта исключительно редки. Среди них – отдельные буквенные наименования образцов военной техники, других технических средств:

Rakete MX – ракета MX

Jagdflugzeug F-16 – истребитель F-16

Lader LZ – погрузчик LZ

Достоинством транслитерации является то, что этот способ не заставляет переводчика вникать в содержание соответствующего понятия и тем самым является определенной гарантией того, что при передаче новых малоизвестных понятий переводчик не совершит ошибки. Недостатком этого способа является то, что такая механическая передача безэквивалентного слова, если соответствующее понятие еще не вошло в обиход, ни в коей мере не раскрывает содержания нового понятия и остается непонятным для читателя.

#### **1.1.3.2.2. Калькирование**

Калькирование – прием, заключающийся в том, что составные части слова или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода. Например: die Geschäftsbank – коммерческий банк, der Kindergarten – детский сад, der Betriebsrat – совет предприятия, der Bundespräsident – федеральный президент, der Bundesverband der Deutschen Industrie – федеральный союз немецкой промышленности. Этот способ применяется, когда реалия не подлежит обязательной транслитерации и когда перевод в достаточной степени передает содержание реалии.

В отличие от транслитерации калькирование в большей степени раскрывает сущность описываемого явления, хотя и не всегда в достаточной мере. Так, например, калька «запреты на профессию» (Berufsverbote), в течение определенного времени оставалась непонятной для русскоязычных читателей, если

только не сопровождалась соответствующими пояснениями в тексте. Плюсом этой кальки была краткость (терминологичность) понятия, что и обеспечило ее использование в печати вместо развернутой формулы перевода – «запрещение принимать на государственную службу лиц прогрессивных убеждений».

#### **1.1.3.2.3. Приближенный перевод**

Суть этого приема состоит в том, что вместо иностранной реалии переводчик использует реалию языка перевода, которая обладает собственной национальной спецификой, но в то же время имеет много общего с реалией исходного языка. Например, понятия Sankt Nikolaus – Дед Мороз, Hanswurst – Петрушка нельзя считать идентичными, но очевидно, что в определенных контекстах они взаимозаменяемы.

Точно также не идентичны русское понятие «кандидат наук» и немецкое «Doktor», однако, поскольку они означают одну и ту же ступень в научной иерархической лестнице, немецкие ученые при общении с коллегами из Беларуси и России титулуют кандидатов наук докторами.

Достоинством приближенного перевода является его понятность для получателя, которому в качестве переводческого эквивалента предлагается «родное» слово. Однако пользоваться этим методом следует осторожно, поскольку в самой его основе заложена определенная неточность, которая может вести к недопустимой национально-культурной ассимиляции. Так, несмотря на близость двух понятий, нельзя переводить реалию ГДР *landwirtschaftliche Produktionsgemeinschaft* понятием «колхоз».

#### **1.1.3.2.4. Описательный перевод**

Это способ передачи безэквивалентной лексики, заключающийся в передаче значения безэквивалентной лексической единицы с помощью развернутого описания, добавления и опущения слов, толкования понятий в тексте и в сносках, использование приблизительного соответствия. Например: *das Ladegewicht* – вес смеси воздуха с топливом, подаваемой в цилиндр двигателя; *inne-*

re Führung – идеологическая работа среди военнослужащих; das Mitbestimmungsrecht – право трудящихся на участие в управлении предприятием; der Anlernberuf – профессия, осваиваемая в процессе краткосрочного обучения непосредственно по месту работы; der Gastarbeiter – иностранный рабочий; die Rotstiftpolitik – политика красного карандаша, т.е. сокращения ассигнований на социальные нужды; IG Metall – профсоюз металлистов; Golfstaaten – государства Персидского залива; Curiohaus – «Куриохаус» (В сноске: Курио – известный немецкий педагог. Имеется в виду дом профсоюза работников науки и просвещения).

Этот способ применяется, когда предыдущие способы оказываются недостаточными для передачи той фоновой информации, которая неизвестна предполагаемому читателю. Это наиболее часто используемый прием перевода безэквивалентной лексики. Достоинством описательного перевода является то, что он способен полно раскрыть суть явления, обозначенного безэквивалентной лексической единицей. Его недостатком является громоздкость, которая может отрицательно сказаться на качестве перевода. В случае с описательным переводом подтверждается один из законов языка и мышления: для того чтобы в сознании читателя закрепилось понятие, фиксирующее определенный класс явлений, необходимо удобное, компактное наименование; развернутые, «многословные словосочетания для этого мало пригодны.

Проблемы выбора способа передачи значений безэквивалентной лексики встает перед переводчиком лишь в том случае, если данная реалия еще не вошла в словари, справочники или тексты на русском языке по соответствующей тематике. При передаче значений освоенных реалий используются существующие «готовые» соответствия.

### **1.1.3.2. «Ложные друзья переводчика»**

В немецком и русском языках встречаются слова, которые из-за сходства их звукового или буквенного состава вызывают ложные ассоциации, что приводит к ошибочному восприятию информации на иностранном языке и, соответ-

венно, к искаженной передаче содержания при переводе. «Ложными друзьями переводчика» являются не только слова, но и отдельные значения многозначного слова, которые не имеют полного соответствия в языке перевода.

В зависимости от характера различия «ложные друзья переводчика» разделяются на четыре типа:

**Первый тип** включает слова исходного (немецкого) языка, созвучные словам в языке перевода, но обозначающие различные предметы и явления:

*der Termin* – не термин, а 1. срок; 2. судебное заседание; 3. договоренность о встрече

*das Feuilleton* – не фельетон, а литературный раздел в газете или журнале

*die Galanterie* – не галантерея, а галантность, учтивость, любезность, обходительность, вежливость

*der Akademiker* – не академик, а человек с высшим образованием

Ко **второму типу** «ложных друзей» относятся такие многозначные слова исходного языка, у которых часть значений совпадает со значением внешне сходного слова исходного языка, а часть значений расходится. Такие случаи встречаются чаще, чем относящиеся к первому типу:

*Der Referent* – не только 1. референт (должностное лицо), но и 2. докладчик

*der Ingenieur* – не только 1. инженер (Diplomingenieur), но и 2. техник (специалист со средним образованием)

*komisch* – не только 1. комичный (смешной, забавный), но и 2. разг. странный (ein komisches Gefühl)

К **третьему типу** «ложных друзей переводчика» относятся лексические единицы исходного языка, у которых есть сходное по звучанию или написанию слово в языке перевода, являющееся в одном из своих значений эквивалентом слова языка перевода. Однако у того же самого слова в языке перевода есть еще одно или несколько значений, не имеющих ничего общего со своим звуковым (буквенным) аналогом в исходном языке:

*der Radiator* – радиатор (нагревательный прибор), но не радиатор автомашины (по-немецки *der Kühler*)

*die Amortisation* – 1. (эк.термин) амортизация в значении «постепенное снижение ценности в результате изнашивания» и 2. (эк.термин) амортизация в значении «постепенное снижение долгов», но не амортизация в значении «смягчение толчков» (тех.термин; по-немецки *Stoßdämpfung*)

*die Navigation* – навигация (кораблевождение), но не навигация в значении «судоходство», «мореплавание» (по-немецки *Schiffahrt*) и также не навигация в значении «судоходный сезон» (по-немецки *Schiffahrtsaison*)

К *четвертому типу* «ложных друзей переводчика» относятся названия мер, весов и других величин измерения, созвучные в исходном языке и языке перевода, но не совпадающие по количеству:

*das Pfund* – 500 г, в то время как русский фунт 409 г

*der Zentner* – в Германии – 50 кг; в Австрии и Швейцарии *Zentner* равняется 100 кг

*die Trillion* – не триллион, а квинтильон

*die Billion* – не миллиард, а триллион

#### **1.1.4. ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТА И ИХ УЧЕТ В ПЕРЕВОДЕ**

Функциональный стиль – одно из центральных понятий современной лингвистики. *Функциональный стиль* представляет собой совокупность правил отбора языковых средств для использования в той или иной социально значимой сфере общения. Чаще всего выделяются следующие функциональные стили:

стиль бытового общения (разговорный) – *Stil des Alltagsverkehrs*

стиль науки и техники – *Stil der Wissenschaft und Technik*

стиль официально-делового общения – *Stil des öffentlichen Verkehrs*

стиль публицистики и прессы – *Stil der Publizistik und Presse*

стиль художественной литературы – *Stil der schönen Literatur*

Средства языкового выражения (лексика, грамматические формы и конструкции) либо нейтральны и, соответственно, уместны в текстах любых функциональных стилей, в любых социальных ситуациях общения, либо тяготеют к определенным функциональным стилям, пригодны лишь в определенных социальных ситуациях общения. Границы функционально-стилистической принадлежности средств языкового выражения не абсолютны. Так, если деепричастие, деепричастный оборот употребляется главным образом в письменной речи, в научных, публицистических, литературно-художественных текстах, то это не значит, что в каком-то конкретном случае они не могут быть употреблены и в разговоре на бытовые темы. Вместе с тем для каждого функционального стиля характерны свои средства языкового выражения. Поэтому перед переводчиком всегда стоит задача правильного выбора слов, словосочетаний и синтаксических конструкций, находящихся в гармонии с другими средствами языкового выражения, использованными в тексте определенного стиля. В противном случае мы имеем дело со стилистическими ошибками: *функционально-стилистическими* (несоответствие избранного средства языкового выражения той области общения, которую призван обслуживать текст) и *нормативно-стилистическими* (несоответствие конкретному типу социальных отношений, сложившихся между отправителем и адресатом текста).

Своеобразие стилей имеет как качественный, так и количественный характер. Качественное своеобразие выражается в том, что в разных языках для передачи одних и тех же отношений или характеристик употребляются не идентичные средства языка. Часто лексические средства заменяются грамматическим и наоборот, а количественная оригинальность воплощается в различной частотности употребления тех или иных лексических, грамматических или стилистических средств.

В рамках общей макросреды стиля функционирует ряд речевых жанров. Под *жанром* понимаются исторически сложившиеся, устойчивые разновидности текстов, характеризующиеся как своим функциональным предназначением, так и содержанием. Так, официально-деловой стиль представлен, в частности,

жанрами торгово-коммерческого соглашения, коммерческой корреспонденции, деловой переписки, рекламы и т.д. Основным критерием, отличающим один жанр от другого, является функциональное предназначение текста. Именно оно определяет и отбор конкретных языковых средств в данном виде текстов. Преобладание или, наоборот, отсутствие тех или иных языковых средств становится внешней характеристикой каждого конкретного жанра. Знание этих особенностей языка того или иного жанра помогает переводчику при создании транслята, т.к. ограничивает выбор соответствующих языковых средств типичными характеристиками.

#### **1.1.4.1. Стиль официально-делового общения**

Официально-деловой стиль составляет макросреду речевого общения в сфере официальных человеческих взаимоотношений, а именно в сфере правовых отношений и управления людьми. Эта сфера охватывает правительственную деятельность, международные отношения, юриспруденцию, торговлю, экономику, военную жизнь, рекламное дело.

Долженствование образует сущностное содержание официальных текстов. Диапазон функции долженствования здесь довольно широк: от императивности до рекомендательности. *Типовыми языковыми средствами* реализации данной функции помимо клишированности внешнего оформления и внутренней функциональной структуры текста являются:

– модальные глаголы

„Der Titel soll erkennen lassen ...“ – Заглавие позволяет установить ...

„Es müssen ... genannt werden“ – Следует назвать ...

– глаголы приказания: *befehlen, fordern*;

– глаголы побуждения: *anordnen, veranlassen, verordnen, verlangen*;

– глаголы в повелительном наклонении;

– безличные конструкции типа: *es ist zulässig, erforderlich ...*;

– временные формы глагола: настоящее предписания (или долженствования); формы будущего времени (приобретают в контексте различные модаль-

ные оттенки долженствования, предписания, возможности, необходимости); будущее условное (ирреальное), употребляющееся в сложноподчиненных предложениях с причастным условия; прошедшее время подчеркнутой констатации (в постановлениях, договорах); прошедшее условное (ирреальное) в характерных для деловой речи условных предложениях;

– сослагательное наклонение (*Konjunktiv*) используется для выражения сомнения, предположения; неуверенности, осторожного предположения; смягчения значения долженствования; выражения формы вежливости и пожелания.

Прагматическая функция долженствования выражается в немецком языке широким использованием инфинитивных конструкций с глаголами *haben* и *sein* с частицей *zu*. Они усиливают категоричность функционального содержания, особенно в директивных текстах, например:

Die Hochschulen *haben* die ständige *Aufgabe*, die Bedürfnisse der beruflichen Praxis und die notwendigen Veränderungen in der Berufswelt *zu überprüfen und weiter zu entwickeln*.

Средством выражения императивности может выступать неопределенная форма глагола (чаще в текстах всевозможных рецептов, «способов употребления», «руководств для пользования»), например:

Auf 4 Liter lauwarmes Wasser – 1 gehäufter Esslöffel Fay. Kräftig Schaum schlagen, Farbechtheit prüfen! Rasch waschen, kalt und eventuell mit Essigzusatz spülen ... Vor dem Trocknen auf richtige Form bringen.

К типовым **лексическим средствам** оформления официально-делового стиля относятся:

– функционально-окрашенная лексика, например Urteil fällen, das Wort entziehen;

– термины и терминологизированные словосочетания, например verantwortungsbewusst, geleitet von dem Wunsch;

– устойчивые обороты и клише текстов: in Anerkennung der Tatsache, zur Genehmigung vorlegen (Dokumente, Verträge), gleiche Gültigkeit haben, den Eingang des Schreibens bestätigen, für die Richtigkeit der Anschrift;

– отглагольные существительные: *Verwirklichung, Verbesserung, Fernbleiben, Neugestaltung*;

– формы глагола 3-го лица, неопределенно-личное местоимение *man*, глаголы в форме страдательного залога;

– канцеляризмы;

– канцелярские наречия: *gemäß, betreffs*;

– обращения, начальные и конечные формулы уважения.

***Синтаксическая структура*** текстов данного стиля характеризуется своей усложненностью, разветвленной системой придаточных предложений, причастных, атрибутивных и инфинитивных оборотов, часто выстраивающимися в длинную цепь. В них высок процент атрибутивных придаточных, а также условных конструкций. Одновременно низок процент причинных предложений, т.к. деловые документы лишены объяснительных моментов, они констатируют, утверждают нужные положения.

Необходимость детализации изложения, а также привнесение различных уточняющих оговорок формируют особый характер простых распространенных предложений, которые содержат многочисленные обособленные обороты, однородные члены, атрибутивные словосочетания и многочисленные предложные словосочетания. В результате размеры предложения увеличиваются до нескольких десятков словоупотреблений.

***С морфологической точки зрения*** книжность официально-деловой речи проявляется в номинативном (именном) стиле, т.е. в преобладании существительных и прилагательных, в стертых до положения глагольных связок глаголах, в большом количестве отыменных предлогов и союзов типа: *in Übereinstimmung, kraft dessen, infolge dessen*.

Отглагольные существительные и образованные от них устойчивые обороты речи (синонимичные глагольному выражению) нередко влекут за собой цепь имен существительных в родительном падеже, например:

Die Studienordnung regelt Ziel, Inhalt, Aufbau und Ablauf des Diplomstudien- ganges Dolmetschen in einer 1. Und 2. Fremdsprache im Fachbereich Fremdsprachli- che Philologien der Humboldt-Universität zu Berlin.

#### 1.1.4.2. Стиль науки и техники

Научно-технический функциональный стиль представляет собой инфор- мационное пространство функционирования научно-технических текстов. Наи- более общим *лексическим признаком* стиля на любом языке является большая насыщенность текста специальными терминами и терминологическими слово- сочетаниями. Под *термином* понимается слово или словосочетание, указы- вающее на *одно* понятие или на *один* объект (либо несколько одинаковых объ- ектов). Неотъемлемым свойством термина является его однозначность в преде- лах данной области науки или техники, а также точность, экономичность сти- листическая нейтральность. Переводчику необходимо учитывать, что этот пласт лексики наиболее подвижен, подвержен постоянному обогащению.

1) Наиболее характерным для немецкой научно-технической терминологи- и является большое распространение в ней *сложных терминов*, т.е. слов- терминов, состоящих из нескольких составных элементов, например Lebenskos- ten – стоимость жизни, Sonderverkauf – распродажа товаров по сниженным це- нам, Mehrbelastung – избыточная нагрузка, Schwarzbirke – береза пушистая. Та- кой способ образования терминов называется *словосложением*. Как видно из примеров, соответствиями в русском языке выступают чаще всего различные терминологические словосочетания.

2) Значительно реже встречаются в немецкой технической терминологии *словосочетания*, например soziale Marktwirtschaft – социальная рыночная эконо- мика, balliges Kugellager – сферический шарикоподшипник.

3) Некоторое распространение в технической терминологии имеют также термины, представляющие собой *усеченные словосочетания*. Обычно такие термины обозначают многофункциональные понятия, охватывающие несколь- ко объектов действительности и имеющих один общий компонент. При перево-

де таких усеченных терминов-словосочетаний необходимо всегда помнить, что в первой части опущен определяющий элемент всего словосочетания, который необходимо сохранить в переводе, например Klein- und Mittelbetriebe – малые и средние предприятия, Fisch- und Fischabfallverwertungsanlage – установка для извлечения жира и производства рыбной муки из рыбы и отходов переработки рыбы.

К *синтаксическим особенностям* организации научно-технических текстов относятся синтаксическая полнота оформления высказывания, наличие аналитических конструкций, частое употребление клишированных структур, преимущественно именной характер морфологических компонентов предложения. Для научно-технической прозы характерно использование сложных словосочетаний, среди которых большой удельный вес имеют связи с подчинительными отношениями, обеспечивающие связь между отдельными предложениями.

К основным речевым жанрам этого стиля относятся жанры монографии, научной статьи, научного доклада, патентной литературы. Существуют жанры вторичных научных документов – аннотация, реферат, обзор.

### **1.1.5. АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ**

*Аннотация* – это сжатая характеристика первоисточника, в ней перечисляются главные вопросы тематики источника, а в ряде случаев характеризуется его структура. Аннотация отвечает на вопрос: о чем говорится в первоисточнике. Она, как правило, оформляется в простых предложениях.

*Реферат*, в отличие от аннотации, отвечает на вопрос: какая информация содержится в первоисточнике. Он сообщает новые и наиболее существенные положения и выводы реферируемого источника. Информация в реферате дается в обобщенном виде. Структура реферата стереотипна: заголовочная часть, собственно реферативная часть, справочный аппарат. При реферировании сообщение освобождается от всего второстепенного, иллюстративного, поясняющего, сохраняется лишь сама суть содержания. Язык реферативных изданий отличается особой лаконичностью и четкостью изложения материала.

Реферативные издания вызваны к жизни неудержимым ростом потока информации по самым различным областям знания. Реферат позволяет получить достаточное для практических целей знакомство с обширными источниками без необходимости читать эти источники.

В ходе реферирования всегда выполняются две задачи: 1) выделение основного и главного и 2) краткое формулирование этого главного. Таким образом, сокращение исходного материала идет двумя путями: по линии отсеивания второстепенного и несущественного и по линии перефразирования главной мысли в краткую форму речевого произведения.

#### **1.1.5.1. Принципиальные различия между аннотацией и рефератом**

Осуществляя компрессию первоисточников, аннотация и реферат делают это принципиально различными способами. Если аннотация лишь перечисляет те вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов, то реферат не только перечисляет все это вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них. Иными словами, аннотация лишь сообщает, о чем написан первоисточник, реферат же информирует и о том, что написано по каждому из затронутых вопросов.

Отсюда следует, что аннотация дает только самое общее представление об источнике и является лишь указателем для отбора первоисточников, т.к. никак не может заменить сам первоисточник.

Реферат же во многих случаях вполне может заменить сам первоисточник, т.к. сообщает все существенное содержание материала, все его основные выводы.

Различают два вида аннотаций: а) описательная аннотация, б) реферативная аннотация. **Описательная аннотация** лишь излагает, о чем написан первоисточник, т.е. лишь называет вопросы содержания. **Реферативная аннотация**, кроме того, в предельно сжатом виде передает выводы по каждому из затронутых вопросов и по материалу в целом.

Рефераты делятся на а) *рефераты-конспекты* и б) *рефераты-резюме*. Первые достаточно полно излагают весь материал, его основные доказательства и выводы. Вторые перечисляют лишь основные вопросы первоисточника, выводы по ним без изложения доказательств. Оба вида рефератов могут быть *монографическими*, т.е. составленными на основании только одного источника; *сводными*, т.е. сразу излагающими содержание нескольких источников, объединенных общей темой; и *образными*, т.е. излагающими результат отбора многих источников по определенной тематике. В обзорных рефератах содержание каждого из подвергшихся обзору источников не излагается, а дается общий результат обзора всех источников сразу.

### **1.1.5.2. Структура аннотации**

Объем аннотации обычно не превышает 500 печатных знаков. Последовательность изложения материала в аннотации всегда должна быть следующей:

1. *Предметная рубрика*. В этом пункте называется область или раздел знания, к которому относится аннотируемый источник. Например, кредитование или таможенное дело.

2. *Тема*. Обычно тема определяется наименованием источника, но не всегда наименование называет тему. В этом случае тема формулируется самим референтом. Например, статья в журнале называется «Между авиацией и космонавтикой», речь же в ней идет о международном симпозиуме по вопросам реактивных двигателей. В этом случае тема может быть сформулирована референтом так: «Использование реактивных двигателей для авиации и космонавтики».

3. *Выходные данные источника*. В этой рубрике записывается на иностранном языке автор, заглавие, журнал, издательство, место и время издания, количество страниц аннотируемой статьи (от – до), количество рисунков, таблиц, библиографических названий. Затем эти же данные приводятся в переводе на русский язык. Эта рубрика является очень важной для всякой аннотации, т.к. позволяет легко найти сам первоисточник.

4. *Сжатая характеристика материала*. Здесь последовательно перечис-

ляются все затронутые в первоисточнике вопросы. Если аннотированию подвергается монография, то перечисление этих вопросов облегчается наличием оглавления, т.к. обычно все вопросы, затронутые в книге, перечисляются в ее оглавлении. Многие журнальные статьи тоже имеют главы, разделы и параграфы. Именно они и должны быть перечислены в этой рубрике аннотации. Описательная аннотация этим и ограничивается. В реферативной аннотации, кроме того, сжато излагается основной вывод автора материала по всей теме и по основным ее вопросам.

5. *Критическая оценка первоисточника.* Эта рубрика может содержаться не в каждой аннотации, т.к. сам референт далеко не всегда может дать такую критическую оценку, но наличие такой рубрики является весьма желательным. Обычно референт излагает свою точку зрения на актуальность материала, указывает, на кого рассчитан данный материал.

#### **1.1.5.2.1. Образец аннотации текста**

*«Versicherungen, Vorsorge» – различные виды страхования, забота о будущем (Die Zeitung „Markt“, Ausgabe Nr. 10, 2009, München)*

В этой статье подробно рассматриваются различные виды страхования в Германии – социальные и частные.

#### **1.1.5.3. Структура реферата**

Всякий реферат, независимо от его типа, тоже имеет единую структуру, которая в значительной степени напоминает структуру аннотации. Объем реферата определяется степенью важности реферируемого материала, хотя практически объем реферата не превышает 2000 печатных знаков.

Первые три рубрики полностью совпадают с рубриками аннотации.

1. *Предметная рубрика.* Наименование области или раздела знания, к которым относится реферируемый материал.

2. *Тема реферата,* т.е. более узкая предметная соотнесенность источника или совокупности источников, либо тема обзора, проделанного референтом.

3. *Выходные данные источника* или ряда источников (автор, заглавие, издательство, журнал, его номер и год издания, место издания, год издания). Все эти данные приводятся сначала на языке источника, а ниже дается их перевод на русский язык. Перевод приводится для того, чтобы читатель, не владеющий иностранным языком, мог иметь ясное представление о самом источнике.

4. *Главная мысль реферируемого материала.* С этого момента реферат существенно отличается от аннотации, обычно в самом первоисточнике главная мысль становится ясной лишь после прочтения всего материала, в реферате же с нее начинается изложение содержания, она предшествует всем выводам и доказательствам. Такая последовательность изложения необходима для того, чтобы с самого начала изложения сориентировать читателя относительно основного содержания источника и его перспективной ценности.

Выявление главной мысли источника становится весьма ответственным делом референта и требует от него вдумчивого отношения к реферируемому материалу. Референту необходимо сжато сформулировать эту главную мысль, не внося в нее своих комментариев. В рамках составления подробного плана всего первоисточника референт разбивает материал на разделы, подразделы и пункты. Часто уже сам источник имеет такую разбивку на главы и разделы. Желательно все пункты такого плана формулировать назывными предложениями, оставляя на бумаге после каждого пункта этого плана свободное место для последующего формулирования главной мысли этого раздела. Назывные предложения плана легче всего преобразовать в предложения, формулирующие главную мысль каждого раздела.

5. *Изложение содержания.* Содержание реферируемого материала излагается в последовательности первоисточника по главам, разделам, параграфам. Обычно дается формулировка вопроса, приводится вывод по этому вопросу и необходимая цепь доказательств в их логической последовательности. *Выводы автора по реферируемому материалу.* Следует иметь в виду, что иногда выводы автора текста не вполне соответствуют главной мысли первоисточника, т.к. могут быть продиктованы факторами, выходящими за пределы излагаемого ма-

териала. Но в большинстве случаев выводы автора вытекают из главной мысли первоисточника.

6. *Комментарий референта.* Этот пункт реферата имеет место лишь в тех случаях, когда референт является достаточно компетентным по данному вопросу и может сделать квалифицированное суждение о реферируемом материале. В комментарий входит критическая характеристика первоисточника, актуальность освещенных в нем вопросов, суждения об эффективности предложенных решений, указания, на кого рассчитан реферируемый материал и кого он может заинтересовать.

Написать хороший реферат значительно сложнее, чем сделать полный перевод первоисточника. Аннотирование и реферирование – это сложный мыслительный процесс, требующий от переводчика не только хороших знаний иностранного языка, но и специальных умений проводить компрессию материала, выделять главное, отсеивать второстепенное, кратко формулировать свои мысли, абстрагируясь от манеры автора. Кроме того, референту необходимо досконально понять все нюансы содержания реферируемого материала, разобраться в научно-технической стороне освещаемого вопроса, т.к. в противном случае он не сможет выделить главное и отсеять второстепенное. Именно поэтому, прежде чем приступить к реферированию того или иного специального материала, переводчику приходится предварительно ознакомиться с соответствующей литературой на родном языке, понять основное содержание темы и пути решения ее проблемы. Специализация референта в определенной области весьма желательна, т.к. значительно экономит время предварительного ознакомления с материалом.

#### **1.1.5.3.1. Образец реферата текста**

*«Versicherungen, Vorsorge» – различные виды страхования, забота о будущем (Die Zeitung „Markt“, Ausgabe Nr. 10, 2009, München)*

Статья посвящена различным видам страхования и заботе о будущем. Важнейшая часть страхования в Германии – социальное обеспечение, состоя-

щее из страхования пенсионного, медицинского, на случай безработицы, от несчастных случаев и по уходу за престарелыми, инвалидами и больными.

В статье подчеркивается, что наряду с государственным социальным страхованием в Германии появляются многочисленные виды частного страхования, которые касаются индивидуальной заботы о будущем в повседневной жизни, например: страхование жизни (от несчастного случая, по болезни и пр.); страхование имущества, страхование на случай привлечения к ответственности, страхование кредита и др.; страхование недвижимости и транспорта, животных, мебели, станков и т.д.

Автор подробно останавливается на описании страхования ответственности не только в социальной, но и частной области, в которой он рассматривает страхование транспортных средств (страхование каско), страхование на случай правовых споров, повреждения окружающей среды, страхование домашнего имущества, жилого дома, пострадавших от бури, воды, огня или хищения.

Кроме этого, в статье подробно описываются все случаи страхования жизни.

Данная статья содержит новую и интересную информацию о видах страхования в Германии, которые заметно отличаются от страхования в нашей стране.

#### **1.1.5.4. Реферативный перевод экономических текстов**

Реферативный перевод – это разновидность перевода, при которой происходит сжатие основного содержания исходного текста на языке оригинала средствами языка перевода. С одной стороны, реферативный перевод можно рассматривать как форму реферирования и смысловую редукцию исходного текста. С другой стороны, его можно определить как концентрированную передачу смысловой информации, содержащейся в определенном тексте, средствами другого языка. При реферативном переводе ведущей языковой трансформацией является трандукция.

Как и при реферировании, реферативный перевод предполагает выборочный подход к определению исходного уровня компонентов содержания исходного текста. В ходе вычленения основного смысла коммуникативных блоков более высокого уровня, чем предложение, наравне с отдельными словами и словосочетаниями могут опускаться целые предложения и абзацы. **Реферированный перевод предполагает наличие:**

- общего понимания содержания текста,
- навыков вычленения основной и дополнительной информации в экономических текстах,
- навыков обобщения и сокращения информации.

Реферативный перевод экономических текстовых материалов – это законченный вторичный текст, составленный на основе и путем реферирования исходного текста, содержащий ссылки на авторов и источники, сообщающий тематику, основную и дополнительную информацию со ссылкой на исходный текст. **Реферативный перевод включает в себя следующие этапы:**

- 1) предпереводческий и лингвистический анализ,
- 2) вычленение основной и дополнительной информации,
- 3) собственно перевод и подготовка реферированного перевода по заданной схеме,
- 4) редактирование и оценки качества перевода.

Суть **первого этапа** заключается в уточнении коммуникативной ситуации, т.е. в ответе на вопросы: кем, для кого, когда, в каких условиях и с какой целью создан оригинал, а также в определении тематики текста, его основного содержания, структуры (композиции), стилистического своеобразия. Такой анализ позволяет выявить наиболее важные моменты содержания и стиля подлинника, которые образуют затем основу применения регулярных и нерегулярных соответствий на втором этапе перевода. Игнорирование этого этапа обычно ведет к увеличению необходимых правок на следующих этапах перевода, а иногда и к ошибкам и погрешностям по передаче содержательной стороны исходного текста.

Обращение к словарям и справочникам на первом этапе должно быть ограничено рамками лишь самого общего анализа текста. Нецелесообразно на этом этапе уточнять по словарю, а тем более выписывать значения всех незнакомых слов, поскольку многие из этих значений при конкретном контекстуальном анализе на втором этапе раскроются с меньшей потерей времени. В то же время подбор словарей и справочников в соответствии с тематикой текста, как и подбор аналогичных текстов на русском языке, которые могли бы служить своеобразным эталоном оформления текстов данного типа, следует осуществить именно на данном этапе, т.е. до начала собственно перевода.

В ходе **второго этапа** перевода происходит вычленение основной и дополнительной информации.

**Третий этап** – собственно перевод и подготовка реферированного перевода по заданной схеме.

На третьем этапе работы над реферативным переводом следует использовать выработанную стратегию и схему реферативного перевода.

#### **Схема реферативного перевода:**

– вводная часть реферата и общая характеристика реферируемого материала. Здесь сообщается название источника, автора, дата, название исходного материала, его коммуникативное задание и основная общая тема реферируемого текста. В качестве подходящих речевых формул можно привести следующие: *Статья (текст) размещена на www. ..., опубликована в ... от ... 20.. года. Автором материала является (если указаны его должность, ученое звание и место работы, то указать их). Тема статьи (раздела книги) ... . В статье (материале) речь идет о ..., говорится о ...;*

– основное содержание реферата, где предлагается перевод исходного текста со ссылкой на название, дату, источник, в котором размещена данная информация;

– заключение, содержащее описание значимой невербальной информации, критическая оценка и другие значимые примечания переводчика. Подходящие речевые формулы могут быть следующие: *Анализируемый текстовый*

материал снабжен ссылками на ... (указать их названия), фотографиями, графиками, диаграммами ... .

На **четвертом этапе** реферативного перевода устраняются погрешности, выявленные при прочтении всего текста перевода: неэкономичность формулировок, громоздкость языковых конструкций, неэстетичные повторы, недостаточная четкость и ясность выражения и т.п.

## **1.2. Методические указания.**

### **Сложные темы грамматики немецкого языка,**

**доставляющие наибольшие трудности при переводе**

#### **1.2.1. ПЕРЕВОД ИНФИНИТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ**

##### **1. Инфинитив I и инфинитив II**

*Инфинитив I действительного залога* имеет суффикс -(e)n, присоединенный к основе глагола настоящего времени: *machen, schaffen, sich befinden*.

Кроме инфинитива I. являющегося первой основной формой глаголов, существуют еще три инфинитива, имеющие аналитические формы.

*Инфинитив II действительного залога* состоит из причастия II спрягаемого глагола и вспомогательного глагола в инфинитиве: *gehandelt haben, angekommen sein*. Он может быть основан от всех глаголов.

**Только от переходных глаголов образуются два инфинитива страдательного залога**

*Инфинитив I страдательного залога* состоит из причастия II спрягаемого глагола и инфинитива вспомогательного глагола *werden*: *gemacht werden, gesehen werden*.

*Инфинитив II страдательного залога* состоит из причастия II спрягаемого глагола и инфинитива II глагола *werden*: *gemacht worden sein, gesehen worden sein*.

*Инфинитив* является составной частью некоторых аналитических форм (футурум. кондиционалис). Он обладает также определенными гла-

гольными значениями. Инфинитив в самостоятельном употреблении имеет относительное временное и связанное с этим видовое значение. Инфинитив I выражает действие, одновременное с действием сказуемого. Инфинитив II выражает предшествующее и часто завершённое действие.

*Sie behaupten, alles gut zu verstehen.* – Они утверждают, что все хорошо *понимают*. *Sie behaupten, alles gut verstanden zu haben.* – Они утверждают, что все хорошо *поняли*.

## 2. Инфинитивные группы

Инфинитивная группа с частицей *zu* перед инфинитивом является распространённым и обособленным членом предложения. Её рекомендуется переводить, начиная с инфинитива.

*Bis heute war es unmöglich, eine richtige Antwort auf diese Frage zu geben.* До сегодняшнего дня было невозможно *дать правильный ответ на этот вопрос*.

Если глагол в инфинитиве распространён обстоятельством образа действия, выраженным наречием, то наречие переводится вместе с глаголом.

*Wir sind bestrebt, mit diesem Land ständig Handel zu treiben.* Мы *стремимся постоянно вести торговлю с этой страной*.

Перед инфинитивной группой может стоять местоименное наречие (*darauf, darin, damit, dazu* usw.). В этом случае при переводе инфинитивной группы употребляется союз *чтобы*.

*Unsere Bemühungen sind darauf gerichtet, mit diesem Land ständig Handel zu treiben.* Наши усилия направлены *на то, чтобы постоянно вести торговлю с этой страной*.

*Инфинитив II*, как правило, переводится глаголом-сказуемым в прошедшем времени.

*Die Wissenschaftler glauben, dieses Problem gelöst zu haben.* Ученые

*считают, что они уже решили эту проблему.*

В русском языке нет формы, аналогичной инфинитиву II.

Поэтому при переводе часто приходится изменять структуру предложения и дополнительно вводить некоторые слова. Так, вышеприведенное предложение из простого стало сложноподчиненным, в него введен дополнительно союз *что* и местоимение *они*, а инфинитив II стал глаголом-сказуемым в прошедшем времени.

## **ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА ИСКОМЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ**

1. Sparen und Investieren sind die Grundlagen gesunden wirtschaftlichen Wachstums. Wer spart, betreibt Vorsorge für die eigene Zukunft und stellt zugleich das Geld zur Verfügung, das für Investitionen notwendig ist – und der Unternehmer, der investiert, sät spätere Einkünfte. In Deutschland sind Eigenverantwortung, Untemehmergeist und Risikobereitschaft derzeit jedoch knapp. Sie durch Steuern weiter zu hemmen ist unvernünftig, vor allem angesichts der hohen Arbeitslosigkeit und des Rückstandes der östlichen Bundesländer.

2. Die Geschichte des Eurotunnels ist auch eine Geschichte falscher Versprechungen. Im ersten Börsenprospekt aus dem Jahr 1987 sagte das Management für 1997 einen Gewinn von 350 Millionen Pfund voraus. Die Wirklichkeit brachte einen Verlust in fast gleicher Höhe. Aus den Fehleinschätzungen scheint Eurotunnel wenig gelernt zu haben. In dem vor wenigen Wochen veröffentlichten Prospekt winkt die Gesellschaft mit der ersten Dividendenzahlung im Jahr 2006, eine Vorhersage, die kaum ein Experte in London und Paris ernst nimmt. Bereits vor zehn Jahren wurde eine erste Dividende für das Jahr 1995 in Höhe von 39 Pence in Aussicht gestellt.

### 3. Инфинитивные обороты

#### **um ... zu + инфинитив**

Инфинитивный оборот имеет значение цели действия и переводится союзом *для того, чтобы* (или кратко - *чтобы*) с инфинитивом.

*Eine deutsche Delegation ist gekommen, um an der Konferenz teilzunehmen.* Прибыла немецкая делегация, **чтобы принять участие в конференции.**

В состав инфинитивного оборота могут входить модальные глаголы. В этом случае частица *zu* ставится перед модальным глаголом, и с него же следует начинать перевод. Глагол *können*, входя в состав инфинитивного оборота, переводится: **иметь возможность** или опускается. Основной глагол в форме инфинитива переводится на русский язык неопределенной формой глагола.

*Um richtige Schlüsse ziehen zu können, war es nötig, diese Fälle ganz besonders genau zu untersuchen.* **Чтобы иметь возможность (можно было) сделать правильные выводы, необходимо было тщательнейшим образом исследовать эти случаи** (вариант: **Чтобы сделать правильные выводы ...**)

**statt ... zu + инфинитив.** Этот инфинитивный оборот переводится со словами **вместо того, чтобы** с инфинитивом.

*Statt den Maschinenbau zu fördern und selbst Maschinen zu bauen, fühlt dieses Land sie aus dem Ausland ein.* **Вместо того, чтобы способствовать развитию станкостроения и самостоятельно производить станки, это государство ввозит их из-за границы.**

#### **ohne ... zu + инфинитив**

**По своему** содержанию инфинитивный оборот соответствует русскому **деепричастию с отрицанием** или переводится словосочетанием **без того, чтобы с последующим инфинитивом или отглагольным существительным.** В состав оборота **ohne ... zu + инфинитив** может входить как инфинитив I, так и инфинитив II. Инфинитив I переводится дее-

причастием несовершенного вида, а инфинитив // деепричастием совершенного вида

*Niemand kann seine Waren ausführen, ohne die Marktsituation zu kennen. Никто не может экспортировать свои товары, не зная ситуации на рынке.*

Niemand kann seine Waren ausführen, *ohne die Marktsituation gründlich studiert zu haben.* 1) Никто не может экспортировать свои товары, *без того, чтобы основательно изучить* ситуацию на рынке. 2) Никто не может экспортировать свои товары *без основательного изучения* ситуации на рынке.

## **ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА ИСКОМЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ**

1. Ziel der Bundesregierung ist es, öffentliche Unternehmensbeteiligungen und Unternehmen wie die Deutsche Bundesbahn, die Deutsche Reichsbahn der ehemaligen DDR oder die Deutsche Bundespost schrittweise in privates Eigentum zu überführen, um auch in diesen Bereichen mehr Wettbewerb, finanzielle Entlastungen für die öffentlichen Haushalte und eine effizientere Versorgung für den Bürger zu erreichen

2. Eine zentrale Aufgabe der Wirtschaftspolitik bleibt die Verringerung der Arbeitslosigkeit. Der Schlüssel zu mehr Beschäftigung liegt in höheren Investitionen. Um eine angemessene Rentabilität der Investitionen zu sichern, ist die Bundesregierung bemüht, die Eigenkräfte des Marktes, vor allem durch Anreize für individuelle Leistung, zu stärken. Der Einfluß des Staates auf die Wirtschaft wird eingeschränkt, marktwidrige Regulierungen werden abgebaut.

3. **Грамматические конструкции haben + zu + инфинитив и sein + zu + инфинитив.**

Модальная конструкция haben + zu + инфинитив, как правило, выражает долженствование, значительно реже возможность. При этом подлежащее является носителем действия.

*WIR haben diese Waren schon morgen zu liefern. Мы должны поставить эти товары уже завтра.*

Модальная конструкция *sein + zu + инфинитив* выражает возможность или долженствование (в зависимости от контекста), имеет значение пассивности и переводится на русский язык: *должно быть* (что-то сделано) или *может быть* (что-то сделано). Значение возможности эта конструкция имеет, как правило, в сочетании с *nicht, kaum, leicht, schwer*.

*Diese Waren sind schon morgen zu liefern. Эти товары должны быть поставлены уже завтра.*

## **ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА ИСКОМЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ**

1. Botswana hat noch mit erheblichen Strukturproblemen in der Wirtschaft zu kämpfen. 75 Prozent der etwas mehr als eine Million Einwohner leben von der Landwirtschaft, die etwa 20 Prozent des Bruttoinlandprodukts erbringt. Immer wiederkehrende Dürreperioden wie die gegenwärtige, seit mehr als fünf Jahren anhaltende extreme Trockenheit, eine zu geringe Ackerfläche (2 Prozent). Tierseuchen unter den riesigen Herden der Rinderbarone (80 Prozent der landwirtschaftlichen Produktion kommen aus der Viehwirtschaft) haben den Agrarsektor wieder zu einem Unsicherheitsfaktor in der Wirtschaftsplanung gemacht.

2. Nach Schätzungen der Vereinigung der französischen Textilproduzenten hat sich die Situation, die lange für die Hersteller relativ günstig war, verschlechtert, und die negative Tendenz werde anhalten. Aus vorläufigen Angaben geht hervor, daß der Absatz von Textilerzeugnissen im laufenden Jahr in Frankreich um 2% gegenüber dem Vorjahr sank, während noch vor zwei Jahren eine Zunahme um 4% und vor einem Jahr um 3% zu verzeichnen war.

### 3. Перевод инфинитивных конструкций (обобщение)

Бессоюзный инфинитивный оборот	zu		Bis heute war es kaum möglich, dieses Problem zu lösen.	До сегодняшнего дня вряд ли было возможно решить эту проблему.
scheinen	zu	по-видимому, кажется	Hier scheint ein Irrtum vorzuliegen.	Здесь по-видимому имеется ошибка.
glauben meinen	zu	думать, полагать, что ...	Wir glauben (meinen) eine bessere Lösung gefunden zu haben.	Мы полагаем, что нашли лучшее решение (проблемы).
versuchen	zu	пытаться	Wir versuchten die Aufgabe zu verstehen und eine richtige Lösung zu finden.	Мы пытались понять задачу и найти правильное решение.
behaupten	zu	утверждать	Er behauptet das gewusst zu haben.	Он утверждает, что знал об этом.
pflügen	zu	иметь обыкновение, обычно	Man pflegt Erdöllieferungen in Dollar zu bezahlen.	За поставки нефти оплата обычно производится в долларах.
verstehen	zu	уметь	Er versteht (es), immer die richtige Lösung zu finden.	Он всегда умеет найти верное решение.
wissen	zu	уметь	Sie weiß immer eine richtige Antwort zu geben.	Она всегда умеет дать правильный ответ.
brauchen nur	zu	достаточно, нужно лишь	Wir brauchen nur diesen Auftrag zu erfüllen.	Нам достаточно (нужно лишь) выполнить это поручение.
brauchen nicht	zu	не обязательно	Wir brauchen nicht diese Arbeit zu machen.	Нам не обязательно делать эту работу.
brauchen kaum	zu	вряд ли необходимо	Wir brauchen diese Frage kaum zu beraten.	Нам вряд ли необходимо обсуждать этот вопрос.

haben	zu	долженствование	Das Unternehmen hat seine Absatztätigkeit besser zu organisieren.	Предприятие должно лучше организовать свою деятельность по сбыту продукции.
sein	zu	долженствование, возможность	Dieses Problem ist möglichst schnell zu lösen.	Эта проблема должна быть решена как можно быстрее.
um	zu	чтобы	Um die ökonomischen Beziehungen weiter zu entwickeln, haben die Länder zweiseitige Handelsabkommen abgeschlossen.	Чтобы продолжать дальнейшее развитие экономических отношений, страны заключили двустороннее торговое соглашение.
statt	zu	вместо того, чтобы	Statt die Atomenergie nur zu friedlichen Zwecken zu verwenden, haben manche Staaten ihre Armeen mit Atomwaffen ausgerüstet.	Вместо того, чтобы использовать атомную энергию лишь в мирных целях, некоторые государства оснастили свои армии атомным оружием.
ohne	zu	деепричастие с отрицанием; без того, чтобы	Man kann keine Fortschritte machen, ohne seine Kenntnisse zu erweitern.	Невозможно достигать успехов, не расширяя свои знания.

### 1.2.2. ПРИЧАСТИЯ I И II

В немецком языке имеются два причастия: причастие I и причастие II.

**Причастие I** образуется от основы глагола в презенсе + суффикс –end.

Например, liefern – liefernd, steigen – steigend.

**Причастие II** образуется путем прибавления к основе глагола префикса *ge-* и суффикса *-(e)t* у слабых глаголов и суффикса *-en* у сильных глаголов (возможно изменение корня). Например: *geliefert, gestiegen, abgemacht*.

Приставка *ge-* отсутствует у причастий от глаголов с неотделяемой приставкой или с суффиксом *-ieren*: *verkauft, stationiert*.

Оба причастия могут выступать в функции определения или в функции обстоятельства. Причастие вместе с пояснительными словами образует причастный оборот.

### **1. Причастие в функции определения. Определительные причастные обороты**

**Причастие I** выражает несовершенный вид и одновременность с действием глагола-сказуемого. Оно переводится на русский язык причастием действительного залога настоящего времени с аффиксами *-ущ, -ющ, -ащ, ящ* (иногда причастием прошедшего времени, а также существительным):

*steigende Erdölpreise* – растущие цены (рост цен) на нефть *sinkende Preise* – снижающиеся цены (снижение цен) *gleitende Preise* – скользящие цены.

**Причастие II**, образованное от переходных глаголов, имеет пассивное значение. Чаще всего оно переводится на русский язык причастием страдательного залога прошедшего времени с суффиксами *-nn, -enn*. Например, *befrachtetes Schiff* – зафрахтованное судно, *gekaufte Ware* – купленный товар.

**Причастие I**, образованное от непереходных глаголов, имеет активное значение и выражает предшествование по отношению к действию спрягаемого глагола. Оно переводится причастием действительного залога прошедшего времени совершенного вида с суффиксами *-ш, -вш*. Например, *gestiegene Profite* – возросшие прибыли, *eingetroffene Delegation* – прибывшая делегация.

Чаще других в качестве обособленного определения употребляются следующие причастия:

*Hervorgerufen durch ...* – вызванный чем-л

*bedingt durch ...* – обусловленный чем-л

bestimmt für... – предназначенный для чего-л

Способы перевода: Kredite, bestimmt für...

1) причастным оборотом: кредиты, предназначенные для ...

2) определительным придаточным предложением: *кредиты, которые предназначены для ...*

## **2. Причастия в функции обстоятельства. Обстоятельственные причастные обороты.**

Причастные обороты могут быть в предложении обстоятельством. Они относятся к сказуемому и отвечают на вопрос «при каких обстоятельствах (условиях)?».

При переводе обстоятельственному причастному обороту могут соответствовать;

**деепричастный оборот:**

angefangen von... – начиная с ...

zusammenfassend... – суммируя...

gemessen an ... – судя по ...

существительное с предлогом

verglichen mit ... – по сравнению с ...

ausgehend von... – на основе (исходя из , опираясь на ...)

ausgenommen ... – за исключением ...

**придаточное предложение, чаще с союзом если**

von diesem Standpunkt betrachtet... – если рассматривать с этой точки зрения (позиции)

## **3. Причастные обороты в качестве вводных слов**

Особую группу составляют причастные обороты, которые относятся ко всему предложению в целом и выполняют функцию вводных слов и словосочетаний. Большинство из них представляют собой готовые штампы:

im Grande genommen – в сущности, в основном

streng genommen – строго говоря

kurz gesagt – короче (говоря), одним словом

anders gesagt – другими словами

genauer ausgedrückt; besser ausgedrückt – точнее

wissenschaftlich betrachtet – с научной точки зрения

im großen und ganzen gesehen – в общем (и целом)

von außen gesehen – чисто внешне

Обратите внимание на то, что в данном случае причастие может опускаться при переводе.

#### **4. Перевод распространенного причастного определения**

В отличие от простого определения распространенное определение из-за большого количества слов дает большой разрыв между артиклем (или словом, выполняющим его функции) и относящимся к нему существительным. Порядок перевода распространенного определения на русский язык следующий: а) по артиклю или заменяющему его слову найти существительное с определяющими его словами и перевести их; б) перевести причастие, стоящее перед определяемым существительным, в) перевести слова, поясняющие причастие и остальные слова в порядке их следования. Например, *Die bei der Forschung den höchsten Nutzeffekt bringende neue Methode des jungen Wissenschaftlers ist von Bedeutung, besonders in der Ökonomie.* Новый метод молодого ученого, приводящий к наивысшей эффективности в исследованиях, имеет большое значение, особенно в экономике.

#### **5. Трудные случаи перевода распространенного причастного определения**

Встречаются предложения, в которых:

а) Одно предложение может иметь при себе несколько распространенных определений, причем в каждом из них последним словом является причастие. В этом случае перевод следует начать с существительного, затем перевести

первое распространенное причастное определение (оно стоит непосредственно после артикля или заменяющего его слова), а затем перевести второе распространенное причастное определение: *Die im laufenden Jahr anhaltende gegenüber dem entsprechenden Zeitraum des Vorjahres aber etwas abgeschwächte Wirtschaftskrise kann im kommenden Jahr überstanden werden.* Экономический кризис, который продолжается в текущем году, однако несколько ослабился по сравнению с тем же периодом прошлого года, может быть преодолен в будущем году.

(б) При распространенном причастном определении отсутствует существительное к которому относится причастие. Отсутствующее существительное следует восстановить на основании контекста:

*Diese Erzeugnisse unterscheiden sich von den im vorigen Monat gelieferten.*  
Эти изделия отличаются от продукции, поставленной в прошлом месяце.

в) В состав одного распространенного причастного определения входит второе распространенное причастное определение. В таком случае оно переводится после основного причастного определения.

*Die infolge der in vielen Ländern ausgebrochenen Krise ausgelöste Arbeitslosigkeit steigt weiter.* Безработица, вызванная кризисом, разразившимся во многих странах, продолжает расти.

г) Существительное к которому относится распространенное причастное определение, стоит без артикля или заменяющего его слова. Следует сделать анализ предложения, чтобы определить, является ли данная глагольная форма причастием, определяющим существительное. Если грамматическим анализ покажет, что в данном предложении имеется распространенное причастное определение, то его следует переводить в обычном порядке.

*Das Erzeugnissortiment begrenzende Bedingungen bestimmen auch den Einsatz fortschrittlicher Technologie auf dem Gebiet des Maschinenbaus.* Условия, ограничивающие ассортимент продукции, предписывают также использование передовой технологии в области станкостроения.

## **ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА ИСКОМЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ**

### **Причастие I**

1. Zunehmendes Gewicht in der ECE gewinnt der Umweltschutz. Bereits seit den sechziger Jahren behandelt die Kommission Aspekte der Luft- und Wasserverunreinigung. Die ECE veranstaltete in Genf einen Gesamteuropäischen Umweltkongress auf hoher Ebene. Die Zusammenkunft setzte neue Maßstäbe für die multilaterale Kooperation und bewies, dass komplizierte politische und ökonomische Probleme zum gegenseitigen Vorteil lösbar sind. Viele Initiativen im Bereich des Umweltschutzes wurden auf dem Kongress angeregt und bilden heute einen festen Bestandteil der Tätigkeit der ECE.

2. In Publikationen wird die Zahl der in Forschung und Entwicklung arbeitenden wissenschaftlichen Mitarbeiter mit über 100 000 angegeben. Diese Zahl, so annähernd richtig sie auch ist, widerspiegelt jedoch unzureichend jene Potenzen, die unmittelbar und direkt zur Erreichung und Mitbestimmung des wissenschaftlich-technischen Höchststandes verfügbar sind.

3. Von einem sehr niedrigen Exportniveau ausgehend erhoffen sich viele Unternehmen in Ostdeutschland für das kommende Jahr einen Anstieg ihrer Ausfuhren. Der Anteil der – zum Teil noch sehr wenig – exportierenden Industrieunternehmen dürfte im kommenden Jahr zwar zunehmen: insgesamt wird aber nach wie vor weniger als die Hälfte der ostdeutschen Unternehmen ins Ausland liefern.

### **Причастие II**

1. Britischen Zeitungsberichten zufolge haben zwei an der Cambridge Universität beschäftigte Wissenschaftler eine Methode zur Rohölgewinnung aus Hausmüll entwickelt. In der von ihnen konzipierten Pilotanlage werden derzeit aus Plastik-, Papier-, Gemüse- und Textilabfällen täglich drei Barrel (insgesamt 477 l) Öl gewonnen. Die Londoner „financial Times“ errechnete, dass sich etwa 10 t derartigen Mülls in rund 26 Barrel (insgesamt 4134 l) Öl verwandeln lassen. Das in Manchester gewon-

nene Öl ist von guter Qualität. Es enthält weder Schwefel noch Stickstoff. Die Anlage verarbeitet die Abfälle mit Hilfe von Hitze, Druck, eines metallischen Katalysators und einer bestimmten Flüssigkeit

2. Gemessen am Gewinn liegen die deutschen Unternehmen weltweit im Hinterfeld. Nach einer Untersuchung des Instituts der Deutschen Wirtschaft (IW) werden in den meisten Industriestaaten unternehmerische Risikobereitschaft und die Schaffung neuer Arbeitsplätze besser honoriert als in Deutschland. Als Bewertungsmaßstab dient dem Institut die Rentabilität eines Arbeitsplatzes. Bezogen auf die Arbeitskosten erwirtschaften die Unternehmen in Großbritannien die höchste Rendite. Die großen Industrie- und Dienstleistungsunternehmen in Deutschland – das IW hat zehn Länder untersucht – liegen auf Platz neun.

3. Das Rückgrat der deutschen Wirtschaft ist die Industrie. Im vereinten Deutschland beschäftigen die rund 52 000 Industriebetriebe an die 7,5 Millionen Menschen - so viele wie kein anderer Wirtschaftszweig. Der bedeutendste Handwerkszweig, gemessen an der Zahl der Beschäftigten, ist das Handwerk der Maurer, Beton-, Stahlbeton- und Straßenbauer. Überblick über die Vielfalt der handwerklichen Produktion gibt die in jedem Frühjahr in München veranstaltete Internationale Handwerksmesse.

## **6. Сочетание “zu + причастие I”**

Сочетание "zu + причастие I" употребляется только в качестве определения. Например:

das zu lösende Problem – проблема, которая должна быть решена. Сочетание “zu + причастие I” имеет значения пассивности и необходимости. Обратите внимание на сходство значения конструкций zu + причастие I’ и “sein + zu + инфинитив “:

*Das Problem ist zu lösen - das zu lösende Problem*

*Проблема должна быть решена    проблема, которая должна быть решена*

На русский язык сочетание “zu + причастие I” может переводиться тремя способами: das **zu lösende** Problem

1) определительным придаточным предложением: *проблема, которая должна быть решена (которую необходимо решить);*

2) причастным оборотом с отглагольным существительным: *проблема, подлежащая решению;*

3) страдательным причастием несовершенного вида: *решаемая (иногда - решавшаяся) проблема.*

Сочетание “zu + причастие I” чаще имеет модальное значение необходимости, реже значение возможности. Обычно модальное значение («нужно» или «можно») видно из контекста. Например, с наречием “leicht” или “schwer” эта конструкция имеет значение возможности: eine leicht (schwer) zu beantwortende Frage – вопрос, на который легко (трудно) ответить.

Если сочетание "zu + причастие I" употребляется с отрицательной частицей "nicht", оно выражает невозможность:

die nicht zu lösende Aufgabe – задача, которая не может быть решена; которую невозможно решить; неразрешимая задача.

В ряде случаев сочетание "zu+причастие I" может переводиться и другими способами:

die nicht zu übertreffende Qualität – непревзойденное качество

ist von nicht zu überschätzender Bedeutung – имеет огромное значение

die nicht vorzusehenden Kosten – непредвиденные расходы

При переводе следует различать причастие I, сочетание "zu + причастие I и причастие II:

der diese Erzeugnisse liefernde Betrieb – предприятие, поставляющее эти изделия

die zu liefernden Waren – поставляемые товары: товары, которые должны быть поставлены

die gelieferten Waren – поставленные товары

## **ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА ИСКОМЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ**

1. Es gibt – und vor allem in Japan – bereits weitaus höher entwickelte Roboter: Jene, die nicht nach einem festen, nur schwer zu verändernden Programm arbeiten, sondern "lernen" können, das heißt, ein mit ihnen „trainiertes“ Programm speichern und dann immer wieder ausführen. Diese "Playback"-Roboter sind flexibler, vielfältiger anwendbar. Aber die Produktionskosten sind noch ungleich höher, rationelle Anwendungsbereiche noch nicht in dieser Breite entwickelt.

2. Heute gibt es eine gewisse Konvergenz der Tätigkeiten von Führungskräften in Verwaltung und Wirtschaft. Die Tätigkeiten gleichen sich mehr und mehr an. In Unternehmen und Verwaltungen gewinnen die zu setzenden Ziele und zu treffenden Entscheidungen verstärkt an Bedeutung, und es wird zunehmend zwischen strategischen und operativen Aufgaben unterschieden.

### **1.2.3. ПАССИВ**

Пассив, страдательный залог, является аналитической формой, образуемой при помощи глагола werden и причастия II смыслового глагола (как правило, переходного). Пассив в немецком языке встречается чаще, чем страдательный залог в русском языке. Время пассива определяется временной формой глагола werden. Пассив имеет те же временные формы, что и актив:

Презенс: Das Problem wird besprochen. – Проблема обсуждается.

Претерит: Das Problem wurde besprochen – Проблема обсуждалась.

Перфект: Das Problem ist besprochen worden – Проблема была обсуждена.

Плюсквамперфект: Das Problem war besprochen worden – Проблема была обсуждена.

Футурум: Das Problem wird besprochen werden. – Проблема будет обсуждаться.

## 1. Инфинитив пассив

Инфинитив пассив образуется от причастия II смыслового глагола и инфинитива глагола werden. Например: besprochen werden – быть обсужденным.

Инфинитив пассив образует футурум (см. выше) и употребляется в сочетании с модальными глаголами:

Dieses Problem kann besprochen werden – Эта проблема может быть обсуждена (может обсуждаться)

## 2. Безличный пассив

Безличный пассив образуется от переходных и некоторых непереходных глаголов при помощи глагола werden. В предложениях, содержащих безличный пассив, действие не направлено на предмет-подлежащее. Такое предложение имеет лишь формальное подлежащее – безличное местоимение es. При обратном порядке слов местоимение es опускается.

*Es wurde im Schreiben unserer Partner betont, dass dieses Problem gelöst werden kann.*

*Im Schreiben unserer Partner wurde betont, dass dieses Problem gelöst werden kann.* – В письме наших партнеров подчеркивалось, что эта проблема может быть решена.

## 3. Конструкция sein + причастие II

Причастие II переходных глаголов образует с глаголом sein конструкцию, выражающую состояние предмета, наступившее в результате законченного действия. Эта конструкции употребляется, как правило, в трех временных формах:

Презенс: Das Problem ist gelöst. – Проблема решена

Претерит: Das Problem war gelöst. – Проблема была решена.

Футурум: Das Problem wird gelöst sein. – Проблема будет решена

## **ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА ИСКОМЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ**

1. Unterhalb einer wirtschaftlichen Führungsschicht, die etwa zwei Prozent der Bevölkerung der BRD ausmacht, hat sich eine "nivellierte Mittelstandsgesellschaft" herausgebildet. Der insgesamt recht hohe Lebensstandard wird allerdings in sehr vielen Fällen nur durch die berufliche Tätigkeit beider Ehepartner erreicht und gesichert.

2. Bolivien hat seine Währung reformiert und bei der bislang geltenden Landeswährung sechs Nullen gestrichen. Anstelle des bolivianischen Peso gilt nun der Boliviano. Zuletzt lag der Wechselkurs eines Dollars bei 1,923 Millionen bolivianischen Peso. Künftig wird der Dollar gegen 1,92 Boliviano getauscht.

### **1.2.4. КОНЬЮНКТИВ**

Конъюнктив (сослагательное наклонение) имеет те же временные глагольные формы, что и индикатив (изъявительное наклонение). В конъюнктиве имеется еще одна глагольная форма – кондиционалис.

Характерным для образования всех временных глагольных форм конъюнктива является наличие суффикса *-e*, который прибавляется к корню во всех лицах единственного и множественного числа, а также отсутствие окончаний в 1 и 3 лицах единственного числа.

## 1. Презенс конъюнктива

Если в презенсе индикатива ряду глаголов свойственно изменение корня, то в презенсе конъюнктива корень не изменяется. Глагол *sein* в 1 и 3 лицах единственного числа не имеет суффикса *-e*.

ich	frage	lese	fahre	solle	möge	habe	sei	werde
du	fragest	ledest	fahrest	sollest	mögest	habest	sei(e)st	werdest
er	frage	lese	fahre	solle	möge	habe	sei	werde
wir	fragen	lesen	fahren	sollen	mögen	haben	seien	werden
ihr	fraget	leset	fahret	sollet	möget	habet	seiet	werdet
sie	fragen	lesen	fahren	sollen	mögen	haben	seien	werden

## 2. Претерит

Претерит конъюнктива слабых глаголов и модальных глаголов *sollen* и *wollen* совпадает с претеритом конъюнктива. Глаголы сильного спряжения, глаголы *haben*, *sein*, *werden* и остальные модальные глаголы образуют претерит конъюнктива от претерита индикатива, причем корневые гласные *a*, *o*, *u* получают умлаут.

ich	fragte	läse	führe	sollte	möchte	hätte	wäre	würde
du	fragtest	läsest	führest	solltest	möchtest	hättest	wärest	würdest
er	fragte	läse	führe	sollte	möchte	hätte	wäre	würde
wir	fragten	läsen	führen	sollten	möchten	hätten	wären	würden
ihr	fragtet	läset	führet	solltet	möchtet	hattet	wäret	würdet
sie	fragten	läsen	führen	sollten	möchten	hätten	wären	würden

### 3. Перфект, плюсквамперфект, футурум

Отличие этих трех временных форм конъюнктива от тех же временных форм индикативаа состоит в том, что вспомогательный глагол принимает соответствующую форму конъюнктива.

#### Перфект

ich habe		ich sei	
du habest		du seist	
er habe	gefragt	er sei	gefahren
wir haben	gehabt	wir seien	gewesen
ihr habet		ihr seiet	geworden
sie haben		sie seien	

#### Плюсквамперфект

ich hätte		ich wäre	
du hättest		du wärest	
er hätte	gefragt	er wäre	gefahren
wir hätten	gehabt	wir wären	gewesen
ihr hättet		ihr wäret	geworden
sie hätten		sie wären	

## **Футурум**

ich werde

du werdest fragen

er werde fahren

wir werden sein

ihr werdet haben

sie werden werden

## **4. Пассив конъюнктива**

Отличительной особенностью временных форм пассива конъюнктива является то, что вспомогательный глагол werden стоит в конъюнктиве.

### **Презенс пассив**

ich werde gefragt

du werdest

er werde

wir werden

ihr werdet

sie werden

### **Претерит пассив**

ich würde

du würdest

er würde gefragt

wir würden

ihr würdet

sie würden

### **Перфект пассив**

ich sei

du seist

er sei gefragt worden

wir seien

ihr seiet

sie seien

## **Плюсквамперфект пассив**

ich wäre

du wärest

er wäre gefragt worden

wir wären

ihr wäret

sie wären

## **Футурум пассив**

ich werde

du werdest

er werde gefragt werden

wir werden

ihr werdet

sie werden

## **5. Кондиционалис**

Временная форма кондиционалис I образуется от претерита конъюнктива глагола werden и инфинитива I спрягаемого глагола: ich würde fragen (lesen, fahren); du würdest fragen (lesen, fahren); usw.

Кондиционалис II образуется от претерита конъюнктива глагола werden и инфинитива II спрягаемого глагола.

ich würde gefragt haben; du würdest gefahren sein usw.

## **ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА ИСКОМЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ**

1. Die Welthandelsflotte ist so groß, dass sie auch einen beträchtlichen Zuwachs des Transportvolumens ohne weitere Schiffe bewältigen könnte. Diese Tatsache wird die Schiffbautätigkeit der nächsten Jahre entscheidend bestimmen. Nach Schätzungen der Londoner Schifffahrtsbeobachter Drewry Consultants Ltd.\* besteht daher für die Haupttypen von Schiffen in den kommenden zehn Jahren nur ein Ersatzbedarf von 19 Mln. Tragfähigkeitstonnen jährlich.

\* Лондонское экспертное общество с ограниченной ответственностью, консультирующее по делам судоходства.

2. Die größten Motorgüterschiffe und Schubverbände verkehren auf dem Rhein. Sie erreichen dort Tragfähigkeiten bis 4000 bzw. 12000 t. Bei Änderung der niederländischen Rechtsvorschriften wären auf dem unteren Rhein auch Schubverbände von 16000 t Tragfähigkeit möglich. Entsprechende Versuche haben es bewiesen.

3. Die führenden internationalen Finanzinstitutionen müssen ein umfassendes Regelwerk für Risikomanagement, Rechnungslegung und Berichtspflicht sowie für die externe Wirtschaftsprüfung entwickeln. Bei der zunehmenden Verflechtung der Finanzmärkte könnten dadurch gefährliche Krisen für die Stabilität des internationalen Währungs- und Finanzsystems vermieden werden. Die nationalen Aufsichtsbehörden sollten die Prüfung der Institutionen auf dieses Regelwerk stützen und die Richtlinien für die Berichtspflicht dieser Institutionen vereinfachen.

## **6. Конъюнктив в косвенной речи**

1. Die indonesische Regierung hat die Senkung der Importzölle für mehrere Produkte und weitere Beschränkungen der Importmonopole angekündigt. Indonesien wolle mit diesen Maßnahmen die Wettbewerbsfähigkeit der Industrie stärken und die Exportpalette des erdölabhängigen Landes verbreitern, sagte Wirtschaftsminister Ali Wardhana. Insgesamt seien die Einfuhrzölle für 300 Waren gesenkt oder abgeschafft worden. Die Zolllenkungen betreffen Vorprodukte der Textil- und Stahlindustrie sowie, in geringerem Umfang, der Maschinen- und Autoindustrie.

2. Mexiko und Peru haben im Hinblick auf die hohe Verschuldung Lateinamerikas "internationale Lösungen auf lange Sicht und einen politischen Dialog zwischen Schuldnern und Gläubigern" gefordert. In einer gemeinsamen Erklärung betonten die Präsidenten beider Länder, de la Madrid und Garcia, in Mexiko-Stadt, das Problem der Auslandsverschuldung sei "ein Ausdruck der ungerechten internationalen Wirtschaftsordnung". Beide Länder seien bereit, ihre finanziellen Verpflichtungen zu erfüllen.

### 1.2.5. ПРЕДЛОГИ ПЕРЕД ЧИСЛИТЕЛЬНЫМИ

Предлоги	Примеры	Перевод
um auf um ... auf	Der Preis sank um 6%. Der Preis sank auf 120 \$/t.  Der Preis sank um 10 DM auf 90 DM.	Цена снизилась на 6%. Цена снизилась до 120 долларов за тонну.  Цена снизилась на 10 марок и составила 90 марок.
von ... auf von ... über ... auf	Der Preis stieg von 220 DM auf 230 DM. Der Preis stieg von 220 DM über 230 DM auf 250 DM.	Цена возросла с 220 до 230 немецких марок. Цена возрастала с 220 марок до 230 марок и достигла 250 марок.
mit mit... um mit ... um ... unter mit ... über	Der Preis lag mit 150 DM auf demselben Niveau Der Preis stieg mit 150 \$ um 5\$ im Vergleich zum Jahr 1996 (verglichen mit dem Jahr 1996, gegenüber 1996, im Verhältnis zum Jahr 1996). Der Preis liegt mit 200 DM um 30 DM unter dem des Vorjahres. Die Lieferungen lagen mit 3500 t über denen des Jahres 1998.	Цена составляла 150 марок, то есть осталась на прежнем уровне. Цена составила 150 долларов, то есть возросла на 5 долларов по сравнению с 1996 г.  Цена составляет 200 марок, то есть на 30 марок ниже цены прошлого года. Поставки составляли 3500 тонн, то есть были больше, чем в 1998 году
bei	Der Preis lag bei 100 \$/t.	Цена составляла примерно 100 долларов за тонну.
bis bis auf bis zu	Die Produktion belief sich auf 15 bis 17 Mill. t. Der Erlös stieg bis auf 100000 DM. Die Erlöse fielen bis zu 10%. Der Preisnachlass beträgt bis zu 5 Prozent.	Производство составляло 15 – 17 млн. тонн. Доход возрос до 100000 немецких марок. Доходы снизились примерно на 10 %. Скидка цены составляет до пяти процентов.
von von ... über	Sie rechnen mit Lieferungen in Höhe von 100 000 t. Die Lieferungen haben einen Wert von über 100 Mill. DM (erreicht)	Они рассчитывают на поставки в размере 100 000 тонн.  Стоимость поставок достигла более 100 млн. немецких марок.

zu auf das ... fa- che	Der Export bestand zu 80% aus Rohstoffen. Der Warenaustausch ist auf das Fünffache gestiegen.	Экспорт на 80% состоял из сырье- вых материалов. Товарообмен возрос в пять раз.
------------------------------	--	---

## ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА ИСКОМЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ

1. In Wirtschaftsbericht vom 15. Dezember hieß es, dass nach einer Steigerung von September bis Oktober um 0,9 Prozent die Industrieproduktion im November um 0,4 Prozent weiter wuchs und um 5,4 Prozent über dem Niveau vom November lag. Gleichzeitig haben sich die Lagervorräte im September um 0,6 und im Oktober um 0,8 Prozent erhöht.

2. Im Einklang mit der anhaltenden Rezession in der Bauwirtschaft sind die Baupreise, die nun mehr seit etwa eineinhalb Jahren unter Druck stehen, im Mai weiter gesunken. Wie das Statistische Bundesamt am Montag mitgeteilt hat, habe der Preisindex für den Neubau konventionell gefertigter Wohngebäude 0,7 Prozent niedriger gelegen als im Mai 1996. Dieser Rückgang gegenüber dem Vorjahr hatte im Februar bei 0,5 Prozent, im November vergangenen Jahres bei 0,6 Prozent gelegen. Der Neubau von Bürogebäuden und gewerblichen Betriebsgebäuden ist im Mai jeweils 0,3 Prozent preiswerter als vor einem Jahr gewesen. Am stärksten haben die Preise im Straßenbau unter Druck gestanden: Diese Bauleistungen haben sich innerhalb eines Jahres um 1,6 Prozent verbilligt.

### 1.2.6. ПРЕДЛОГИ И НАРЕЧИЯ

Характерной особенностью экономических текстов является широкое использование большой группы предлогов, образованных от других частей речи, чаще всего от существительных, mittels – посредством (от Mittel – средство) anlässlich – по поводу, в связи с чем-л. (от Anlass – повод) и т.п. Запомните наиболее часто употребляемые **предлоги**:

angesichts (G) – перед лицом, ввиду чего-л

anhand (G.). anhand von (D.) – при помощи, посредством, на основании чего-л.

anlässlich (G.) – по поводу, по случаю чего-л., в связи с чем-л.

bezüglich (G.) – относительно, насчет чего-л.

binnen 1) (D.G. о времени) – в течение, на протяжении, за, в, через (D. о пространстве) – в пределах, внутри чего-л.

dank (D.G.) – благодаря чему-л.

entsprechend (D.) – в соответствии с чем-л. согласно чему-л.

gegen (A.) – против чего-л., по сравнению с чем-л.

gegenüber (D.) – напротив чего-л. против чего-л. по сравнению с чем-л., по отношению к чему-л.

gemäß (D.) – согласно чему-л., в соответствии с чем-л.

hinsichtlich (G.) – в отношении, относительно чего-л.

infolge (G.). zufolge (G.D.) – вследствие чего-л.

kraft (G.) – в силу, на основании чего-л.

laut (D.G.) – согласно чего-л., соответственно чему-л.

mittels (G.D.) – при помощи чего-л., посредством чего-л.

nach (D.) – в, на, после, по, через

neben (D. A.) – около чего-л., рядом с чем-л., наряду с чем-л.

seitens (G.) – со стороны кого-л., чего-л.

statt (G.) – вместо чего-л.

trotz (G.) – несмотря на что-л., вопреки чему-л.

vermöge (G.) – в силу, вследствие чего-л.

zugunsten (G.) – в пользу кого-л., чего-л., на пользу кому-л., чему-л.

zwecks (G.) – с целью чего-л., для чего-л.

### **наречия:**

allerdings – конечно, разумеется, правда

andererseits – с другой стороны

einerseits – с одной стороны

erstmal – впервые, в первый раз

getreu – верно, точно

insbesondere – особенно, в особенности, в частности, прежде всего

jedenfalls – во всяком случае, в любом случае

jeweils – в каждом случае, соответственно, смотря по обстоятельствам

keinesfalls, keineswegs – ни в коем случае, ничуть, отнюдь не

lediglich – только. исключительно

letztlich – в заключение, в конечном счете, в конце концов

nichtsdestoweniger – тем не менее, несмотря на это

rund – округленно

vor allem – прежде всего

weiterhin – дальше, далее

## **1. Усиление предлогов наречиями или другими предлогами**

Von ... an: von dieser Zeit an – (начиная) с этого времени

Von ... aus: von Grund aus – основательно

Von hier aus – отсюда

aus ... heraus: aus den Erfahrungen heraus – из опыта, на основании опыта, по опыту

bis... hinein: bis in die Gegenwart hinein – (вплоть) до настоящего времени

bis ... herab: bis zu 10° C herab – до температуры 10С

über ... hinaus: über dieses Abkommen hinaus – за рамки этого соглашения

über... hinweg: über eine längere Zeit hinweg – в течение довольно продолжительного времени

auf ... hin: auf den ersten Blick hin – на первый взгляд

durch ... hindurch: durch das ganze Jahr hindurch – в течение всего года

## **2. Сочетания существительных с предлогами в роли предлогов**

Некоторые сочетания существительных с предлогом употребляются в роли предлогов: zum Zweck der Verbesserung – с целью улучшения  
zur Verbesserung – для улучшения

Запомните некоторые сочетания существительных с предлогами:

im Vergleich zu – по сравнению с чем-л.

im Gegensatz zu – в противоположность чему-л.

in Bezug auf – в отношении чего-л.

zum Unterschied von – в отличие от чего-л.

in Anlehnung an – опираясь на что-л.

auf Kosten – за счет чего-л.

im Verhältnis zu – по сравнению с чем-л., по отношению к чему-л.

unter Vernachlässigung – пренебрегая чем-л., без учета чего-л.

zum Zweck – с целью, для чего-л.

auf Grund (aufgrund) – на основании, вследствие чего-л., благодаря чему-л.

auf dem Wege – путем чего-л.

in Übereinstimmung mit – в соответствии с чем-л.

### **ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА ИСКОМЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ**

1. Die ECE befasst sich mit aktuellen Problemen des Ost-West- Handels und der Industriekooperation, mit der Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik in einzelnen Zweigen der Volkswirtschaft wie Chemieindustrie, Bauwesen, Schwarzmetallurgie, Maschinen- und Fahrzeugbau, Land- und Forstwirtschaft, Umweltschutz, Transportwesen und Energiewirtschaft. Gegenstand der Arbeit sind weiterhin die Erfassung statistischer Informationen in verschiedensten Bereichen sowie die Untersuchung langfristiger ökonomischer Entwicklungstendenzen und Wachstumsfaktoren.

2. In diesem Jahr gehen von der Außenwirtschaft kaum belebende Einflüsse auf die Konjunktur aus. In Westdeutschland sind die Auftragseingänge aus dem Ausland

seit rund einem Jahr deutlich gesunken. Darin spiegelt sich vor allem die weltweite Konjunkturschwäche wider. Lediglich Japan und die Bundesrepublik bilden hier eine Ausnahme. Die USA und Großbritannien rutschten sogar in eine leichte Rezession ab. Überdies hat die Wettbewerbsposition der deutschen Exportwirtschaft unter der Aufwertung der D-Mark gelitten.

### **1.2.7. ПАРНЫЕ СОЮЗЫ**

Парные союзы нередко вызывают трудности при переводе. Их нужно запомнить и находить в тексте.

entweder ... oder – или ... или

nicht nur ... sondern auch – не только ... но и

weder ... noch – ни ... ни

sowohl ... als (wie) auch – как ... так и

bald ... bald – то ... то

teils ... teils – частично ... частично

halb ... halb – наполовину ... наполовину

Парные союзы встречаются как в простом, так и в сложносочиненном предложении.

## **ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА ИСКОМЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ**

1. Der Lebensstandard hängt sowohl von der Höhe des Einkommens als auch von der Höhe der Preise ab. Darum ist die Entwicklung der Verbraucherpreise ein wichtiges wirtschaftliches Thema. Meinungsumfragungen haben immer wieder bestätigt, dass für die Bürger stabile Preise Vorrang haben.

2. Die bestmögliche Nutzung von Altrohstoffen hilft nicht nur die Rohstoffbasis der Wirtschaft stärken, sondern auch aufwendige Importe einsparen. So deckt Schrott z.B. zu 75 Prozent den Eisenbedarf der Stahlindustrie; sehr wichtig ist er auch für die Produktion von Buntmetallen.

3. Iran will an seinen Grenzen Devisenkontrollen einführen. Iran-Reisende müssen künftig die Höhe des eingeführten Geldes angeben und sind dazu verpflichtet, es entweder bei einer iranischen Bank zu tauschen oder bei der Ausreise wieder auszuführen, teilte am Sonntag die iranische Zentralbank mit. Diese Devisenkontrolle war schon während des Krieges gegen den Irak von 1980 bis 1988 praktiziert worden, trat danach wieder außer Kraft.

4. Europa ist ein wichtiger Kontinent für die pharmazeutische Industrie. Und zwar nicht nur als Abnehmermarkt mit rund 115 Milliarden DM, sondern auch als Produktionsstandort sowie für die Forschung und Entwicklung. Und damit ist die pharmazeutische Industrie wichtig für die Sicherung von langfristigen und qualifizierten Arbeitsplätzen in den Mitgliedstaaten der Europäischen Union. Insgesamt stehen über 500 000 Arbeitnehmer auf den Gehaltsrollen der Pharmafirmen.

### **1.2.8. СОЮЗЫ ZWAR, UND ZWAR, ZWAR ... ABER, ZWAR ... DOCH (JEDOCH), ZWAR ... DENNOCH, ZWAR ... TROTZDEM**

Союз *zwar* переводится вводными словами *конечно, разумеется, в самом деле*. Например: Eine große Bedeutung wird dieser Erscheinung *zwar* nicht beigegeben. Большого значения этому явлению, *разумеется*, не придают.

Союз *und zwar* служит для выражения уточнения или усиления и переводится словами *а именно, и притом*. Например: Die Beratung findet statt, *und zwar* am Mittwoch. – Совещание состоится, *а именно* в среду. Dieses Abkommen wurde abgeschlossen, *und zwar* sehr schnell. – Это соглашение было заключено, *и притом* очень быстро. Перед союзом *und zwar* обычно ставится запятая.

В сложносочиненном предложении союзы *zwar ... aber, zwar ... doch, zwar ... jedoch, zwar ... dennoch, zwar ... trotzdem* служат для выражения ограничения или противопоставления и переводятся: *хотя ... но, хотя ... однако, правда ... однако, правда ... но*.

*Zwar* sind die Kaffeevorräte immer noch hoch, *aber* die Preise sind *doch* gestiegen. – *Хотя* запасы кофе еще велики, *однако* цены все же повысились.

Союзы zwar ... aber (doch, jedoch, dennoch, trotzdem) могут соединять два рядом или близко стоящих предложения.

Zwar bleibt die Teuerungsrate nahezu unverändert. Jedoch spiegelt der Vorjahresvergleich die Situation unzureichend wieder. – Правда, темп роста дороговизны остается почти неизменным. Однако сравнение с соответствующим периодом прошлого года недостаточно отражает ситуацию.

## **ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА ИСКОМЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ**

1. Die Inflationsrate klettert zwar seit einigen Monaten mit recht ordentlichem Tempo nach oben, aber das, so meinte am Dienstag die Industriellenvereinigung, sei kein Grund dafür, dass auch die Löhne und Gehälter im selben Tempo wachsen sollten.

2. Zugleich muss man bemerken, dass sich eine neue Ungleichmäßigkeit im Außenhandel ankündigt- Zwar ist es Unsinn, dass – so eine Meldung in der Presse – die BRD die größte Außenhandelsmacht der Welt, die USA, vom ersten Platz verdrängt hätte. Ganz im Gegenteil, nach den (Mengen-) Berechnungen also unter Ausschaltung von Preis- und Währungsschwankungen, ist der Abstand der USA von der BRD noch gewachsen. Wohl aber hat sich Japan in den letzten Jahren fast an die BRD herangearbeitet.

### **1.2.9. РАЗДЕЛИТЕЛЬНЫЙ ГЕНИТИВ**

#### **(Genitivus partitivus)**

Конструкция с разделительным генитивом может состоять из неопределенного местоимения einer (eine, eines) (эти местоимения склоняются как неопределенный артикль) и существительного в генитиве множественного числа. Разделительный генитив, «генитив разделенного целого», часто заменяют предложной конструкцией.

*Модель 1*

**einer (eine, eines) + существительное в генитиве  
множественного числа**

einer der Betriebe – одно из предприятий

eine der Städte – один из городов

eines der Wasserkraftwerke – одна из гидроэлектростанций

*Модель 2*

**einer (eine, eines) von + существительное (или местоимение)  
в дативе множественного числа**

einer von den Fachleuten (von ihnen) – один из специалистов, (из них)

eine von den Straßen – одна из улиц

eines von den Erzeugnissen – одно из изделий

Вместо неопределенного местоимения *einer (eine, eines)* могут употребляться: числительные (*zwei der Unternehmungen, die zweite der Unternehmungen*); *viel (viele dieser Firmen)*, прилагательные в сравнительной или превосходной степени (*der ältere der beiden Brüder, der beste der Vorschläge*), отрицание *kein (keiner der Vorschläge)*.

**ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА  
ИСКОМЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ**

1. Vom Verkauf der bundeseigenen Deutschbau, einem der großen deutschen Wohnungsunternehmen, erwartet das Bundesfinanzministerium eine Einnahme von mehr als zwei Mrd. DM für den Haushalt. Diese Summe solle die Übernahme des Unternehmens mit seinen rund 38 000 Wohnungen durch die Veba Immobilien AG bringen, berichtete die "Hannoversche Allgemeine Zeitung" unter Berufung auf einen Vermerk des Ministeriums. Das Ministerium wollte dazu nicht Stellung nehmen.

2. In dem auch in Berlin notierten Gum unterhalten deutsche Firmen wie Kars-tadt oder Salamander Läden. Analysten wie Michael Sassarini von der United City Bank hält das Haus am Kreml für "eines der besten Einzelhandelsgeschäfte der Welt mit einer Nettogewinnmarge von 15 Prozent, bei normal fünf Prozent im Westen. Juri

Solomatin, wiedergewählter Aufsichtsratsvorsitzender kündigte für Juni eine Aktienemission von 50 Mio. Dollar Umfang an.

### **1.2.10. УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ КАК ЗАМЕНИТЕЛИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО**

Чтобы избежать повторения существительного в предложении, его заменяют указательными местоимениями *der, die, das; dieser, diese, dieses; jener, jene, jenes; solcher, solche, solches* в соответствующих роде, числе и падеже. Эти местоимения склоняются так же, как относительные местоимения, и всегда стоят под ударением. При переводе их на русский язык повторяется существительное, или употребляется соответствующее личное местоимение, или прилагательное *последний* : Der Handel unseres Landes mit Deutschland entwickelt sich schneller als der mit England. – Торговля нашей страны с Германией развивается быстрее, чем торговля с Англией.

Когда указательные местоимения *der, die, das* стоят в родительном падеже, их следует переводить притяжательными местоимениями *его, ее, их*: der Minister und dessen Stellvertreter министр и его заместитель

### **ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА ИСКОМЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ**

1. Nachdem die japanische Zentralbank den Diskontsatz auf einen halben Prozentpunkt gesenkt hatte, konnten viele Finanzinstitutionen praktisch zu Nulltarif das Geld bei der Zentralbank leihen, um dieses zu höheren Zinsraten an Regierungen zu verleihen.

2. Betrachten wir die gesamten Sozialleistungen in Deutschland und vergleichen diese mit dem Bruttosozialprodukt (BSP), so zeigt sich, dass von einer Explosion von Sozialleistungen über einen längeren Zeitraum überhaupt nicht die Rede sein kann. Einen kurzfristigen Anstieg der Sozialleistungen relativ zum BSP gab es allerdings stets dann, wenn die Arbeitslosenzahl in die Höhe schnellte.

## 1.2.11. СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

### 1. Придаточные предложения с союзом *dass*

Союз *dass* переводится союзами *что* или *чтобы* в зависимости от значения переведенного на русский язык глагола главного предложения и значения придаточного предложения (подлежащее, дополнение, обстоятельство, определение).

Wir sind sicher, dass diese Erzeugnisse rechtzeitig zum Verbraucher gelangen werden. Мы уверены в том, что эта продукция своевременно поступит к потребителю.

Если сказуемое в главном предложении выражает требование (*verlangen, fordern*) или пожелание (*wollen, wünschen*), то союз *dass* переводится союзом *чтобы*.

Die Marktsituation fordert, dass eine starke Konkurrenz berücksichtigt werden soll. Ситуация на рынке требует, чтобы принималась во внимание сильная конкуренция.

Если придаточное предложение предшествует главному предложению, союз *dass* переводится: *то, что; тот факт, что*.

Dass es bei der Festsetzung der Preise Schwierigkeiten gibt, hat verschiedene Gründe. То, что (тот факт, что) при установлении цен существуют трудности, имеет различные причины.

Если сложноподчиненное предложение с придаточным на первом месте большое по объему, перевод рекомендуется начинать с главного предложения.

Dass der technische Fortschritt zu einem Anwachsen der Produktionsergebnisse führt, zeigen die Erfahrungen bei der Rationalisierung der Produktion. Опыт рационализации производства показывает, что технический прогресс способствует повышению производственных показателей.

## 2. Придаточные предложения с союзом *so dass* (*so ... dass*)

Придаточные предложения с союзом *so dass* (вариант: коррелят *so* в главном предложении и союз *dass* в придаточном) указывают на следствие действия главного предложения. Союз *so dass* переводится: ***так что; так, чтобы***.

Der Handel muss so organisiert werden, dass die nötigen Erzeugnisse rechtzeitig zum Verbraucher gelangen. Торговля должна быть организована так, чтобы необходимая продукция своевременно поступала к потребителю.

## 3. Придаточные предложения с союзом *als dass*

Эти предложения по своему значению тоже придаточные следствия, но они выражают или отрицательные, или нереальные последствия действия главного предложения. В главном предложении стоят корреляты *genug* или *zu* (*zu viel, zu sehr*). В предложениях с *als dass* часто употребляется конъюнктив. На русский язык глагол переводится в изъявительном наклонении. *Als dass* переводится союзом ***чтобы***.

Das ist eine zu kurze Frist, als dass das Land die Krise überwinden könnte. Это слишком маленький срок, чтобы страна смогла преодолеть кризис.

## 4. Придаточные предложения с союзом *ohne dass*

Союз *ohne dass* переводится:

а) при разных подлежащих в главном и придаточном предложениях (наиболее частый случай) союзами ***однако, но, хотя***, причем с отрицанием *ne*:

Sie beschleunigten den Arbeitslauf, ohne dass die Qualität der Erzeugnisse darunter litt. Они ускорили темп работы, однако качество изделий от этого не страдало;

б) при одном и том же подлежащем в главном и придаточном предложениях союз *ohne dass* не переводится, а сказуемое придаточного предложения переводится деепричастием с отрицанием:

Ein Mensch kann nicht schöpferisch tätig sein, ohne dass er alle Leistungen der Wissenschaft auf seinem Arbeitsgebiet kennt. Человек не сможет творчески трудиться, не зная всех достижений науки в той области, где он работает;

в) при разных подлежащих в главном и придаточном предложениях и при наличии отрицания в главном предложении *ohne dass* переводится союзом *без того, чтобы не*.

Es lohnt sich nicht, in den Markt einzusteigen, ohne dass die Marktlage erforscht wird. Не стоит выходить на рынок без того, чтобы не была изучена конъюнктура рынка

### **5. Придаточные предложения с союзом *ob***

Перевод придаточных предложений с союзом *ob* следует начинать со сказуемого (спрягаемой части), затем переводится союз *ob* частицей *ли*, а затем остальная часть предложения.

Die Frage, ob diese Erzeugnisse rechtzeitig geliefert werden, können wir nur bejahen. На вопрос, будет ли эта продукция поставлена своевременно, мы можем ответить только утвердительно.

### **6. Придаточные предложения с союзами *wenn, falls***

Придаточные предложения, вводимые союзами *wenn (если)* и *falls (в случае, если)*, выражают условие, при котором совершается действие. Условные предложения делятся на реальные и нереальные. Сказуемые первых употребляются в индикативе (изъявительном наклонении), вторых в конъюнктиве (сослагательном наклонении). В нереальных условных предложениях употребляется претерит конъюнктива и кондиционалис I для выражения действия в настоящем или будущем и плюсквамперфект конъюнктива для выражения действия в прошедшем.

Wenn wir den Betrieb modernisieren, werden wir das Sortiment der Erzeugnisse erweitern. Если мы модернизируем предприятие, мы расширим ассортимент продукции (индикатив).

Wenn wir in diesem Jahr den Betrieb modernisierten, würden wir das Sortiment der Erzeugnisse erweitern (претерит конъюнктива, кондионалис. 1) Если бы мы в этом году модернизировали предприятие, мы расширили бы ассортимент продукции.

Условные предложения могут быть бессоюзными, и в них на первом месте стоит изменяемая часть сказуемого. Перевод бессоюзных условных предложений следует начинать с союза если.

Hätten wir den Betrieb schon modernisiert, so hätten wir das Sortiment der Erzeugnisse erweitert, (плюсquamперфект конъюнктива) Если бы мы уже модернизировали предприятие, то мы бы расширили ассортимент продукции.

Бессоюзные условные придаточные предложения могут начинаться с модального глагола *sollen* (форма претеритум конъюнктива *sollte*). В этом случае при переводе модальный глагол адекватен союзу если. Кроме того, он часто указывает на меньшую вероятность совершения действия или на сомнительность предполагаемого действия.

Sollte eine weitere Emission vorgenommen werden, wird das die Inflation verursachen. Если будет произведена очередная эмиссия, это приведет к инфляции.

## **7. Придаточные предложения с союзами *weil*, *da***

Предложения, вводимые союзами *weil* (*потому что, ибо*) и *da* (*так как*), являются придаточными предложениями причины.

Предложения с *weil* обычно стоят после главного предложения, тогда как предложения с *da*, как правило, предшествуют главному предложению

Das Tochterunternehmen ist liquidiert worden, weil es unrentabel wurde. Дочернее предприятие было ликвидировано, потому что стало нерентабельным.

Da das Tochterunternehmen unrentabel wurde, ist es liquidiert worden. Так как дочернее предприятие стало нерентабельным, оно было ликвидировано.

К придаточным предложениям причины близки по значению придаточные с союзом *zumal* (*тем более, что, так как*).

Sie sind am Außenhandel mit Deutschland interessiert, zumal Deutschland ihre Probleme berücksichtigt. Они заинтересованы в торговле с Германией, тем более что Германия учитывает их проблемы.

## 8. Придаточные предложения с союзом *damit*

Предложения, вводимые союзом *damit* (*чтобы, с той целью чтобы, для того чтобы*), указывают на цель действия главного предложения. В этих предложениях глагол может употребляться в презенсе или претерите, а на русский язык его следует переводить только глаголом в прошедшем времени.

Die einheimische Rohstoffbasis wird ausgebaut, damit das Land mehr Rohstoffe hat. Расширяется отечественная сырьевая база, чтобы страна имела больше сырья.

## 9. Сравнительные придаточные предложения

а) При равном соотношении двух сравниваемых понятий в придаточном предложении употребляется союз *wie* (*как*), а в главном предложении ему соответствует коррелят *so* (*так*), *ebenso* (*так же*).

Der Außenhandel entwickelt sich jetzt so schnell, wie er sich noch nie entwickelt hat. Внешняя торговля сейчас развивается так быстро, как она еще никогда не развивалась.

б) При неравном соотношении двух сравниваемых понятий сравнительное придаточное предложение вводится союзом *als* (*чем*), а в главном предложении стоит прилагательное или наречие в сравнительной степени или наречие *anders* (*иначе*).

Der Außenhandel entwickelt sich jetzt schneller, als er sich vor einigen Jahren entwickelt hat. Внешняя торговля сейчас развивается быстрее, чем она развивалась несколько лет назад.

в) Если сравниваемые понятия находятся в пропорциональном соотношении, то придаточное предложение вводится союзом *je (чем)*, а в главном предложении стоит коррелят *desto или um so (тем)*. После союза или соответствующего коррелята стоит прилагательное или наречие в сравнительной степени.

Je mehr Waren wir verkaufen, desto größer sind unsere Erlöse.

Чем больше товаров мы продаем, тем больше наш доход.

## 10. Определительные придаточные предложения

Эти предложения обычно вводятся относительными местоимениями *der, die, das, die; welcher, welche, welches, welche (который, которая, которое, которые)* и стоят после определяемого слова.

Склонение относительных местоимений

N.	der, welcher	die, welche	das, welches	die, welche
G	dessen	deren	dessen	deren
D.	dem, welchem	der, welcher	dem, welchem	denen, welchen
A.	den, welchen	die, welche	das, welches	die, welche

Относительные местоимения могут стоять в любом падеже и употребляться с любым предлогом. Они согласуются в роде и числе с определяемым словом, существительным главного предложения, к которому они относятся. Падеж относительного местоимения зависит оттого, каким членом предложения это существительное является (подлежащим, дополнением и др.).

Если относительное местоимение стоит в генитиве, то перевод следует начинать с существительного, стоящего непосредственно после него, затем переводить это местоимение

Akademienmitglied N., dessen wissenschaftliche Arbeiten weltbekannt sind, wird die Tätigkeit dieses Instituts anleiten. Академик Н., научные труды которого известны во всем мире, будет руководить деятельностью этого института.

Если перед относительным местоимением и генитиве стоит предлог, то перевод следует начинать с предлога, затем переводить существительное, к которому он относится, а затем местоимение.

Der Wissenschaftler, von dessen Entdeckungen du mir erzählt hast, wird dieses Institut leiten. Ученый, об открытиях которого ты мне рассказывал, будет руководить этим институтом.

## 11. Уступительные придаточные предложения

Уступительные придаточные предложения выражают условие или обстоятельство, вопреки которому совершается действие главного предложения. Союзные уступительные придаточные предложения делятся на две группы.

а) Предложения первой группы вводятся союзами *obwohl, obgleich, obschon, wengleich, wiewohl (хотя), trotzdem (несмотря на то, что; хотя)*.

Obwohl die Marktlage ungünstig war, konnte das Unternehmen die Marktposition behaupten. Хотя конъюнктура рынка была неблагоприятной, фирма смогла закрепить свое положение на рынке.

б) Ко второй группе относятся придаточные предложения с союзами *wenn (с частицей auch) auch wenn (если даже, даже если)*. Эти придаточные близки по значению условным предложениям.

Auch wenn die Nachfrage steigt, bleibt die Marktlage unsicher. Если даже спрос растет, конъюнктура рынка остается нестабильной.

в) К уступительным придаточным предложениям относится так же так называемые относительные уступительные предложения. Они вводятся относительными местоимениями *welcher, was, wie, wo* и др., наречием *so* с частицей *auch*, а также в них употребляется глагол *mögen*.

Перевод относительных уступительных придаточных предложений

wenn ... auch	хотя (и); не- смотря на то, что; даже ес- ли	Wenn dieses Problem auch sehr schwer ist, hof- fen wir es zu lösen.	Хотя (несмотря на то, что) эта проблема очень не- легка, мы надеемся ее решить.
wie ... auch	как бы ни	Wie groß die Schwierig- keiten auch sind, wir werden sie überwinden. .	Как бы ни велики были трудности, мы их преодо- леем.
wer... auch	кто бы ни	Wer auch diesen Artikel geschrieben hat, ich teile seinen Standpunkt.	Кто бы ни написал эту ста- тью, я разделяю его точку зрения.
was ... auch	что бы ни	Was er auch macht, er macht alles sein gründ- lich.	Что бы он ни делал, он все делает основательно.
wann ... auch	когда бы ни	Wann wir auch diese oder jene Maßnahmen trafen, waren sie immer von Nutzen.	Когда бы мы ни проводи- ли то или иное мероприя- тие, оно всегда приносило пользу.
welcher ... auch	какой бы ни	Welche staatlichen Zu- wendungen die Unter- nehmen auch erhalten mögen, stabile Preise werden dadurch nicht gewährleistet.	Какие бы государственные ассигнования ни получали предприятия, это не га- рантирует стабильность цен.

wo ... auch		Wo du auch bist (seiest), schreibe uns Briefe.	Где бы ты ни был, пиши нам письма.
wohin ... auch	куда бы ни	Wohin er auch fuhr, er kaufte dort etwas für sei- ne Sammlung.	Куда бы он ни ехал, он там покупал что- нибудь для своей коллек- ции.
so ... auch	как бы ни, пусть; если даже, не- смотря на то, что;	So leicht diese Arbeit auch war, so nahm sie doch drei Tage in An- spruch.	Как бы ни легка была эта работа, она заняла все же три дня.
Mag ... auch	как бы ни; пусть; не- смотря на то, что; даже ес- ли	Mag die Meinung des Er- finders über diese Me- thode auch richtig sein, wir haben sie doch zu überprüfen.	Пусть (даже если) мнение изобретателя об этом ме- тоде правильно, мы должны его (метод) все же проверить.

## **ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА ИСКОМЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ**

1. Dass bei flexiblen Wechselkursen, Freihandel und beschleunigter Globalisierung marktwirtschaftliche Reformen gut für die Schaffung von Arbeitsplätzen sind, zeigen uns Länder wie Neuseeland oder die Vereinigten Staaten. Sie haben internationale Finanzmärkte und Konkurrenz aus dem Ausland nicht als Verursacher von Arbeitslosigkeit an den Pranger gestellt, sondern den internationalen Wettbewerb als Chance genutzt und ihre Hausaufgaben gemacht.

2. Obwohl Japan in seiner Rohstoffversorgung noch stärker auf überseeische Lieferquellen angewiesen ist als zuvor, wird diese Thematik von der Wirtschaftspresse weit weniger behandelt als früher. Es scheint fast, als bereite sie den herrschenden Kreisen jetzt geringere Kopfschmerzen als noch vor einigen Jahren.

3. Die Bank von England dringt darauf, dass sich die Londoner City auf die Einführung des Euro vorbereitet. Seit das Europäische Währungsinstitut im vergangenen Herbst nähere Einzelheiten zur Einführung des Euro festlegte, die auf dem Madrider Gipfeltreffen im Dezember beschlossen wurden, hat die Bank von England intensive Beratungen mit den Verbänden, Banken, Börsen und Anwaltskanzleien in London begonnen, um das Finanzzentrum auf den Euro vorzubereiten. Die Bank von England möchte, dass die Londoner City die mit der Währungsumstellung zusammenhängenden technischen Schwierigkeiten gelöst hat, sollte die Währungsunion 1999 beginnen – unabhängig davon, ob Großbritannien daran teilnehmen wird oder nicht.

### **1.2.12. ВВОДНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

Самостоятельное предложение, вставленное в другое предложение, называется вводным. Его обычно выделяют запятыми: *Eines Tages, es war mitten im Winter, erhielten wir eine wichtige Nachricht.*

Когда хотят особо подчеркнуть содержание вводного предложения, его выделяют тире или круглыми скобками. Иногда вводным предложением становится придаточное предложение. Оно выделяется тире или скобками.

Особую трудность представляет перевод предложений с вводными придаточными предложениями. Трудность заключается в том, что основное предложение оказывается в этом случае разделенным на части, удаленные друг от друга. Возникает опасность потерять смысловую нить в процессе перевода. Для того чтобы правильно перевести такое предложение, рекомендуется переводить его в два приема (начала необходимо перенести основное предложение, исключив вводное, затем перевести само вводное предложение). После этого можно

переводить предложение полностью, внося все коррективы, необходимые для соблюдения норм русского языка.

## **ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА ИСКОМЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ**

1. Eine dominierende Stellung nimmt die Binnenschifffahrt in der Regel dort ein, wo sich in der Mündung von Flüssen leistungsfähige Seehäfen befinden und günstige Hinterlandbedingungen für die Güteran- und -abfuhr existieren. So ist es nicht verwunderlich, dass in Bangladesch – Ganges und Brahmaputra bilden hier ein 80 000 km<sup>2</sup> großes Mündungsdelta – 75 Prozent aller nationalen Transporte mit Binnenschiffen erfolgen.

2. Die Kurse gaben zu Wochenbeginn auf dem Frankfurter Aktienmarkt nach. Der Deutsche Aktienindex (Dax) schloss mit 2729,03 (-5,79) Punkten. Der nach 70 Spezial- und Nebenwerten berechnete M-Dax sank um 10,07 auf 2977, 17 Punkte. Trotz guter Vorgaben aus den USA – die Wall Street hatte am 18. Oktober freundlich tendiert und der Dow Jones war mit 6094,23 Punkten auf das bisher höchste Niveau gestiegen – hielt man sich auf deutschen Finanzplätzen zurück.

### **1.2.13. НАРУШЕНИЕ ПОРЯДКА СЛОВ В НЕМЕЦКОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ**

Немецкое предложение отличается твердым порядком слов. Однако при помощи изменения обычного порядка слов иногда выделяют семантически важный член предложения. Так, на первом месте в предложении может стоять неизменяемая часть сказуемого. В этом случае перевод предложения следует начинать с выделенного таким образом слова.

Например:

Von besonderer Bedeutung ist die Entdeckung der neuen Erdölvorräte.	Особое значение имеет открытие новых запасов нефти.
Besonders hervorzuheben ist die Tatsache, dass sich die Energiekrise auf den Außenhandel stark ausgewirkt hat.	Особо следует подчеркнуть тот факт, что энергетический кризис оказал большое влияние на внешнюю торговлю.
Erwähnt sei noch die Rolle von Anleihen und Subventionen.	Упомянуть следует еще роль займов и субсидий.

Иногда неизменяемая часть сказуемого стоит непосредственно после изменяемой части, а далее следуют другие члены предложения. Такое изменение порядка слов обычно не учитывается при переводе. Например:

Die Regierung hielt an festen Wechselkursen fest, und sie wurde dabei unterstützt von der exportorientierten Industrie. – Правительство придерживалось твердых обменных курсов, и в этом его поддерживали предприятия, выпускающие продукцию на экспорт.

### **ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА ИСКОМЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ**

1. Gewonnen wird Manganerz gegenwärtig im Umfang von 29 Mill. t im Jahr, eine Menge, mit der alle übrigen Legierungsmetalle weit übertroffen werden. Über 30 Produktionsländer haben daran Anteil, allerdings entfallen etwa zwei Drittel des Weltaufkommens und sogar mehr als vier Fünftel der Vorräte auf nur 2 Staaten.

2. Der Anstieg der Verbraucherpreise hat sich in Westdeutschland im April weiter abgeschwächt. Wie das Statistische Bundesamt mitteilt, ist die Teuerungsrate

des Preisindex für die Lebenshaltung aller privaten Haushalte im Vorjahresvergleich auf 1,4 Prozent zurückgegangen, nach 1,6 und 1,7 Prozent in den beiden vorangegangenen Monaten. Gegenüber März sind die Verbraucherpreise um 0,1 Prozent gesunken. Nach den für Nordrhein-Westfalen vorliegenden Einzelergebnissen haben sich gegenüber März unter anderem Benzin und das Heizöl deutlich verbilligt. Verteuert haben sich vor allem die saisonabhängigen Nahrungsmittel wie Kartoffeln und Frischobst.

### **1.2.14. МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ**

Модальные глаголы употребляются с инфинитивами I и II. Инфинитив I означает одновременность действия, инфинитив II – предшествование. Инфинитив может также употребляться в активной и пассивной форме.

#### **Значения и перевод модальных глаголов**

##### **können**

###### **1) мочь, уметь что-л. делать**

Er kann gut werben. – Он хорошо умеет делать рекламу.

Der Preis kann erhöht werden. – Цена может быть повышена.

###### **2) предположение**

Варианты перевода: (вполне) возможно, может быть

a) Er kann recht haben. – Возможно, он прав. b) Die Handelspartner können das Abkommen schon abgeschlossen haben. – Возможно, торговые партнеры уже заключили соглашение, c) Das Abkommen kann schon abgeschlossen worden sein. – Возможно, соглашение уже заключено.

##### **dürfen**

###### **1) мочь (иметь разрешение)**

Diese Ware darf zollfrei geliefert werden. – Этот товар может поставляться без таможенного обложения (разрешено поставлять).

Wir dürfen die Modernisierung des Betriebs nicht verzögern. – Мы не должны (нам нельзя) затягивать модернизацию предприятия.

**2) предположение (прогноз), основанное на собственном умозаключении (форма претеритум конъюнктива – dürfte)**

Варианты перевода: по-видимому, вероятно, возможно, пожалуй, вряд ли (с наречием kaum)

a) Die Produktion dürfte um 5 Prozent steigen. – Выпуск продукции. по-видимому, возрастет на 5%. b) Die Produktion dürfte kaum steigen. – Выпуск продукции вряд ли возрастет. c) Das Unternehmen dürfte in diesem Jahr einen höheren Gewinn erzielt haben. – Вполне вероятно, что в этом году фирма получила большую прибыль. **mögen**

**1) желать (в настоящем или на будущее), форма претеритум конъюнктива – möchte**

Wir möchten neue Kunden gewinnen. – Мы хотели бы привлечь новых покупателей.

**2) предположение (с долей неуверенности)**

Варианты перевода: пожалуй, возможно, может быть.

Das mag sein. – Это не исключено.

Ein neuer Vertrag mag abgeschlossen werden. – Пожалуй, возможно заключить новый договор (Может быть, и есть возможность заключить ... )

**müssen**

**1) долженствовать (объективная, осознанная необходимость)**

Варианты перевода: нужно, необходимо, приходится, нельзя не.... должен, вынужден

Wir müssen die Ware im kommenden Monat liefern. – Мы должны (нам нужно, необходимо, нельзя не...) поставить товар в следующем месяце.

**2) логически обоснованное предположение**

Варианты перевода: вероятно, по всей вероятности, должно быть, наверное, несомненно

Die Krise muss anhalten, weil die Produktion immer noch stagniert. – Кризис, по всей вероятности, затянется, так как производство все еще переживает застой.

Unsere Konkurrenz muss einen neuen langfristigen Vertrag abgeschlossen haben. – Наши конкуренты, вероятно, заключили новый долгосрочный договор.

### **sollen**

#### **1) долженствовать (распоряжение, чужая воля)**

Die Ware soll verzollt werden. – За товар должна быть заплачена пошлина.

#### **2) служит для выражения действия в будущем (планируемого действия)**

Варианты перевода: планируется, намечается, должно быть

Morgen soll der Vertrag unterzeichnet werden. – Завтра договор должен быть подписан (планируется, намечается подписать договор).

#### **3) сообщение о факте с чужих слов, передача чужого мнения**

Варианты перевода: говорят, говорят, что..., как сообщают, как утверждают, по (некоторым) данным, по (некоторым) сообщениям, по имеющимся сведениям

Die Firma soll vor bankrott stehen. – Говорят, что фирма вот-вот обанкротится.

Die Firma soll bankrott gegangen sein. – Говорят (по имеющимся сведениям и т.п.) фирма обанкротилась.

### **wollen**

#### **1) хотеть, желать, намереваться**

Diese Unternehmen wollen sich zusammenschließen. – Эти предприятия хотят (намереваются) объединиться.

#### **2) приглашение, предложение (форма wollen wir)**

Wollen wir dieses Problem morgen besprechen! – Давайте обсудим эту проблему завтра!

#### **3) ссылки на чье-либо маловероятное утверждение; сообщение о факте со слов того лица, которому приписывается действие**

Варианты перевода: (кто-либо) утверждает (утверждают), что ... , как утверждает (кто-либо) ...

Er will in diesem Geschäft gute Chancen haben. – Он утверждает, что у него якобы в этом бизнесе хорошие перспективы.

Sie wollen ein vorteilhaftes Abkommen abgeschlossen haben. – Они утверждают, что (якобы) заключили выгодное соглашение.

## **ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА ИСКОМЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ**

### **können**

1. Nach dem Zweiten Weltkrieg war die Spitzenposition der USA innerhalb der kapitalistischen Weltwirtschaft bis Ende der sechziger Jahre unumstritten, in den letzten Jahren haben sie jedoch auf bestimmten Gebieten an Boden verloren, während Japan und Westeuropa ihre Positionen ausbauen konnten. Beredtes Zeugnis davon legt die Werkzeugmaschinenindustrie ab.

2. Mehr als durch die bereits erwähnte Ausdehnung der Anbaufläche konnte die Produktionssteigerung durch Erhöhung der Hektarerträge erreicht werden. Seit Mitte der fünfziger Jahre haben sie sich etwa verdoppelt. Die höchsten Hektarerträge im Weltmaßstab erzielten Körnermais und Reis.

### **dürfen**

1. Im laufenden Jahr wuchs der Außenhandel nicht mehr als im Vorjahr, doch war dieses Wachstum ungleichmäßig. Der Außenhandelsüberschuss der BRD und Japans ist nämlich weiter angestiegen, während andererseits das Außenhandelsdefizit der USA weiter zugenommen hat und etwa 170 Mrd. Dollar erreicht haben dürfte.

2. Der Austausch der alten gegen die verbesserten Banknoten erfolgt nach und nach im Zuge der regulären Ausgabe von Banknoten durch die Bundesbank. Alle umlaufenden Geldscheine kommen im Durchschnitt dreimal im Jahr zur Bundesbank zurück, wo sie auf ihre Umlauffähigkeit geprüft und gegebenenfalls ausgesondert und vernichtet werden. Den Erfahrungen der Bundesbank zufolge dürfte es etwa ein Jahr

dauern, bis rund 70% der alten 100-DM-Noten gegen die verbesserten Scheine, im Zahlungsverkehr ausgetauscht sind.

### **mögen**

1. Im Wall Street beginnen einige Kenner der Autoindustrie zu bezweifeln, ob Detroit dieses Rennen selbst unter günstigeren Konjunkturbedingungen noch gewinnen kann. Niemand rechnet damit, dass die amerikanische Autoindustrie eines nicht so fernen Tages ganz von der Bildfläche verschwinden wird. Sie halten es jedoch nicht für undenkbar, dass Detroit im Laufe dieses Jahrzehnts beträchtlich an Bedeutung einbüßen wird. Dieser Pessimismus mag übertrieben sein, aber er ist nicht vollkommen unbegründet.

2. Die Gefahr einer möglichen neuen Ölkrise ist in den Vereinigten Staaten gegenwärtig weit in den Hintergrund genickt. Trotz allen Warnungen aus der Ölbranche und seitens der Regierung in Washington mag derzeit kaum jemand daran glauben, dass es irgendwann wieder einmal zu Versorgungsengpässen mit Rohöl und rasant steigenden Energiepreisen kommen könnte.

### **müssen**

1. Dabei muss jedoch gleichzeitig hervorgehoben werden, dass die Erhöhung der Sekundärrohstoffverwendung ohne Einschränkung des Verbrauchszuwachses an Primärrohstoffen nur geringe Beiträge zur Ressourcenschonung leistet.

2. Beim Essener Warenhauskonzern Karstadt existiert "in keiner Form" ein Plan zur Schließung von 50 Warenhäusern. Das betonte ein Unternehmenssprecher gestern. Er wies damit Spekulationen zurück, dass Karstadt über die vom Vorstand beschlossenen 18 Schließungen hinaus weitere Filialen zusperren müsse, um aus den roten Zahlen zu kommen.

## **sollen**

1. Die SPD erwartet, dass der Bundeshaushalt 1997 nur noch durch eine Anhebung der Mineralölsteuer ausgeglichen werden kann, wenn die Defizitgrenze des Maastricht Vertrages eingehalten werden soll. Offen sei nur der Zeitpunkt, wann die Koalition dies beschließen werde, sagte der haushaltspolitische Sprecher der SPD, Diller, am Donnerstag in Bonn. Der Haushaltsvollzug 1997 sei der Regierung vollkommen entglitten. Um die Soll-Daten des Haushaltes im weiteren Jahresverlauf noch zu erreichen, müssten die Einnahmen ab April drastisch steigen und die Ausgaben drastisch sinken. Diese Erwartung sei jedoch eine Illusion.

2. Die Schnellrestaurantkette soll in der Gastronomie der Hauptwerbepartner des Unterhaltungskonzerns Walt Disney Go werden. Die beiden US-Konzerne haben eine weltweite Marketing-Allianz vereinbart. Das Bündnis soll von Januar 1997 für zehn Jahre gelten.

## **wollen**

1. Die Deutsche Bank senkt ab 21. Mai die Geldautomatengebühr auf einheitlich vier DM für institutsfremde Kunden. Mit einem niedrigen Preis will die Bank all jenen Kunden entgegenkommen, die sich an ihren Geldautomaten bedienen wollen, aber dort kein Konto unterhalten. Waren beispielsweise bei einem Abhebungsbetrag von 1000 DM bislang zehn DM zu zahlen, wird die Abhebung nun um sechs DM billiger.

2. Bevor 1995 erwartungsgemäß die Autonachfrage anzieht, will Fiat acht neue Modelle auf den Markt gebracht haben. Der seit November verkaufte Punto hat als Starterfolg bereits 200 000 Bestellungen eingebracht. Insgesamt aber verkaufte der einzige italienische Autokonzern, bei dem sich nun außer Fiat die Marken Lancia, Alfa Romeo, Ferrari, Maserati und Innocenti versammelt haben, mit 1,675 Millionen Wagen im vergangenen Jahr 275 000 Autos weniger als 12 Monate zuvor.

### 1.2.15. ГЛАГОЛЫ LASSEN, SICH LASSEN

В самостоятельном употреблении глагол *lassen* имеет значение оставлять.

Wir haben die Anweisungen der Lieferanten nicht außer acht gelassen. – Мы не оставили без внимания инструкции поставщиков.

Если глагол *lassen* употребляется с инфинитивом другого глагола, то это сочетание переводится: *давать возможность, позволять, заставлять, велеть, поручать, просить что-либо сделать*. В некоторых случаях глагол *lassen* при переводе опускается.

Der Minister lässt seine Mitarbeiter den Entwurf eines neuen Handelsabkommens vorbereiten. – Министр поручает своим сотрудникам подготовить проект нового торгового соглашения.

Diese Angaben lassen darauf schließen, dass die Rohstoffpreise weiter steigen werden. – Эти данные показывают, что цены на сырье будут продолжать расти.

Сочетание *sich lassen* с инфинитивом имеет пассивное значение и переводится: *можно + инфинитив или может быть + краткая форма причастия*.

Lässt sich das machen? – Можно ли это сделать?

Das lässt sich nicht machen. – Это нельзя (невозможно) сделать.

Der Bedarf an Metallen lässt sich teilweise durch Kunststoffe decken. – Потребность в металлах частично может быть покрыта за счет искусственных материалов.

### ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ АНАЛИЗА ПЕРЕВОДА ИСКОМЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ

1. Der deutsche Automarkt erlebt eine Sonderkonjunktur. Das liegt an der Vielzahl attraktiver neuer Modelle, aber auch an den günstigen Preisen. Denn in Europa werden jährlich etwa 2,5 Millionen Autos zuviel produziert. Viele von ihnen lassen sich nur mit großen Preisabschlägen verkaufen, zur Freude der Kunden.

2. Die Stabilisierung der EU-Preise wird mit einer Verstärkung der Fluktuationen auf dem Weltmarkt erkaufte. Da die EU als Lieferant ausfällt, sind die Notierungen

gen an der Chicagoer Börse nach dem Kommissionsbeschluss weiter gestiegen. Die Verhängung der Exportsteuer dürfte sich auch auf die Diskussion über die Flächenstilllegung zur Aussaat im Herbst auswirken. Zur Zeit müssen die EU-Getreidebauern 5 Prozent ihrer Flächen brachliegen lassen. Frankreich als größter Getreideexporteur der Gemeinschaft setzt sich dafür ein, die Stilllegung in der kommenden Kampagne ganz auszusetzen.

## 2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

### 2.1. Образцы текстов для перевода

#### DEUTSCHLAND

Deutschland liegt in Mitteleuropa und grenzt an neun Staaten: an Dänemark, Niederlanden, Belgien, Luxemburg, Frankreich, Österreich, an die Schweiz, an die Tschechische Republik und an Polen. Im Norden bilden die Nord- und die Ostsee natürliche Grenze des Landes. Das Staatsgebiet Deutschlands ist 357 000 Quadratkilometer groß. Die Zahl der Einwohner beträgt 81,8 Millionen.

Die Oberfläche des Landes ist unterschiedlich; das Norddeutsche Tiefland und das Süddeutsche Alpenvorland werden durch das Mittelgebirge getrennt. Die Natur Deutschlands ist sehr malerisch – der Thüringer Wald, der Bayerische Wald, die schönen Berglandschaften ziehen Touristen aus aller Welt an. Die größten Flüsse Deutschlands sind der Rhein, die Elbe, die Oder und die Donau. Das Klima Deutschlands ist gemäßigt kontinental und im Norden dominiert Seeklima.

Nach dem zweiten Weltkrieg wurde das Land in zwei Staaten geteilt – in die BRD im Westen und die DDR im Osten. Am 3. Oktober 1990 vereinigten sich die beiden Staaten, und Millionen deutscher Menschen bekamen wieder die Möglichkeit, miteinander frei zu verkehren und ihre Zukunft gemeinsam zu planen. Deutschland ist ein Bundesstaat, der aus 16 Bundesländern besteht: Baden-Württemberg, Bayern, Berlin, Brandenburg, Bremen, Hamburg, Hessen, Mecklenburg-Vorpommern, Niedersachsen, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Schleswig-Holstein, Thüringen. Die Hauptstadt des Landes ist Berlin. Die Staatssprache ist Deutsch, die Staatsflagge ist schwarz-rot-gold.

Vier Prinzipien bestimmen die Staatsordnung Deutschlands: es ist eine Demokratie, ein Rechtsstaat, ein Sozialstaat und ein Bundesstaat. Der Staatsoberhaupt Deutschlands ist der Bundespräsident. Die Machtorgane Deutschlands sind die Bundesversammlung, der Bundestag und der Bundesrat.

Deutschland gehört zu den größten Industrieländern und steht in der Welt an der vierten Stelle. Die wichtigsten Industriezweige Deutschlands sind: Steinkohlenbergbau, Metallurgie, Maschinenbau, Autobauindustrie, Schiffbau, Luft- und Raumfahrtindustrie, Feinmechanik, elektrotechnische Industrie und Optik. Deutschland ist ein Land mit hochproduktiver Landwirtschaft. Deutschland ist auch ein Staat, in dem Wissenschaft und Kunst sich erfolgreich entwickeln.

## BERLIN

Berlin ist die Hauptstadt Deutschlands, sein politisches, wirtschaftliches und kulturelles Zentrum. Das ist die größte Stadt des Landes, hier wohnen 3,5 Millionen Menschen. Nach dem zweiten Weltkrieg war Berlin jahrzehntenlang das Symbol der deutschen Teilung. Aber im Bewusstsein des deutschen Volkes blieb Berlin immer Deutschlands Hauptstadt. Erst am 9. November 1989 fiel die Mauer und am 3. Oktober 1990 wurde Deutschland wiedervereinigt.

Berlin entstand im 13. Jahrhundert aus zwei Fischerdörfern Berlin und Gölln. 1871 wurde es die Hauptstadt des Deutschen Reiches. 1987 feierte die Stadt ihr 750-jähriges Jubiläum. Bis heute ist Berlin eines der größten Industriezentren Europas. Hier sind Maschinenbau, Nahrungsmittelindustrie, Pharmaindustrie, Textil- und vor allem Elektroindustrie entwickelt.

Die Hauptstadt Deutschlands liegt an der Spree. Ihre schönen Landschaften, Seen, Kanäle, Parks, Wälder bewundern viele Touristen. In den letzten Jahren wurde Berlin zum größten Bauplatz der Welt.

Als Kulturzentrum bietet Berlin drei Opernhäuser (Deutsche Oper, Deutsche Staatsoper, Komische Oper), viele Theater, Museen (Pergamonmuseum, Bodemuseum, Nationalgalerie für bildende Kunst, das Museum für Geschichte – Zeughaus).

Weltbekannt sind die Sehenswürdigkeiten Berlins: das Brandenburger Tor, das Rote Rathaus, Reichstag, die Gedächtnis-Kirche, Berliner Dom, Nikolaiviertel, Schloss Charlottenburg, die Siegessäule, Alexanderplatz. Die schönsten Straßen der Stadt sind Kurfürstendamm und Unter den Linden.

## DIE GEOGRAFISCHE LAGE DEUTSCHLANDS UND SEINE LANDSCHAFTEN

Die Bundesrepublik Deutschland liegt im Zentrum Europas. Sie ist von 9 Nachbarstaaten umgeben: Dänemark im Norden, den Niederlanden, Belgien, Luxemburg und Frankreich im Westen, von der Schweiz und Österreich im Süden und von der Tschechischen Republik und Polen im Osten. Die natürliche Grenze bilden im Norden die Ostsee und die Nordsee. Das Staatsgebiet der BRD ist rund 357 000 km<sup>2</sup> groß. Die längste Ausdehnung von Norden nach Süden beträgt in der Luftlinie 876 km, von Westen nach Osten 640 km. Die Grenzen der Bundesrepublik Deutschland haben eine Länge von insgesamt 3 758 km.

Deutschland zählt rund 81.8 Millionen Einwohner. Die BRD ist nach Russland der bevölkerungsreichste Staat Europas. Flächenmäßig ist Deutschland allerdings kleiner als Frankreich mit 544 000 km<sup>2</sup> und Spanien mit 505 000 km<sup>2</sup>.

Die deutschen Landschaften sind malerisch und vielfältig. Die Bundesrepublik ist an Naturschätzen reich. Fast ein Drittel des Territoriums ist mit Wäldern bedeckt. Es gibt außerdem viele Seen, die die Landschaften sehr malerisch machen, z.B. der Bodensee, der Starnberger See. Der größte Fluss Deutschlands heißt der Rhein. Er ist die wichtigste Verkehrsader zwischen dem Norden und dem Süden. Die anderen großen Flüsse sind die Elbe, die Donau und die Weser.

Von Norden nach Süden unterteilt sich Deutschland in fünf große Landschaftsräume: das Norddeutsche Tiefland, die Mittelgebirgsschwelle, das Süddeutsche Mittelgebirgssstufenland, das Süddeutsche Alpenvorland und die Bayerischen Alpen. Das Tiefland im Norden besteht aus dem seenreichem und hügeligem Küstenland. Die Mittelgebirgsschwelle trennt Norddeutschland von Süddeutschland. Zu den Mittelgebirgen gehören vor allem das Rheinische Schiefergebirge, der Westerwald, das Sauerland und das Hessische Bergland. Zum Südwestdeutschen Mittelgebirgssstufenland gehört die vom Schwarzwald, Odenwald und Spessart umgebene Oberrheinische Tiefebene. Das Süddeutsche Alpenvorland besteht aus der Schwäbisch-Bayerischen Hochebene mit ihren Hügeln und Seen im Süden. Die Bay-

rischen Alpen sind an malerischen Seen, wie zum Beispiel der Königssee reich. Dieser Teil Deutschlands ist besonders von Touristen beliebt.

## POLITISCHES SYSTEM DEUTSCHLANDS

Der Verfassung nach ist die Bundesrepublik Deutschland ein demokratischer Rechtsstaat und Sozialstaat. Die Staatsgewalt ist den besonderen Organen der Gesetzgebung, der vollziehenden Gewalt und Rechtssprechung anvertraut.

Das Staatsoberhaupt der BRD ist der Bundespräsident. Er wird von der Bundesversammlung auf 5 Jahre gewählt. Der Bundespräsident ernennt und entlässt verschiedene Bundesbeamte und schlägt dem Bundestag einen Kandidaten für das Amt des Bundeskanzlers vor.

Der Bundestag wird vom Volk auf 4 Jahre gewählt. Seine wichtigsten Aufgaben sind die Gesetzgebung, die Wahl des Bundeskanzlers und die Kontrolle der Regierung.

Im Bundestag sind jetzt die Sozialdemokratische Partei Deutschlands (SPD), die Christlich-Demokratische Union (CDU), die Christlich-Soziale Union in Bayern (CSU), die Freie Demokratische Partei (FDP), die Grünen und die Partei des Demokratischen Sozialismus (PDS) vertreten.

Die Bundesregierung besteht aus dem Bundeskanzler und den Bundesministern. Die Bundesminister werden vom Bundespräsidenten auf Vorschlag des Bundeskanzlers ernannt. Das höchste Organ der Rechtssprechung ist das Bundesverfassungsgericht.

Deutschland ist ein Bundesstaat. Das heißt, dass nicht nur der Bund, sondern auch 16 Bundesländer die Rechte des Staates haben. Sie haben eigene Machtsorgane der Gesetzgebung, der vollziehenden Gewalt und der Rechtssprechung.

## DIE STAATLICHE EINRICHTUNG DEUTSCHLANDS

Die Verfassung der Bundesrepublik ist das Grundgesetz vom 8. Mai 1949. Das Grundgesetz bestimmt, dass die Bundesrepublik Deutschland ein demokratischer fö-

derativer und sozialer Rechtsstaat ist. Die Fahne der Bundesrepublik ist schwarz-rot-gold.

Die Verfassungsorgane sind der Bundespräsident als Staatsoberhaupt, das Parlament und die Regierung. Das Parlament besteht aus zwei Kammern, dem Bundestag und dem Bundesrat. Der Bundespräsident wird von der Bundesversammlung auf 3 Jahre gewählt. Er ist Vertreter des Staates in der Welt. Der Bundestag ist die Volksvertretung. Das Volk wählt die Bundestagsabgeordneten alle vier Jahre in einer allgemeinen, unmittelbaren, freien, gleichen und geheimen Wahl.

Der Bundesrat ist die Ländervertretung und bildet das föderative Element in der Verfassungsstruktur der Bundesrepublik. Im Bundesrat wirken die Abgeordneten der Bundesländer auf die Legislative und die Exekutive des Bundes ein.

Die Bundesrepublik ist ein föderativer Staat, d. h. (das heißt) die Bundesländer haben weitgehende Autonomie, besonders in der Kulturpolitik. Die Bundesländer haben eigene Regierungen und Parlamente. Die Parlamente der Bundesländer heißen "Landtage". In den Stadtstaaten Berlin, Hamburg und Bremen heißen die Regierungen "Senat"; die Parlamente in Hamburg und Bremen heißen "Bürgerschaft" und in Berlin "Abgeordnetenhaus". Die meisten Bundesländer sind in Regierungsbezirke eingeteilt; und diese sind wiederum in Landkreise gegliedert.

Die kleinste Verwaltungseinheit ist die Gemeinde. Auch sie hat ein eigenes Parlament. Die Gemeindeparlamente heißen Gemeinderäte.

Jeder Bundesbürger wird mit 18 Jahren wahlberechtigt und kann vom 21. Lebensjahr an zum Abgeordneten gewählt werden. Das Wahlgesetz kennt keinen Unterschied zwischen Männern und Frauen.

## **DIE REGIERUNG DER BRD**

Ein neuer Bundestag ist gewählt. Die Partei, die bei der Wahl die meisten Stimmen erhalten hat, kann nun die Regierung bilden, vorausgesetzt, sie hat die absolute Mehrheit (das sind mehr als 50% der Wählerstimmen). Denn ohne Mehrheit ist eine Regierung nicht funktionsfähig. Wenn keine Partei die abso-

lute Mehrheit erreicht hat, können zwei oder mehr Parteien zusammen eine Koalitionsregierung bilden. Die Partei, die bei der Wahl unterliegt, geht in die Opposition. Jede Partei hat schon vor der Wahl bekanntgegeben, welchen Kandidaten sie dem Wähler als Bundeskanzler empfiehlt. Bei der ersten Sitzung des neuen Bundestags schlagen die stärksten Fraktionen ihren Kandidaten für das Bundeskanzleramt vor. Der Kandidat, der bei der folgenden Abstimmung die meisten Stimmen erhält, wird Bundeskanzler.

Nach der Bundeskanzlerwahl ernennt der Bundespräsident den neugewählten Kandidaten offiziell zum Bundeskanzler und überreicht ihm die Ernennungsurkunde. Danach stellt der neue Bundeskanzler die Minister seiner Regierung (sein Kabinett) vor, die ebenfalls vom Bundespräsidenten ihre Ernennungsurkunde erhalten. Nach der offiziellen Vereidigung vor dem Bundestag kann so dann die neue Regierung an die Arbeit gehen. Nach dem Grundgesetz bestimmt der Bundeskanzler in den folgenden vier Jahren die Richtlinien der Politik.

Die Amtszeit einer Regierung beträgt im Allgemeinen vier Jahre. Die Bundesregierung (häufig auch "Kabinett" genannt) besteht aus dem Bundeskanzler und den Bundesministern. Der Bundeskanzler wird vom Bundestag auf Vorschlag des Bundespräsidenten gewählt. Der Bundespräsident berücksichtigt bei seinem Vorschlag die Mehrheitsverhältnisse im Bundestag. Die Bundesminister werden vom Bundespräsidenten auf Vorschlag des Bundeskanzlers ernannt. Der Kanzler entscheidet außerdem die Zahl der Minister und legt ihre Geschäftsbereiche fest.

Der Bundeskanzler hat eine starke Stellung. Er führt im Bundeskabinett den Vorsitz. Er ist das einzige vom Parlament gewählte Kabinettsmitglied und er allein ist ihm verantwortlich. Er bestimmt die Richtlinien der Regierungspolitik. Die Bundesminister leiten im Rahmen dieser Richtlinien ihren Geschäftsbereich selbständig und in eigener Verantwortung. Nicht zu Unrecht wird das deutsche Regierungssystem auch als "Kanzlerdemokratie" bezeichnet.

## PARTEIEN IN DEUTSCHLAND

Die Parteien spielen bei der politischen Meinungsbildung in der Bundesrepublik eine wichtige Rolle. Bei jeder Bundestagswahl, wie auch bei Landtagswahlen usw. geben die Wähler ihre Stimme einer bestimmten Partei oder dem Kandidaten, den die Partei aufgestellt hat. Parteilose Kandidaten haben selten eine Chance. Die Partei mit den meisten Wählerstimmen stellt im allgemeinen auch den Regierungschef. Der wiederum bildet sein Kabinett mit seinen Parteifreunden. Er kann aber auch Parteilose in sein Kabinett aufnehmen.

Wenn eine Partei bei einer Wahl keine 5% der Stimmen erhält, kann sie keinen Abgeordneten in den Bundestag entsenden. Diese "Fünfprozentklausel" gilt auch für die übrigen Parlamente, die Landtage, die Bezirkstage und die Kreistage.

Seit den ersten gesamtdeutschen Wahlen 1990 sind im Deutschen Bundestag sechs Parteien vertreten. Es sind dies: die Christlich Demokratische Union Deutschlands (CDU), die Sozialdemokratische Partei Deutschlands (SPD), die Freie Demokratische Partei (FDP), die Christlich Soziale Union (CSU), die Partei des Demokratischen Sozialismus (PDS) und die Listenverbindung Bündnis 90/Die Grünen. Die CDU hat keinen bayerischen Landesband, während die CSU nur in Bayern auftritt. Im Bundestag bilden CDU und CSU jedoch eine gemeinsame Fraktion. SPD, CDU, CSU und FDP entstanden zwischen 1945 und 1947 in den westlichen Bundesländern. Die SPD war eine Wiedergründung der gleichnamigen Partei, die 1933 vom Hitler SS Regime verboten worden war. "Die Grünen" (1949) ist die Partei, die zunächst Atomkraftgegner und Protestgruppen mit pazifistischen Tendenzen vereinigte, ist aus einer radikalen Umweltschutzbewegung hervorgegangen. Bündnis 90 ist eine Gruppierung, die auf die Bürgerrechtsbewegung zurückgeht, die 1989/90 die Wende in der ehemaligen DDR mit herbeigeführt hat. Die PDS ist die Nachfolgerin der früheren DDR-Staatspartei Sozialistische Einheitspartei Deutschlands (SED).

## WIE KANN MAN AM BESTEM VON DEN DERZEIT EXTERN NIEDRIGEN ZINSEN PROFITIEREN

Für die Finanzierung eines Bauvorhabens nahm Herr S. 2003 ein Annuitätendarlehen über 150 000 Euro mit einer Laufzeit von 20 Jahren auf. Der Zinssatz lag damals bei 6 % und ist bis zum 30.9.2012, also insgesamt für 10 Jahre festgeschrieben. Ein wenig neidisch verfolgt er den Verlauf der Kapitalmarktzinsen, weil es seit fast zwei Jahren nur noch nach unten geht und das Zinsniveau für 10-jährige Kredite derzeit bei etwa 3,0 % bis 3,3 % liegt. Da tut es schon weh, dass er mit seinem teuren Baukredit noch zwei Jahre gebunden ist.

Nur mit Einverständnis seiner Bank könnte er den bestgehenden Baukredit jetzt schon in ein neues Darlehen zu heutigen Konditionen umfinanzieren. Doch es lohnt sich für den Kreditnehmer meistens nicht, denn die Bank verliert dabei Zinserträge, für die sie als Ausgleich eine Entschädigung verlangt. Diese wird häufig so hoch sein, dass sie den Vorteil des günstigeren Zinssatzes wieder auffrisst. Eine vorzeitige Umfinanzierung würde sich nur rechnen, wenn die Bank ihm bei der Entschädigung entgegenkommt. Im Gegensatz könnte sich Herr S. bereit erklären, den Kredit bis zum Ende der 20-jährigen Laufzeit bei der jetzigen Bank fortzuführen. Das ist keineswegs selbstverständlich, denn in zwei Jahren, wenn die 10-jährige Zinsfestschreibung abläuft, wäre Herr S. völlig frei, mit seinem Baukredit auch zu einer anderen Bank zu wechseln. Vielleicht ist sein jetziger Kreditgeber ja bereit, für die langfristige Bindung des Kunden einige Abstriche bei der Vorfälligkeitsentschädigung zu machen.

Am 1.10.2012 läuft die jetzige Zinsbindung von 6 % ab und es wäre mehr als ärgerlich, wenn die Kapitalmarktzinsen bis dann wieder deutlich gestiegen sind. Dieses Risiko kann Herr S. jedoch vermeiden, indem er schon jetzt – auf dem möglichen Tiefpunkt der Zinsen – die Anschlussfinanzierung für den Baukredit ab Oktober 2012 fest macht. Mit einem so genannten Forward-Darlehen kann er sich die heutigen, niedrigen Zinsen für die komplette zweite Hälfte der Kreditlaufzeit, also von 2012 bis 2022, sichern.

Diese Zinsabsicherung ist allerdings nicht ganz kostenlos. Für die Vorlaufzeit von zwei Jahren verlangen die Banken momentan einen Aufschlag von etwa 0,01 % bis 0,03 % je Monat auf den heute gültigen Zinssatz. Die Anschlussfinanzierung ist daher umso günstiger, je kürzer die Restlaufzeit des bestehenden Kredites (bzw. der Zinsbindung) noch ist. Um seine Verhandlungspositionen zu verbessern, sollte Herr S. bei mehreren Banken konkrete Angebote für die Anschlussfinanzierung einholen. Der günstigste Zinssatz liegt heute bei 3 % für ein Annuitätendarlehen mit 10-jähriger Laufzeit. Hinzu käme ein Zinsaufschlag von 0,25 % für die 24 Monate bis zum Ablauf der jetzigen Zinsfestschreibung. Insgesamt müsste Hess S. für die folgenden 10 Jahre also 3,25 % Zinsen bezahlen. Die Bank mit dem schlechtesten Angebot will dagegen inklusive Aufschlag 4,35 % haben. Top-Angebote lassen sich nur bei Nachweis einer ausgezeichneten Bonität und entsprechendem Wettbewerb der Kreditgeber vor Ort erzielen.

Seine vorzeitige Anschlussfinanzierung bei verschiedenen Konditionen rechnet sich folgenderweise: In der ersten Variante verringert sich – durch die niedrigen Zinsen – der jährliche Kapitaldienst um 1 637 Euro auf 11 701 Euro. Der Kredit läuft dann noch volle 10 Jahre weiter. In der Variante 2 nutzt Herr S. die ersparten Zinsen, um die Tilgungsrate zu erhöhen. Dadurch würde die Kreditlaufzeit um etwa ein Jahr sinken, was im günstigsten Fall (Top-Angebot) noch einmal gut 2 500 Euro spart. Damit gilt auch bei der Anschlussfinanzierung, dass die von der Bank offerierten Konditionen nicht als unveränderlich hingenommen werden sollen. Wie bei jedem Geschäft sollte über diesen Vorschlag verhandelt werden, um einen fairen Preis – sprich: Zinssatz zu finden.

## DEUTSCHLAND IM GLOBALEN WETTBEWERB UM QUALIFIZIERTE FACHKRÄFTE

In Deutschland werden heute Hunderttausende Fachkräfte gesucht. Bereits vor 10 Jahren hat der damalige Bundeskanzler Gerhard Schröder seine im Endeffekt nicht realisierten Pläne verkündet, ausländische IT-Fachkräfte anzuwerben. Zum zehnjährigen Greencard-Jubiläum ist eine neue Einwanderungsdebatte im Bundestag und in

der Gesellschaft aufgeflammt. Es geht um die große Frage, wie Deutschland im globalen Wettbewerb um kluge Köpfe gewinnen kann, wie es für ausländische Fachkräfte attraktiver werden kann, sowie darum, ob nur ausländische Fachleute die deutsche Wirtschaft retten können. Dabei geht es im weltweiten Anwerbekampf nicht mehr um Schichtarbeiter, sondern um Höchst- und hoch Qualifizierte, um volkswirtschaftliche Interessen.

In Deutschland sinken Geburtenraten, immer mehr Menschen gehen in Rente, Schüler- und Absolventenzahlen schrumpfen, in den letzten zwei Jahren hatte Deutschland mehr Aus- als Einwanderer. Solche demografische Situation kostet Deutschland 20 Milliarden Euro jährlich und stellt eine richtige Bedrohung für die Weiterentwicklung der deutschen Wirtschaft dar.

Die anziehende Konjunktur verschärft die Fachkräftelücke weiter. Derzeit werden 36 000 Ingenieure gesucht und nicht gefunden. Der IT-Verband klagt über eine Lücke von 43 000 Spezialisten. Die Umfrage der Wirtschaftsverbände zeigt, dass jedes dritte Unternehmen freie Stellen nicht besetzen kann. In 66 Prozent der Fälle sind die Interessenten nicht ausreichend qualifiziert. Und für 26 Prozent der vakanten Jobs gibt es gar keine Bewerber mehr. Der Fachkräftemangel entwickelt sich zu einer gefährlichen Wachstumsbremse: Acht Prozent der befragten Mittelständler haben 2010 deshalb Aufträge ablehnen müssen.

Doch die Rettung vom eigenen Nachwuchs ist nur bedingt zu erwarten. Infolge des demografischen Wellentals wurden 2009 rund 566 000 Ausbildungsverträge noch geschlossen, 8,2 Prozent weniger als im Jahr zuvor. Über 10 000 Lehrstellen konnte das gesamte Handwerk 2009 nicht besetzen. In diesem Jahr setzt sich der negative Trend fort. Viele Betriebe wollen jetzt Azubis aus Polen oder Tschechien holen und eine Ausbildungsplatzgarantie bieten, wenn junge Polen sich vorher in einem Kurs deutsche Sprache und Kultur aneignen.

Die aktuelle Diskussion über weitere Entwicklungswege des Wirtschaftsstandortes Deutschland trifft die Bürger unvorbereitet. 90 Prozent der deutschen Bevölkerung sind überzeugt, dass ein ausreichendes Reservoir an qualifizierten Arbeitskräften eine Grundvoraussetzung für einen guten Wirtschaftsstandort ist. Die meisten ge-

hen jedoch davon aus, dass Deutschland diese Voraussetzung erfüllt. Trotz der derzeit erfreulichen Entwicklung auf dem Arbeitsmarkt, die vor dem Hintergrund der Wirtschafts- und Finanzkrise 2008 und 2009 alles andere als selbstverständlich ist, hat das Thema Arbeitslosigkeit nach wie vor einen hohen Stellenwert für die Deutschen. Zu ihren politischen Prioritäten befragt, setzen die Bürger unverändert den Kampf gegen die Arbeitslosigkeit auf den ersten Rang. 85 Prozent halten es für vorrangig, die Zahl der Erwerbslosen weiter zu senken. Von einem echten Arbeitskräftemangel ist Deutschland nach dem Glauben der meisten Bürger noch um einiges entfernt.

### FÜR AUSLÄNDISCHE FACHKRÄFTE ANREIZE SCHAFFEN

Lediglich zwei Prozent unterstützen die Position, einen Fachkräftemangel primär über Anreize für ausländische Experten zu lösen. Nur 26 Prozent möchten auf Arbeitskräfte aus dem Ausland als Nebenlösung setzen. 72 Prozent der deutschen Bürger plädieren dafür, benötigte Arbeitskräfte verstärkt selbst auszubilden. Die Haltung der Bürger wird vor allem von der Überzeugung bestimmt, dass Deutschland noch erhebliche Reserven an Arbeitskräften hat, die durch eine bessere Bildung und Ausbildung, eine effizientere Vermittlung und die verstärkte Mobilisierung von nichtberufstätigen Bevölkerungskreisen ausgeschöpft werden können. Diese Sichtweise lässt sich durchaus begründen. In Deutschland gibt es zweifelsohne unausgeschöpfte Potenziale, die durch Qualifizierungsmaßnahmen und neue Anreize gewonnen werden können. Angesichts der ungünstigen demografischen Entwicklung ist es jedoch problematisch, dass die meisten einseitig auf diesen Weg setzen.

Ökonomen prophezeien, dass die Lücke auch mit dem heimischen Reservoir an Arbeitslosen nicht zu schließen sein wird. Oft passt ihre Ausbildung einfach nicht zur freien Stelle, und nicht jeder will für einen neuen Job seinen Wohnort wechseln. Im Hartz-System sammeln sich derzeit 2,26 Millionen Härtefälle des Sozialstaates. Mehr als die Hälfte von ihnen hat keine Berufsausbildung, jeder fünfte nie eine Schule abgeschlossen. In diesem Zusammenhang fordern Migrationsexperten schon seit Jahren ein transparentes und steuerndes Bewertungssystem für qualifizierte Zuwanderer. In erster

Linie müsste die für solche Fachkräfte heute gesetzlich verankerte Einkommensgrenze von 66 000 Euro drastisch gesenkt werden. Die Europäische Union will mit einer „Bluecard“ die Gehaltsgrenzen senken, ab denen hochqualifizierte Fachkräfte ohne Bedarfsprüfung in der EU arbeiten dürfen. Das Bundeswirtschaftsministerium ist schon heute bereit, die 66 000-Euro-Schwelle auf 42 000 Euro herabzusetzen.

Dabei ist es für alle Beteiligten klar, dass mehr und bessere Zuwanderer allein nicht ausreichen. Nach Berechnungen des Instituts für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung klafft in zehn Jahren in Deutschland bereits eine Arbeitslücke von 1,8 Millionen Menschen – selbst wenn in dieser Zeit insgesamt eine Million mehr Menschen nach Deutschland kämen als gingen. Die Experten warnen, dass eine höhere Zuwanderung, z. B. in der Höhe von derzeit kaum vorstellbaren 300 000 Personen im Jahr die demografische Komponente nicht mehr ausgleichen könne.

Die neusten Umfragen zeigten, dass die Ängste der Deutschen um den eigenen Arbeitsplatz angesichts des positiven konjunkturellen Umfeldes nachgelassen haben. Die meisten sehen für sich persönlich kein ernsthaftes Risiko, dass ihnen Zuwanderer den Arbeitsplatz streitig machen könnten. Die Konkurrenz um Arbeitsplätze ordnen die Menschen mittlerweile primär als globalen Standortwettbewerb ein, nicht als direkte Konkurrenz um Arbeitsplätze im eigenen Land. Das Selbstbewusstsein der Bürger, dass Deutschland in diesem Wettbewerb erfolgreich bestehen kann, ist heute weit größer als noch vor einigen Jahren.

## MÖGLICHKEITEN DES INNERDEUTSCHEN ARBEITSMARKTES ZUR BEHEBUNG DES FACHKRÄFTEMANGELS

Der demografische Wandel und die Folgen für die Arbeitswelt rücken auf der politischen Agenda immer weiter nach oben. Damit der Industriestandort Deutschland auch weiterhin erfolgreich bleibt, müssen umfangreiche Maßnahmen auf dem innerdeutschen Arbeitsmarkt dringend ergriffen werden, die von der Politik viel Entschlossenheit und Durchsetzungskraft verlangen. In meinem Beitrag möchte ich auf

sogenannte „innere“ Möglichkeiten des deutschen Arbeitsmarktes zur Behebung des Fachkräftemangels eingehen.

Unternehmer und Politiker umwerben derzeit jene Bevölkerungsgruppen, die sie jahrelang sträflich vernachlässigten. Das sind die bereits in Deutschland lebenden Migranten, Jugendliche ohne Berufsausbildung, Frauen und Senioren.

In erster Linie stellen jene Einwohner Deutschlands eine große Fachkräftereservoir dar, die mit ihren im Ausland ausgestellten Zeugnissen und ihrer Berufserfahrung hierzulande heute nichts anfangen können, weil diese schlicht nicht anerkannt werden. Auf bis zu eine halbe Million wird die Zahl derer geschätzt, die unter ihrer Qualifikation arbeiten. Ingenieure schlagen sich als Taxifahrer durch, Ärztinnen leisten Pflegedienste, im Ausland ausgebildete Friseurinnen können zwar einen Laden eröffnen, bekommen aber keinen Meisterbrief anerkannt – und dürfen nicht ausbilden. Wer nicht aus der EU kommt, hat in Deutschland bis heute keinen Rechtsanspruch auf ein Prüfverfahren, was seine Kenntnisse wirklich wert sind. Immerhin soll ein bekannt gewordener Gesetzentwurf aus dem Bundesbildungsministerium diese Situation ändern. Wie Staatssekretär Schütte sagte, „unser Ziel sei es, diese Potenziale endlich zu heben“.

Wie nie zuvor werden die in Deutschland lebenden Migranten umworben. Jeder dritte Schüler hat heute einen Migrationshintergrund. Zu viele dieser jungen Menschen verpassen in Schule den Anschluss. Mehr als ein Drittel hat keine abgeschlossene Ausbildung. In dieser Tabelle werden Bildungsabschlüsse von Menschen mit Migrationshintergrund und Deutschen im Alter zwischen 25 und 65 Jahren verglichen. Das Hauptproblem besteht darin, dass viele Zuwanderer auch in dritter Generation schlecht bis gar kein Deutsch sprechen. Nun sollen die 2005 bundesweit eingeführten Integrationskursen helfen. In bis zu 900 Unterrichtsstunden lernen die Zuwanderer Deutsch und bekommen einen Schnellkurs in Geschichte, Landeskunde und Recht. Seit der Einführung haben rund eine halbe Million Migranten den Kurs besucht. Das deutsche Handwerk will diesen jungen Leuten helfen, über die anschließende berufliche Ausbildung in der Gesellschaft Fuß zu fassen. Würde die Qualifizie-

rungslücke zwischen Deutschen und Migranten halbiert, so die Experten, könnte der Staat bis 2050 jährlich allein rund 39 Milliarden Euro mehr an Steuern bekommen.

Die Zeiten, in denen potenzielle Arbeitskräfte ohne Hoffnung Runden drehen, sind vorbei. Das gilt auch für Azubis. Ausbildungsboni machen den Unternehmen heute selbst sogenannte Altbewerber interessant. Bis zu 6 000 Euro bekommen Ausbildungsbetriebe für ihr Engagement. 34 500 Jugendliche haben bereits einen Antrag gestellt. Zusätzlich will das Programm der Einstiegsqualifizierung ausbildungsunreife Jugendliche für die Lehre fit machen.

### „INNERE“ MÖGLICHKEITEN DES DEUTSCHEN ARBEITSMARKTES

Unternehmen, die den Härtefällen bis zu ein Jahr lang Grundlegendes für eine Ausbildung vermitteln, bekommen einen monatlichen Zuschuss der Bundesagentur für Arbeit. Rund 40 Prozent derer, die eine Qualifizierung durchliefen, erhielten im Anschluss einen Ausbildungsplatz. Mehr als zwei Drittel fanden ihn kurz danach.

Ältere Arbeitnehmer sind für die Wirtschaft wieder interessant geworden. Auch die Politik hat umgedacht. So war die Rente mit 67 die mutigste Sozialreform der großen Koalition. Das bedeutet, dass ab 2030 rund zwei Millionen Menschen mehr im erwerbstätigen Alter sein werden. Die Experten schätzen, dass im Jahr 2030 auch den Unternehmen durch die Erhöhung der Altersgrenzen vermutlich zwischen 1,2 und gut drei Millionen Erwerbspersonen zusätzlich zur Verfügung stehen.

Jahrelang hatten viele Betriebe ihre Belegschaften auf Kosten der Sozialkassen reduziert und sich von reiferen Beschäftigten getrennt. Nach den Frühverrentungsexzessen der Achtziger- und frühen Neunzigerjahren war die Beschäftigungsquote der 55- bis 64-Jährigen im Jahr 1997 auf magere 38 Prozent abgesackt. Nach einer neuen Auflistung der Deutschen Rentenversicherung gehen heutzutage die Beschäftigten durchschnittlich mit 63,5 Jahren in Rente – vor zehn Jahren lag der Wert bei 62,2 Jahren. Seit 2005 ist der Anteil der 60- bis 64-Jährigen, die weiter ihrem Job nachgehen, um zwölf Prozentpunkte auf inzwischen 40 Prozent gestiegen. Dieser Trend wird angehalten, meinen die Experten. Die angeführte Tabelle zeigt, dass Deutsch-

land auch im internationalen Vergleich bei der Beschäftigungsquote von Älteren aufholt. Um die Erwerbstätigenquote älterer Arbeitnehmer zu erhöhen, ist auch deren Weiterbildung wichtig. In diesem Bereich tut Deutschland zu wenig. Eine Studie des Bundesinstituts für Berufsbildung zeigt, dass sich nur 21 Prozent der Mitarbeiter über 55 Jahre im Betrieb weiterbilden.

Nur 65,2 Prozent aller erwerbstätigen Frauen in Deutschland gehen einer bezahlten Arbeit nach, das ist allenfalls Durchschnitt in Europa. Über Jahre gab die Politik auch hier falsche Anreize. Das Ehegattensplitting etwa hat nie die Familie gefördert, sondern nur die Alleinverdienerehe. Außerdem ist es arbeitspolitisch nicht sinnvoll, qualifizierte Frauen in die Hausfrauenrolle zu drängen. Laut einer spektakulären Studie, die vor drei Jahren von Goldman Sachs vorgelegt worden war, könnte das Bruttosozialprodukt in Deutschland um neun Prozent höher ausfallen, wenn genauso viele Frauen wie Männer auf dem Arbeitsmarkt vertreten sind. Die deutsche Regierung will deswegen einen Rechtsanspruch auf einen Kinderbetreuungsplatz für unter Dreijährige einführen. Bis 2013 soll es bundesweit für 35 Prozent Plätze geben. Die bessere Betreuung würde laut des Deutschen Instituts für Wirtschaft dazu führen, dass mehr Frauen auf den Arbeitsmarkt drängen – und nebenbei auch mehr Kinder bekommen.

Abschließend muss nochmals betont werden, dass Deutschland seine Suche nach bestmöglichen inneren Lösungen des Fachkräftemangels intensivieren muss, um ihre bereits vorhandenen Arbeitsreserven effizienter zu nutzen.

## DEUTSCHE ZUWANDERUNGSPOLITIK: GESCHICHTE UND PERSPEKTIVEN

In meinem Beitrag möchte ich auf die Problematik der deutschen Zuwanderungspolitik eingehen. Derzeit tobt in der Politik und der Gesellschaft eine neue Einwanderungsdebatte. Es geht unter anderem auch darum, inwieweit sich ausländische Fachkräfte an der Weiterentwicklung der deutschen Wirtschaft beteiligen können.

Jahrzehntlang schwankten Bundesregierungen zwischen einer Politik der offenen Tür und einer Abschottung gegenüber Zuwanderern.

Ohne Zuwanderung wäre der wirtschaftliche Aufstieg Deutschlands undenkbar gewesen. Es begann mit der großen innerdeutschen Migration: Von 1945 bis 1961 verließen 3,5 Millionen Menschen das Gebiet der DDR in Richtung Westen – und unter den Flüchtlingen vor dem realen Sozialismus waren überdurchschnittlich viele Akademiker und Fachkräfte. Nach dem Mauerbau im August 1961 gewann die zweite Einwanderungswelle an Dynamik. Nun kamen „Gastarbeiter“ aus Südeuropa, weil die deutsche Industrie ihren Personalbedarf nicht mehr decken konnte. Das Qualifikationsniveau war allerdings meist niedrig, gefragt waren nicht Ingenieure, sondern Fließbandarbeiter. Die Bundesregierung schloss Anwerbeabkommen mit acht Staaten, das erste mit Italien 1955, das letzte 1968 mit Jugoslawien. 1960 gab es 330 000 ausländische Arbeitnehmer in Deutschland. 1973 stellten sie mit 2,6 Millionen schon über zehn Prozent aller Beschäftigten; die Mehrheit kam inzwischen aus der Türkei. Ende 1973 reagierte die deutsche Regierung auf die erste Ölkrise mit einem Anwerbestopp.

Heute geht es im weltweiten Anwerbekampf nicht mehr um Schichtarbeiter, sondern um Höchst- und hoch Qualifizierte. Das Fachkräfteproblem in Deutschland bleibt ungelöst, auch wegen des Versagens der Bildungspolitik. Nach einer Untersuchung der OECD lag Deutschland beim Anteil der Hochschulabsolventen 1970 noch auf Platz neun unter 30 Industriestaaten – 2008 reichte es nur noch zu Platz 23. Problematisch war und ist das für schnell wachsende Branchen. Ende der Neunzigerjahre etwa traf es die boomende Informationstechnologie. Im Jahre 2000 versprach der damalige Kanzler Gerhard Schröder, an die 30 000 IT-Experten nach Deutschland zu holen – und erfand die deutsche Greencard. Im Gegensatz zu der erfolgreichen US-Greencard lief das ähnliche deutsche Vorhaben nach nur fünf Jahren aus. Laut diesem Programm sollte der erwünschte Spezialist Deutschland in absehbarer Zeit wieder verlassen. Zudem gab es die Arbeitserlaubnis nur für IT-Experten, die einen einschlägigen Hochschulabschluss oder ein Jahreseinkommen von mindestens 50 000 Euro vorweisen konnten. Das lief an den Bedürfnissen vieler kleiner IT-Firmen vor-

bei. Schließlich wurde der Zuzug auf höchstens 20 000 Personen beschränkt, was gebildeten Zuwanderungskandidaten den Eindruck vermittelte, in Deutschland seien sie bestenfalls als Notlösung für ein temporäres Arbeitsmarktproblem. Tatsächlich kamen dann 17 000 Fachleute. Viele von ihnen waren Absolventen deutscher Hochschulen, denen das damalige Ausländerrecht die Möglichkeit versperrte, in Deutschland auf Dauer zu bleiben.

## GESELLSCHAFTLICHE DISKUSSION ÜBER QUALIFIZIERTE ZUWANDERUNG

Die meisten diplomierten Ingenieure oder Chemiker aus Nicht-EU-Staaten mussten nach dem Examen ihre Koffer packen. Und das, obwohl, wie die Experten behaupten, „Zuwanderung per Studium der Königsweg sei“. Dass die Gaststudenten in der Regel gut Deutsch konnten und auf Staatskosten ausgebildet waren, interessierte niemanden.

Heute dürfen die hoch Qualifizierten immerhin ein Jahr bleiben, um sich einen Job zu suchen. Vorrangprüfung und Mindestgehaltsgrenzen wurden für sie 2007 offiziell abgeschafft. Fast 26 000 der sogenannten Bildungsausländer schaffen pro Jahr ihren Abschluss in Deutschland. Aber arbeiten dürfen sie ohne Arbeitserlaubnis der Ausländerbehörde nur 90 Tage. Ausgedehnte Praktika als Mittel der Jobsuche sind schwierig. Im Ergebnis blieben 2009 nur 4820 Absolventen tatsächlich, um einen Job anzutreten.

Derzeit bleibt die Zuwanderung von Fachkräften gesetzlich begrenzt. Die Bundesregierung lässt keine Änderungen bei der Zuwanderung zu. Das führt z.B. dazu, dass 2009 weniger als 150 hoch qualifizierte Migranten eine unbegrenzte Niederlassungserlaubnis in Deutschland erhalten haben. Viele Migrationsexperten behaupten, dass ein gewaltiges Fachkräftepotenzial dadurch verschenkt wird.

Das Zuwanderungsgesetz von 2004 erlaubt es Unternehmen, IT-Fachkräfte und seit Anfang 2009 auch andere Akademiker im Ausland anzuwerben, wenn sich keine passenden Einheimischen finden. Es darf aber keine staatliche Werbeprämie für um-

worbene ausländische Fachleute ausgezahlt werden. Bislang wird von Zuwanderern ein viel zu hohes Mindesteinkommen von 66 000 Euro gefordert. Das erreichen selbst Akademiker in den ersten Berufsjahren kaum. Selbstverständlich kann das nicht als eine echte Einwanderung und Aufenthalt auf Dauer sowie Erwerb der Staatsangehörigkeit angesehen werden. Das bedeutet auch einen Standortnachteil gegenüber anderen Industrieländern.

Die Migrationsexperten fordern ein transparentes und steuerndes Bewertungssystem für qualifizierte Zuwanderer. Ähnlich wie Kanada und Australien muss man eine nach wirtschaftlichen Gesichtspunkten ermittelte Zahl erwünschter Dauer-Einwanderer festsetzen. Grundlage ist dabei ein Punktesystem, bei dem etwa gute Schulabschlüsse und Sprachkenntnisse die Chancen der Kandidaten verbessern. Menschen mit erforderlichen beruflichen Qualifikationen erhalten dann ein Maximum an Punkten, was eine unkomplizierte Zuwanderung möglich macht.

Die Experten glauben, dass es für Deutschland angesichts der ungünstigen demografischen Entwicklung ziemlich problematisch sein wird, nur aufgrund eigener unausgeschöpfter Potenziale den Fachkräftemangel zu beheben. Es müssen deswegen nicht nur die breite Diskussion über qualifizierte Zuwanderung fortgesetzt, sondern auch entsprechende politische Entscheidungen möglichst schnell getroffen werden. Eine der wichtigsten Voraussetzungen ist es dabei, Deutschland für ausländische Fachkräfte immer attraktiver zu machen.

## KREDITGEWÄHRUNG

Der Unternehmer S. hat 2002 für die Finanzierung eines neuen Produktionsobjektes ein Annuitätendarlehen über 150 000 Euro mit einer Laufzeit von 20 Jahren aufgenommen, wobei der Zinssatz damals bei 6 % lag und bis zum 30.12.2012, also insgesamt für 10 Jahre festgeschrieben war. Jetzt steht fest, dass die langfristigen Kapitalmarktzinsen auf einen historischen Tiefpunkt gesunken sind. Das Zinsniveau für 10-jährige Kredite liegt derzeit bei etwa 3,0 % bis 3,30 %. Das spricht dafür, dass das jetzige Zinsniveau für die Anschlussfinanzierung gesichert werden kann. Aber

jedenfalls nur dann, wenn die Bank dafür entsprechende moderate Aufschläge verlangt.

Nur mit Einverständnis seiner Bank könnte Herr S. den bestehenden Kredit jetzt schon in ein neues Darlehen zu heutigen Konditionen umfinanzieren. Doch das lohnt sich für den Kreditnehmer meistens nicht, denn die Bank verliert dabei Zinserträge, für die sie als Ausgleich eine so genannte Vorfälligkeitsentschädigung verlangt. Diese wird häufig so hoch festgesetzt, dass sie den Vorteil des günstigeren Zinssatzes wieder auffrisst. Eine vorzeitige Umfinanzierung würde sich nur rechnen, wenn die Bank ihrem Kunden bei der Vorfälligkeitsentschädigung entgegenkommt. Im Gegensatz könnte sich Herr S. z.B. bereit erklären, den Kredit bis zum Ende der 20-jährigen Laufzeit bei der jetzigen Bank fortzuführen. Das ist keineswegs selbstverständlich, denn in zwei Jahren, wenn die 10-jährige Zinsfestschreibung abläuft, wäre Herr S. völlig frei, mit seinem Kredit auch zu einer anderen Bank zu wechseln. Vielleicht ist sein jetziger Kreditgeber bereit, für die langfristige Bindung des Kunden einige Abstriche bei der Vorfälligkeitsentschädigung zu machen.

Diese Zinsabsicherung ist allerdings nicht ganz kostenlos. Für die Vorlaufzeit von zwei Jahren verlangen die Banken momentan einen Aufschlag von etwa 0,001 % bis 0,003 % je Monat auf den heute gültigen Zinssatz. Die Anschlussfinanzierung ist daher umso günstiger, je kürzer die Restlaufzeit des bestehenden Kredites noch ist. Damit sich seine Verhandlungsposition verbessern, sollte Herr S. bei mehreren Banken konkrete Angebote für die Anschlussfinanzierung einholen. Der günstigste Zinssatz liegt jetzt bei 3,0 % für ein Annuitätendarlehen mit 10-jähriger Laufzeit. Hinzu käme ein Zinsaufschlag von 0,25 % für die 24 Monate bis zum Ablauf der jetzigen Zinsfestschreibung. Top-Angebote lassen sich nur bei Nachweis einer ausgezeichneten Bonität und entsprechendem Wettbewerb der Kreditgeber vor Ort erzielen.

Das Risiko dessen, dass die Kapitalmarktzinsen bis zum Ablauf seiner jetzigen Zinsbindung von 6 Prozent wieder deutlich gestiegen sind, kann Herr S. jedoch vermeiden, indem er schon jetzt – auf dem möglichen Tiefpunkt der Zinsen – die Anschlussfinanzierung für seinen Kredit ab Oktober 2012 festmacht. Mit einem so genannten Forward-Darlehen kann er sich die heutigen, niedrigen Zinsen für die kom-

plette zweite Hälfte der Kreditlaufzeit, also von 2012 bis 2022, sichern. Sollte der Zinssatz am Kapitalmarkt dagegen weiter sinken, würde Herr S. mit der aktuellen Anschlussfinanzierung zu 3,25 % insgesamt knapp 2 600 Euro in den Sand setzen, was natürlich sehr ärgerlich wäre. In diesem Fall wäre eine vorzeitige Anschlussfinanzierung nicht sinnvoll, weil viel Raum nach unten, so die Finanzexperten, nicht mehr sein dürfte.

Wie sich die vorzeitige Anschlussfinanzierung für den Betrieb S. bei den verschiedenen Konditionen rechnet, kann folgenderweise dargestellt werden. In der ersten Variante verringert sich – durch die niedrigeren Zinsen – der jährliche Kapitaldienst um 1 637 Euro auf 11 701 Euro, wobei der Kredit dann noch volle 10 Jahre läuft. In der zweiten Variante nutzt Herr S. die ersparten Zinsen, um die Tilgungsrate zu erhöhen, wodurch die Kreditlaufzeit um etwa ein Jahr sinken würde, was im günstigsten Fall noch einmal gut 2 500 Euro Zinsen spart. Allgemein gilt es auch bei der Anschlussfinanzierung, dass die von der Bank offerierten Konditionen nicht als unveränderlich hingenommen werden sollten und wie bei jedem Geschäft über einen fairen Zinssatz verhandelt werden muss.

Einige Experten befürchten, dass aufgrund der aufgeblähten Geldmenge ein kräftiger Anstieg der Inflation zu erwarten ist, was das Zinsniveau mit nach oben ziehen würde. Im Moment deutet wenig darauf hin, dass es schnell wieder nach oben geht. Herr S. muss seine Bank informieren, dass er über eine vorzeitige Anschlussfinanzierung nachdenkt. Dann wartet er ab und reagiert erst dann, wenn es erste klare Anzeichen für einen Zinsanstieg gibt. Ist ihm diese Strategie zu riskant, und möchte er steigende Zinsen definitiv ausschließen, wird es die Anschlussfinanzierung jetzt schon festmachen.

## BEDINGUNGEN FÜR DIE KREDITKARTEN

Laut der nachfolgenden Bedingungen kann der Karteninhaber mit der von der Bank ausgegebenen Kreditkarte im Inland und als weitere Dienstleistung auch im Ausland bei Vertragsunternehmen Waren und Dienstleistungen bargeldlos bezahlen

und darüber hinaus zusätzlich gegen Vorlage eines Ausweispapiers Bargeld beziehen. Die Vertragsunternehmen sowie die dem Bargeldservice angeschlossenen Kreditinstitute und Geldautomaten sind an den Akzeptanzsymbolen zu erkennen, die auf der Kreditkarte zu sehen sind. Soweit mit der Kreditkarte zusätzlich Leistungen (z.B. Versicherungen) verbunden sind, informiert die Bank den Karteninhaber hierüber sowie über hierfür geltende besondere Regeln gesondert.

Verfügt die an den Karteninhaber ausgegebene Kreditkarte über einen Chip, so kann die Karte, sofern diese entsprechend ausgestattet ist, auch als Speichermedium für Zusatzanwendungen der kartenausgebenden Bank nach Maßgabe des mit der Bank abgeschlossenen Vertrages verwendet werden.

Die Karte kann an Geldautomaten, an denen im Zusammenhang mit der Verwendung der Karte eine dem Karteninhaber zur Verfügung gestellte persönliche Geheimzahl (PIN = Persönliche Identifikations-Nummer) eingegeben werden muss, nicht mehr eingesetzt werden, wenn die PIN dreimal hintereinander falsch eingegeben wurde. Der Karteninhaber sollte sich in diesem Fall möglichst mit der kontoführenden Stelle seiner Bank in Verbindung setzen.

Nach vorheriger Abstimmung kann der Karteninhaber – insbesondere zur Beschleunigung eines Geschäftsvorfalles – ausnahmsweise darauf verzichten, den Beleg zu unterschreiben, und stattdessen lediglich seine Kreditkarten-Nummer angeben. Mit dem Einsatz der Karte erteilt der Karteninhaber die Autorisierung zur Ausführung der Kartenzahlung. Soweit dafür zusätzlich eine PIN oder die Unterschrift erforderlich ist, wird die Zustimmung erst mit deren Einsatz erteilt, wobei gleich danach die Kartenzahlung nicht widerruflich gemacht werden kann.

Die Bank ist berechtigt, die Kartenzahlung abzulehnen, wenn a) sich der Karteninhaber nicht mit seiner PIN legitimiert hat, b) der für die Kartenzahlung geltende Verfügungsrahmen der Karte oder die finanzielle Nutzungsgrenze nicht eingehalten ist oder c) die Karte gesperrt ist.

Der Zahlungsvorgang wird vom Zahlungsempfänger ausgelöst. Nach Zugang des Zahlungsauftrages bei der Bank ist diese verpflichtet sicherzustellen, dass der Kartenzahlungsbetrag spätestens zu dem im Preis- und Leistungsverzeichnis der

Bank angegebenen Zeitpunkt beim Zahlungsdienstleister des Zahlungsempfängers eingeht. Der Karteninhaber darf die Kreditkarte nur innerhalb des mit der Bank vereinbarten Verfügungsrahmens und nur in der Weise nutzen, dass ein Ausgleich der Kartenumsätze bei Fälligkeit gewährleistet ist. Auch wenn der Karteninhaber die finanzielle Nutzungsgrenze nicht einhält, ist die Bank berechtigt, den Ersatz der Aufwendungen zu verlangen, die aus der Nutzung der Kreditkarte entstehen. Die Genehmigung einzelner Kreditkarten-Umsätze führt weder zur Einräumung eines Kredites noch zur Erhöhung eines zuvor eingeräumten Kredites, sondern erfolgt in der Erwartung, dass ein Ausgleich der Kreditkarte-Umsätze bei Fälligkeit gewährleistet ist.

### KREDITKARTE-UMSÄTZE

Übersteigt die Buchung von Kreditkarten-Umsätzen das vorhandene Kontoguthaben oder einen vorher für das Konto eingeräumten Kredit, so führt die Buchung lediglich zu einer geduldeten Kontoüberziehung.

Der Karteninhaber hat die Kreditkarte nach Erhalt unverzüglich auf dem Unterschriftsfeld zu unterschreiben. Die Karte ist mit besonderer Sorgfalt aufzubewahren, um zu verhindern, dass sie abhanden kommt und/oder mit ihr missbräuchliche Verfügungen getätigt werden. Der Karteninhaber hat auch dafür Sorge zu tragen, dass keine andere Person Kenntnis von seiner persönlichen Geheimzahl erlangt. Sie darf insbesondere nicht auf der Kreditkarte vermerkt oder in anderer Weise zusammen mit dieser aufbewahrt werden. Stellt der Karteninhaber den Verlust oder Diebstahl seiner Kreditkarte fest, so ist die Bank, und zwar möglichst die kontoführende Stelle, zu unterrichten, um die Kreditkarte sperren zu lassen. Das gilt auch, wenn der Karteninhaber den Verdacht hat, dass eine andere Person unberechtigt in den Besitz seiner Karte gelangt ist. Die Kontaktdaten, unter denen eine Sperranzeige abgegeben werden kann, werden dem Karteninhaber gesondert mitgeteilt. Der Karteninhaber hat einen Diebstahl oder Missbrauch auch unverzüglich bei der Polizei anzuzeigen. Befindet sich auf der Karte für das Online-Banking eine Signaturfunktion, so hat die Sperrung der Karte auch eine Sperrung des Online-Banking-Zugangs zur Folge.

Die Bank ist gegenüber den die Kreditkarte akzeptierenden Kreditinstituten verpflichtet, die vom Karteninhaber mit der Karte getätigten Umsätze zu begleichen. Die Bank unterrichtet den Karteninhaber mindestens einmal monatlich auf dem mit ihm im Rahmen der Geschäftsbeziehung vereinbarten Kommunikationsweg über alle im Zusammenhang mit der Begleichung der Kartenumsätze entstehenden Aufwendungen und Entgelte sowie stellt diese gesammelten Abrechnungen zum elektronischen Abruf bereit. Einwendungen und sonstige Beanstandungen des Karteninhabers aus seinem Vertragsverhältnis zu dem Vertragsunternehmen, bei dem die Karte eingesetzt wurde, sind unmittelbar gegenüber dem Vertragsunternehmen geltend zu machen.

Nutzt der Karteninhaber die Karte für Verfügungen, die nicht auf Euro lauten, wird das Konto gleichwohl in Euro belastet. Eine Änderung des in der Umrechnungsregelung genannten Referenzwechselkurses wird unmittelbar und ohne vorherige Benachrichtigung des Karteninhabers wirksam.

Im Falle einer vom Karteninhaber nicht autorisierten Kartenverfügung in Form der Abhebung von Bargeld oder der Verwendung der Karte bei einem Vertragsunternehmen hat die Bank gegen den Kunden keinen Anspruch auf Erstattung ihrer Aufwendungen, wobei die Bank verpflichtet ist, dem Karteninhaber den Betrag unverzüglich und ungekürzt zu erstatten. Besteht die fehlerhafte Ausführung darin, dass eine autorisierte Kartenverfügung beim Zahlungsdienstleister des Zahlungsempfängers erst nach Ablauf der Ausführungsfrist eingeht, sind die Ansprüche des Karteninhabers nach dem Absätzen 1 und 2 ausgeschlossen. Ist dem Karteninhaber durch die Verspätung ein Schaden entstanden, haftet die Bank nach Paragraph 11.3.

## GRUNDREGELN FÜR DIE BEZIEHUNG ZWISCHEN KUNDEN UND DER DEUTSCHEN BANK

Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für die gesamte Geschäftsverbindung zwischen den Kunden und den inländischen Geschäftsstellen der Bank. Daneben gelten für einzelne Geschäftsbeziehungen (z.B. für das Wertpapiergeschäft,

den Zahlungsverkehr und für den Sparverkehr) Sonderbedingungen, die bestimmte Abweichungen oder Ergänzungen enthalten.

Die Bank erteilt bei einem Kontokorrektkonto, sofern nicht etwas anderes vereinbart ist, jeweils zum Ende eines Kalenderquartals einen Rechnungsabschluss; dabei werden die in diesem Zeitraum entstandenen beiderseitigen Ansprüche (einschließlich der Zinsen und Entgelte der Bank) verrechnet. Einwendungen wegen Unrichtigkeit oder Unvollständigkeit eines Rechnungsabschlusses hat der Kunde spätestens vor Ablauf von sechs Wochen nach dessen Zugang geltend zu machen. Fehlerhafte Gutschriften auf Kontokorrektkonten darf die Bank durch eine Belastungsbuchung rückgängig machen, soweit ihr ein Rückzahlungsanspruch gegen den Kunden zusteht.

Schreibt der Bank den Gegenwert von Schecks und Lastschriften schon vor ihrer Einlösung gut, geschieht dies unter dem Vorbehalt ihrer Einlösung. Reicht der Kunde andere Papiere mit dem Auftrag ein, von einem Zahlungspflichtigen einen Forderungsbetrag zu beschaffen, und erteilt die Bank über den Betrag eine Gutschrift, so steht diese unter dem Vorbehalt, dass die Bank den Betrag erhält.

Fremdwährungskonten des Kunden dienen dazu, Zahlungen an den Kunden und Verfügungen des Kunden in fremder Währung bargeldlos abzuwickeln. Die Verpflichtung der Bank zur Ausführung einer Verfügung zulasten eines Fremdwährungsguthabens oder zur Erfüllung einer Fremdwährungsverbindlichkeit ist in dem Umfang und solange ausgesetzt, wie die Bank in der Währung, auf die das Fremdwährungsguthaben oder die Verbindlichkeit lautet, nicht oder nur eingeschränkt verfügen kann.

Zur ordnungsgemäßen Abwicklung des Geschäftsverkehrs ist es erforderlich, dass der Kunde der Bank Änderungen seines Namens und seiner Anschrift sowie das Erlöschen oder die Änderung einer gegenüber der Bank erteilten Vertretungsmacht (insbesondere einer Vollmacht) unverzüglich mitteilt, auch wenn die Vertretungsmacht in ein öffentliches Register (z.B. in das Handelsregister) eingetragen ist. Die Kundenaufträge müssen ihren Inhalt zweifelsfrei erkennen lassen.

Wenn ein Kunde einen im Preis- und Leistungsverzeichnis aufgeführten Kredit oder eine dort aufgeführte Leistung in Anspruch nimmt und dabei keine abweichende Vereinbarung getroffen wurde, gelten die zu diesem Zeitpunkt dort angegebenen Zinsen und Entgelte. Die Bank ist berechtigt, dem Kunden Auslagen in Rechnung zu stellen, die anfallen, wenn die Bank in seinem Auftrag oder seinem mutmaßlichen Interesse tätig wird oder wenn Sicherheiten bestellt werden (z.B. Notarkosten, Lagergelder, Kosten der Bewachung von Sicherungsgut). Die Bank kann für alle Ansprüche aus der bankmäßigen Geschäftsverbindung die Bestellung bankmäßiger Sicherheiten verlangen (z.B. Aufwendungsersatzanspruch wegen der Inanspruchnahme aus einer für den Kunden übernommenen Bürgschaft).

## BANKKUNDEN UND IHRE RECHTE

Bei Verbraucherdarlehensverträgen besteht ein Anspruch auf die Bestellung oder Verstärkung von Sicherheiten nur, soweit die Sicherheiten im Kreditvertrag angegeben sind. Der Kunde und die Bank sind sich darüber einig, dass die Bank ein Pfandrecht an den Wertpapieren und Sachen erwirbt, an denen eine inländische Geschäftsstelle im bankmäßigen Geschäftsverkehr Besitz erlangt hat. Hat der Kunde gegenüber der Bank eine Haftung für Verbindlichkeiten eines anderen Kunden der Bank übernommen (z.B. als Bürge), so sichert das Pfandrecht die aus der Haftungsübernahme folgende Schuld jedoch erst ab ihrer Fälligkeit. Gelangen Gelder oder andere Werte mit der Maßgabe in die Verfügungsgewalt der Bank, dass sie nur für einen bestimmten Zweck verwendet werden dürfen (z.B. Bareinzahlung zur Einlösung eines Wechsels), erstreckt sich das Pfandrecht der Bank nicht auf diese Werte.

Die Bank erwirbt an den ihr zum Einzug eingereichten diskontierten Wechseln im Zeitpunkt des Wechselankaufs uneingeschränktes Eigentum. Darf die Bank den Gegenwert der Einzugspapiere nur für einen bestimmten Zweck verwenden, so erstrecken sich die Sicherungsabtretungen nicht auf diese Papiere.

Der Kunde kann die gesamte Geschäftsverbindung oder einzelne Geschäftsbeziehungen, für die weder eine Laufzeit noch eine abweichende Kündigungsregelung

vereinbart ist, jederzeit ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist kündigen. Eine fristlose Kündigung ist dagegen zulässig, wenn ein wichtiger Grund vorliegt, der der Bank auch unter Berücksichtigung der berechtigten Belange des Kunden unzumutbar werden lässt: 1) wenn eine wesentliche Verschlechterung der Vermögensverhältnisse des Kunden eintritt oder einzutreten droht, 2) wenn dadurch die Entscheidung der Bank über eine Kreditgewährung oder über andere mit Risiken für die Bank verbundene Geschäfte (Aushändigung einer Zahlungskarte) sowie die Rückzahlung des Darlehens oder die Erfüllung einer sonstigen Verbindlichkeit gegenüber der Bank gefährdet sind. Besteht der wichtige Grund in der Verletzung einer vertraglichen Pflicht, ist die Kündigung erst nach erfolglosem Ablauf einer zur Abhilfe bestimmtem angemessenen Frist oder nach erfolgloser Abmahnung zulässig, es sei denn, dies ist wegen der Besonderheiten des Einzelfalles entbehrlich.

Der Einlagensicherungsfonds sichert alle Verbindlichkeiten, zu denen Sicht-, Termin- und Spareinlagen zählen. Die Sicherungsgrenze je Gläubiger beträgt 30 % des für die Einlagensicherung maßgeblichen haftenden Eigenkapitals der Bank. Nicht geschützt sind Forderungen, über die die Bank Inhaberpapiere (z.B. Inhabereinlagenzertifikate) ausgestellt hat. Soweit der Einlagensicherungsfonds oder ein von ihm Beauftragter Zahlungen an einen Kunden leistet oder Entschädigungsleistungen erbringt, gehen dessen Forderungen gegen die Bank in entsprechender Höhe Zug um Zug auf den Einlagensicherungsfonds über.

Ist der Kunde ein Kaufmann und ist die streitige Geschäftsbeziehung dem Betrieb seines Handelsgewerbes zuzurechnen, so kann die Bank diesen Kunden an dem für die kontoführende Stelle zuständigen Gericht verklagen. Die Beilegung der Streitigkeiten mit der Bank wird in der Verfahrensordnung für die Schlichtung von Kundenbeschwerden im deutschen Bankgewerbe geregelt.

#### FINANZSEKTOR ALS EIN GROSSES ÜBERRASCHUNGSPOTENZIAL

Nicht nur für die Bergbaubranche, sondern für den gesamten S&P500 dürfte ein stärker werdender US-Dollar belastend gewesen sein. Nach der Umrechnung der ausländischen Einnahmen bleibt auf Dollar-Basis weniger übrig. Zudem hatte sich das Wirtschaftswachstum in China und Indien abgeschwächt. Immerhin war die Wirtschaft

in der Europäischen Union gegenüber dem Vorjahr stabil. Die Gewinnmarge für die S&P 500-Unternehmen liegt mit 9,5 Prozent allerdings in der Nähe des Allzeithochs und damit deutlich über dem Schnitt der vergangenen zehn Jahre von 8,4 Prozent. Ein Grund hierfür waren Anpassungen in der Unternehmenspolitik, zu denen auch Entlassungen gehörten. Allerdings lassen sie sich von diesem hohen Niveau aus nicht fortschreiben, weitere Effizienzsteigerungen dürften daher schwierig sein.

### Finanzsektor mit Überraschungen?

Den stärksten Beitrag zum erwarteten Gewinnplus des S&P500 liefert der Finanzsektor: Mit einem Ergebniszuwachs von 9,3 Prozent führt er die Rangliste klar an. Getragen wird die Ergebnisverbesserung bei den Finanzwerten hauptsächlich von zwei Unternehmen: der Bank of America und Morgan Stanley, nicht zuletzt weil die Institute vor einem Jahr schwache Zahlen vorgelegt hatten. Unsicherheitsfaktoren bleiben allerdings, denn Investmentbanken wie Morgan Stanley dürften Analysten zufolge darunter gelitten haben, dass der zwischenzeitliche Zinsanstieg das Handelsgeschäft mit Anleihen deutlich beeinträchtigt hat. Außerdem würden die Gewinne des Finanzsektors ohne Bank of America und Morgan Stanley laut FactSet um 0,4 Prozent sinken. Somit bietet der Finanzsektor ein größeres Überraschungspotenzial. Am kommenden Freitag berichten mit JP Morgan und Wells Fargo die ersten Finanzinstitute von ihren Quartalsergebnissen.

Für Anleger, die längerfristig positiv für die USA gestimmt und entsprechend positioniert sind, etwa über einen Fonds, ETF oder ein Indexzertifikat, heißt die Devise nun abwarten und Tee trinken. Schließlich sitzt man auf dicken Buchgewinnen. Sollte sich die Berichtssaison der vergangenen Quartale wiederholen, dann dürften die Kurse zwar stärker schwanken, sich aber langfristig wieder erholen. Wer die zu erwartende steigende Schwankungsintensität kurzfristig ausnutzen und sich gegen fallende Kurse absichern will, kann Put-Optionsscheine oder sogenannten Turbo-Bear- oder Turbo-Short-Papiere erwerben. Sie profitieren, wenn die Indizes an den Börsen den Rückzug antreten.

## EINBRUCH DES BÖRSENSTROMPREISES

Wolken und wenig Wind sorgen im September für eine geringere Produktion grünen Stroms. Das dürfte Verbraucher etwas freuen. Denn dadurch wird die Ökostromumlage wohl geringer steigen als erwartet. Das sie weiter klettert, hat einen paradoxen Grund.

Auf die Verbraucher kommen offenbar einmal mehr höhere Strompreise zu. Die über den Strompreis zu zahlende Umlage zur Förderung Erneuerbarer Energien wird 2014 voraussichtlich auf rund 6,3 Cent je Kilowattstunde (kWh) steigen, wie mehrere Agenturen unter Berufung auf Branchenkreise berichten. Bisher werden 5,277 Cent je kWh fällig. Die Abgabe kostet einen Durchschnittshaushalt mit 3500 Kilowattstunden Verbrauch dann statt jährlich 185 rund 220 Euro.

Allerdings seien noch kleinere Veränderungen bei der Umlage möglich, hieß es. Die endgültige Umlage für 2014 wird am 15. Oktober von den vier Übertragungsnetzbetreibern bekanntgegeben - sie wickeln sämtliche Vergütungen für Biogasanlagen, Wind- und Solarparks ab. Die Differenz zwischen dem für den Strom erzielten Preis und dem auf 20 Jahre garantierten Vergütungssatz zahlen die Verbraucher per Umlage. Ursprünglich war ein noch stärkerer Anstieg erwartet worden - aber im September gab es überdurchschnittlich wenig Wind- und Solarstrom.

In diesem Jahr ist aber nicht vorrangig der Bau neuer Wind- oder Solaranlagen für den erneuten Anstieg verantwortlich, sondern ein paradoxer Effekt: Nach Branchenschätzungen liegt rund die Hälfte des Anstiegs im Einbruch der Börsenstrompreise begründet: Gibt es für den Ökostrom aber im Verkauf immer weniger Geld wächst automatisch die Differenz zu den auf 20 Jahre festgelegten festen Vergütungssätzen -und damit die Umlage.

Bisher betragen die Differenzkosten 20,3 Milliarden Euro pro Jahr. 2014 wird es mehr. Somit senkt der Zuwachs an Ökostrom und die weiter hohe Kohlestromproduktion zwar die Einkaufspreise für Strom - diese Ersparnisse werden aber kaum an die Verbraucher weitergegeben. Ihre Endkundenpreise steigen - auch durch eine automatisch mitsteigende Mehrwertsteuer und höhere Netzentgelte.

Besonders der Ausbau im Solarbereich ist in diesem Jahr geringer als 2012. Der Bundesverband erneuerbarer Energien (BEE) rechnet mit 3500 Megawatt (MW) an neuer Solarleistung, 2800 MW Windkraft an Land und 220 MW Windkraft auf See. Dieser Zubau schlägt laut BEE bei der um rund einen Cent steigenden Umlage nur mit etwa 0,15 Cent zu Buche.

Einen deutlichen Hinweis auf eine spürbar steigende Umlage liefert der aktuelle Stand des EEG-Umlagenkontos. Auf ihm stehen die Einnahmen aus der Umlage sowie aus der Vermarktung des Grünstroms den Ausgaben für die Erneuerbaren-Förderung gegenüber. Zwar ist das Minus auf dem Konto im September um rund 100 Millionen Euro gesunken, liegt aber immer noch bei knapp 2,2 Milliarden Euro, wie die offiziellen Daten der Übertragungsnetzbetreiber zeigen.

Mit der Erhöhung der Umlage soll das grundsätzliche Ziel eines ausgeglichenen Kontos erreicht werden. Ende 2012 hatte sich das Minus auf knapp 2,7 Milliarden Euro belaufen. Durch die Anfang dieses Jahres erhöhte Ökostromumlage hatte sich der Fehlbetrag bis April auf knapp 400 Millionen Euro reduziert. Seitdem ist er aufgrund der hohen Zahlungen an die Erzeuger erneuerbarer Energie wieder deutlich gestiegen.

Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) strebt angesichts der hohen Kosten eine rasche Reform des Erneuerbaren-Energien-Gesetzes an. Allerdings kann die Politik nichts mehr ändern an dem bisher angefallenen Förderberg - denn die Zahlungen sind auf 20 Jahre garantiert und können wegen des Bestandsschutzes nicht rückwirkend gekappt oder gestrichen werden.

## RADIKALE IDEEN FÜR EINE PREISBREMSE

Ärgernis Strompreis: Am kommenden Dienstag wird ein neuer Rekordwert bei der Ökostrom-Umlage für 2014 bekanntgegeben. Nun gibt es neue, interessante Reformideen - die auch schon die Kanzlerin umtreiben. Verbraucherschützer fordern eine "Bad Bank" für Solarstrom-Gelder.

Stromsteuer senken! Die Versorger zu niedrigeren Preisen zwingen! Rabatte für Aluminiumhütten und Stahlwerke kappen! Diese Vorschläge sind alle nicht neu. Sie gehören angesichts des neuen Rekordwerts bei der Ökostrom-Umlage jetzt wieder zum recht vielstimmigen Chor der Forderungen an Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU). Ihr Nutzen ist umstritten. Aber es gibt auch andere, radikale Ideen, die den Strompreisanstieg nachhaltig dämpfen könnten.

Klar, die Energiewende mit dem Atomausstieg bis zum Jahr 2022 und 80 Prozent weniger klimaschädlichem Kohlendioxid bis 2050 ist nur mit mehr Wind- und Solarparks zu schaffen. Aber jahrelang haben viele Anlagenbesitzer sichere Renditen eingefahren und tun das weiterhin - das schlägt sich in den Strompreisen nieder. Die neue Ökostrom-Umlage wird am Dienstag offiziell bekanntgegeben, aber es ist bereits durchgesickert, dass für das Jahr 2014 ein Rekordwert von 6,3 Cent je Kilowattstunde (kWh) bekanntgegeben wird. 2010 waren es erst 2 Cent.

Eine vierköpfige Familie mit 4000 kWh Jahresverbrauch muss 2014 nach Verivox-Berechnungen statt bisher 1110 mit 1189 Euro im Jahr rechnen. Der Staat kann sich bei diesem Beispiel sogar über 13 Euro mehr an Mehrwertsteuer freuen - er ist sozusagen stiller Nutznießer des Umlage-Anstiegs. Ohnehin kassiert er bei jeder Kilowattstunde zusätzlich 2,05 Cent Stromsteuer - damit werden die Rentenbeiträge finanziert. Nicht nur die Bürger, sondern gerade auch die nicht mit Rabatten gesegneten mittelständischen Firmen ächzen unter der Last.

### **Es gibt keine Denkverbote mehr**

Die von Ex-Umwelt-Staatssekretär Rainer Baake geführte Denkfabrik "Agora Energiewende" hat nun einen Vorschlag für eine radikale Reform des Erneuerbare-Energien-Gesetzes ("EEG 2.0") vorgelegt, der die EEG-Umlage mindestens stabilisieren könnte. Merkel hat das Modell im Sondierungsgespräch mit den Grünen gleich zur Sprache gebracht. Für neue Anlagen soll es demnach eine Vergütungs-Obergrenze von 8,9 Cent je kWh geben. Das könnte aber nur noch neue Windkraftanlagen an Land im Norden und Solarparks im sonnenreicheren Süden rentabel machen.

Um die Kosten fairer zu verteilen, sollten zudem bisher befreite Unternehmen an der EEG-Umlage in Höhe von 0,5 Cent je Kilowattstunde beteiligt werden, da sie stark von den dank mehr Ökostrom gefallen Preisen im Stromeinkauf profitierten. Zudem solle es Rabatte nur noch für Firmen geben, "die im internationalen Wettbewerb stehen und energieintensiv sind", fordert das Team um Grünen-Mitglied Baake.

## WIE WIRD DEUTSCHLANDS STROM WIEDER BILLIGER?

Angesichts der Komplexität des Problems gibt es keine Denkverbote mehr - es ist eine dieser Paradoxien der Energiewende, dass Strom im Einkauf immer billiger, für die Endkunden aber immer teurer wird. Ein Beispiel: Gibt es wie derzeit nur 4 Cent für den Strom, sind aber für eine 2012 ans Netz gegangene Solaranlage 19,50 Cent Vergütung fällig, werden 15,50 Cent über die Umlage auf die Verbraucher abgewälzt. Der Einbruch der Börsenstrompreise ist hauptverantwortlich für den neuen Anstieg: Auch ohne eine neue Solaranlage wäre die Umlage gestiegen.

### Finanzielle Lasten in die Zukunft verlagern?

Aus verfassungsrechtlichen Gründen sind Kürzungen der im EEG auf 20 Jahre garantierten Vergütungen bei bestehenden Anlagen kaum möglich. Der Energieexperte der Verbraucherzentrale Bundesverband, Holger Krawinkel, sieht trotzdem nicht nur Chancen zur Stabilisierung der Umlage, sondern sogar zu einer Halbierung auf drei Cent je Kilowattstunde. Er fordert dafür eine Übertragung der gesamten Solarvergütungskosten in einen "Ökostrom-Altschuldenfonds". Sie machen 10 der derzeit 20,3 Milliarden Euro Umlagekosten pro Jahr aus.

Der Ökostrom-Fonds soll über Steuermittel zwischenfinanziert werden und Jahr für Jahr die Milliardensummen für Solaranlagen stemmen. "Das wäre eine Art Bad Bank", erklärt Krawinkel. Da das Finanzamt über die Steuererklärung genau wisse, wann eine Solaranlage abgeschrieben sei (oft nach etwa 15 Jahren), sollten schrittweise die Besitzer für die restliche Betriebsdauer (meist noch 25 Jahre) wegen der jahrelangen Förderung zu Betriebsabgaben verpflichtet werden.

Krawinkel nennt 5 Cent je Kilowattstunde als Abgabesumme, um den Fonds zu tilgen - so könne das vorgestreckte Steuergeld zumindest schrittweise dem Haushalt zurückfließen. Da das nicht reichen wird, könnten auch die von guten Renditen profitierenden Windanlagenbesitzer im Norden zur Finanzierung herangezogen werden. Doch reicht das zur Tilgung? Immerhin würde sich der Fonds laut Krawinkel wegen der 20-Jahre-Fördergarantie bis 2030 auf 150 Milliarden Euro summieren. Agora-Chef Baake geht davon aus, dass am Ende nur neue Schulden stünden: "Der Fonds würde finanzielle Lasten nicht verschwinden lassen, sondern in die Zukunft verlagern."

## **PRESSE, RUNDFUNG UND FERNSEHEN IN DEUTSCHLAND**

Die Entwicklung der Massenmedien ist einer der Hauptzüge heutiger Zivilisation. Mit der Hilfe der Massenmedien können die Menschen sehr schnell die Information über alles, was in der Welt vorgeht, bekommen. Die Massenmedien sind Zeitungen, Zeitschriften, das Fernsehen und das Rundfunk.

Eine freie, von jedem staatlichen Einfluss unabhängige Presse ist eine wichtige Informationsquelle für alle. Das Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland garantiert Pressefreiheit, d. h. (das heißt) Zeitungen und Zeitschriften können ganz unterschiedliche, auch von der Regierung abweichende Meinungen zur Politik und zu anderen Problemen vertreten. Eine staatliche Zensur findet nicht statt.

Tageszeitungen, Wochenzeitschriften, Illustrierte dienen nicht nur der Information, sondern auch zur Unterhaltung. Natürlich sind die Presseorgane von ganz unterschiedlicher Qualität. Sensations- und Skandalblätter (die Regenbogen-Presse) finden einen weitaus größeren Absatz.

Was für die Presse, die Printmedien, gilt, gilt auch für Rundfunk und Fernsehen. Gleichgültig, ob man das 1. Deutsche Fernsehen (ARD), das 2. Deutsche Fernsehen (ZDF), die Dritten Programme (Regionalprogramme) oder einen der privaten Fernsehsender einschaltet, man kann sicher sein, dass man auch in politischen Magazinen ("Panorama", "Monitor", "Studio 1" u. a.) Berichte, Meinungen usw. hört und sieht, die unabhängig sind, d. h. nicht vom Staat kontrolliert werden.

Umfangreicher wurde in neuerer Zeit das Angebot durch Satellitenfernsehen, das hauptsächlich von privaten, kommerziellen Fernsehsendern über Satelliten (z. B. "Kopernikus", "Intelsat" usw.) ausgestrahlt wird. Nachrichten werden fast zu jeder vollen Stunde gesendet. Außerdem gibt es leichte Unterhaltungssendungen, anspruchsvolle Sendungen aus Kultur und Wissenschaft, Hörspiele, Spielfilme, die z. T. zuvor schon in Kinos gelaufen sind, und natürlich auch Sportsendungen (Fußball, Tennis und vieles mehr). Dem Hörer und Zuschauer wird es bei diesem großen Angebot nicht leicht gemacht, das Richtige auszuwählen.

## **DER UMWELTSCHUTZ IN DEUTSCHLAND**

Die räuberische Einmischung des Menschen in die Natur führte zur ökologischen Tragödie in der ganzen Welt. Es gibt viele Beispiele dazu: der sterbende Wald, die wachsenden Müllberge, verseuchtes Wasser, verpestete Luft, kranker Boden, die aussterbenden Pflanzen- und Tierarten, drohende Klima-Veränderungen, der Treibeffekt...

Wie in anderen Industrieländern gibt es auch in Deutschland die Umweltprobleme – die Luft- und Gewässerverschmutzung, Lärm, Abfälle u. a.

Der Umweltschutz in der Bundesrepublik Deutschland hat ein hohes Niveau erreicht, das ist international anerkannt. Die Aufgabe des Umweltschutzes wurde zum Staatszweck. In der Verfassung ist geschrieben: "Der Staat schützt auch in Verantwortung für die künftigen Generationen die natürlichen Lebensgrundlagen". Drei Prinzipien leiten die Umweltpolitik der Bundesregierung: das Vorsorgeprinzip, das Verursacherprinzip, das Kooperationsprinzip. Das heißt: an der Lösung von Umweltproblemen nehmen der Staat, die Wirtschaft und die Bürger teil. Jeder, der die Umwelt belastet, ist verantwortlich und zahlt die Kosten zur Beseitigung von Umweltschaden.

In Deutschland hat sich moderne Umweltschutzindustrie entwickelt. Sie bietet die fortschrittlichen Techniken zur Verhinderung oder Beseitigung von Umweltschäden an.

In den neuen Bundesländern treten die Umweltschutzprobleme noch sehr scharf auf. Die Herstellung gleichartiger Lebensverhältnisse in ganz Deutschland ist Ziel der Bundesregierung.

In der Bundesrepublik sind 11 Nationalparks, viele Naturparks und Naturschutzgebieten. Deutschland beteiligt sich sehr aktiv auch an den internationalen Umweltschutzorganisationen, sowie an der Umweltpolitik der UNO.

## DER UMWELTSCHUTZ

Die Menschen haben immer die Umwelt verschmutzt. Aber bis zur letzten Zeit war die Umweltverschmutzung kein großes Problem. Mit der Entwicklung der großen Industriestädte ist dieses Problem akuter geworden. Die Autos und andere Innovationen machen die Umweltverschmutzung intensiver.

Luft, Wasser und Boden sind für die Existenz aller Lebewesen unentbehrlich. Die Verschmutzung der Luft kann eine Grundlage der Krankheiten und sogar des Todes sein. Das verschmutzte Wasser vergiftet die Fische und andere Wassertiere. Auf dem verschmutzten Boden können keine Pflanzen wachsen. Außerdem verdirbt die Umweltverschmutzung die Schönheit unseres Planeten.

Das Problem der Umweltverschmutzung ist genau so schwer als auch ernst. Die Autos verschmutzen die Luft, aber geben den Menschen die Bewegungsmöglichkeiten. Die Betriebe verschmutzen die Luft und das Wasser, aber sie schaffen Arbeitsplätze und produzieren nötige Waren. Die Düngemittel sind sehr wichtig für die Landwirtschaft, aber sie können den Boden zerstören.

So müssen die Menschen aufhören, viele nützliche Sachen zu verwenden, wenn sie die Umwelt schützen möchten. Die Mehrheit der Menschen möchte das bestimmt nicht. Aber die Verschmutzung kann auch teilweise reduziert werden. Die Wissenschaftler und Ingenieure können verschiedene Wege für die Reduzierung der Umweltverschmutzung einschlagen. Die Regierung kann auch verschiedene Gesetze in Hinsicht auf die Reduzierung der Umweltverschmutzung verabschieden.

## **DIE ROLLE DEUTSCHLANDS IN DER WELTPOLITIK**

Seit 1990 leben die Deutschen wieder in einem Nationalstaat. Die Wiedervereinigung der Bundesrepublik geschah friedlich und mit Unterstützung ihrer Freunde und Partner in West und Ost. Die militärische Ost-West-Konfrontation – der kalte Krieg – ging endlich zu Ende. Mit der Vereinigung Deutschlands wurde auch die Teilung Europas überwunden.

Nach der Wiedervereinigung ist die Bundesrepublik Deutschland auf dem Weg zu einem mächtigen Staat mit weltpolitischem Gewicht. Diese Lage verlangt von den Deutschen eine besondere Verantwortung.

Die Bundesrepublik Deutschland will ihren Beitrag zum friedlichen Fortschritt in der Welt leisten. Deutsche Politik bleibt zuallererst Friedenspolitik. Heute hat die Bundesrepublik Deutschland diplomatische Beziehungen mit nahezu allen Staaten der Welt. Sie verfügt über mehr als 230 Auslandsvertretungen.

Die Bundesrepublik beteiligt sich aktiv an den internationalen überstaatlichen Organisationen: Europäischer Union (EU), Nordatlantischer Allianz (NATO) und Vereinten Nationen (UNO).

Mit ihren Soldaten in den blauen Helmen, Ärzten und Hilfsgütern nahm die Bundesrepublik Deutschland an vielen UNO-Friedensmissionen teil.

Die wichtigsten fünf außenpolitischen Grundziele, der Bundesrepublik sind: die Fortführung des europäischen Einigungsnetzes, die Weiterentwicklung der NATO, die Stabilisierung und Unterstützung der Reformprozesse in Mittel- und Osteuropa, die verantwortungsvolle Mitwirkung in der UNO und die Partnerschaft mit den Entwicklungsländern.

## **DAS KULTURELLE LEBEN DEUTSCHLANDS**

In allen größeren deutschen Städten, aber auch in mittleren Städten gibt es Theater. In den Metropolen stehen Opernhäuser, Theater, Konzerthallen, allein in Berlin gibt es mehr als 40 Theater. Opern, Theaterstücke und Konzerte sind beliebt

beim Publikum, den sogenannten Bildungsbürgern. Oft haben sie feste Abonnements, die es ihnen ermöglichen, regelmäßig, etwa alle vier Wochen, ins Theater, zu Konzerten zu gehen, ohne sich jedes Mal für eine Veranstaltung extra Eintrittskarten besorgen zu müssen. Die Spielzeiten der einzelnen Häuser sind nur durch eine längere Sommerpause unterbrochen. Das Angebot ist groß: Oper, Ballett, Schauspiel, Operette, Komödie, Musical, Konzert, Liederabend, Kabarett. Jedes Theater oder Schauspielhaus hat für jede Spielzeit einen festen, abwechslungsreichen Spielplan, der auch Gastspiele im Programm hat und der jedem Besucher oder Abonnenten immer wieder etwas anderes, Neues bietet.

Das kulturelle Angebot wird ergänzt durch saisonale Festspiele (Bayreuther Festspiele u. a.), durch andere große Musikveranstaltungen (Schleswig-Holsteinische Musik-Festwochen, die Musikwochen in Mecklenburg-Vorpommern), Jazzfestivals (in Burghausen am Inn), Ballettwochen und vieles mehr. Dichterlesungen, Vorträge, Ausstellungen verschiedener Art; man kann gar nicht alles aufzählen.

Neben Opernhäusern, Theatern und Konzertsälen gehört auch eine große Zahl von Museen (in Berlin mehr als 100), von Kunst- und Gemäldegalerien, Bibliotheken, Büchereien und Ausstellungen, zu einem umfassenden Kulturangebot.

Nicht zu vergessen die Kinder- und Jugendtheater, die Kleinkunstabühnen, das Laientheater, Volkstheater. In Mehrzweckhallen finden auch Heimatabende, Rock- und Popkonzerte, Folkloreveranstaltungen statt. Und dann die große Anzahl von Einrichtungen zur Erwachsenenbildung überall im Lande!

## DIE SCHWEIZ

Die Schweiz liegt in Mitteleuropa. Ihre Fläche beträgt über 41 000 km<sup>2</sup>. Hier leben ungefähr 6,5 Millionen Einwohner. Die Nachbarstaaten sind Frankreich, Deutschland, Österreich, Lichtenstein und Italien. Die Schweiz ist eine Bundesrepublik, die aus 26 Kantonen besteht. Jeder Kanton ist wie ein kleiner Staat. Die Hauptstadt der Schweiz ist Bern.

Die Schweiz ist kein großes Land, aber dank ihrer Schönheit wurde sie weltbekannt. Die Natur ist hier wunderschön: Berge und Täler, Wälder und

Wiesen, viele kleine und große Seen. Die Schweiz ist ein Hochgebirgsland. Man kann das herrliche Panorama der Alpen bewundern.

Durch die natürliche Schönheit ist die Schweiz zu einem sehr beliebten Zentrum des Tourismus geworden. Die Kurorte der Schweiz mit dem gesunden Klima sind sehr beliebt. Weltbekannt sind: die Schweizer Uhren, Schweizer Käse, die Schweizer Schokolade und natürlich die Schweizer Banken.

In der Schweiz haben verschiedene internationale Organisationen ihren Sitz, besonders in Genf. Hier finden viele Kongresse und Konferenzen statt.

Die legislative Gewalt liegt bei der Bundesversammlung. Diese besteht aus zwei Kammern, dem Nationalrat und dem Ständerat. Der Ständerat ist die föderative Kammer. Jeder schweizerische Kanton sendet mindestens einen Abgeordneten in den Ständerat. Jeder Kanton hat seine eigene Verfassung, Regierung und sein eigenes Parlament. Die Rechte der Kantone sind jedoch durch die Bundesverfassung begrenzt.

Die schweizerische Regierung ist der Bundesrat. Die Schweiz hat kein eigentliches Staatsoberhaupt. Der Bundesrat wählt jedes Jahr gemäß seinem Kollegialprinzip ein Mitglied aus seiner Mitte zum Bundespräsidenten.

Zurzeit hat die Schweiz etwa 6 480 000 Einwohner. Die Bevölkerung setzt sich aus vier verschiedenen Volks- und Sprachgruppen zusammen und wohnt in vier Sprachgebieten. Als Staatssprachen gelten Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch. Unter den Ureinwohnern des Landes sprechen 65% deutsch, 18% französisch, 10% italienisch und 0,79% rätoromanisch.

Die Schweiz ist ein Musterbeispiel für das friedliche Zusammenleben unterschiedlicher Volks- und Sprachgruppen. Die sprachlichen Minderheiten in den Kantonen leben gleichberechtigt neben den Mehrheiten, und jede Sprache ist als Landessprache anerkannt.

## ÖSTERREICH

Österreich liegt im südlichen Mitteleuropa. Es ist kleiner als Deutschland, aber etwa doppelt so groß wie die Schweiz. Seine Fläche beträgt etwa 84 000 km<sup>2</sup>.

In Österreich leben 7,5 Millionen Einwohner. Es grenzt an die Schweiz, Italien, Slowenien, Ungarn, Tschechien, an die Slowakei, Deutschland und Liechtenstein.

Österreich ist ein Bundesland und besteht aus neun Bundesländern – Wien, Burgenland, Oberösterreich, Niederösterreich, Steiermark, Tirol, Kärnten, Vorarlberg und Salzburg. Wien ist auch die Hauptstadt Österreichs.

Österreich ist ein Alpenland. Dort gibt es blaue Seen, bewaldete Berge, malerische Städte und Dörfer. Österreich ist ein ideales Land für die Touristen. In den Alpen kann man Ski laufen, Wanderungen machen, die Sehenswürdigkeiten Wiens und anderer Städte bewundern und schöne Musik hören. Österreich gilt in der ganzen Welt als das Land der Musik. Viele weltbekannte Musiker wären hier beheimatet oder wirkten hier, z.B. Mozart, Haydn, Schubert, Strauß und Beethoven.

Österreich ist ein neutraler Staat, in Wien befinden sich viele internationale Organisationen.

## ÖSTERREICH IST EINER REISE WERT

Österreich ist ein landschaftlich sehr schönes Land mit vielen bewaldeten Bergen, blauen Seen, malerischen Städten und Dörfern.

Die Landschaft Österreichs wird von den Alpen beherrscht. Österreichs höchster Berg ist der Großglockner (3 797 m). Die Donau durchfließt Österreich auf ihrem Weg vom Schwarzwald zum Schwarzen Meer auf einer Länge von 350 km. Für Österreich ist das atlantisch beeinflusste mitteleuropäische Übergangsklima charakteristisch.

Österreich ist ein attraktives Reiseziel. Beim internationalen Vergleich der Deviseneinnahmen aus dem Reiseverkehr rangiert Österreich unter den europäischen Ländern an einer der ersten Stellen.

Wandern und Bergsteigen sind beliebte Freizeitbeschäftigungen der Urlauber im Österreichischen Bergenland. Auf einem Wegenetz von vielen tausend Kilometern Länge kann man Österreich durchwandern. 730 Schutzhütten stehen den Wanderern zur Verfügung.

Viele Gäste aus verschiedenen Ländern versammeln sich bei den “Wiener Festwochen”, die mit ihren exemplarischen Darbietungen aus allen Bereichen der bildenden und darstellenden Künste Höhepunkt des Wiener Kulturlebens bilden. Wunderschöne Baudenkmäler, Museen und Galerien mit einmaligen Kunstschatzen aus fast allen Kulturepochen machen diese Stadt zu einem der beliebigen Reiseziele der Welt. Die großartigen Leistungen der Wiener Staatsoper haben den Ruf Wiens als Musikstadt mitbegründet. Seit Ende des 18. Jahrhunderts wurde Wien zum Sammelpunkt großer Komponisten. Joseph Haydn, Wolfgang Amadeus Mozart und Ludwig van Beethoven lebten in Wien. Nie verstummen die unvergesslichen Kompositionen des Walzerkönigs Johann Strauß (Sohn) an der schönen blauen Donau. Die dankbaren Wiener nannten ihren Lieblingskomponisten “die klingende Seele Wiens”.

## LUXEMBURG

Luxemburg liegt in Westeuropa. Es grenzt an Frankreich, Belgien und Deutschland. Seine Fläche beträgt 2 600 km<sup>2</sup>. Die Einwohnerzahl ist 400 000 Menschen.

Luxemburg ist ein Herzogtum mit der konstitutionellen Monarchie. An der Spitze des Staates befindet sich ein Herzog. Die Hauptstadt ist Luxemburg. Die Staatssprachen sind Französisch und Deutsch. Das Land ist in 3 Distrikte eingeteilt.

Luxemburg ist ein Industrieland. Den Hauptplatz belegt Eisen- und Stahlindustrie. Es gibt auch Chemie-, Nahrungsmittel-, Zementindustrie und Maschinenbau.

Die Natur Luxemburgs ist schön und mannigfaltig: Ebenen und Hügel-land, Täler und Wälder, Wiesen und Felder.

In den gegenwärtigen Grenzen existiert der Staat seit 1839" Die Londoner Konferenz 1867 proklamierte Luxemburg als “ewigen Neutralstaat”. Seit 1948 gehört Luxemburg der Beneluxunion und seit 1949 – der NATO an.

## LIECHTENSTEIN

Liechtenstein liegt in Mitteleuropa. Seine Fläche beträgt 157 km<sup>2</sup>. Die Einwohnerzahl ist etwa 30 000 Menschen. Die Amtssprache ist Deutsch.

Liechtenstein grenzt an die Schweiz und Österreich. Es ist ein Fürstentum mit der konstitutionellen Monarchie seit 1921. Das Staatsoberhaupt ist der Fürst. Die Staatssprache ist Deutsch. Die Hauptstadt ist Vaduz.

1866 erhielt Liechtenstein Unabhängigkeit. Die Unabhängigkeit Liechtensteins trägt aber einen scheinbaren Charakter: wirtschaftlich ist es eng mit der Schweiz verbunden. Die Währung ist in Liechtenstein dieselbe wie in der Schweiz. Seit 1919 hat die Schweiz auch die diplomatische Vertretung Liechtensteins übernommen.

Nur das Postwesen ist in Liechtenstein wirklich unabhängig. Briefmarken aus Liechtenstein sind unter Philatelisten sehr gesucht. Sie sind in jeder Briefmarkensammlung eine große Rarität. Die ersten Briefmarken wurden in Liechtenstein 1912 herausgegeben. An dieser Arbeit nahmen damals und nehmen auch jetzt berühmte Künstler teil.

Liechtenstein ist ein Alpenland. Aber der westliche Teil des Landes liegt im Tal Rheins. Das Klima ist dort sehr mild. Die Natur Liechtensteins ist sehr mannigfaltig: Nadelwälder, Täler, Bergwiesen und Weiden.

Und die Touristen besuchen gern dieses kleine, aber sehr schöne und malerische Land. Tausende Touristen, Alpinisten und Wintersportler fahren mit Vergnügen nach Liechtenstein. Es ist ein Paradies für die Touristen.

Günstige Steuergesetzgebung ließ zahlreiche ausländische Firmen und multinationale Konzerne ihren Sitz in Liechtenstein nehmen, die etwa 41% des Steueraufkommens bringen. Weitere 38% kommen aus dem Verkauf von Briefmarken und aus Postgebühren.

## REISEN

Wenn Sie Ihren Urlaub oder Ihre Ferien sicher nicht zu Hause verbringen wollen, fahren Sie einmal nach Deutschland oder nach Österreich. Beide Länder können alle Ihre Reisewünsche erfüllen. Als Reiseland bietet Deutschland eine erstaunliche Vielfalt von sehenswerten Städten und Landschaften. In vielen großen und auch kleinen Städten gibt es schöne alte und moderne Bauwerke. In ihren Museen und Sammlungen kann man die Zeugnisse der Geschichte und berühmte Kunstwerke bewundern. An romantischen Plätzen können Sie Ihr Zelt auf guten Camping-Plätzen aufschlagen. Ein dichtes Netz guter Straßen und die Autobahnen lassen Sie schnell Ihr Reiseziel erreichen. Nicht nur die Fernstraßen, auch die Bundesstraßen und lokalen Straßen sind gut ausgebaut. Die Fernverbindungen der Bundesbahn werden von komfortablen Zügen bedient, die sämtlich einen Speisewagen und in den Nachtzügen größtenteils auch Schlafwagen führen. Über das ganze Jahr bietet die Bahn verbilligte Städtetouren und andere Vergünstigungen an.

Wenn Sie bequem und sorglos reisen wollen, dann gehen Sie zu Ihrem nächsten Reisebüro. Das nimmt Ihnen alle Arbeit ab. Die Reisebüros suchen Ihnen die besten Verkehrsbindungen, besorgen Ihnen die Fahr- oder Flugkarte und bestellen Ihnen auch ein Zimmer an Ihrem Ferienort. Viele Hotels, Pensionen und Gasthäuser warten auf Sie und möchten Ihnen Ihren Ferienaufenthalt so schön wie möglich machen. Wenn Sie besonders preiswert reisen wollen, dann schließen Sie sich einer Reisegesellschaft an. Diese vermittelt Ihnen ebenfalls das Reisebüro. Und nun eine recht gute Fahrt und herzlich Willkommen in Deutschland und in Österreich!

## WIRTSCHAFTSORDNUNG UND WIRTSCHAFTSPOLITIK DER BRD

Die Bundesrepublik gehört zu den international führenden Industrieländern. Mit ihrer wirtschaftlichen Gesamtleistung steht sie in der Welt an dritter Stelle; im Welthandel nimmt sie sogar den zweiten Platz ein. Seit 1975 wirkt die Bundesrepub-

lik in der Gruppe der sieben großen westlichen Industrieländer (der sogenannten „G-7“) mit.

Seit Mitte der neunziger Jahre erreicht das Bruttoinlandsprodukt – der Wert aller erzeugten Waren und Dienstleistungen – in den alten Bundesländern die Rekordmarke von etwa 3 000 Milliarden DM. Jeder Einwohner erwirtschaftet damit statistisch jährlich 50 000 DM. Der preisbereinigte, also reale Wert des Bruttoinlandsprodukts hat sich in den vergangenen 30 Jahren verdoppelt, in vierzig Jahren sogar verfünffacht.

Die Wirtschaft der BRD ist durch die marktwirtschaftliche Ordnung geprägt. Der Staat verzichtet darauf, in die Preis- und Lohngestaltung direkt einzugreifen. Voraussetzung für das Funktionieren des Marktmechanismus ist es, den Wettbewerb zu entfalten. Er fördert die Leistungsbereitschaft und zwingt Unternehmen dazu, sich um Hilfe günstiger Preise, besserer Produktqualitäten, günstiger Zahlungs- und Lieferbedingungen oder zusätzlicher Serviceleistungen hervorzutun. Zugleich fördert der Wettbewerb die Verfahrens- und Produktinnovation und zwingt Betriebsverwaltungen bzw. Firmenvorstände, die Produktion zu rationalisieren und mit knappen Ressourcen sparsam umzugehen.

Einige Bereiche der deutschen Wirtschaft aber waren nicht oder nicht ganz dem marktwirtschaftlichen System unterworfen (z.B. die Landwirtschaft, Teile des Verkehrswesens und der Steinkohlenbergbau, auch frühere Staatsbetriebe in den neuen Bundesländern). Der Staat strebt danach, diese Bereiche unter sozial tragbaren Verhältnissen allmählich in die Marktwirtschaft zu überführen.

Mit dem Stabilitätsgesetz von 1967 verfügt der Staat über ein Instrument, das es ermöglicht, konjunkturelle Fehlentwicklungen zu vermeiden. Das ständige Idealziel ist es, stabile Preise, einen hohen Beschäftigungsstand und außenwirtschaftliches Gleichgewicht bei stetigem und angemessenem Wirtschaftswachstum zu sichern.

Neben der Regierung und der Deutschen Bank sind folgende Gremien berufen, bei der Gestaltung und Koordinierung der Wirtschafts- und Finanzpolitik mitzuwirken: der Konjunkturrat für die öffentliche Hand (er bemüht sich ein einheitliches Vorgehen aller Beteiligten in der Konjunkturpolitik zu erreichen); der Finanzpla-

nungsrat (er hat die Aufgabe, die Finanzplanung von Bund, Ländern und Gemeinden zu koordinieren); der Sachverständigenrat (seine Pflicht ist es die gesamtwirtschaftliche Entwicklung zu begutachten).

## TRANSFORMATION UND AUFBAU IM OSTEN

Nach der Vereinigung Deutschlands 1990 musste das planwirtschaftliche System von Deutschland umstrukturiert und an die Marktwirtschaft Westdeutschlands angepasst werden.

Der entscheidende Schritt hierzu war die Strategie „Aufschwung Ost“ Ende 1990 / Anfang 1992, wodurch die Voraussetzungen für eine anhaltende dynamische Wirtschaftsentwicklung geschaffen wurden. Weit über 600 Milliarden DM sind an öffentlichen Hilfen den neuen Bundesländern gewährt, sei es als Leistungen des Bundes, sei es über gemeinsame Einrichtungen des Bundes und der Länder wie beim „Fonds Deutsche Einheit“. So wurden bis Ende Februar 1995 mit den Zusagen des Bundes über 240 Milliarden DM investiert, ein beträchtliches Investitionsvolumen. Von großer Bedeutung ist daneben die steuerliche Investitionsförderung; allein für die Investitionszulage wurden in den Jahren 1991 bis 1994 Steuermindereinnahmen von rund 14,6 Milliarden DM veranschlagt.

Eine Schlüsselrolle bei der Umstrukturierung der Wirtschaft in den neuen Bundesländern wurde der Treuhandanstalt, einer Anstalt des öffentlichen Rechts, übergeben. Sie war gesetzlich damit beauftragt, bis Ende 1994 das ehemalige Volksvermögen der DDR zu privatisieren, zu sanieren.

Um die großen Kombinate privatisierungsfähig zu machen, wurden sie in kleinere Unternehmen aufgeteilt. Im Zuge der Privatisierung gingen viele Betriebe, die früher enteignet worden waren, an ihre ursprünglichen Besitzer zurück. In erheblichem Maße wurden unproduktive, unrentable Betriebe abgebaut.

Die Umstrukturierung und Rationalisierung geht auch in der Landwirtschaft zügig voran. Die früheren Landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften wurden weitgehend entflochten. Die meisten werden als private Einzelunternehmen auf eigene Rechnung geführt.

Die Infrastruktur der neuen Länder wurde intensiv ausgebaut. Es wurde viel umgebaut, saniert, neu angelegt. Für die Schaffung von leistungsfähigen Landes- und Kommunalverwaltungen sowie von einem geordneten Rechtssystem wurden in die neuen Länder viele fachkundige erfahrene Spezialisten entsandt.

Die operative Tätigkeit der Treuhandanstalt ist Ende 1994, wie vorgesehen, eingestellt worden. Rund 14000 Unternehmen sind privatisiert, fast 40000 Einzelverträge geschlossen worden. Rund 40000 Grundstückverkäufe kommen bislang dazu.

## REISELAND DEUTSCHLAND

Deutschland liegt in der Mitte Europas. Es umfasst ein Territorium von 357 000 Quadratkilometern und zählt rund 82 Millionen Einwohner, davon sind 7,3 Millionen Ausländer aus der ganzen Welt. Deutschland hat neun Nachbarländer: Dänemark im Norden (die natürliche Grenze bilden die Nordsee und die Ostsee), Polen und die Tschechische Republik im Osten, Österreich und die Schweiz im Süden sowie die Niederlande, Belgien, Luxemburg und Frankreich im Westen. Die Hauptstadt ist Berlin. Die Bundesrepublik Deutschland besteht seit Wiedervereinigung Deutschlands am 3. Oktober 1990 aus 16 Bundesländern. Sie ist integraler Bestandteil der Europäischen Union, der NATO, der UNO und der UNESCO.

Deutschland ist nicht nur eine wichtige Industrienation, sondern auch ein beliebtes Reiseland. Es bietet den Touristen eine Vielfalt von sehenswerten Landschaften und Städten mit zahlreichen Baudenkmälern und Bibliotheken, Museen und Kunstsammlungen, Konzertsälen und Theatern, Parks und Gärten. Am beliebtesten sind für die Touristen Städte wie Berlin, Potsdam, Bonn, Dresden, Düsseldorf, Leipzig, München, Köln und viele andere. Es lädt zu Reisen in eine lange und echte Geschichte sowie zu Begegnungen mit allen Formen modernen Lebens ein. Dabei ist Deutschland sowohl für die Deutschen selbst als auch für die Ausländer sehr attraktiv. Zu lockenden Reisezielen in Deutschland gehören Alpenvorland, die Nord- und Ostsee mit ihren Inseln, viele deutsche Mittelgebirge wie der Schwarzwald, der Bayerische Wald, der Harz, die Rhön und das Erzgebirge. Die Alpen üben auch eine große

Anziehungskraft aus. Viele Touristen besuchen die Flusstäler von Rhein, Main, Mosel, Neckar, Donau und Elbe.

Abseits der großen Verkehrsadern gibt es fast 90 Touristenstraßen, darunter die Norddeutsche Hansestraße, die Straße der Romantik, die Klassikerstraße in Thüringen, die Deutsche Märchenstraße, die Moselweinstraße und viele andere. Insgesamt hat Deutschland 230 touristische Regionen, mehrere tausend Fremdenverkehrsorte und über 10000 Hotels. Das Verkehrsnetz erleichtert die Reise nach und durch Deutschland entweder mit dem Auto, mit dem Zug, mit dem Flugzeug oder mit dem Schiff.

Die Formalitäten für ausländische Besucher sind unkompliziert. Zur besseren Bedienung der Touristen gibt es Deutsche Zentrale für Tourismus (DZT). Das ist eine nationale Marketingorganisation, die 27 Auslandsvertretungen hat. Die DZT wirbt im Auftrag der Bundesregierung für touristische Angebote des Reiseland Deutschland, sie ermöglicht den kleineren und mittleren Unternehmen die Teilnahme an wichtigen Fach- und Publikumsausstellungen. Mehr als 14 Millionen Touristen kommen jedes Jahr nach Deutschland, und diese Zahl wird mit jedem Jahr größer.

## SEHENSWERTE STÄDTE DEUTSCHLANDS

Deutschland lockt viele Touristen aus aller Welt an. Jede Stadt und jedes Städtchen haben ihre Geschichte, ihre Sehenswürdigkeiten und Gedenkstätten.

Weltbekannt sind die Sehenswürdigkeiten Berlins. Seine kulturelle Vielfalt hat eine lange Tradition. Dazu gehören die Museen und Sammlungen auf der Museumsinsel (das Bodemuseum wurde seit 2000 in die Liste des Weltkulturerbes der UNESCO aufgenommen), drei Opernhäuser, die Philharmonie, viele Theater, Konzertsäle und Bibliotheken, das Gebäude des Reichstags (Sitz des Deutschen Bundestages), das Brandenburger Tor, das Rote Rathaus, das Schloss Scharlottenburg, Deutsches Historisches Museum und viele andere.

Nicht weit von Berlin befindet sich Potsdam, die Hauptstadt von Brandenburg. Hier gibt es ein wunderschönes Schloss Sanssouci mit vielen Kunstschätzen. Es heißt französisch und bedeutet sorgenfrei. Das Schloss ist aus dem 18. Jahrhundert, der

Zeit von König Friedrich „dem Großen“. Die Gartenanlagen mit ihren Schlössern und Museen in Potsdam sind Hauptziehungspunkte vieler Tausender Touristen. In Sachsen an der Elbe liegt das weltbekannte Dresden mit seiner Gemäldegalerie (im Dresdener Zwinger). Hier sind viele Meisterwerke von größten deutschen, italienischen, niederländischen Malern: Raffael Santi, Albrecht Dürer, Lukas Cranach, Rembrandt van Rijn, Paul Rubens u. a. Sehenswert sind auch Semperoper, die Brühlsche Terrasse, Albertinum, das „Grüne Gewölbe“, Rüstkammer und zahlreiche Schlösser. In Sachsen besuchen auch viele Touristen Leipzig, eine Messestadt. Von alters her ist Leipzig ein Zentrum des Verfassungswesens. Im März findet regelmäßig die Buchmesse statt. Hier befinden sich die Deutsche Bücherei, das Alte Rathaus, das Völkerschlachtdenkmal und eine sehr alte Universität (1409). In dieser Stadt wirkten viele weltberühmte Komponisten: Carl Maria von Weber, Felix Mendelssohn Bartholdy, Robert Schumann, Richard Wagner und Richard Straus und Johann Sebastian Bach. Bach spielte in der Thomaskirche Orgel und leitete den Kinderchor von 1723 bis zu seinem Tode – 27 Jahre. Und auch heute noch erinnert hier vieles an Johann Sebastian Bach: In der Thomaskirche hören die Gemeindemitglieder jede Woche Musik von ihm, neben der Kirche gibt es sein Grab und ein großes Bach-Denkmal.

Im Thüringen liegt eine bekannte Stadt Weimar. Hier lebten solche großen Dichter und Musiker wie Johann Wolfgang Goethe, Friedrich Schiller, Ferenc Liszt u. a. Die Touristen besuchen gern Goethe-, Schiller- und Liszthäuser. In Weimar gibt es ein Museum für Glaskunst.

Bonn am Rhein erhielt den Titel „Bundesstadt“, war von 1949 bis 1990 die Hauptstadt der Bundesrepublik. Bonn liegt im Zentrum der malerischen Landschaften. Hier am Fluss des Pfälzer Waldes verläuft die „Deutsche Weinstraße“. Diese Stadt ist zu einem Zentrum für Wissenschaft und Kultur geworden. In Bonn sind eine hervorragende Oper und zahlreiche Museen, das Zoologische Fachmuseum und das „Haus der Geschichte“. In der historischen Altstadt befinden sich das barocke Rathaus, eine Basilika und viele alte Bauten. Sehenswert sind auch das Poppelsdorfer Schloss, das Geburtshaus von Ludwig van Beethoven und eine Universität.

Köln liegt am Rhein und ist 2000 Jahre alt. Es ist eine Kunststadt mit neun städtischen und vielen privaten Museen, mit 60 Galerien. In der Stadt gibt es Kunsthalle, Opern- und Schauspielhaus. Köln ist reich an Traditionen und Sehenswürdigkeiten. Der berühmte Kölner Dom, ein Wunderwerk gotischer Architektur ist Wahrzeichen der Stadt. Neben der Kathedrale im Römisch-Germanischen Museum sind zahlreiche Kunstschatze ausgestellt.

## FESTE UND TRADITIONEN DEUTSCHLANDS

In Deutschland gibt es viele Feiertage, 10–16 Tage pro Jahr. Die beliebtesten Feiertage sind Weihnachten, Ostern, Pfingsten. Manche Feiertage gibt es nur in bestimmten Regionen, so wird Karneval (Fasching) überwiegend in katholischen Gebieten Deutschlands gefeiert.

Der zweite Sonntag im Mai ist der Muttertag, da schenken die Kinder ihren Müttern Blumen und Geschenke; Erwachsene besuchen ihre Mütter an diesem Tag.

Am 3. Oktober ist der Tag der deutschen Einheit. An diesem Tag 1990 wurden die DDR und die Bundesrepublik Deutschland zu einem Staat wiedervereinigt.

Die Zeit vor Weihnachtsfest ist in Deutschland fast genau so wichtig wie das Weihnachtsfest selbst. Die Christen feiern zu Weihnachten die Ankunft und die Geburt Christus. „Ankunft“ heißt im Latein „adventus“. Die Adventszeit beginnt vier Sonntage vor Weihnachten. Die meisten Familien haben einen Adventskranz mit vier Kerzen. Jeden Sonntag wird eine Kerze mehr angezündet. Am vierten Advent brennen dann alle vier Kerzen.

Am 5. Dezember dem Nikolaustag stellen die Kinder Schuhe vor die Tür und am nächsten Morgen finden sie darin kleine Geschenke und Süßigkeiten.

Den Heiligen Abend, das ist der 24. Dezember, feiern die Familien gemeinsam zu Hause. Die Geschenke liegen meistens unter dem Weihnachtsbaum. Am Heiligabend gehen viele Familien auch in die Kirche. An diesem Tag gibt es überall traditionelles Essen: Gans, Stollen, Lebkuchen, Plätzchen.

In der Nacht vom 31. Dezember zum 1. Januar feiern die Deutschen den Jahreswechsel. Das Neujahrfest heißt „Silvester“. Zu Silvester geht man oft aus oder feiert man eine Party zu Hause mit den Freunden. Ein typisches Getränk ist Sekt.

Ostern ist auch ein wichtiges christliches Fest. Ostern ist immer im Frühling, Ende März oder im April. Die wichtigsten Osternsymbole sind der Osterhase und die Ostereier. Schon vor Ostern beginnen die Deutschen hart gekochte Eier zu bemalen. Am Ostermorgen verstecken viele Eltern dann Ostereier und Süßigkeiten im Haus oder im Garten und die Kinder suchen sie. Am Karfreitag, die Woche vor Ostern, essen viele Menschen kein Fleisch.

## TOURISMUS UND SEINE WICHTIGKEIT FÜR DEUTSCHLAND

Der Massentourismus begann mit dem wirtschaftlichen Aufschwung nach dem zweiten Weltkrieg und hatte verschiedene Ursachen:

- Das wirtschaftliche Wachstum führte zu einem Anstieg der Güterproduktion und damit auch des Einkommens der Bevölkerung. Dies war die Voraussetzung für ein Anwachsen der privaten Konsumausgaben (die Urlaubsreise ist ein wesentliches Konsumgut).

- Die Tages-, Wochen- und Lebensarbeitszeit ist gestiegen. Bei einem gleichzeitigen Anstieg des Einkommens hat der Urlaub eine immer größere Bedeutung für die Menschen bekommen.

- Die Mobilität der Menschen ist durch die Zunahme der Zahl der Pkws, durch den Ausbau von Straßen und Schienen sowie durch die Entwicklung des Flugsektors stark angestiegen.

- Die Entwicklung des Kommunikationswesens und die zunehmende Technisierung haben Reisemöglichkeiten und -ziele erheblich erweitert. Besonders das Fernsehen hat die Motivation und die Wahlmöglichkeiten für Reisen beträchtlich gesteigert.

- Bevölkerungswachstum und Verstädterung der Gesellschaft führten bei den Menschen zum Wunsch nach Natur, Landschaft, Erholung, Einsamkeit und neuen zwischenmenschlichen Kontakten.

Tourismus ist nicht nur Urlaub von Deutschen, sondern auch er hat eine starke Verbindung mit der deutschen Wirtschaft. Die Tourismusindustrie hat auf sie einen großen Einfluss. Ihre Wertschöpfung als Beitrag zum Bruttoinlandsprodukt ist so groß wie die von Kohle, Stahl und Landwirtschaft zusammen. Die Branche erwirtschaftet einen jährlichen Umsatz von rund 100 Milliarden Euro und bietet rund 2 Millionen Menschen Arbeitsplätze. Kein Wunder, ist diese Industrie die Wachstumsbranche Nummer eins in der Weltwirtschaft.

Heute ist Deutschland mit den Attributen Kultur, Dynamik und Vielfalt im touristischen Weltmarkt mehr je erforderlich. Unbedingt muss das Bild von dem Land in der Welt sehr viel besser dargestellt werden. Man muss nicht nur die Rolle als Reise-weltmeister genießen, sondern auch Deutschland in der Welt zu einem begehrten Reiseziel entwickeln. Inzwischen gehen nur 22 Millionen Euro jährlich als die Bundesförderung an die Deutsche Zentrale für Tourismus. Im Vergleich mit 5 Milliarden Euro für die Steinkohlenindustrie und 2 Milliarden Euro für die Landwirtschaft ist das eine lächerliche Summe.

Dabei können mit 50 Millionen Euro zusätzlich weltweiter Deutschland-Werbung rund 500 Millionen Euro Touristik-Umsatz generiert werden. Das bedeutet etwa 10 000 neue Arbeitsplätze, die einer Investition in die Zukunft des Standorts gleichkommen.

Der zunehmende Wunsch der Bevölkerung nach Urlaubsreisen ließ den Tourismus zu einem eigenen Wirtschaftsbereich heranwachsen. Die Touristikindustrie bemüht sich um die Erhaltung und Ausweitung ihres Umsatzes. Wie auch andere Wirtschaftsbereiche versucht sie, mit Marketing und Werbung ihre Marktanteile am Konsum zu vergrößern. In der Bundesrepublik Deutschland besteht die gesamtwirtschaftliche Leistungserstellung dieser Industrie aus dem Dienstleistungsbereich, der in die Reiseveranstalter, Reisebüros, Transportbetriebe u. a. fällt. Massentourismus hat aber Nachteile: beliebte Urlaubsorte werden immer stärker ausgeweitet, die Natur wird zerstört. Unerwünschte Folgen sind erhöhte Verkehrsbelastungen, Landschaftsverbrauch und Kommerzialisierung sozialer Beziehungen.

## REISEN UND VERKEHR

Vom Anfang der Zeiten bis ins 18. Jahrhundert war das Reisen die Sache kleiner Minderheiten. Soldaten und Kuriere, Staatsmänner und Gelehrte, Studenten und Bettler, Pilger und Verbrecher traf man auf den Straßen an, vor allem aber waren es immer wieder Kaufleute. Das Reisen hatte spezifische Zwecke.

Im Laufe des 18. Jahrhunderts begann sich die strenge Zweckmäßigkeit des Reisens zu lockern. Etwa Mitte des 18. Jahrhunderts hatte sich die Wende vollzogen. Der Tourismus war geboren. Der Engländer John Murray bereiste den Kontinent, um das Material für sein Buch zu sammeln. Es erschien 1836 und wurde weltberühmt, es verzeichnete die Sehenswürdigkeiten von Holland, Belgien und dem Rheinland und empfahl den Touristen die malerischsten und romantischsten Routen. Einige Jahre später folgte Karl Baedekers erster Reiseführer durch die „Rheinlande“. Die neue Bewegung hatte ihren Siegeszug angetreten.

Nur zwei soziale Schichten waren anfangs vom Tourismus nicht ergriffen. Das waren erstens die Bauern, die bis heute seiner Ideologie und Praxis widerstehen, und zweitens die Arbeiterschaft, die sich wegen niedriger Löhne keine Reisen leisten konnten. Erst nach dem Ersten Weltkrieg wurde der bezahlte Urlaub nach und nach zum Bestandteil der Tarifverträge zwischen Arbeitgebern und Gewerkschaften. Heute sehen die meisten Tarifverträge einen Urlaub von sechs Wochen und mehr vor, damit man Reisen leisten kann.

Die Deutschen sind reisefreudig. Die meisten Urlauber verbringen ihre Ferien in wärmeren südlichen Ländern. Unter den Reisezielen im Ausland liegen zurzeit Italien, Spanien, Österreich, Frankreich, die Schweiz und die Vereinigten Staaten an der Spitze. Dabei haben sich mit der Zeit die Gewohnheiten und Wünsche geändert. Früher standen das Ausruhen und Sonnenliegen im Vordergrund. Heute ziehen viele Menschen den Aktiv-Urlaub mit viel körperlicher Bewegung vor. Sie suchen die freie, von den Umweltschäden nicht belastete Natur. Es ist interessant, neue Orte, neue Landschaften, neue Leute kennen zu lernen. Das spielt keine Rolle: wandert man mit einem Rucksack, überquert man mit einem Zug das ganze Land oder fliegt man mit einem Flugzeug ins Ausland. Alle Leute reisen gern. Heute ist das kein

Problem. Man muss nur wählen, wohin, womit, wann und wozu man reist. Man kann mit dem Auto, Bus oder mit der Eisenbahn, mit dem Flugzeug oder Hubschrauber, mit dem Schiff oder mit der Fähre reisen – moderne Verkehrsmittel machen jede Reise komfortabel.

## TOURISMUS UND VERKEHRSMITTEL

Den Touristen, die eine Reise zu machen beabsichtigen, stehen verschiedene Arten der Verkehrsmittel zur Verfügung. Das schnellste Verkehrsmittel ist das Flugzeug. Ein dichtes Netz von Linien- und Charterflügen verbindet Deutschland mit Großstädten und touristischen Zentren in aller Welt. Die wichtigste Drehscheibe für den Luftverkehr ist der Flughafen Frankfurt/Main. Er ist der größte Flughafen des europäischen Kontinents. Zweitgrößter Flughafen ist Düsseldorf, an dritter Stelle steht München und an vierter Stelle Berlin mit zwei Flughäfen (Tegel und Schönefeld). Eine Zugfahrt dauert länger als ein Flug aber der Zug hat Vorteile. Während der Zugfahrt sieht man umgebende Landschaften. Das Eisenbahnnetz wird in Deutschland fast ausnahmslos von der Gesellschaft Deutsche Bahn AG betrieben. Sie entstand Anfang 1994 aus den beiden staatlichen Unternehmen Deutsche Bundesbahn (im Westen) und Deutsche Reichsbahn (im Osten). 1991 wurde in Deutschland die erste Hochgeschwindigkeitsstrecke in Betrieb genommen, auf der Inter City Express (ICE) mit 250 Stundenkilometern fährt. 1994 beschloss die Bundesregierung, zwischen Hamburg und Berlin ein neuartiges Verkehrssystem aufzubauen, die Magnetschwebbahn „Transrapid“. Sie fährt nicht auf

Rädern, sondern sie „schwebt“, getragen von wandernden Magnetfeldern und kann 500 Stundenkilometer erreichen.

In Russland wählen Europäer und Amerikaner gern Reise mit der Transsibirischen Eisenbahn. Das ist eine einzigartige Gelegenheit in einigen Tagen praktisch das ganze Russland kennen zu lernen und von Moskau bis Wladiwostok zu fahren oder in die Mongolei, nach China und Japan. Besonders bekannt ist der Retro-Zug der US-amerikanischen Gesellschaft Mir Corporation. Diese Gesellschaft hat vier Angebote

mit der Transsib, so „Seidenstraße mit einem Privatzug“, Transsib klassisch, Transsib via BAM und Transmongolische Route.

Des Weiteren ist auch ein anderer Retro-Zug sehr beliebt, der Orient Express, der die Transsib bereits seit vielen Jahren befährt. Der Zug besteht aus originalen, wenn auch renovierten Personenwagen, zum Teil aber aus künstlich gealterten neuen Waggons. Die Retro-Züge sind mit allem für eine lange Reise erforderlichen Komfort eingerichtet, so Speisewagen, Biotoiletten, Erholungssalons, Duschen – von einer herrlichen Innenausstattung der Waggons und einem gut geschulten Bedienungspersonal ganz zu schweigen. Touristen bewohnen ein eigenes Abteil meist „unter sich“ ohne fremde Mitreisende, mit einer eigenen Dusche/WC-Kabine. Beliebt sind die See- und Flusskreuzfahrten. In Deutschland gibt es ein großes Angebot für Flusskreuzfahrten dem Rhein, der Donau, Elbe, Ems, Weser und Oder entlang. Bei Kreuzfahrten kann man landschaftliche und geschichtliche Höhepunkte genießen, mehrere Städte sogar Länder besuchen – so die erlebensreiche Donaukreuzfahrt (Passau-Wachau-Budapest-Bratislava-Wien-Melk-Passau). Alle 2-Bett-Kabinen oder Einzelkabinen auf dem Ober- sowie Hauptdeck sind mit Dusche, WC, Sat-TV, Heizung und Klimaanlage vorgesehen. Die Kreuzfahrt dauert 8 Tage inklusive Vollpension (Frühstück, Mittag- und Abendessen als Wahlmenü), Bahnfahrt nach Passau hin und zurück, deutschsprachige Reiseleitung, Unterhaltungsprogramm, Kapitäns-Cocktail, Kapitäns-Dinner und Donau Reiseführer. Ausflugspaket wird von einigen Reiseveranstaltern wegen der starken Konkurrenz oft gratis angeboten. Das Kreuzfahrt-Schiff hat ein Panoramarestaurant, Panoramasalon mit Bar, Lift und Sonnendeck mit Schwimmbad.

Viele Touristen ziehen vor, mit einem Auto zu reisen. Der größte Vorteil solcher Reise besteht darin, dass man von keinem Fahrplan abhängig ist. Es gibt auch Bus-Reisen, die preiswert und komfortabel sind.

## DIENSTLEISTUNGSBETRIEB HOTEL

Bei der Ankunft in irgendeiner fremden Stelle muss der Reisende irgendwo absteigen und sich dort eine bestimmte Zeit aufhalten. Das Angebot beginnt beim

preiswerten Bauernhof und Privatquartier und reicht über die gutbürgerliche Pension bis hin zu aufwendigen internationalen Spitzenhotels.

Je nach dem Stand der Dienstleistungen und Komfort werden die Hotels klassifiziert – Drei-, Vier- und Fünf-Sterne-Hotels. Auch in den unteren Preisklassen werden Standards gesetzt und kontrolliert, so dass man in jedem Fall mit einem Mindestmaß Komfort rechnen kann. Die Aufmerksamkeit dem Gast gegenüber bei Ankunft und Abreise ist maßgebend für den Eindruck, den er vom Hotelservice gewinnt. Große Hotels haben eine Rezeption oder einen Geschäftsführer. Der Empfangsherr (Rezeptionist) oder die Empfangsdame (Rezeptionistin) sitzen in der Portierloge, dahinter hängt ein Brett mit den Zimmerschlüsseln, neben ihm liegt die Post für die Gäste.

Beim Erscheinen des Gastes am Empfang (an der Rezeption) wird er freundlich begrüßt und nach seinen Wünschen befragt. Der Empfangsherr (die Empfangsdame) bittet den Gast, das Meldeformular auszufüllen und trägt den Gast ins Gästeregister ein. Während man das Meldeformular (die Aufenthaltskarte) ausfüllt, überprüft der Hotelmitarbeiter die Reservierung: Zimmertyp, Anzahl der Nächte, Zimmerpreis und eventuelle Sonderwünsche.

Es ist zu betonen, dass man ein Einzel- oder Doppelzimmer mit Bad oder Dusche und WC an Ort und Stelle bekommen kann. Man kann auch ein Zimmer über die Reservierungssysteme von Hotelketten und -kooperationen, Luftverkehrsgesellschaften, über die Verkehrsämter oder Reisebüros im Voraus reservieren.

Nachdem an der Rezeption alles überprüft worden ist, fragt man den Gast, wie er seine Rechnung zu bezahlen wünscht und übergibt dem Gast den Zimmerschlüssel. In einem großen Hotel soll ein Hoteldiener das Gepäck des Gastes auf das Zimmer bringen. Man geht ins Hotelzimmer. Der Hoteldiener begleitet den Gast mit seinem Gepäck. Der Hoteldiener öffnet die Tür, überprüft ob alles im Zimmer in Ordnung ist, erklärt dem Gast die Bedienung des Fernsehapparats, der Minibar und eventuell der Klimaanlage. Wenn der Gast weggeht, soll er seinen Zimmerschlüssel beim Portier abgeben. Wenn man zurückkommt, verlangt er den Schlüssel beim Portier. Dabei muss der Gast seine Hotelmarke (Hotelkarte) vorzeigen. Vor der Abreise bezahlt der

Gast die Rechnung. Am Tage der Abreise muss er das Zimmer bis 12 Uhr vormittags räumen.

Ein Hotel ist ein Dienstleistungsbetrieb. Es ist sehr wichtig, welchen Eindruck das Hotelservice bei Ankunft und Abreise auf den Gast macht. Höfliches Verhalten und eine gute Bedienung sollen dem Gast das Gefühl geben, dass er willkommen ist. Um die Qualitätsmerkmale in Hotellerie und Tourismus fortlaufend zu verbessern, hat das Hotel unterschiedliche Checklisten. Aus solch einer Checkliste kann man einige wesentliche Punkte anführen, die die Dienstleistungen des Gastes betreffen:

1. Anfragen der Gäste werden sofort beantwortet; für das Reservierungsabteil gibt es eine Durchwahlmöglichkeit.

2. Telefonische Reservierungen werden jederzeit, auch nachts, angenommen.

3. Reisegruppen werden separat eingeecheckt, ohne individuelle Gäste am Empfang zu stören.

4. Wenn in diesem Hotel kein Zimmer mehr frei ist, wird dem Gast eine Ausweichmöglichkeit vorgeschlagen.

5. Sobald die Identität eines Gastes bekannt ist, wird er vom Personal mit seinem Namen angesprochen.

6. Die Ankunfts- und Abreisedaten werden bestätigt.

7. Zu jeder Tageszeit werden die Gäste durch das Empfangspersonal freundlich bedient und man ist den Gästen behilflich.

8. Alle Gäste werden am Ankunftstag auf ihre Zimmer begleitet und auf alle Dienstleistungen des Hotels hingewiesen.

9. Bei der An- und Abreise der Gäste wird das Gepäck zur gewünschten Zeit vom Hoteldiener auf das Zimmer gebracht bzw. abgeholt.

10. Zusammen mit der Reservierung können auch Zusatzleistungen, wie Miete, Transfer oder ähnliches offeriert werden.

Die meisten Zimmer sind mit allem Komfort ausgestattet. Bad, Dusche, WC, Telefon, Minibar, Klimaanlage, Heizung, Haarföhn, Farbfernseher, oft Kühlschrank oder Minisafe auf Anfrage gegen Gebühr.

Dem Gast stehen verschiedene Dienstleistungen zur Verfügung: das Essen im Hotelrestaurant oder im Frühstücksbüfett, chemische Reinigung und kleine Reparatur der Kleider, Schuhreparatur, Bestellung von Taxi, Ausflügen und Fahr-/Flugkarten. Viele Hotels bieten ihren Gästen gegen Gebühr Sauna, Solarium, Massagen, Fitness, Billard, Bibliothek, Fußball-, Tennis oder Fahrradleihe und vieles anderes. In den Spitzenhotels (Luxushotels) gibt es 2-3-Zimmer-Appartaments mit Vorraum, Wohn- und Schlafzimmer, Balkon oder Terrasse. In den letzten Jahren gibt es in vielen Hotels einen Anschluss an Internet.

Da das Hotel ein Dienstleistungsbetrieb ist, funktioniert es nach den Gesetzen der Marktwirtschaft: Je besser es die Bedürfnisse und Wünsche seiner Gäste befriedigt, je mehr Dienstleistungen es ihnen bietet, desto höher seine Einkommen sind, desto besser es der These „Hotels werden für Jahrhunderte gebaut“ entspricht.

Der Hotelberater sollte:

- 0 flexibel sein;
- 0 dem Gast gegenüber höflich und freundlich sein;
- 0 hilfsbereit sein – der Gast ist König und man muss bereit sein ihm in allen Situationen zu helfen;
- 0 kollegial sein – man arbeitet in einem Team;
- 0 Fremdsprachenkenntnisse beherrschen; gepflegte Erscheinung haben, weil man selbst „Aushängeschild“ des Hotels ist.

Der Hotelberater sollte nicht:

- 0 den Gast im Stich lassen;
- 0 Vertrauen des Gastes missbrauchen;
- 0 unfreundlich und unhöflich sein;
- 0 Kundenwünsche ignorieren;
- 0 nervös sein;
- 0 launisch sein.

## RESTAURANTSERVICE

Das System der Gastronomie widerspiegelt das Niveau der wirtschaftlichen Entwicklung eines Landes. In jedem Staat gibt es folgende Arten Gastronomiebetriebe, zum Beispiel in Deutschland: Restaurant, Weinrestaurant, Gaststätte, Kantine, Mensa (für Professoren und Studenten Cafe, Bar, Tanzbar, Nachtbar, Trinkstube, Bierstube, Bierlokal, Imbissstube, Eisdielen, Pizzeria, Kneipe.

In Österreich, Deutschland und in vielen anderen Ländern gibt es heute griechische, italienische, türkische, spanische, chinesische und japanische Lokalen, wo man Spezialitäten aus diesen Ländern probieren kann. Wenn die Menschen schnell essen wollen, gehen sie auch in McDonalds. Diese Restaurantkette stammt aus den USA und spezialisiert sich auf Schnellgerichte.

Zur Bestimmung des Typs des Gastronomiebetriebs werden folgende Faktoren berücksichtigt:

- die Produktionsauswahl, Vielfach der Produktion,
- technische Ausrüstung,
- Bedienungsmethoden,
- Qualifikation (Schulung) des Bedienungspersonals,
- Qualität der Bedienung,
- Nomenklatur der Dienstleistungen.

Das Niveau des Gastronomiebetriebs wird durch die Qualität der Dienstleistungen, durch Bedienungsbedingungen bestimmt. Es gibt ein System der Gastronomiebetriebe für Touristen. Sie können folgenderweise klassifiziert werden:

1. Nach der Art des Betriebs: Restaurant, Bar, Cafe, Imbissstuben, Fabrik-Küche.
2. Nach der Art des Eigentums: Privatisierte Betriebe.
3. Nach der Lage des Betriebs: Im Hotel, außerhalb des Hotels.
4. Nach der Bedienungsart: Kellnerbedienung, Selbstbedienung, gemischte Bedienung.
5. Nach dem Stand des Betriebs: Luxusrestaurant, der Betrieb der höchsten Kategorie u.a.

6. Nach dem Sortiment: Gerichtsauswahl, komplexe Gerichte, Spezialitäten, exotische Gerichte.

7. Nach der Bedienungsordnung: Nur Frühstücke, Halbpension, Vollpension, Frühstücksbuffet, spezielle Speisen, Kindernahrung.

In allen gastronomischen Einrichtungen wird die Kontrolle der Bedienungsqualität durchgeführt: visuelle, analytische, ärztliche, soziologische und Instrumentenkontrolle. Es gibt noch eine besondere Art der Bedienung: „Keitering“, das ist die Bedienung außerhalb des Restaurants oder einer gastronomischen Einrichtung: Organisation und Durchführung der Picknicks, der Frühstücksbuffets, der Hochzeiten, der Festabende. Dafür werden geschulte Manager eingeladen. Das Bedienungspersonal muss gut geschult werden und verschiedene Fremdsprachen beherrschen. Diese Mitarbeiter müssen höflich, aufmerksam und zuvorkommend sein.

Restaurantservice spielt eine sehr wichtige Rolle für die Entwicklung des Tourismus und ist sein wichtiger Bestandteil.

## REISEBÜRO IN DEUTSCHLAND

### Teil I. Arten der Reisebüros

Die meisten Urlauber beginnen ihre Vorbereitungen mit einem Besuch im Reisebüro, denn sie rechnen damit, dass sie dort verschiedene Einzelleistungen, wie Information, Beratung, Transport usw. finden.

Das Reisebüro ist ein Unternehmen, das als Mittler zwischen Reisenden und Verkehrsunternehmen, Hotels, Gaststätten u.a. tätig ist. Das Reisebüro organisiert und verkauft in der Regel Einzel- und Gesellschaftsreisen aller Art, d.h. Reisebüros sind Handelsunternehmen, die touristische Leistungen von Reiseveranstaltern sowie Beförderungsleistungen von Verkehrsunternehmen verkaufen.

Der Reiseveranstalter muss verschiedene Reiseleistungen aus dem eigenen Reiseunternehmen oder mit Hilfe von anderen Firmen zur Pauschalreise zusammenstellen. Der Reiseveranstalter ist für solche Reiseleistungen wie Beförderung, Unterbringung, Verpflegung, Besuchsprogramm, Transfer zuständig.

Im Tourismus gibt es auch einzelne Handelsvertreter: Agenturen, Verkaufs- und Buchungsstellen. Sie heißen Reisevermittler. Sie übernehmen für den Veranstalter von Pauschalreisen Verkauf/Buchung des jeweiligen Produktes.

Im Zusammenhang mit Pauschalreisen spricht man von Leistungsträgern, d.h. allen Beförderungsunternehmen, Hotel- und Gastronomie- Veranstaltern vor Ort. Sie sind Erfüllungsgehilfe der Reiseveranstalter bei der Erfüllung der Gesamtreiseleistungen.

Apropos. Das erste Reisebüro in Deutschland wurde von Carl Degener 1932 in Berlin gegründet. 1948 wurde von ihm ein größeres Reisebüro Touropa errichtet, das seit 1950 die ersten Reisen außerhalb Deutschlands anbot: nach Österreich und in die Schweiz.

## Teil II. Arten der Reisen

Man unterscheidet solche Reisearten, wie die Städte- und Badereise, Studien- und Sprachreise, See- und Flusskreuzfahrt, Ski- und Safarireise, Klassik- und Weinzauberreise, Luxus- und Robinsonreise u.a., die sowohl pauschal als auch individuell gebucht sein können. Die Pauschalreise ist eine Reise, bei der ein Reiseveranstalter eine Gesamtheit von Reiseleistungen (Flug, Transfer, Unterbringung, Versicherung, Visum sowie auch erforderliches Ausflugsprogramm) zu einem einheitlichen Gesamtpreis und im eigenen Namen verspricht zu erbringen. Das Gegenteil der Pauschalreise ist die Individualreise, bei der der Kunde die einzelnen Leistungen wie Beförderung, Unterkunft oder Verpflegung in eigener Regie bei den jeweiligen Leistungsträgern bucht.

Die Pauschalreise kann als Last-Minute-Reise angeboten werden. Der Begriff Last-Minute-Reise bezeichnet alle Reiseangebote, deren Abreisetag innerhalb der nächsten 14 Tage liegt. Diese Reise ist billiger als das vorherige Katalogangebot. Die Pauschalreise kann auch dann preiswerter sein, wenn die Leistungsträger verschiedene Sonderangebote mit einem Preisnachlass vorsehen.

Es sei noch solche Reiseart zu erwähnen, wie Seniorenreise, der in Deutschland in den letzten Jahren immer mehr Aufmerksamkeit geschenkt wird. Hier wird es vor

allem auf behindertengerechte Unterkünfte und Transportmittel, deutschsprachige Reiseleitung und ein seniorenrechtliches Programm geachtet. Die Reise erfolgt in der Regel in der Gruppe. Am beliebtesten sind Busreisen und Kreuzfahrten – beide Reiseformen erfordern keine große körperliche Leistungsfähigkeit und können auch von gehbehinderten Reisenden problemlos angetreten werden.

## ARBEIT DES REISEBÜROS

Wer sich für den Bereich Reisevermittlung und Reiseveranstaltung entscheidet, hat vor allem mit Pauschal- und Individualreisen zu tun. Bei Pauschalreisen kommt es in erster Linie darauf an, die unterschiedlichen Angebote der Veranstalter zu kennen und dem Kunden die Auswahl zu erreichen. Bei Individualreisen muss die Beratung umfassender Flugverbindungen herausgebildet werden, Anschlussmöglichkeiten geprüft, Hotels gebucht und Reiserouten besprochen werden.

Bei der Zustellung eines kompletten Programms für die Reisegruppe kann das Reisebüro die Dienste seiner festen Partnerfirma am Zielort in Anspruch nehmen. Da dem Kunden es wichtig ist, die Preisgestaltung durchschaubar zu haben, führt das Reisebüro in seinem Komplettangebot die Preise aller Einzelleistungen auf, d.h. Transportkosten, Kosten für Übernachtung oder ein Besichtigungsprogramm. Wenn ein Kunde eine Individualreise plant und dem Reisebüro einen Auftrag erteilt, muss er eine Bearbeitungsgebühr zahlen. Das erste Gespräch mit dem Kunden ist unverbindlich. Erst wenn das Reisebüro sein schriftliches Angebot abgibt, ist das die verbindliche Grundlage für den späteren Vertrag und die Bearbeitungsgebühr des Kunden wird als Teil des Gesamtpreises angerechnet.

Normalerweise sind die Reisebüros in Abteilungen untergliedert, die sich nach den Verkehrsmitteln richten: Bahn, Flug, Schiff, Auto. Reiseverkaufsleute sind oft auf einen dieser Bereiche spezialisiert.

Die Reisebüros können durch die Kooperation mit Veranstaltern und Anbietern günstige Preise kalkulieren. Je mehr Leute an einer Reise teilnehmen, desto günstiger können die Preise kalkuliert werden. Fluggesellschaften und Hotels bieten oft nach Teilnehmerzahlen gestaffelte Gruppentarife an. Ein Reisebüro nutzt alle Möglichkei-

ten, um für seine Kunden die günstigsten Preise zu bekommen. Das gilt für die Reisekosten ebenso wie für den Aufenthalt. Das Reisebüro soll an verschiedenen Zielorten Vertragspartner haben, d.h. ein ausländisches Incoming Reisebüro mit einer Lizenz. So ist es möglich, einmal mit einer direkten eigenen Anfrage beim Hotel ein Preisangebot einzuholen und parallel dazu eine gleichlautende zweite Anfrage über die Partnerfirma abzusenden, die aufgrund häufiger Kontakte eventuell bessere Preise und Bedienungen erzielen kann.

In den Reisebüros wird von der Firmenleitung alle zwei Jahre für erfolgreiche Mitarbeiter eine so genannte Incentive-Tour veranstaltet. Incentives (engl. Anreiz, Anspornung) sind Methoden und Aktionen, um die Motivation und das Interesse der Mitarbeiter am Erfolg der Firma zu steigern. Der Reiseverkaufsmann bekommt solche Vorgaben wie Ziel, Dauer und Kosten der Reise und stellt dann selbständig das Programm mit Alternativvorschlägen auf und bietet es dem Unternehmen an. Den Gewinnern eines Wettbewerbs soll gezeigt werden, dass sie und ihre Arbeit für das Unternehmen wertvoll sind. In Deutschland gibt es etwa 800 Reiseveranstalter, die sich auf die Durchführung von Incentive-Reisen spezialisieren. Hier werden dem Kunden speziell auf die Firmeninteressen und auf die Zielgruppe zugeschnittene Reiseprogramme angeboten. Dabei ist zu beachten, dass sowohl das Reiseprogramm als auch die Aktivitäten der Zielgruppe entsprechen, d.h. für die Mitarbeiter auch interessant und attraktiv sind. Nur dann sind Incentive-Reisen ein effektives Instrument, die Motivation zu erhöhen und die Mitarbeiter zu Spitzenleistungen anzuspornen. Incentive-Aktionen gehören heute zur Marketing- und Verkaufsförderungsstrategie vieler Unternehmen.

## DAS REISEBÜRO UND SEINE DIENSTLEISTUNGEN FÜR KUNDEN IN DEUTSCHLAND

Das Reisebüro ist ein Handelsunternehmen, das touristische Leistungen von Reiseveranstaltern sowie Beförderungsleistungen von Verkehrsunternehmen verkauft. Das Reisebüro kann als Reiseveranstalter sowie als Reisevermittler auftreten.

Der Reiseveranstalter ist der Organisator einer Pauschalreise, d.h. er arrangiert die Reise aus den einzelnen Leistungen und bietet sie zum Gesamtpreis an. Der Reiseveranstalter verkauft dem Kunden Pauschalreisen direkt oder über Reisevermittler: Reisebüros, Agenturen, Verkaufs- und Buchungsstellen. Der Reiseveranstalter übernimmt die Organisation von Reiseleistungen wie Beförderung, Unterbringung, Verpflegung, Besuchsprogramm, Transfer, Animation zu einem Arrangement (Reiseprodukt). Pauschalreisen entstehen aus mindestens zwei Hauptreiseleistungen, z.B. Beförderung und Unterkunft, Kreuzfahrt mit Verpflegung usw. Als standardisiertes Programm eignen sich Pauschalreisen zum Angebot in Katalogen und lassen sich dadurch leichter vermarkten. Laut der Statistik liegt der Anteil der Pauschalreisen am Gesamtreiseaufkommen des deutschen Markts bei 31 %.

Oft spielen Reisebüros als Reisevermittler und Reiseveranstalter zusammen, sie bilden eine Kette im Sinne „Alles aus einer Hand“. Als Reisebüros gelten unabhängige selbständige Vertriebsstellen von Reiseveranstaltern, regionale oder bundesweite Reisebüro-Filialunternehmen. Manchmal treten Reisebüros in eigener Regie mit Pauschalreiseangeboten als Reiseveranstalter auf. Vertrieb von Reiseleistungen gehört zum Hauptmerkmal eines klassischen Reisebüros.

Tourismusbranche ist eine typische Dienstleistungsbranche. Touristische Leistungen können im Wesentlichen nur über den direkten persönlichen Kontakt erbracht werden, deshalb hat die Qualität dieser persönlichen Begegnungen im Reisebüro einen hohen Einfluss auf den Erfolg eines Urlaubs. Besonders wegen der harten Konkurrenz mit den Touristen, die individuell reisen. Individualreisen in Deutschland machen einen Anteil von 51 % aller Haupturlaubsreisen aus. Oft werden solche Reisen von den Reisenden selbst organisiert und direkt beim Hotel gebucht. Und das ist gerade der Grund, warum die Reisebüros die Palette ihrer Dienstleistungen möglichst attraktiver gestalten. Verschiedene Versicherungsleistungen, Visa- und Devisenbeschaffung, Geldwechsel und Eintrittskarten werden zusätzlich angeboten.

Versicherungsleistungen gehören zu einem kompletten Reise- und Urlaubsschutz. Zu Pauschalreisen gehören Reisegepäck-Versicherung, Auslandsreise-Krankenversicherung und Reiseunfall-Versicherung, Diese Versicherungen werden

von der Versicherungswirtschaft zur Deckung besonderer Risiken angeboten. Der Komplettschutz wird von führenden Anbietern dem Kunden in einem Paket verkauft. Außer diesen Versicherungsarten gibt es noch eine Reise-Notruf-Versicherung die die Hilfe bei Notfällen im Ausland gewährleistet, und eine Reise-Rücktrittskosten-Versicherung. Das ist eine Versicherung gegen die finanziellen Folgen eines Rücktrittes von der Reise. Es kann passieren, dass ein Reiseabbruch zustande gekommen ist. So kann sich der Reisende gegen die Mehrkosten absichern. Aber seit 1988 ist diese Versicherung nicht mehr grundsätzlich Bestandteil von Pauschalreiseangeboten in Deutschland, aber Reisebüros sind verpflichtet den Kunden darüber zu informieren.

Es gibt drei Gründe für ein Reisebüro, Versicherungen zu verkaufen:

- um die Kunden zu schützen (und das Reisebüro von den Reklamationen);
- Zusatzverdienst für das Reisebüro. Anstatt 5-15% Kommission gibt es bei Versicherungen in Deutschland bis zu 30 % Kommission;
- um sich vor Mehrarbeit bei Schadenfällen zu schützen.

Die Aufgaben eines Reisebüroberaters (einer Reisebüroberaterin) sind sehr umfangreich, die Tätigkeit ist abwechslungsreich. Der Reisebüroberater (die Reisebüroberaterin) berät die Kunden, vermittelt Pauschalreisen, plant Individual- und Gruppenreisen, führt Veranstaltungen durch, bearbeitet Reklamationen. Von besonderem Wert sind direkte Kontakte mit den Kunden. Ohne den persönlichen Kontakt aufzunehmen, ist es schwierig Erfolge zu haben. Der Kunde muss mit den Leistungen des Reisebüros zufrieden bleiben: „Der zufriedene Kunde von heute, ist ja der Kunde von morgen!“

## WEB-TOURISMUS

Die Tourismuswirtschaft ist durch moderne Medien stark beeinflusst. In den täglichen Sprachgebrauch der Fachleute sind solche Schlagworte eingegangen wie Online-Agenturen, E-Commerce, Web-Präsenz, Buchungsmaschinen. Dahinter verbergen massive Umgestaltungsprozesse in der Tourismusbranche. Globalisierung und Liberalisierung stellen neue bisher völlig unbekannte Anforderungen an Reiseunternehmen. Neue Berufe wurden im Tourismus ins Leben gerufen wie z.B. Experte für

Online-Agenturen, denn mit den modernen Kommunikationstechnologien entstehen beim Verkauf der Reiseleistungen ganz neue Vertriebsformen. Und dies muss man als Trend der Zeit aufnehmen. Der Trend geht zum Elektronik Shopping und zum virtuellen Reisebüro, Bahn und Veranstalter bieten ihre Dienste und Produkte direkt über das Internet an. Die Zahl der Internetnutzer nimmt ständig zu. Für viele Reisenden ist eine Reisebuchung per Netz komfortabler als in einem Reisebüro geworden. Über 5% der Deutschen buchen ihre Urlaubsreise ganz oder teilweise über das Internet. Und 20 % der Bevölkerung konnten sich laut Statistik vorstellen, zukünftig diesen Buchungsweg auszuprobieren, Online-Dienste liefern ja Leistungen, die über das Internet rund um die Uhr verfügbar sind. Die Online-Reiseagentur verkauft ihre Produkte ohne Besuch der Kunden im Reisebüro. Das Internet gewinnt als Reisebörse immer mehr an Beliebtheit. Die Zahl der Online gebuchten Ferienreisen ist in den letzten Jahren um 60 Prozent gestiegen. Die Online-Agenturen in Deutschland machen eine richtige Jagd auf die Kunden, die über einen Internetzugang verfügen. Die meisten Kunden, mit einer Buchung im Internet zufrieden waren, werden nicht mehr ins klassische Reisebüro zurückkehren. Um mehr Vertrauen aufzubauen, bieten Veranstalter zum Internetauftritt häufig auch die Dienste eines Call-Centers an: Kunden, die ihren ersten Flug buchen, möchten noch mit jemandem sprechen, sie wollen wissen, ob alles geklappt hat.

Das Internet bietet enorme Möglichkeiten, Leistungen und Preise zu vergleichen. Sobald Angebote etwas komplizierter sind, so wird es schwierig für den Kunden eine Wahl zu treffen – dann haben die klassischen Reisebüros Vorteile. Der Anteil der Internetbuchungen bei Pauschalreisen liegt daher auch noch rund um 7 %, die Zahl der Kunden, die sich vorher genau informieren und dann ins Reisebüro zu buchen gehen, schätzt man deutlicher höher.

Deutschlands führendes Reisevertriebssystem ist die Start Amadeus GmbH. Es liefert heute umfassende Produkte für den Vertrieb von touristischen Leistungen aller Art über verschiedene Absatzkanäle wie z. B. Reisebüros, Call-Center oder das Internet. Start Amadeus verbindet heute im Tourismusmarkt 85 % des Angebots mit der Nachfrage. Das weltweite Amadeus-Netzwerk bietet den Kunden solche Geschäfts-

felder wie Leistungsträger, Reisemittler, Unternehmen, Business-Travel-Produkte. Es deckt eine große Bandbreite von Anforderungen ab – Buchungsmaschinen, Preis-suchmaschinen und Host-Zugriffsserver – um die Anforderungen des gesamten Onli-ne-Unternehmens zu erfüllen.

## REISERECHT IN DEUTSCHLAND

Sowohl der Reisende als auch der Reiseveranstalter haben ihre Rechte und Pflichten. Nach dem neuen Reisevertragsrecht gehört es zur Pflicht des Reiseveran-stalters, den Kunden bis zu viermal zu informieren, und zwar im Prospekt, bei der Buchung, in der Reisebestätigung und rechtzeitig vor Beginn der Reise. Dabei geht es unter Umständen auch um Pass- und Visabestimmungen, Impfungen, Abfahrts- und Ankunftszeiten, Reiserücktrittversicherungen usw. Der Reiseveranstalter muss die Reise so gestalten, dass sie die zugesicherten Eigenschaften hat und nicht mit Fehlern behaftet ist, die den Wert der Reise mindern. Unter Fehlern versteht man Abwei-chungen zwischen wirklichen und zu erwartenden Leistungen, die im Vertrag oder Katalog versprochen wurden.

Reisen ist teuer, so hat der Reisende sein gutes Recht, nach einem vertaten Ur-laub sein Geld zurückzufordern und eventuell einen Schadenersatz zu verlangen. Der Weg zu einem Schadenersatz ist jedoch nicht leicht. Man hat wenige Chancen, selbst Einfluss auf die Verträge zu nehmen. Man muss im Bereich der Pauschalreise neh-men, was der Reiseveranstalter als Vertrag vorlegt. Nachdem man mit seiner Kran-kenkasse alles besprochen hat und sich gegebenenfalls nachversichert hat, hat man den Urlaub normalerweise begonnen. Wenn man aber bei Ankunft im Hotel nicht das vorfindet, was man erwartet hat, geht es um einen Mangel, und der Mangel muss un-bedingt dokumentiert werden.

In den Unterlagen müssen Hinweise zu Reklamationen enthalten werden. Vor allem benötigt man den Namen und die Adresse des Vertreters des Reiseveranstalters vor Ort, um Reklamationen anzumelden und zu klären. Oder man schickt notfalls ein Fax an den Reiseveranstalter. Aber nicht jeder Mangel berechtigt zu Schadenersatz-ansprüchen oder gar zur Kündigung des Vertrags. Am häufigsten handelt es sich um

mangelhafte Leistungen des Veranstalters: Schlechte Unterbringung im gebuchten Hotel, Lärmbelästigung, schlechtes Essen, schlechter Service, fehlendes Animationsprogramm.

Der Mangel muss dem Reiseveranstalter mitgeteilt werden. Dabei ist der Offizielle Weg viel wirkungsvoller als ein Gespräch mit dem Reiseleiter, den man kaum zur Beseitigung auch dokumentieren kann, um später nicht in Beweisnot zu kommen, wenn der Kunde Geld zurückfordert oder Schadenersatz für misslungene Reise verlangt. Dafür gibt es das Protokoll über Reisemängel.

Der ganze Prozess muss aber nicht zu lange dauern – innerhalb einer Frist von einem Monat nach dem vertraglich vorgesehenen Ende der Reise die Mängel beim Veranstalter geltend zu machen. Und sechs Monate nach der Beendigung der Reise gilt die Dokumentation nicht mehr. Ehe es dazu kommt, kann man z.B. einen Teil der Reisekosten zurückfordern und dabei zugleich noch Schadenersatz für entgangene Urlaubsfreude verlangen.

## GESCHÄFTSBEDINGUNGEN IM VERTRAG

Auszug aus den Vertragsbedingungen basierend auf dem deutschen Reiserecht (Reiseveranstalter – Leistungsträger/Agent)

1. Für die Ausflüge bzw. Transfers beschafft der Agent in eigener Verantwortung und auf eigene Rechnung moderne Autobusse oder Taxen. Die Busse müssen mit Mikrophon und Lautsprecher ausgestattet sein. Alle Fahrzeuge müssen sich in einsatzbereitem (быть готовым выполнить задание) und verkehrssicherem Zustand befinden und ordnungsgemäß und vorschriftsmäßig (в соответствии с предписанием) versichert sein.

2. Der Agent ist für die sorgfältige (тщательный) Vorbereitung und Durchführung der genannten Leistungen gemäß der Sorgfaltspflicht eines ordentlichen Kaufmannes und auf der Basis der vertraglichen Vereinbarungen verantwortlich. Der Agent ist für diejenigen Unternehmen und Personen, die er mit der Leistungserbringung beauftragt, wie für sein eigenes Verhalten verantwortlich.

3. Der Agent stellt dem Reiseveranstalter von allen Ansprüchen auf Schadenersatz, Wandlung (изменения) oder Minderung sowie aus sonstigen Rechtsgründen frei oder erstattet von dem Reiseveranstalter aufgewandte Beträge (просроченные суммы), soweit die Ansprüche im Zusammenhang mit einer nicht vertragsgemäßen Leistungserbringung (предоставление услуг) bzw. einer Vertragsverletzung des Agenten oder der von ihm mit der Leistungserbringung beauftragten Unternehmen und Person stehen. Sofern Leistungen des Agenten mit Mängeln behaftet sind, kann der Reiseveranstalter bzw. dessen Repräsentant Abhilfe verlangen. Schafft der Agent nicht unverzüglich Abhilfe, kann der Reiseveranstalter auf dessen Kosten das Erforderliche veranlassen, um die ordnungsgemäße Erbringung der Leistungen zu ermöglichen. Alle insoweit von dem Reiseveranstalter aufgewandten Kosten gehen zu Lasten (за счет) des Agenten. Die Geltendmachung (предъявление) von Schadenersatzansprüchen bleibt Vorbehalten (сохранять за собой право). Über eventuelle unvermeidbare Abweichungen, z.B. infolge von Straßensperrungen, Bauarbeiten, Änderung der Öffnungszeiten von Museen etc. (и т.д.) vom vorgesehenen Ausflugsablauf hat der Agent den Reiseveranstalter unverzüglich zu informieren. Bei Vorliegen erheblicher Mängel oder Nichterbringung vertraglich vereinbarter Leistungen behält sich der Reiseveranstalter vor, die Zusammenarbeit mit dem Agenten vor Ablauf des Vertrages mit sofortiger Wirkung zu kündigen. Auch in diesem Fall bleibt die Geltendmachung von Schadenersatzansprüchen Vorbehalten. Etwaig (возможный) geleistete Anzahlungen bezüglich der noch nicht erbrachten Leistungen hat der Agent in einem solchen Fall unverzüglich an den Reiseveranstalter ohne Abzug (удержание, вычет) zu erstatten.

4. Der Reiseveranstalter befriedigt die Ansprüche der Reisenden im Einklang mit den gesetzlichen Bestimmungen, insbesondere dem deutschen Reisevertragsgesetz und den darauf basierenden eigenen Reisebedingungen. Der Reiseveranstalter ist berechtigt, eine vergleichsweise oder auf dem Kulanzweg (честный путь) vereinbarte Regelung zu treffen, wenn es im Interesse von dem Reiseveranstalter und/oder des Agenten liegt, eine gerichtliche Entscheidung zu vermeiden. Der Reiseveranstalter

verpflichtet sich, bei derartigen Regelungen soweit wie möglich die Interessen des Agenten zu berücksichtigen.

5. Bis 4 Wochen vor dem geplanten Termin hat der Reiseveranstalter das Recht ohne Kosten von diesem Vertrag zurückzutreten. Ansprüche des Agenten bestehen für diesen Fall nicht. Muss die Reise kurzfristig ausfallen oder geändert werden, so werden sich der Reiseveranstalter und der Agent über einen finanziellen Ausgleich (компенсация) verständigen. Der Agent hat maximal Anspruch auf Erstattung (возмещение) der ihm durch den Ausfall tatsächlich entstandenen und durch ordnungsgemäße Belege nachgewiesenen Kosten. Ist die Durchführung der Reise für den Reiseveranstalter aufgrund Höherer Gewalt (высшая власть) unmöglich, so hat der Agent keinen Anspruch auf Kostenersatz. Sollte die gebuchte Reisegruppe verspätet eintreffen, so verpflichtet sich der Agent, alles ihm Mögliche zu unternehmen, um einen Schaden abzuwenden bzw. so gering wie möglich zu halten.

6. Die Vergütung (вознаграждение) des Agenten erfolgt in der Regel nach Durchführung aller ihm zu erbringenden Leistungen.

7. Als Gerichtsstand (место подачи жалобы) ist B. vereinbart, der Reiseveranstalter ist jedoch berechtigt, auch am Sitz des Agenten Klage zu erheben (предъявлять жалобу). Es ist das Recht der Bundesrepublik Deutschland anzuwenden.

8. Abweichungen und Ergänzungen müssen schriftlich getroffen werden.

## LEISTUNGSBEREICH TOURISMUS UND HOTELLERIE

In Deutschland herrscht eine gesteigerte Nachfrage nach Fachleuten im Bereich Tourismus und Hotellerie. In der Tourismusbranche kann man verschiedene Arbeit und Beschäftigung finden, es gibt vielfältige Dienstleistungsangebote. Allen Bewerbern, die einen interessanten Arbeitsplatz suchen, stehen viele Tourismus-Jobbörsen zur Verfügung. Darüber hinaus gibt es eine der umfangreichsten fachspezifischen Internet-Jobbörsen für die Bereiche Sport, Touristik, Fitness und Wellness.

Nach der Beendigung der Fachhochschule für Touristik und Hotellerie ergeben sich für die Absolventen in vielen Bereichen Chancen, sowohl im Ausland als auch im Innland zu arbeiten. Dazu gehören die Tätigkeiten bei Reisebüros und Reiseveranstaltern.

staltern, Transportunternehmen (Luft, Straße, Wasser, Schiene) und Fluggesellschaften, Hotels, Ferienanlagen und Gaststätten, Kongress- und Messengesellschaften, Kurbädern und Fremdenverkehrsämtern, Freizeit- und Nationalparks.

Der Fachmann im Bereich Tourismus und Hotellerie soll für folgende Branchen zuständig sein: Servicetätigkeit, Organisations- und Leistungstätigkeit, Wissenschafts- und Forschungstätigkeit, Ausbildungstätigkeit.

Es ist zu betonen, dass in der Tourismusbranche immer neue Fachwörter erscheinen. Die Fachsprache des Tourismus ist mit organisierten Reisen in Deutschland seit 1950 entstanden. Sie hat sich weiterentwickelt in Systematik und Theorie durch das Entstehen der Fachausbildungsberufe, durch Fachhochschulen und Berufsakademien. Die heutige Fachterminologie von Reiseveranstaltern, Leistungsträgern, Fremdenverkehrszentralen oder Buchungssystemen ist hoch spezialisiert. Dabei ist die touristische Fachsprache nicht zu verwechseln mit der Werbesprache, der sich die Branche in Katalogen bedient. Dort geht es um eine andere Zielgruppe und vor allem um Verpackung und Verlockung.

Vor kurzem ist ein neuer Terminus im Tourismus erschienen „Futurista“. Das ist ein internationaler Verband studentischer Arbeitsgemeinschaft im Tourismus. „Futurista“ wurde 1992 in München gegründet. Mitglieder sind Arbeitsgemeinschaften von Berufsakademien, Fachhochschulen und Universitäten. Der Name steht für zukunftsorientierte Vereinigung internationaler Touristikstudenten (auf Englisch heißt International Student Tourist Association). Der Verband sieht seine Aufgaben in der Förderung einer interdisziplinären Tourismusforschung.

## AUSBILDUNG IM LEISTUNGSBEREICH TOURISMUS UND HOTELLERIE

In Deutschland ist die Ausbildung im Leistungsbereich Tourismus in zwei Schwerpunkte unterteilt: Reisevermittler und Reiseveranstalter oder Kur- und Fremdenverkehr. Der Fachmann im Leistungsbereich Tourismus soll gute Kenntnisse zu folgenden Schwerpunkten haben: Arbeit im Reisebüro, Reiseangebote, Reisebedin-

gungen, Reiseversicherung, Reiserecht, Geschäftsbedingungen und Verträge, Reiseverkehrsmittel.

Für eine Karriere in der Tourismusbranche sind solche persönlichen Eigenschaften wichtig, wie touristische Fachkenntnisse, Mobilität, Flexibilität, Fremdsprachenkenntnisse, Servicebereitschaft, Spaß, Freude im Umgang mit den Menschen. Vertrauen und Beratung stehen im Vordergrund.

Die persönlichen Kontakte zu den Kunden können durch die Technik nicht ersetzt werden. Obwohl das Internet, der Web-Tourismus umfangreiche Möglichkeiten neuer Herausforderungen für die Reisebranche darstellt, wird es doch den klassischen Arbeitsbereich in der Touristenbranche nie verdrängen. Die Arbeitsgeber werden immer hochqualifizierte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter brauchen, die über nötige Kompetenz verfügen. Der Reisebüro-Berater soll fähig sein, die Kunden so zu beraten und zwischen Anbietern und Abnehmern die angebotenen Leistungen so zu vermitteln, dass optimale Kundenzufriedenheit sowie der damit verbundene optimale Umsatz Hand in Hand gehen.

Leistungsbereich Hotellerie. Der Empfangschef und Hotelberater sollen gute Kenntnisse zu folgenden Schwerpunkten haben: Empfang und Begrüßung der Gäste, Verständigungshilfe, Erfahrung von Namen und Herkunft, Informieren über das Zimmer und den Zimmerpreis, Erfahrung über das Frühstück, Telefondienst, Angebote im Hotel und am Urlaubsort, Abreise der Gäste.

Die Hausdame bzw. der Hausmann ist für das gesamte Housekeeping verantwortlich. Sie organisiert die Arbeit des ganzen Personals, also der Zimmermädchen, des Supervisors, der Wäscherei usw. Dann ist sie auch für die Kontrolle, Inspektionen, Erstellen von verschiedenen Checklisten, Budgetplanung, Inventuren und eben so alles, was dazu gehört, zuständig. Sie sorgt auch für die Koordination zwischen allen Hotelabteilungen. Die Hausdame soll zuverlässig und erfahren sein – die Arbeit im Hotel durch und durch kennen, Sinn für das Organisatorische haben und auch von Unternehmensführung verstehen.

## WERBUNG

Werbung ist Teil einer Kette aus Ursache und Wirkung: Demokratie – Marktwirtschaft – Wettbewerb – Werbung. Werbung ist ein Teil des Marketings. Unter wirtschaftlicher Werbung versteht man die planmäßige und zwangsfreie Beeinflussung von marktrelevanten Einstellung und Veranstaltensweisen unter Einsatz von Werbemitteln und Medien, um den Willen des Menschen in eine bestimmte Richtung zu lenken. Generelles Ziel der Werbung ist es, für das Produkt die bestehenden Verkaufswiderstände am Markt zu beseitigen und dadurch den Absatz zu sichern und zu steigern. Die Aufgaben der Werbung sind:

- Informieren – die Werbung soll den Verbraucher mit dem Produkt bekannt machen
- Suggestieren – unter Suggestion versteht man die seelische Beeinflussung des Käufers
- Neue Bedürfnisse wecken – die Werbung weckt Bedürfnisse und regt die Nachfrage an
- Markenimage aufbauen – die Werbung muss so aufgebaut werden, dass das Produkt zugleich das Unternehmen wirbt

Zweck jeder Werbung ist die Steigerung des Absatzes. Zur Erreichung dieses Ziels werden verschiedene Werbemittel eingesetzt. Die Werbemittel unterteilt man in folgende Werbebotschaften:

- Visuelle (Plakate, Anzeigen, Prospekte, Kataloge, Werbebriefe)
- Akustische (Hörfunkpost)
- Audiovisuelle (Fernsehspot, Werbefilm, Videokassetten mit Reisemöglichkeiten)

Zu den Werbeträgern gehören Tageszeitungen, Anzeigenblätter, Fernsehen, Rundfunk, Plakatwand, Schaufenster, Messestand, Verpackung, Die Werbebotschaft lässt sich in drei Gruppen gliedern: Werbende Firmen, Werbeagenturen, Werbeträger. Die Werbeplanung hat mehrere Phasen: Werbeanalyse, Bestimmung Werbebudgets, Bestimmung der Werbemittel, Kontrolle der Werbewirkung.

Marketinginstrumente sind Werbung und Public Relations. Public Relations (PR) wird meist mit „Öffentlichkeitsarbeit“ übersetzt. Ziel der Öffentlichkeitsarbeit ist es, das Vertrauen und Verständnis für das zu schaffen, was das Unternehmen tut.

#### Werbungsdefinitionen

- Die Werbung (oder das Werben) ist planmäßiges Vorgehen, um jemanden oder bestimmte Personengruppen zu gewinnen (Wahrig).
- Die Werbung ist Gesamtheit werbender Maßnahmen (Duden).
- Die Werbung als selbständiges absatzpolitisches Instrument liegt nur dann, wenn von Werbemitteln Gebrauch gemacht wird, um bestimmte Absatzleistungen zu erzielen (Gutenberg).

## WERBUNG – FAKTOR FÜR DEN GESCHÄFTSERFOLG

### Werbeaktionen in der Tourismusbranche

Die Tourismusbranche in Deutschland gibt immer Geld für die Werbung aus. Die Werbung ist die zwangsfreie Form der Beeinflussung, die Kunden für Werbeziele gewinnen soll, indem sie die Produkte und Dienstleistungen der Unternehmen bekannt macht. Von großer Bedeutung für die Werbung sind Zeitungsannoncen. Wenige Kunden werden ein Reisebüro allein wegen der Nachbarschaft oder der günstigen Verkehrslage aufsuchen. Der Werbeetat sollte gerade zu Beginn einen Großteil der Kosten ausmachen, damit man die Firma kennen lernen kann.

Oft lohnt es sich, eine Werbeagentur oder einen freien Werbegrphiker oder -berater zu beauftragen, denn bei der Planung von Werbestrategien sind mehrere Elemente zu berücksichtigen. Bei den Werbeaktionen muss man vom konkreten Personenkreis (Umworbenen), von geeigneten Werbemitteln (Anzeigen, Plakaten, Filme) und Werbeträgern (Reisebüro-Vitrinen, Zeitungen, Zeitschriften, Rundfunk, Fernsehen) ausgehen.

Bei den großen Reiseveranstaltern fließt etwa die Hälfte des Werbebudgets in die Katalogreklame. Ganz zufrieden scheint die Tourismuswirtschaft nicht mit der

Katalogwerbung zu sein, denn auf zehn Kataloge kommt eine gebuchte Reise. Das ist ein Verhältnis, das in den nächsten Jahren verbessert werden soll.

Die „klassische Werbung“, also die Anzeigen in Zeitschriften und Tageszeitungen, beanspruchen den Werbeetat verhältnismäßig wenig: etwa 15 Prozent werden dafür aufgewendet. Mit ihr sollen vor allem kurzfristige Sonderangebote bekannt gemacht werden.

Der nächste Punkt im Werbeetat ist die Teilnahme an den regelmäßig durchgeführten Touristik-Messen.

Jede Werbung muss zunächst Aufmerksamkeit und Interesse hervorrufen, um auf diese Weise den Wunsch nach dem Besitz des Werbeobjekts zu wecken und zum Handeln, also zum Kauf auffordern. Um dies zu erreichen, verwenden Werbetexter bestimmte Stilmittel.

#### Tipps zur Werbetextgestaltung

- Kurze und einprägsame Sätze – knapp, klar und kontaktreich, keine Schachtelsätze.

- Handlungen in Verben und möglichst keine Endungen auf ...ung – nicht „Wir bitten um Beachtung“, sondern „Bitte beachten Sie“.

- Aktiver Schreibstil – nicht „Wir meinen, das ist das Richtige für Sie“, sondern „Das ist das Richtige für Sie“.

- Gegenwartsstil übertrifft Zukunfts- und Vergangenheitsstil.

- Abkürzungen ausschreiben oder erklären.

- Negative Nachrichten positiv verpacken – nicht „Wir haben Silvesternachmittag geschlossen“, sondern „Silvester von 8.00 bis 12.00 Uhr geöffnet“.

- Den Sie-Stil verwenden – den Leser in den Mittelpunkt stellen, nicht die eigene Firma.

- Sich in die Lage des Angesprochenen versetzen – auf die Situation des Lesers eingehen.

- Die Vorteile für den Leser aufzeigen – Lebensfreude, Bequemlichkeit, Sicherheit, Prestige usw. verkaufen.

## PRODUKTMANAGEMENT

Aufgabe des Produktmanagements ist vor allem die Entwicklung einer Produktpolitik und die Überwachung ihrer konsequenten Durchführung. Dazu gehören vor allem folgende Tätigkeiten: Formulierung von Produkt-Zielen; Modifikation bestehender Produkte; Anregung der Konzeption von neuen Produkten; Sicherstellen der erforderlichen Pre- und After-Sales-Dienstleistungen; Sicherstellen einer adäquaten Produkt-Palette; Suche nach Produkt-Verbesserungen; Aussteuern von unprofitablen Produkten.

Es gibt zwei Grundtypen der Organisation des Produktmanagements: eine Organisation nach Produkten, auch wenn diese auf sehr verschiedenen Märkten angeboten werden (Produktmanagement im engeren Sinn); eine Organisation nach Märkten, auch wenn auf diesen mehrere verschiedene Produkte angeboten werden (Produktmanagement im breiteren Sinn).

Bei einer reinen Produktorientierung hat das Produktmanagement folgende Schwerpunkte seiner Tätigkeit: erstens soll sichergestellt werden, dass Produkt-Design, Produkt-Kosten und Produktionsleistung den Kundenanforderungen auf allen Märkten entsprechen; zweitens soll gewährleistet werden, dass die Produkteigenschaften nicht plötzlich zu Gunsten eines Marktes auf Kosten anderer Märkte geändert werden; drittens sollen Voraussetzungen geschaffen werden, dass eine einheitliche Preispolitik über alle Märkte betrieben wird.

Im Gegensatz dazu hat eine rein marktorientierte Organisation folgende Schwerpunkte: es soll Verständnis der Vorgänge bei den Kunden und ihren Endbenutzern entwickelt werden, um zu bestimmen, wie die bestehende Produkt/Service-Palette angeboten bzw. verbessert werden kann. Dadurch können die Kundenbedürfnisse für das Unternehmen optimal erfüllt werden.

Beide Organisationsformen sind in ihrer reinen Form nur bei kleineren Unternehmen sinnvoll. In der Praxis größerer Anbieter wird daher eine Matrix-Organisation aus beiden Grundtypen eingesetzt, um die möglichen Konflikte zwischen den beiden Zielrichtungen innerhalb des Produktmanagements zu lösen.

## THEORETISCHE GRUNDLAGEN DER STRATEGISCHEN UNTERNEHMENSFÜHRUNG

Die Unternehmensstrategie ist das Entscheidungsmuster einer Firma, das ihre Absichten, Zwecke oder Ziele bestimmt. Dabei werden auch die Branchen definiert, in denen die Firma am Wettbewerb teilnehmen möchte, wobei die Ressourcen möglichst so konzentriert werden, dass klare Kompetenzen in Wettbewerbsvorteile umgewandelt werden.

Bei der Formulierung der Ziele wird argumentiert, dass der Marktwert von Unternehmen den Bezugspunkt unternehmerischer Handlungen zu bilden hat. Das Organisationsziel wird allgemein als ein erwünschter Zustand definiert, den die Organisation in einem zukünftigen Zeitpunkt realisieren will.

Zu den Grundfragen der strategischen Unternehmensführung gehören Unternehmensstrategie, d.h. in welchen Geschäftsfeldern man tätig sein soll; Geschäftsbereichsstrategien, d.h. mit welchen Strategien man in entsprechenden Geschäftsbereichen langfristig Wettbewerbsvorteile erzielen kann; Funktionsbereichsstrategien, d.h. wie man diese Strategien intern umsetzen soll.

Je nach Ebene, für die die Strategie gültig ist, unterscheidet man Unternehmensstrategien (Wachstums-, Stabilisierungs-, Schrumpfungstrategie), Geschäftsbereichsstrategien (Marktdurchdringungs-, Produktstrategie), Funktionsbereichsstrategien (Marketing-, Finanz-, Personalstrategie).

Funktionsbereichsstrategien legen die grundsätzlichen Ziele und Maßnahmen der Funktionsbereiche (Produktion, Marketing, Personalwesen) fest. Da auch sie auf die Produkt-Markt-Strategie des jeweiligen Unternehmens sowie auf die Geschäftsstrategien abgestimmt sein sollen, müssen sie aus diesen abgeleitet werden. Ein Geschäftsfeld kann dabei nicht nur nach angebotenen Produkten/Leistungen, sondern auch nach Marktbedürfnissen (z.B. Kundengruppen) ausgerichtet sein.

Insgesamt zielt die strategische Planung darauf ab, den Bestand und die Rentabilität des Unternehmens dauerhaft durch Sicherung und Aufbau langfristiger Wettbewerbsvorteile zu gewährleisten.

## DIE SELBSTKOSTENRECHNUNG

Die Selbstkostenrechnung (Kalkulation) ermittelt die Selbstkosten und schafft damit die Grundlage für die kurzfristige Erfolgsrechnung, die Verkaufssteuerung und die Preispolitik. Wird die Selbstkostenrechnung vor der Erstellung der Betriebsleistung durchgeführt, so bezeichnet man sie als Vorkalkulation. Erfolgt sie nach Abschluss der Leistungserstellung, so spricht man von Nachkalkulation. Die Vorkalkulation verwendet geplante Kosten, die Nachkalkulation stellt die tatsächlich angefallenen Kosten fest.

Die Kostenrechnung kann sich verschiedener Abrechnungssysteme bedienen. Sie lassen sich nach der Zeitbeziehung der Kosten (vergangenheits- oder zukunftsbezogen) oder nach dem Umfang der verrechneten Kosten (Vollkosten- oder Teilkostenrechnung) unterscheiden.

Nach dem ersten Kriterium, ist zwischen Ist-, Normal- und Plankostenrechnungssystemen zu trennen. Eine Ist-Kostenrechnung liegt vor, wenn die tatsächlich angefallenen Kosten ohne Preisschwankungen am Beschaffungsmarkt und Störungen im Produktionsablauf verrechnet werden. Von einer Normalkostenrechnung spricht man dann, wenn bestimmte Kosten nicht mit ihren tatsächlichen, sondern mit durchschnittlichen Mengen und Preisen angesetzt werden. Eine Plankostenrechnung liegt dann vor, wenn auf Grund detaillierter Berechnungen und Messungen unter Einschluss zukünftiger Erwartungen der Kostenanfall vorausgeplant wird und die Kosten für die einzelnen Kostenstellen und Kostenträger vorgegeben werden. Die zwischen Normal- oder Plankosten einerseits und Ist-Kosten andererseits sich ergebenden Differenzen stellen ein wichtiges Instrument der Kostenkontrolle dar.

Nach dem zweiten Kriterium werden Voll- und Teilkostenrechnungssysteme unterschieden. Werden alle angefallenen Kosten auf die Kostenträger verrechnet, so handelt es sich um eine Vollkostenrechnung. Bei einer Teilkostenrechnung wird nur ein Teil der Kosten den Kostenträgern zugerechnet, während die übrigen Teile auf anderen Wegen in das Betriebsergebnis übertragen werden.

## NEUE TENDENZEN AM AKTIENMARKT

In der letzten Zeit wird eine immer stärker werdende Tendenz zur Spaltung großer Unternehmen beobachtet. In den vergangenen 10 Monaten haben mindestens 8 amerikanische Aktiengesellschaften die geplante Abtrennung von Geschäftspartnern bekanntgegeben. Sie gaben damit zum Teil dem Druck von Großaktionären nach. Die Gesellschaften versprechen sich von dieser Maßnahme eine höhere Börsenbewertung ihrer einzelnen Geschäftsbereiche. Stärker auf ein Geschäft konzentrierte Unternehmen profitieren an der Börse von Übernahmegerüchten oder wie im jüngsten Fall von Motorola Mobility von tatsächlichen Akquisitionen.

Nach Ansicht von Fachleuten sind Zugeständnisse der Unternehmen an drängelnde Investoren eine Folge der schwachen Konjunktur und zunehmender Schwankungen am Aktienmarkt. Spitzenmanager und deren Aufseher in den Verwaltungsräten wollen öffentliche Auseinandersetzungen mit Aktionärsaktivisten nach Möglichkeit vermeiden. Wenn die Märkte stärker schwanken und die Wirtschaft mit Problemen belastet ist, sind Verwaltungsräte geneigt, sich mit kurzfristig orientierten, aktiven Investitionsfonds zu einigen.

Allein die Ankündigung einer Aufspaltung ist aber keine Garantie für einen nachhaltigen Kurssprung. So hat der Aktienkurs von Kraft Foods nach ersten Gewinnen wieder leicht nachgegeben, seit das Unternehmen Anfang August bekanntgab, sein langsam wachsendes Lebensmittelgeschäft in Nordamerika abspalten zu wollen.

Auch der drittgrößte amerikanische Ölkonzern Conoco Phillips machte eine geplante Aufspaltung in zwei börsennotierte Unternehmen öffentlich. Einer der Konzerne wird sich ausschließlich auf die Erschließung und Förderung von Erdöl konzentrieren, was höhere Gewinne verspricht. Das Geschäft des zweiten Unternehmens wird die Weiterverarbeitung des Rohstoffes zu Benzin oder Diesel sein. Der Aktienkurs von Conoco Phillips sackte aber seit der Ankündigung um 11 Prozent ab – eine Konsequenz des gefallenen Ölpreises.

## 3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

### 3.1. Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Перевод инфинитивных конструкций.
2. Перевод причастий и причастных оборотов.
3. Перевод предложений в пассивной форме.
4. Перевод предложений в сослагательном наклонении.
5. Перевод предлогов перед числительными.
6. Перевод предлогов и наречий.
7. Перевод парных союзов.
8. Перевод указательных местоимений как заменителей имени существительного.
9. Перевод сложноподчиненных предложений.
10. Перевод вводных предложений.
11. Перевод при нарушении порядка слов в немецком предложении.
12. Перевод модальных глаголов.
13. Перевод глаголов lassen, sich lassen.

### 3.2. Практикумы, тесты и лексико-грамматические материалы по темам учебной программы для контроля знаний

#### на практических занятиях и организации

#### самостоятельной работы студентов

#### ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К ТЕМЕ

#### «ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ»

**1. Укажите все виды трансформаций (грамматических, лексических и семантических) при передаче выделенных выражений:**

1) Der Moskauer Vertrag bleibt *die Grundlage* für das Verhältnis beider Staaten. – Московский договор остается *фундаментом* взаимоотношений двух государств.

2) Österreich gehört zu den wichtigsten *europäischen* Erzeugern und Exporteu-

ren elektrischer Energie. – Австрия относится к важнейшим производителям и экспортерам электроэнергии в *Европе*.

3) *Dieses* Abkommen *findet* nur auf Privatluftfahrzeuge *Anwendung*. – **Настоящая** конвенция *применяется* только к гражданским воздушным судам.

4) *Regulierung und Kontrolle der Aktivitäten* der transnationalen Gesellschaften – *регулирование деятельности* многонациональных корпораций и *контроль за нею*

5) *Heute* sind **in einigen Bereichen** der menschlichen Tätigkeit energischere Aktionen erforderlich. – **В ряде** областей человеческой деятельности *сегодня* необходимы более решительные усилия.

6) Die Schrift gehört zu den ältesten Kulturgütern *der Welt*. – Письменность относится к древнейшим **ценностям** мировой культуры.

7) Heute, im Zeitalter der Weltraum*forschung* und **Computertechnik**, *leben* 900 Millionen Menschen *in Unwissenheit* – sie sind Analphabeten. – Сегодня, в эпоху космических **исследований** и **компьютеров**, 900 миллионов человек неграмотны, *прозябают в невежестве*.

8) Die offizielle Statistik *weist* eine Million Analphabeten *aus*, **die Dunkelziffer liegt bei** drei Millionen. – Официальная статистика *называет* здесь миллион неграмотных, **неофициальная** – три миллиона.

9) Die Teilnehmerstaaten *gewähren* den Frauen gleiche Rechte beim Abschluss von Verträgen und in bezug auf die Verwaltung von Vermögen und **behandeln sie gleichberechtigt** in allen Verfahrensstadien vor Gericht. – Государства-участники *обеспечат* женщинам равные права при заключении договоров и управлении имуществом, а также **равное отношение** к ним на всех этапах разбирательства в судах и трибуналах.

10) **Bekanntlich** *brauchen* in vielen Ländern ganze Industriezweige **Ökoberiebe**. – **Широко известно**, что во многих странах *возникают* целые отрасли промышленности, *группирующиеся под общим названием* «экоиндустрия».

**2. Перефразируйте (сохраняя содержание) следующие высказывания. Используйте при этом предложенные начала новых вариантов:**

1) Чтобы быть хорошим собеседником, необходимо научиться слушать. – Не научившись ... – Нельзя быть ... – Хорошим собеседником ... – Тот, кто ...

2) Петр жалеет больного товарища. – Петру ... – Больной товарищ ... – Болезнь товарища ...

3) Где и когда бы он ни находился, он постоянно помнил о своей важной миссии. – Везде и повсюду ... – Нигде и никогда ...

4) Для развития экономики необходимы большие капиталовложения. – Чтобы ... – Без ... – Развитие экономики ... – Невозможно ...

5) После воссоединения экономический потенциал Германии значительно возрос. – Когда ... – В результате ... – Воссоединившись ... – Воссоединение ...

**3. Перефразируйте следующие высказывания, заменив выделенные курсивом места более лаконичными способами выражения:**

1. Все, *кто был на собрании*, обрадовались этому известию. 2. Он пришел в университет, *будучи основательно подготовленным*. 3. Директор фирмы заявил, что *испытывает сожаление* по поводу инцидента. 4. *Лица, совершившие военные преступления*, находятся в этом зале. 5. *Человек, закончивший наш факультет*, обязан хорошо владеть иностранным языком. 6. Мальчик рос *без отца и матери*. 7. Те, кто спекулирует валютой, – люди, не знающие, что такое совесть. Они обогащаются на тех трудностях, *которые испытывает сейчас наша экономика*.

**4. Переведите на русский язык следующие высказывания, содержащие словосочетания (они выделены курсивом), не поддающиеся прямому (с помощью подстановок) переводу. При переводе используйте трансформации, тип которых указан в скобках.**

1. Auf dem Höhepunkt der Geburtstagsfeier *entschuldigte sie sich mit heftigen Kopfschmerzen* und zog sich in ihr Schlafzimmer zurück (синтаксическая + лексическая трансформация). 2. In seiner Wut *fluchte er das Blaue vom Himmel herunter* (адекватная замена). 3. Dieser junge Idealist *kam aus der Begeisterung nicht heraus* (антонимический перевод). 4. Oft war *die Versuchung an ihn herangetreten*, das mühsam zusammengesparte Geld zu verjubeln, aber er widerstand ihr (синтаксиче-

ская трансформация). 5. Im März 1945 ist mein Onkel einberufen worden, *aber zum Einsatz nicht gekommen*, weil der Krieg bald zu Ende war (экспликация). 6. Leider haben nicht alle Spieler meiner Lieblingself *mit vollem Einsatz gespielt* (лексическая + синтаксическая трансформация). 7 Dieser Mann ist sehr einflussreich, aber er zieht es vor, *nicht persönlich hervortreten* (идиоматизация + антонимический перевод). 8. Die Mutter sah *ihre Tochter die Treppe hinunterhüpfen* (синтаксическая трансформация + перераспределение содержания). 9. *Wir stehen vor* einer überaus komplizierten und interessanten Forschungsaufgabe (конверсия). 10. Er *bremste und winkte aus dem Wagenfenster den Jungen herbei* (лексическая трансформация). 11. Die beiden Geschäftspartner *sind zwei ganz verschiedene Charaktere, aber sie vertragen sich dennoch ganz gut* (лексическая трансформация). 12. Meine Schwester hat zur Zeit *keine feste Anstellung* (лексическая трансформация). *Sie arbeitet als Schwangerschaftsvertretung für eine Zahnassistentin* in einer Klinik (синтаксическая + категориально-морфологическая трансформация). 13. *Ich habe wenig Freude* am unverdienten Sieg meiner Lieblingsmannschaft (конверсия + категориально-морфологическая трансформация). 14. Ich will *eine bezugsfertige Neubauwohnung* kaufen (перераспределение содержания + синтаксическая трансформация). 15. Die in der Lotterie *zu gewinnenden Preise* sind wenig wertvoll (лексическая + синтаксическая трансформация). 16. Unser Freund Herr Schmidt *hat sich ins Private zurückgezogen* (лексическая трансформация). *Das Geschäft hat inzwischen sein Sohn übernommen* (лексическая трансформация). 17. Ich habe mich mit meinem Geschäftspartner endgültig zerstritten. *Freiwillig würde ich mich nie mehr bei ihm sehen lassen* (глубинная трансформация). 18. Wir *bekamen* zum ersten Mal in unserer langjährigen Ehe richtigen *Krach*. Gott sei Dank, spielten unsere Kinder im Sandkasten und *waren außer Hörweite* (лексическая + синтаксическая трансформация).

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К ТЕМЕ  
«НЕКОТОРЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПОРЯДКА СЛОВ  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ»

***1. Переведите следующие сообщения, учитывая особенности оформления аналогичных текстов на русском языке.***

Washington. Ein Bomber vom Typ B-52 ist am Dienstag beim Landeanflug auf einem Luftwaffenstützpunkt in der Nähe von Marquette (USA-Bundesstaat Michigan) abgestürzt und ausgebrannt.

Brüssel. Für die Verminderung der nuklearen Bedrohung und die Schaffung atomwaffenfreier Zonen haben sich die Teilnehmer eines internationalen Forums zum Thema „Neue Wege zu einem neuen Europa“ ausgesprochen.

Istanbul. Mehr als 20 000 Arbeiter sind einem Aufruf der unabhängigen Automobilgewerkschaft gefolgt und haben in Istanbul gegen den „Terrorismus“ und die ständig steigenden Preise in der Türkei protestiert.

New York. „Frieden durch Handel, Investitionen und Entwicklung“ lautete das Thema einer zweitägigen Konferenz, die am 17. Januar in New York begann. An dem Treffen nahmen rund 200 führende Persönlichkeiten von US-Unternehmen sowie Wirtschafts- und Außenhandelsorganisationen anderer Länder teil.

Genf. Die 40. Tagung der UNESCO-Bildungskonferenz, an der 500 Delegierte aus 121 Ländern teilgenommen hatten, schloss am Donnerstag in Genf mit der Annahme von Empfehlungen an Bildungsministerien der Mitgliedsstaaten.

Damaskus. Hosni Mubarak, der Präsident von Ägypten, ist am Mittwoch zu einem Staatsbesuch in Syrien eingetroffen.

Hosni Mubarak und der syrische Staatspräsident Hafez al-Assad erörterten vor allem Israel-Themen und den Nahost-Konflikt. Ein Thema war auch das von der Palästinensischen Befreiungsorganisation (PLO) angeregte arabische Gipfeltreffen.

Madrid. Einen neuntägigen Streik haben die Angestellten der privaten Tankstellen in Spanien begonnen, um ihren Lohnforderungen mehr Nachdruck zu verleihen. Zu dem Ausstand hatten die beiden großen Gewerkschaften aufgerufen.

Hamburg. Hamburg und Prag haben am Donnerstag einen Städtepartnerschaft abgeschlossen. Im Kaisersaal des Hamburger Rathauses unterzeichneten die Bürgermeister von Prag und Hamburg einen entsprechenden Vertrag. Nach St. Petersburg, Dresden, Osaka, Schanghai, Marseille und dem nicaraguanischen Leon ist Prag die siebte Partnerstadt Hamburgs.

Buenos Aires. Argentinien hat seinen Anspruch auf die im Südatlantik gelegenen und Großbritannien gehörenden Falkland-Inseln bekräftigt. Der Kongress des südamerikanischen Landes beschloss, sie Inselgruppe in die neugeschaffene Provinz Tierra-del-Fuego (Feuerland) einzugliedern. Das Haus billigte eine entsprechende Gesetzesvorlage mit 106 gegen 91 Stimmen. Zuvor hatte sich bereits der Senat für die Einbeziehung der in Argentinien Malvinas genannten Inseln in die neue Provinz ausgesprochen.

Dresden. Die jüngste Greenpeace-Aktion in Dresden hat einen ersten Erfolg gebracht. Seit gestern stoppt das Arzneimittelwerk in Radebeul die Einleitung der zehn giftigsten Chemikalien in die Elbe. Nach Angaben der Umweltschutzorganisation hatten am Donnerstag Umweltschützer den Leiter der Wasserwirtschaftsdirektion Dresden aufgefordert, die umweltvergiftende Produktion zu stoppen.

***2. Переведите следующий текст, обратите внимание на передачу форм настоящего и прошедшего времени.***

Im April 2009 beschlossen die in Prag versammelten Gewerkschaftsvertreter einiger Kontinente, eine Gewerkschaftskommission für Umwelt zu bilden. Ihr Treffen bot Gelegenheit zu einer offenen, ernsten Diskussion nicht nur über die allgemeinen Probleme im Zusammenhang mit der Verbesserung der industriellen und natürlichen Umwelt, sondern auch über die Möglichkeiten, die Werktätigen aktiver in die Bewältigung dieser Probleme auf allen Ebenen einzubeziehen.

Die Werktätigen und Völker der ganzen Welt stehen vor ernstesten Problemen, die durch die Verschmutzung der industriellen und natürlichen Umwelt entstanden sind. Eine Reihe von Katastrophen, die in den letzten Jahren die Umwelt stark beeinträchtigten, riefen der Weltöffentlichkeit ins Bewusstsein, dass Umweltschutz vorrangige Bedeutung erlangt hat.

Darüber hinaus zeigt sich deutlich, dass die internationale Gemeinschaft, insbesondere die Industrieländer, das gesamte wissenschaftlich-technische Potential nicht ausreichend für den Schutz der Umwelt des einzelnen im Produktionsprozess und anderswo nutzen. In dem bekannten Bericht der UNO-Kommission für Umwelt und Entwicklung heißt es dazu, dass diese Maßnahmen nicht den weltweiten Dimensionen der ökologischen Probleme entsprechen.

**3. Переведите следующий фрагмент, обратите внимание на передачу перфектных и плюсквамперфектных форм и конструкции sein + Partizip II переходных глаголов.**

Aus der Geschichte Österreichs

Vor 2000 Jahren war Wien eine römische Grenzfestung. Im 8. Jahrhundert begründete Karl der Große an der Donau als Bollwerk im Osten die Awarische Mark. Ein Teil des Raumes fiel 976 an die Babenberger. Auf die Babenberger folgten 1282 die Habsburger, die ihre Besitzungen durch Heirats- und Bündnispolitik erweiterten und von 1438 bis 1806 die Kaisewürde des Römischen Reiches innehatten. Unter Karl V. (1519 bis 1556) war Österreich Mittelpunkt eines Weltreiches, „in dem die Sonne nicht unterging“. Lange waren auch Belgien und große Teile Italiens mit Österreich verbunden, das zusammen mit Böhmen, Kroatien und Dalmatien den Kern eines mitteleuropäischen Reiches bildete. Während der Einfluss der Habsburger in Deutschland seit der Reformation immer mehr zurückging, gewannen sie nach Abwehr der Türkei, die 1529 und 1683 Wien belagerten, Ungarn und später auch Polen hinzu. Schon im 18. Jahrhundert schufen die Reformen der Kaiserin Maria Theresia und ihres Sohnes Josef II. die Grundlagen eines modernen Staates. Dieser Staat, der seit 1867 Österreich-Ungarn hieß, zerfiel 1918. Die Republik Österreich wurde 1938 das erste Opfer der Eroberungspolitik Adolf Hitlers. Nach 1945 blieb Österreich von den vier Großmächten besetzt. Es erlangte erst 1955 durch den Staatsvertrag seine volle Souveränität und erklärte aus freien Stücken seine immerwährende Neutralität.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К ТЕМЕ  
«БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫЕ НОМИНАЦИИ»

ТЕКСТ 1. DIE EUROPÄISCHE UNION

1952 gründeten die sechs Staaten Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Italien, Luxemburg und die Niederlande in Paris die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl (EGKS, Montanunion). So begann die europäische Einigung auf wirtschaftlichem Gebiet.

1957 gründete die sechs Staaten in den Römischen Verträgen die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (EGW) und die Europäische Atomgemeinschaft (EURATOM). Sie dehnten damit die gemeinsame Politik auf weitere wirtschaftliche Bereiche aus. In einem Vertrag von 1965 beschlossen die sechs Staaten eine Fusion der Exekutive der drei Bereiche. Seit dieser Zeit spricht man von den Europäischen Gemeinschaften (EG).

Seit Inkrafttreten des „Vertrages über die Europäische Union“ (am 1. November 1993), dem sogenannten Maastrichter Vertrag, erhielten die drei europäischen Gemeinschaften einen einheitlichen Rahmen. Sie stellten den sogenannten „2sten Pfeiler“ der europäischen Union (EU) oder den „Gemeinschaftspfeiler“ dar, der sich durch ein hohes Maß an Integration auszeichnet. Daneben wurde die Europäische Union aber noch um zwei weitere Pfeiler ergänzt. Es handelte sich um einen um die gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik (GASP) und zum anderen um die Zusammenarbeit in den Bereichen Justiz und Inneres.

Die EU ist im jetzigen Zustand ein Verbund von 23 selbständigen Staaten, die Verträge miteinander geschlossen haben, in denen die Formen der Zusammenarbeit geregelt sind. Die ältesten Mitglieder sind die sechs Gründerstaaten der Europäischen Gemeinschaften. Am 1. Januar 1981 wurde Griechenland in die Gemeinschaft aufgenommen. Portugal und Spanien traten am 1. Januar 1986 bei. Zum 1. 1993 traten Großbritannien, Irland und Dänemark bei. Der Beitritt Österreichs, Finnlands und Schwedens erfolgte zum 1. Januar 1995.

Nach Intensität des Zusammenwirkens und des Zusammenspiels der Organe der EU und der Regierungen der Mitgliedstaaten unterscheidet man 3 Abstufungen:

### *1. Koordinierung*

Bei dieser Form der Zusammenarbeit sind die Regierungen vertraglich verpflichtet, einander zu informieren und ihre Handlungen aufeinander abzustimmen. Diese Form wird in der EU für Politbereiche gewählt, in denen die Staaten noch weitgehend selbst bestimmen wollen (z-B- Wirtschaftspolitik, Finanzpolitik, Familienpolitik).

### *2. Kooperation*

Hier vereinbaren die Staaten vertraglich, dass ihre Regierungen in den benannten Politbereichen nicht mehr allein handeln, sondern zusammenarbeiten, das heißt, dass sie Beschlüsse nur gemeinsam fassen, entweder einstimmig oder mit Mehrheit, und dass diese Beschlüsse für alle bindend sind. Wenn zur Ausführung der Beschlüsse Gesetze erlassen oder geändert werden müssen, so ist dies Sache der nationalen Parlamente der Einzelstaaten. Ein Beispiel für die Zusammenarbeit in der europäischen Union sind die Bereiche Umwelt oder Gesundheitswesen.

### *3. Gemeinschaftliche Politik*

Bei dieser bis jetzt weitestgehenden Form der Integration erfolgt eine Übertragung von Hoheitsrechten der Staaten auf die gemeinsamen Organe der Union. Die Einzelstaaten übertragen dabei sowohl die gesetzgeberischen (legislativen) als auch das Recht auf Ausführung (das exekutive Recht) auf die gemeinsamen Organe: Rat, Kommission und Parlament. Hier hat die EU also die ausschließliche Zuständigkeit. Beispiele dafür sind die gemeinsame Agrarpolitik oder die Außenhandelspolitik.

### *Задания к тексту*

1. Ознакомьтесь с текстом.
2. Найдите в тексте безэквивалентные номинации и объясните тип их передачи на русский язык.
3. Переведите текст на русский язык.

## ТЕКСТ 2

*1. Переведите следующие текстовые фрагменты, примените необходимые трансформации:*

I. Österreich ist eine parlamentarische Demokratie. An der Spitze des Staates steht der Bundespräsident. Nationalrat und Bundesrat, die beiden Häuser des Parlaments, üben die legislative Gewalt aus. Österreich ist ein Bundesstaat. Seine neun Bundesländer haben eigene Landesverfassungen.

In jedem österreichischen Bundesland besteht eine Arbeiterkammer als gesetzliche Interessenvertretung der Arbeitnehmer. Eine große Rolle beim Schutz der Interessen der Werktätigen spielt der Österreichische Gewerkschaftsbund- Ihm gehören 16 Fachgewerkschaften an.

II. Staatsoberhaupt der Bundesrepublik Deutschland ist der Bundespräsident.

Die Volksvertretung der BRD ist der Deutsche Bundestag. Seine wichtigsten Aufgaben sind die Gesetzgebung, die Wahl des Bundeskanzlers und die Kontrolle der Regierung.

Der Bundesrat, die Vertretung der Länder, wirkt an der Gesetzgebung mit. Der Bundesrat wählt für jeweils ein Jahr seinen Präsidenten.

Die Bundesregierung besteht aus dem Bundeskanzler und den Bundesministern. Der Kanzler bestimmt die Richtlinien der Regierungspolitik, er ist dem Parlament verantwortlich.

III. Die Schweiz ist ein Bundesstaat von 26 Kantonen und Halbkantonen. Die Organe des Bundes sind: die Bundesversammlung, der Bundesrat sowie das Bundesgericht als oberste richterliche Instanz.

Die gesetzgebende Gewalt liegt bei der Bundesversammlung. Sie gliedert sich in den Nationalrat und den Ständerat.

Zu den wichtigsten Presseorganen gehören „Berne Zeitung“, „Die Weltwoche“, „Tribune de Geneve“, „Neue Zürcher Zeitung“, „Vorwärts“.

Die bedeutendsten Erdölfelder der USA liegen im südlichen Kalifornien, in Texas und Oklahoma sowie im Golfküstensaum von Texas und Louisiana. Große Ölserven gibt es in Alaska. Ein wichtiges Gebiet der Ölproduktion sind die Rocky

Mountains in Wyoming. Texas, Louisiana und Oklahoma sind zugleich die größten Produzenten von Erdgas. Die bekanntesten Ölmonopole sind Texaco, Mobil, Chevron.

## ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К ТЕМЕ

### «СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ»

**1. Переведите названия городов, рек и гор в Германии, применяя, где необходимо, транслитерацию:**

Weimar, Mayen, Hamburg, Hannover, Wilhelmshaven, Geesthacht, Oelsnitz, Moers, Wanne-Eickel, Eisenach, Ueckeritz;

Rhein, Ruhr, Neckar, Elbe, Havel, Donau, Neiße, Warnow, Lech, Iller, Salle, Werra, Ems, Weser, Alster, Elster, Spree;

Alpen, Eifel, Hunsrück, Erzgebirge, Schwarzwald, Harz, Elm, Fichtelberg, Rhön, Fichtelgebirge.

**2. Переведите названия Федеральных Земель Германии и Австрии:**

Schleswig-Holstein, Hamburg, Niedersachsen, Bremen, Nordrhein-Westfalen, Hessen, Rheinland-Pfalz, Baden-Württemberg, Bayern, Saarland, Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg, Berlin, Sachsen-Anhalt, Sachsen, Thüringen;

Vorarlberg, Tirol, Salzburg, Kärnten, Steiermark, Oberösterreich, Niederösterreich, Wien.

**3. Переведите названия газет, журналов и информационных агентств:**

„Neue Züricher Zeitung“, „Berliner Zeitung“, „Neue Zeit“, „Die Welt“, „Frankfurter Allgemeine“, „Süddeutsche Zeitung“, „Der Stern“, „Der Spiegel“, „L'Humanite“, „Le Monde“, „Business Week“, „The Guardian“, „El Pais“, AFP (Frankreich), APA (Österreich), DPA (Deutschland), „Frauen der ganzen Welt“, „Al-Akhbar“ (Ägypten), „Renmin ribao“ (China), „Nhan Dan“ (Vietnam), „The Japan Times“.

**4. Переведите следующие географические названия:**

Genf (Schweiz), Venedig (Italien), Ärmelkanal (Europa), Wolverhampton (Großbritannien), Mexiko-Stadt (Mexiko), Ostsee (Europa), Port-au-Prince (Haiti), Szeged (Ungarn), Rzeszow (Polen), Sao Paolo (Brasilien), Marseille (Frankreich), Le Havre (Frankreich), Lüttich (Belgien), Shanghai (China), Athen (Griechenland).

**5. Переведите данные относительно статей экспорта некоторых малых государств (домашнее задание):**

Kleinstaaten                      Exportprodukte

Äquatorial-Guinea	Kakao, Kaffee
Djibouti	Häute, Felle
Gambia	Erdnüsse
Guinea-Bissau	Erd- und Kaschunüsse
Kapverden	Fisch und -produkte
Komoren	Vanille, Gewürznelken
Sao Tome und Principe	Kakao
Seychellen	Kopra, Zimt
Swasiland	Zucker
<i>Amerika</i>	
Antigua	Erdölderivate, Früchte, Säfte
Bahamas	Erdölderivate
Belize	Zucker, Reis, Früchte
Dominica	Bananen, Zitrusfrüchte, Kakao
Grenada	Kakao, Bananen, Muskatnüsse
Guayana	Bauxit, Tonerde, Zucker
Suriname	Bauxit, Tonerde, Aluminium
<i>Asien/Pazifik</i>	
Bahrein	Erdöl, Aluminium, Schiffbau

Brunei	Erdöl, -gas
Fidschi	Zucker, Kokosöl, Gold, Gewürze, Manganerz
Katar	Erdöl, - gas
Malediven	Fisch und -produkte, Kopra, Kokosfasern
Nauru	Phosphate
Salomonen	Fisch, Palmöl, Holz, Kopra
Tonga	Kokosnussprodukte, Vanille, Gemüse, Südfrüchte
Vanuatu	Kopra, Fisch, Kaffee, Kakao, Mangan
Westsamoa	Kopra, Fisch, Kakao, Mangan, Holz
<i>Europa</i>	
Island	Fisch und -produkte, Fleisch, Molkereiprodukte, Aluminium, Wolle
Liechtenstein	Präzisionsmaschinen, Arzneien, Kunstzähne, Optik, Heiz- kessel
Luxemburg	Eisen- und Stahlerzeugnisse, Chemieprodukte
Malta	Textilien, Bekleidung, Schuhe
San Marino	Wein, Möbel, Textilien, Keramik
Zypern	Kartoffeln, Südfrüchte, Kupferkonzentrat

**6. Переведите названия изобретений и открытий**

1643 Quecksilberbarometer

1650 Luftpumpe

1657 Pendeluhr

1718 Quecksilberthermometer

1767 Wagenspinnmaschine

1820 Elektromagnetismus

1855 Typendrucktelegraf

1858 Dampfstrahlpumpe

1877 Gasverflüssigung

1882 Oberleitungsomnibus

1888 Luftreifen

1900 Lichtbogenofen

1953 Batyskaph

1969 Mondlandung

1970 Mondmobil

### **7. Переведите названия следующих концернов:**

Daimler-Benz (Auto, Elektro, Rüstung), Siemens (Elektro), Volkswagen (Auto), BASF = Badische Anilin- und Sodafabrik (Chemie), Bayer (Chemie), Hoechst (Chemie), Thyssen (Stahl, Maschinenbau, Handel), Bosch (Elektro), Mannesmann (Stahl, Maschinenbau), MAN = Maschinenfabrik Augsburg – Nürnberg (Maschinenbau).

Boeing, McDonnell Douglas, Rockwell International, Lockheed, General Dynamics, British Aerospace, United Technologies, Northrop, Aerospatiale, DASA/MBB (Daimler-Benz), Peugeot, Asea Brown Boveri, Imperial Chemical Industries, Royal Dutch-Shell.

### **8. Переведите названия самолетов:**

Jagdbomberflugzeuge „Mirage 2000“, F-18, F-117 „Stealth“; Erdkampfflugzeuge A-7, A-10 „Harrier“, „Alpha Jet“; Abfangflugzeug „Lightning“, Aufklärungsflugzeug RF-16.

## ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ К ТЕМЕ «АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ»

### **1. Практические задания для предпереводческого анализа экономического текста**

*Задание 1.* Соберите внешние сведения о тексте (автор, время создания, включен ли текст в какой-то более обширный текстовый материал).

*Задание 2.* Определите источник-реципиент текста.

*Задание 3.* Определите содержательный состав текста (о чем идет речь в тексте?).

*Задание 4.* Определите коммуникативное задание текста.

*Задание 5.* Определите речевой жанр текста.

*Задание 6.* Уясните состав информации и ее плотность (когнитивная, т.е. познавательная информация, эмоциональная информация, особенности текста на лексическом, морфологическом, синтаксическом и графическом уровнях).

*Задание 7.* Сделайте необходимые для осуществления перевода выводы.

## **2. Практические задания для второго этапа реферативного перевода**

*Задание 1.* Выделите в анализируемом экономическом тексте основную информацию, ответьте на вопросы по содержанию текста: кто?, что?, где?, когда?, почему?.

*Задание 2.* Проанализируйте дополнительную информацию в тексте. Какие сообщаемые факты, на ваш взгляд, являются важными, а какие второстепенными?

*Задание 3.* Сократите предложенный экономический текст таким образом, чтобы сохранилась основная и важная дополнительная информация.

*Задание 4.* Определите, какую информацию вы включите в реферативный перевод без сокращений и изменений, а какая будет сокращаться и трансформироваться.

## **3. Практические задания к началу третьего этапа работы по реферативному переводу**

*Задание 1.* Выделите единицы перевода. В каких случаях вы будете использовать однозначные соответствия? Равнозначные эквиваленты? Когда вы будете прибегать к трансформациям?

*Задание 2.* Заголовок и подзаголовки текста и его отдельных частей несут в себе определенную информационную и оценочную нагрузку, которую необходимо передать при переводе. Подумайте, какие из заголовков и подзаголов-

ков вы сохраните в реферативном переводе? С какой целью? Переведите заголовков и подзаголовки с учетом общего контекста исходного материала.

#### **4. Практические задания на четвертом этапе реферативного перевода**

*Задание 1.* Опираясь на модель реферативного перевода, проверьте текст реферативного перевода по частям, обязательно сверяясь с исходным текстом. Используйте следующий перечень действий в качестве опорного списка:

– проконтролируйте включение в текст реферативного перевода всей выделенной вами ранее основной информации;

– проверьте полноту передачи значимой для получателей когнитивной информации (полноту и точность передачи цифровых данных, названий организаций, личных имен и имен собственных, другой важной для получателя информации);

– еще раз проверьте перевод заголовков и подзаголовков. Насколько их перевод отражает смысл исходного текста, а текст реферативного перевода соотносится с исходным текстом.

*Задание 2.* Проверьте лингвистическую и смысловую связность текста реферативного перевода: логичность изложения и соответствие использования лингвистических средств для связки/перехода между частями реферативного перевода.

*Задание 3.* Проведите общее редактирование текста реферативного перевода, ориентируясь на литературную норму языка: стилистическое, грамматическое, орфографическое. Используйте при этом при необходимости словари, справочники, глоссарии, составленные вами во время выполнения перевода, прибегните, если это необходимо, к услугам специалиста-филолога.

*Задание 4.* Дайте общую оценку полноты и качества сделанного вами реферативного перевода.

## TEKCT 1. VERSICHERUNGEN, VORSORGE

*Aus der Zeitung „Markt“, Ausgabe Nr. 10, 2009, München*

Versicherungen haben Bedeutung für die einzelnen Menschen und Unternehmen, jedoch auch für die Volkswirtschaft. Versicherungen sind für die Einzelwirtschaft oft einfacher, zweckmäßiger und billiger als die Ansammlungen entsprechender Mittel für den Schadensfall. Volkswirtschaftliche Bedeutung besitzt die Versicherung insbesondere dadurch, dass sie Folgeschäden begrenzt und den technischen Fortschritt fördert.

Versicherungen werden in die Einrichtungen der Sozialversicherung und in private Versicherungen untergliedert.

In Deutschland ist die Sozialversicherung der weitaus wichtigste Teil der sozialen Sicherung. Sie besteht aus

- Rentenversicherung,
- Krankenversicherung,
- Arbeitslosenversicherung,
- Unfallversicherung und
- Pflegeversicherung.

Der überwiegende Teil der Bevölkerung, d.h. insbesondere Arbeitnehmer mit mittlerem und niedrigem Einkommen (und evtl. ihre Familienangehörigen) sind in den verschiedenen Zweigen der öffentlichen Sozialversicherung pflichtversichert. Für diese Versicherung gilt einerseits das Versicherungsprinzip, indem die Beiträge des einzelnen Versicherten jedem anderen Versicherten zugutekommen können; es gilt aber auch das Prinzip des sozialen Ausgleichs, weil die Prämien nach der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit (Lohnhöhe) erhoben werden, während die Versicherungsleistungen oft identisch sind. So wird z.B. im Krankheits-, Unfall- und Pflegefall kein Unterschied zwischen Versicherten mit hohen und niedrigen Prämienzahlungen gemacht, allerdings sind die Leistungen bei Altersrenten und Arbeitslosenunterstützungen unterschiedlich.

Neben der staatlichen Sozialversicherung gibt es zahllose private Versicherungen, bei denen eine individuelle Vorsorge für Schadensfälle im Alltag möglich ist. Diese Individualversicherung betrifft:

- Personenversicherungen (Lebensversicherung, Unfallversicherung, Krankenversicherung u.a.)
- Vermögensversicherungen (Haftpflichtversicherung, Kreditversicherung)
- Sachversicherungen (Gebäude, Fahrzeuge, Tiere, Einrichtungsgegenstände, Maschinen u.a.)

In vielen Fällen überlässt der Staat die Entscheidung über den Abschluss einer Versicherung nicht den einzelnen, sondern verpflichtet ihn dazu, um im Falle einer Schadensversicherung dem Geschädigten einen Ausgleich zu gewähren. Dies betrifft z.B. die Betreiber von Fahrzeugen, um bei Unfällen die Ansprüche des Geschädigten sicherzustellen.

Eine der wichtigsten Versicherungen ist die Haftpflichtversicherung. Haftpflichtversicherungen sind unentbehrlich, denn laut Gesetz muss immer derjenige zahlen, der einen Schaden verschuldet hat. Hier ist Vorsorge Privatsache. Zahlreiche Versicherungsunternehmen bieten verschiedene Haftpflichtversicherungen an. Die Grundausstattung für Haftpflichtfälle ist die Privathaftpflichtversicherung. Sie schützt z.B. Fußgänger oder Radfahrer, Freizeitsportler, Aufsichtspflichtige über Minderjährige oder Mieter einer Wohnung bei Schadensfällen. Die Besitzer eines Autos müssen zwar eine gesetzlich vorgeschriebene Haftpflichtversicherung abschließen, aber wenn man als Fußgänger oder Radfahrer einen Verkehrsunfall verursacht oder ein Passant im Winter auf dem ungestreuten Gehweg vor dem Haus stürzt und sich verletzt, kann dies gravierende Gesundheitsfolgen für den Geschädigten und ungeheure finanzielle Folgen für den Verursacher haben, denn unabhängig von den Vermögensverhältnissen haftet man für den verursachten Schaden in unbeschränkter Höhe. Hier schützt eine private Haftpflichtversicherung, die von Versicherungen mit unbegrenzten Deckungssummen für Personen- und Sachschäden angeboten werden. Neben der allgemeinen Privathaftpflichtversicherung gibt es noch spezielle Haftpflichtversicherungen, z.B. die Tierhaftpflichtversicherung für Schäden, die Haustiere verursachen.

Zusätzlich zu den Haftpflichtversicherungen im privaten Bereich bieten die Versicherungen noch andere Vorsorgeversicherungen an, wie z.B.:

- Die Kraftfahrzeug-Kaskoversicherung zum Ersatz der eigenen Schäden bei Verkehrsunfällen oder Naturereignissen,
- Die Rechtsschutzversicherung zur Erstattung der Kosten bei Rechtsstreitigkeiten,
- Die Hausratversicherung und Wohngebäudeversicherung bei Schäden durch Sturm, Wasser, Feuer oder Einbruch.

Zu den Vorsorgeversicherungen gehört die Lebensversicherung. Bei der Lebensversicherung ist der Versicherungsfall das Erleben eines bestimmten Zeitpunktes (Erlebensfall) oder der Tod des Versicherten (Todesfall). Die Leistung der Versicherung kann in der Auszahlung eines Kapitalbetrages (Kapitalversicherung) oder einer Rente (Rentenversicherung) liegen. Versicherungen auf den Todesfall garantieren die Leistung bereits nach Zahlung der ersten Prämie. Leibrentenversicherungen sichern die Rente lebenslänglich.

#### *Задания к тексту*

1. Ознакомьтесь с текстом.
2. Переведите текст на русский язык.
3. Предложите свой вариант аннотации и реферата текста.
4. Познакомьтесь с образцом составления аннотации и реферата к тексту.

### **3.3. Методические материалы для контроля знаний студентов на практических занятиях и проведения текущего тестирования**

**Упражнение 1. Употребите в нижеследующих предложениях конструкцию «модальный глагол + инфинитив пассива». Переведите на русский язык.**

1. Die Schulden ... (*können\**; *konnte*; *kannten*; *kann*) von meinem Arbeitskollegen bereits heute ... (*tilgen worden*; *getilgen werden*; *getilgt werden\**; *getilgt worden*).

2. Das Einkommen ... (*müssen; müss; musst; muss\**) im Laufe des Tages ... (*übergewiesen worden; überwiesen werden\*; überweisen werden; übergewiesen werden*).

3. Die Steuern ... (*soll; sollen\*; sollt; solle*) durch Geldüberweisung ... (*bezahlen werden; bezahlt werden\*; bezahlen worden; bezahlt sein*).

4. Neue fortschrittliche Arbeitsmethoden ... (*mussen; müssen\*; muss; müsst*) in allen Betrieben ... (*geanwendet werden; angewandt werden; angewendet worden; angewendet werden\**).

5. Dieser Versuch ... (*könnten; könne; könnt; kann\**) nicht in unserem Betriebslaboratorium ... (*durchführt werden; durchgeführt worden; durchgeführt werden\*; gedurchführt werden*).

6. Geld ... (*kann\*; können; könnt; könnten*) von allen Fachleuten als allgemeines Tauschmittel ... (*angesehen werden\*; angesehen worden; geangesehen worden; angesehen wurde*).

7. Diese Geldsumme ... (*dürfen; dürfe; dürft; darf\**) vom Zahlungsempfänger jederzeit in Güter ... (*geumsetzt werden; umgesetzt werden\*; umgesehen werden; umgesehen worden*).

8. Der Entwicklungsplan ... (*musst; müsst; müss, muss\**) von der entsprechenden Behörde ... (*bestätigen werden; bestätigt werden\*; gebestätigt werden; bestätigt sein*).

9. Den Fragen der Automatisierung ... (*sollen; sollt, soll\*; solle*) große Aufmerksamkeit ... (*geschenkt sein; geschenkt worden; geschenken werden; geschenkt werden\**).

10. Die Ausgaben ... (*können\*; kann; könnt; könnte*) vom Staat durch Dämpfung der Nachfrage ... (*vergemindert werden; vermindert worden; vergemindert sein, vermindert werden\**).

**Упражнение 2. Раскройте скобки и напишите предложения 1-3 в форме Perfekt Passiv, предложения 4-5 в форме Präteritum Passiv, предложения 6-8 в форме Plusquamperfekt Passiv, предложения 9-10 в форме Futurum Passiv. Переведите предложения на русский язык.**

1. Die Bahn des Satelliten ... (*war ... bestimmt worden; sind ... bestimmt werden; ist ... bestimmt worden\**; *wurde ... bestimmt worden*) von den Forschern ... .
2. Die alte Währung ... (*würdet ... ersetzt; wurde ... ersetzt\**; *wurde ... geersetzt; würdet ... ersetzt*) durch eine neue ... .
3. Die kompliziertesten Aufgaben .. (*seid ... gelöst worden; sind ... gelöst werden; sind gelöst worden\**; *wurden ... gelöst sein*) durch die Rechenmaschinen ... .
4. Die Geldmenge ... (*wurde ... vermehrt; ist ... vermehrt worden\**; *ist ... gevermehrt worden; wird ... vermehrt sein*) von der Zentralbank nicht mehr ... .
5. Die Bedürfnisse der Menschen ... (*wurden ... befriedigt\**; *wurde ... befriedigt; wurde ... gebefriedigt; würdet ... befriedigt*) durch Güter ... .
6. Sachgüter ... (*sind ... eingeteilt worden; waren ... eingeteilt werden; waren ... eingeteilt worden\**; *waren ... geeingeteilt worden*) in Konsumgüter und Produktionsgüter ... .
7. Es ... (*waren ... benötigt worden\**; *waren ... gebenotigt worden; war ... benötigt worden; war ... benötigt werden*) auch Dienstleistungen gewerblicher Unternehmen ... .
8. Komplementäre Güter ... (*ward ... ergänzt worden; waren ... ergänzt worden\**; *waren ... geerganzt worden; sind ... ergänzt worden*) von einander ... .
9. Elementare Bedürfnisse ... (*werden ... genannt; werden ... genannt werden\**; *werden ... genannt worden; werdet genannt worden*) auch Primär- oder korpeliche Bedürfnisse ... .
10. Die Individualbedurfnisse ... (*werden ... befriedigt worden; werden ... befriedigt; werden ... gebefriedigt werden; werden ... befriedigt werden\**) von den Bedurfnistragern selbst ... .

**Упражнение 3. Превратите нижеследующие бессоюзные придаточные предложения в союзные, следите за порядком слов в союзных придаточных предложениях. Переведите придаточные предложения на русский язык, определите вид придаточного предложения.**

1. (*Als; wenn\**; *denn; dass*) *Will man in diese Produktionsbranche investieren, so muss das nötige Geld vorhanden sein.*

2. (*Weil; je; umso; falls\**) *Bleibt die Dynamik der Produktionsentwicklung in der EU unterdurchschnittlich*, werden die Absatzmärkte der deutschen Exporteure weniger stark expandieren als das Welthandelsvolumen insgesamt.

3. (*Desto; angenommen, dass\*; als; weil*) *Setzt die Wende bei den deutschen Exporten ein*, so kann sie im nächsten Jahr in eine schwungvolle Aufwärtsbewegung münden.

4. (*Vorausgesetzt, dass\*; weil; da; denn*) *Weiß man über Funktion und Bedeutung des Geldes Bescheid*, dann kann man den Wirtschaftsprozess richtig verstehen.

5. (*Als; weil; falls\*; je ... desto*) *Kann das Geld zu jeder Zeit gegen Güter eintauscht werden*, dann kann man es als ein allgemeines Tauschmittel ansehen.

6. (*Weil; wenn\*; da; deshalb*) *Werden die Werte von Waren und Dienstleistungen in Geld ausgedrückt*, sind Wertvergleiche in der Wirtschaft und in den Haushalten möglich.

7. (*Da; darum; wenn\*; obwohl*) *Zahlt man jeden Monat etwas Geld auf das Sparkonto ein*, hat man nach einigen Jahren einen bestimmten Betrag angespart.

8. (*Falls\*; da; als; ungeachtet dessen*) *Schenke ich dir ein paar Geldscheine zu deinem Geburtstag*, so wird Geld in diesem Fall die Funktion eines Wertübertragungsmittels erfüllen.

9. (*Obwohl; als; da; angenommen, dass\**) *Wird das Preisniveau innerhalb kurzer Zeit auf ein Vielfaches der Ausgangssituation angehoben*, dann ist von der galoppierenden oder Hyperinflation die Rede.

10. (*Als; trotzdem; wenn\*; deshalb*) *Veröffentlicht der Staat die Preisentwicklung*, spricht man von einer offenen Inflation.

**Упражнение 4. Найдите в нижеследующих предложениях распространённые определения. Объясните порядок их перевода и переведите на русский язык.**

1. Es handelt sich hier um die bei der Produktion verbrauchten Stoffe. (*Es handelt sich hier um...; die ... verbrauchten Stoffe; bei der Produktion verbrauchten\*; die bei der Produktion verbrauchten Stoffe*)

2. Die vom Staat zur Deckung der Fehlbeträge im laufenden Haushalt eingeschaltete Notenpresse, führt zur Vermehrung der Geldmenge und dementsprechend zur Budgetinflation. (*zu Vermehrung der Geldmenge und dementsprechend zur Budgetinflation; im laufenden Haushalt; im laufenden Haushalt eingeschaltete Notenpresse; vom Staat zur Deckung der Fehlbeträge im laufenden Haushalt eingeschaltete\**)

3. Heutzutage gibt es keine den Menschen unbeschränkt zur Verfügung stehenden Güter. (*keine den Menschen unbeschränkt; den Menschen unbeschränkt zur Verfügung stehenden\**; *keine den Menschen unbeschränkt zur Verfügung stehenden Güter; heutzutage gibt es keine den Menschen unbeschränkt*)

4. Alle der menschlichen Bedürfnisbefriedigung dienenden Mittel heißen Güter. (*alle der menschlichen Bedürfnisbefriedigung dienenden Mittel; alle ... dienenden Mittel; dienenden Mittel heißen Güter; der menschlichen Bedürfnisbefriedigung dienenden\**)

5. Diese unmittelbar zum Gebrauch oder Verbrauch durch die Menschen verwendeten Güter heißen Konsumgüter. (*diese unmittelbar zum Gebrauch; unmittelbar zum Gebrauch oder Verbrauch durch die Menschen verwendeten\**; *diese unmittelbar zum Gebrauch oder Verbrauch durch die Menschen verwendeten Güter; durch die Menschen verwendeten*)

6. Es gibt heute viele „Dienst leistende“ und damit menschliche Arbeit ersetzende Maschinen. (*heute viele „Dienst leistende“; damit menschliche Arbeit ersetzende\**; *„Dienst leistende“ und damit menschliche Arbeit ersetzende; viele „Dienst leistende“ und damit menschliche Arbeit ersetzende Maschinen*)

7. Aus dem Zusammenleben der Menschen ergibt sich die von allen gleichermaßen empfundene Notwendigkeit der gemeinsamen Lösung bestimmter Aufgaben. (*empfundene Notwendigkeit der gemeinsamen; der gemeinsamen Lösung bestimmter; die von allen gleichermaßen empfundene Notwendigkeit; von allen gleichermaßen empfundene\**)

8. Jede nicht in beliebiger Menge vorhandenen und nicht allen Kunden ohne weiteres zugänglichen Güter werden knappe Güter genannt. (*jede nicht in beliebiger*

*Menge vorhandenen; ohne weiteres zugänglichen Güter; nicht in beliebiger Menge vorhandenen und nicht allen Kunden ohne weiteres zugänglichen\**; zugänglichen Güter werden knappe)

9. Die zur Herstellung anderer Güter verwendeten Güter heißen Produktionsgüter. (*die zur Herstellung anderer; zur Herstellung anderer Güter verwendeten\**; *die zur Herstellung anderer Güter verwendeten Güter; verwendeten Güter heißen Produktionsgüter*)

10. Nennen Sie Beispiele für die sich im Laufe des Lebens ändernden Bedürfnisse. (*des Lebens ändernden; die sich im Laufe des Lebens ändernden Bedürfnisse; Beispiele für die sich im Laufe des Lebens ändernden; sich im Laufe des Lebens ändernden\**)

**Упражнение 5. Определите сложноподчиненные предложения с нереальными условными и нереальными сравнительными придаточными предложениями. Используйте глаголы в правильной форме конъюнктива. Переведите предложения на русский язык.**

1. Wenn der Versuch gefährlich ... (*ist; seid; seiet; wäre\**), so ... (*werdet; wird; würde\**; *werde*) man die nötigen Maßnahmen treffen.

2. In der Kabine des neuen Flugzeugs konnte der Professor so ruhig arbeiten, als ob er in seinem Arbeitszimmer ... (*sei; ist; wäre\**; *war*).

3. Ich sah ihn so selten, als ... (*studierte\**; *studiert; studiere; würde ... studieren*) er an einer anderen Universität.

4. Wenn dieses Verfahren vervollkommnet ... (*wäre\**; *sei; seid; ist*), so ... (*hat; hätten; hätte\**; *habt*) der Betrieb große Konkurrenzvorteile.

5. Er antwortet mir nicht, als ob er kein Deutsch ... (*spricht; spreche; spräche\**; *sprach*).

6. Die Stadt sieht jetzt so aus, als wenn sie nie zerstört worden ... (*sei\**; *ist; wäre; sein*).

7. (*Habe; hatte; hätte\**; *habe*) ... ich den Versuch nicht selbständig durchgeführt, so ... (*werden; würden\**; *würdet; wären*) die Ergebnisse nicht so erfolgreich sein.

8. Dieses Metallstück lässt sich so leicht bearbeiten, als ... (*könnte\**; *konnte*; *kann*; *könne*) es aus Holz sein.

9. (*Würdet*; *würde\**; *wird*; *werde*) ... jede unbedachte Einmischung in die Natur zu vielen negativen, sogar gefährlichen Folgen führen, so ... (*existierte\**; *existiert*; *existiere*; *existiertet*) unsere Welt nicht mehr.

10. Der junge Mathematiker löst die kompliziertesten Aufgaben so schnell und leicht, als ... (*sei*; *ist*; *war*; *wäre\**) er eine Rechenmaschine.

**Упражнение 6. Выберите правильный вариант обособленного оборота. Объясните правила перевода причастий I и II в обособленных причастных оборотах. Переведите предложения на русский язык.**

1. (Auf die Fragen der Studenten antwortend\*; auf die Fragen der Studenten geantwortet; antwortend auf die Fragen der Studenten; geantwortet auf die Fragen der Studenten), entwarf der Wissenschaftler zugleich den Plan für seine neuen Versuche.

2. (*Vorbereitend das Laboratorium auf die Arbeit*; *das Laboratorium auf die Arbeit vorbereitet*; *das Laboratorium auf die Arbeit vorbereitend\**; *vorbereitet das Laboratorium auf die Arbeit*), brachte der Assistent zur selben Zeit neue Geräte für die Messung radioaktiver Strahlung.

3. Dieses Gebiet, (*reich an Kohlen und Erzen*; *das an Kohlen und Erzen reich ist*; *an Kohlen und Erzen reich\**; *das an Kohlen und Erzen reiche Gebiet*), hat alle Bedingungen für die Entwicklung der Schwerindustrie.

4. (*Das deutsche Fachmagazin gelesen*; *Gelesen das deutsche Fachmagazin*; *indem der Student das deutsche Fachmagazin liest*; *das deutsche Fachmagazin lesend\**), schreibt der Student alle ökonomischen Termini aus.

5. Die Versuche, (*schon seit einer Woche bis ins Kleinste vorbereitend*; *schon seit einer Woche bis ins Kleinste vorbereitet\**; *vorbereitet schon seit einer Woche bis ins Kleinste*; *die schon seit einer Woche bis ins Kleinste vorbereitet worden waren*), wurden mit Erfolg durchgeführt.

6. Die halbautomatischen Werkzeugmaschinen, (*in den neuen Betrieben hergestellt\**; *in den neuen Betrieben herstellend*; *die in den neuen Betrieben hergestellt*

worden sind; herstellend in den neuen Betrieben), sind wegen ihrer hohen Qualität in der ganzen Welt bekannt.

7. Einstein, (*berühmt als Schöpfer der Relativitätstheorie in der ganzen Welt; der als Schöpfer der Relativitätstheorie in der ganzen Welt berühmt war; als Schöpfer der Relativitätstheorie in der ganzen Welt berühmt\**; *in der ganzen Welt berühmt als Schöpfer der Relativitätstheorie*), arbeitete lange Jahre in der Schweiz als einfacher Angestellter.

8. (*Von der hohen Wirtschaftlichkeit der Maschine überzeugt\**; *von der hohen Wirtschaftlichkeit der Maschine überzeugend; indem man von der hohen Wirtschaftlichkeit der Maschine überzeugt war; überzeugt von der hohen Wirtschaftlichkeit der Maschine*), begann der Erfinder die Prüfung im Werk.

9. (*Verwendet zum Antrieb von Werkzeugmaschinen; zum Antrieb von Werkzeugmaschinen verwendend; indem sie zum Antrieb von Werkzeugmaschinen verwendet werden; zum Antrieb von Werkzeugmaschinen verwendet\**), verwandeln die Elektromotoren elektrische Energie in Bewegungsenergie.

10. (*Die Dynamomaschinen der Kraftwerke angetrieben; die Dynamomaschinen der Kraftwerke antreibend\**; *falls sie die Dynamomaschinen der Kraftwerke antreiben; antreibend die Dynamomaschinen der Kraftwerke*), verwandeln die Dampfturbinen etwa 20 % der Brennstoffenergie in Arbeit.

**Упражнение 7. Вставьте распространенные определения, основным членом которого является причастие 1 с частицей zu. Объясните правила перевода определений, выраженных причастием с частицей zu. Переведите полученные предложения на русский язык.**

1. (*Die vom Unternehmer zu erkundeten; die vom Unternehmer zu erkundenden\**; *die zu erkundenden vom Unternehmer; die zu erkundeten vom Unternehmer*)  
Bezugsquellen und Absatzwege sind von großer Bedeutung für eine erfolgreiche Existenz seines Betriebes.

2. (*Der in der sozialen Marktwirtschaft zu erfüllende wichtige Aufgaben; der in der sozialen Marktwirtschaft wichtige Aufgaben zu erfüllte; der in der sozialen Marktwirtschaft wichtige Aufgaben zu erfüllende\**; *der in der sozialen Marktwirt-*

*schaft zu erfüllende wichtige Aufgaben)* Staat greift dann ein, wenn die freiheitliche Wirtschaftsordnung gefährdet wird.

3. *(Die auf die rationellste Weise zu erreichte; die auf die rationellste Weise zu erreichende\*; die zu erreichte auf die rationellste Weise; die zu erreichende auf die rationellste Weise)* Koordinierung von Produktionsfaktoren und Konsumentenwünschen ist ein wesentliches Instrument der Wirtschaftspolitik in der Marktwirtschaft.

4. Der *(alle Rechte, Pflichten und das Risiko seines Unternehmens zu getragene; alle zu tragenden Rechte, Pflichten und das Risiko seines Unternehmens; alle Rechte, Pflichten und das Risiko seines Unternehmens zu tragende\*; alle zu getragenen Rechte, Pflichten und das Risiko seines Unternehmens)* Inhaber muss eine hohe berufliche Qualifikation aufweisen.

5. Der *(zu niedrigeren Preisen und besseren Produkten geführte; zu niedrigeren Preisen und besseren Produkten zu führende\*; zu niedrigeren Preisen und besseren Produkten zu geführte; zu führende zu niedrigeren Preisen und besseren Produkten)* Wettbewerb ist einer der Ecksteine der modernen Marktwirtschaft.

6. Die *(beim Bau der Wohnhäuser anzuwendende neue\*; neue beim Bau der Wohnhäuser anzugewandte; beim Bau der Wohnhäuser zu anwendende neue; neue beim Bau der Wohnhäuser anzuwendende)* Methode ist von der Bauhochschule ausgearbeitet.

7. Wir sind überzeugt, dass die Qualität der *(nach diesem Verfahren herzugestellten; nach diesem Verfahren zu herstellten; nach diesem Verfahren herzustellenden\*; herzustellenden nach diesem Verfahren)* Erzeugnisse viel besser sein wird.

8. Wir haben den *(in unserem Laboratorium morgen zu durchführten; zu durchgeführten morgen in unserem Laboratorium; in unserem Laboratorium morgen durchzuführenden\*; in unserem Laboratorium morgen zu durchführenden)* komplizierten Versuch schon allseitig besprochen.

9. Die *(von diesem Dreher zu bediente; von diesem Dreher zu bedienende\*; von diesem Dreher bezudienende; zu bedienende von diesem Dreher)* Werkzeugmaschine ist sehr kompliziert.

10. Die (von vielen Unternehmen anzugewandten; von vielen Unternehmen zu anwendenden; von vielen Unternehmen zu angewandten; von vielen Unternehmen anzuwendenden\*) neuen Methoden der Herstellung von Kunststoffen werden zur Entwicklung unserer chemischen Industrie beitragen.

**Упражнение 8. Правильно употребите в нижеследующих предложениях конструкции глаголов haben или sein + zu + инфинитив и sich lassen + инфинитив. Определите, в каких случаях возможно использование двух конструкций (!). Переведите предложения на русский язык.**

1. Die Steigerung der Produktion ... durch die Einführung der neuen Technik ... (*hat ... zu erreichen; ist ... zu erreichen\*; lässt sich ... erreichen\*; sind ... zu erreichen*).

2. Der Wert des Geldes ... nur von seinem Tauschwert ... (*ist ... zu bestimmen; lässt sich ... bestimmen\*; hat ... zu bestimmen; lässt sich ... zu bestimmen*).

3. Man ... das Geld zugleich als allgemeines Zahlungsmittel ... (*hat ... zu betrachten\*; ist ... zu betrachten; lässt sich ... zu betrachten; lässt sich ... betrachten*).

4. Die modernen Rechenmaschinen ... auch zur Übersetzung einfacher Texte ... (*haben ... zu verwenden; sind ... zu verwenden; lassen sich ... verwenden\*; lassen sich ... zu verwenden*).

5. Die Belegschaft unseres Betriebes ... in diesem Jahr neue Produktionsmethoden ... (*hat ... einzuführen\*; hat ... zu einführen; ist ... einzuführen; lässt sich ... einführen*).

6. Den Verbrauch der Rohstoffe ... leicht ... (*hat ... zu regeln; ist ... zu regeln\*; lässt sich ... regeln\*; lässt sich ... zu regeln*).

7. Die Atomenergie ... auch im Verkehrswesen ... (*hat ... zu nutzen; ist ... zu nutzen; lässt sich ... nutzen\*; lässt sich ... zu nutzen*).

8. Die Versuche ... bei einer bestimmten Temperatur ... (*hat ... zu durchführen; hat durchzuführen; sind ... durchzuführen\*; lassen sich ... durchführen\**).

9. Die neuen Kunststoffe ... in verschiedenen Industriezweigen erfolgreich ... (*haben ... zu verwenden; hat ... zu verwenden; sind ... zu verwenden; lassen sich ... verwenden\**).

10. Die Bedürfnisse ... nur durch Einkommen ... (*haben ... zu befriedigen; hat ... zu befriedigen; sind ... zu befriedigen; lassen sich ... befriedigen\**).

**Упражнение 9. Образуйте вопросительные предложения с местоименными наречиями (напр., *wovon träumst du?*). Переведите предложения на русский язык.**

1. ... (*wovon; wodurch\**; *woran; womit*) unterscheiden sich die einzelnen Zahlungsarten?

2. ... (*wodurch; wozu\**; *wofür; worin*) braucht man Geld?

3. ... (*woran; worauf; wonach; worin\**) besteht die Aufgabe der Banken?

4. ... (*wodurch; womit; wovon\**; *wonach*) hat der Professor in seiner Vorlesung erzählt?

5. ... (*worüber\**; *woran; wozu; wobei*) hat dieser Unternehmer gefragt?

6. ... (*worauf; wofür\**; *womit; wovon*) interessieren sich die Studenten deiner Gruppe?

7. ... (*wovon; wozu; womit\**; *wodurch*) bearbeitet man derzeit besonders harte Werkstoffe?

8. ... (*wovon; womit; worüber; woran\**) denken Sie die ganze Zeit?

9. ... (*wovon; wobei; woraus\**; *womit*) besteht der neue Kunststoff?

10. ... (*worauf\**; *womit; wofür; worüber*) bist du so stolz?

**Упражнение 10. Используйте в нижеприведенных предложениях подходящие по смыслу инфинитивные обороты *um ... zu*, *statt ... zu*, *ohne ... zu*. Объясните правила их перевода на русский язык и переведите.**

1. ... (*um ... zu\**; *statt ... zu*; *ohne ... zu*) den Produktionsplan erfolgreich zu erfüllen, müssen wir alle Abteilungen unseres Werkes mit der modernen Technik ausrüsten.

2. Man kann nicht große Erfolge im Maschinenbau erzielen, ... (*um ... zu*; *statt ... zu*; *ohne ... zu\**) die neuste Technik angewendet zu haben.

3. Während des Versuchs hat der Laborant die Temperatur gemessen, ... (*um ... zu*; *statt ... zu\**; *ohne ... zu*) den Druck und die Stromstärke zu regeln.

4. ... (*um ... zu; statt ... zu; ohne ... zu \**) die Schwerindustrie zu entwickeln, kann man auch nicht die Leichtindustrie schaffen.

5. ... (*um ... zu; statt ... zu\**; *ohne ... zu*) die Durchführung seiner Anweisungen zu überwachen, las der Vorgesetzte eine Zeitung.

6. Aktiengesellschaften sind in der Mitte des 19. Jahrhunderts entstanden, ... (*um ... zu\**; *statt ... zu; ohne ... zu*) den bei der beginnenden Industrialisierung gewaltigen Kapitalbedarf zu decken.

7. Die Aktionäre riskieren nur ihren Kapitaleinsatz, ... (*um ... zu; statt ... zu; ohne ... zu\**) persönlich für die Verbindlichkeiten der Gesellschaft zu haften.

8. Die soziale Marktwirtschaft versucht die Nachteile der freien Marktwirtschaft zu vermeiden, ... (*um ... zu; statt ... zu; ohne ... zu\**) die Vorteile des marktwirtschaftlichen Systems aufzugeben.

9. Er gibt seinen Arbeitskollegen Anweisungen, ... (*um ... zu; statt ... zu\**; *ohne ... zu*) selber anzupacken.

10. Die Nachfrager müssen über ein entsprechendes Geldeinkommen verfügen, ... (*um ... zu\**; *statt ... zu; ohne ... zu*) Marktpreise bezahlen und somit ihren Bedarf am Markt decken zu können.

**Упражнение 11. Используйте в нижеследующих предложениях пассив состояния (das Zustandspassiv) во временных формах Präsens (1-3 предложения), Präteritum (4-7 предложения), Futurum (8-10 предложения). Переведите предложения на русский язык.**

1. Das Unternehmerrisiko ... (*wird verteilt; wird verteilt werden; ist verteilt\**; *wird verteilt sein*) in den Offenen Handelsgesellschaften auf mehrere Gesellschafter ... .

2. Unterhemen als Einheiten der Produktion und Haushalte als Einheiten der Verbrauchs ... (*ist ... zugeordnet; sind ... zugeordnet\**; *wird ... zugeordnet; wird ... zugeordnet sein*) einander ... .

3. Ohne Risiko ... (*ist ... verurteilt\**; *wird ... verurteilt; wird ... verurteilt sein; wird ... verurteilt werden*) die technische und wirtschaftliche Entwicklung zum Stillstand ... .

4. In Großbetrieben ... (*wurden ... vereinigt; sind ... vereinigt gewesen; war ... vereinigt; waren ... vereinigt\**) die Unternehmerfunktionen nicht mehr in einer Person ... .

5. Die Rechte der Gesellschafter ... (*sind ... geregelt; wurden ... geregelt; waren ... geregelt\**; *sind ... geregelt worden*) durch das Gesetz ... .

6. Die Haftung der Gesellschafter der GmbH ... (*war ... beschränkt\**; *wurde ... beschränkt; ist ... beschränkt; würde ... beschränken*) auf die Stammeinlage ... .

7. Alle Aufgaben dieses Mitarbeiters ... (*ist ... eingebunden; war ... eingebunden; waren ... eingebunden\**; *waren ... eingebunden*) in ein Organisationsgefüge ... .

8. Jeder Gesellschafter ... (*wird verpflichtet; wird ... verpflichtet sein\**; *wird ... verpflichtet werden; ist ... verpflichtet geworden*), die im Gesellschaftsvertrag festgesetzte Kapitaleinlage zu leisten.

9. Die Kommanditisten ... (*sind ... ausgeschlossen; sind ... auszuschließen; werden ... ausgeschlossen werden; werden ... ausgeschlossen sein\**) von der Geschäftsführung ... .

10. Die Verteilung des Gewinns ... (*wird ... gevereinbart sein; wird ... vereinbart sein\**; *wird ... vereinbart; wird ... vereinbart werden*) im Gesellschaftsvertrag ... .

**Упражнение 12. Дополните предложения двойными союзами (nicht nur ..., sondern auch; je ... desto/um so; entweder ... oder; sowohl ... als auch; weder ... noch). Переведите предложения на русский язык.**

1. Bei vollständiger Konkurrenz sind ... (*nicht nur ..., sondern auch; je ... desto/um so; entweder ... oder; sowohl ... als auch; weder ... noch\**) Anbieter, ... Nachfrager stark genug, um den Marktpreis zu beeinflussen.

2. ... (*nicht nur ..., sondern auch; je ... desto/um so\**; *entweder ... oder; sowohl ... als auch; weder ... noch*) niedriger das Haushaltseinkommen, ... höher der prozentuale Ausgabenanteil für Lebensmittel.

3. Das neue Produkt muss ... (*nicht nur ..., sondern auch; je ... desto/um so; entweder ... oder; sowohl ... als auch\**; *weder ... noch*) seinem Gebrauchszweck ... der Forderung nach Lebensdauer und Schönheit entsprechen.

4. Zur Produktion gehören ... .. (nicht nur ..., sondern auch\*; je ... desto/um so; entweder ... oder; sowohl ... als auch; weder ... noch) das Gewinnen und Verarbeiten von Stoffen, ... .. Handel und Verkehr.

5. Vor dem Industriezeitalter war der Haushalt gewöhnlich ... .. (nicht nur ..., sondern auch; je ... desto/um so; entweder ... oder; sowohl ... als auch\*; weder ... noch) Verbraucher, ... .. Produzent.

6. Ein Stück Land kann ... (nicht nur ..., sondern auch; je ... desto/um so; entweder ... oder\*; sowohl ... als auch; weder ... noch) als Acker ... .. als Baugrundstück dienen, aber nicht mehreren Zwecken zugleich.

7. Märkte werden ... .. (nicht nur ..., sondern auch\*; je ... desto/um so; entweder ... oder; sowohl ... als auch\*; weder ... noch) nach den gehandelten Gütern, ... .. nach räumlichen Gesichtspunkten eingeteilt.

8. ... (nicht nur ..., sondern auch; je ... desto/um so\*; entweder ... oder; sowohl ... als auch; weder ... noch) höher das Einkommen ist, ... mehr kann der Empfänger kaufen und verbrauchen.

9. Bei einem Monopol gibt es für eine Ware ... (nicht nur ..., sondern auch; je ... desto/um so; entweder ... oder\*; sowohl ... als auch; weder ... noch) einen Anbieter, ... nur einen Nachfrager auf dem Markt.

10. Es tut mir Leid, aber ... (nicht nur ..., sondern auch; je ... desto/um so; entweder ... oder; sowohl ... als auch; weder ... noch\*) der eine Betrieb, ... der andere haben ihre Produktionspläne erfüllt.

**Упражнение 13. Вставьте в нижеследующих сложноподчиненных предложениях правильные союзы. Переведите предложения на русский язык.**

1. Der Vorgesetzte erwartet von seinen Mitarbeitern sorgfältige Arbeitserfüllung, (weil, damit, denn\*, deshalb) der Betrieb als wirtschaftliches Gebilde kann nur durch Leistung bestehen.

2. Jeder Mitarbeiter möchte sicher sein, (weil, dass\*, warum, weshalb) seine positive Leistung die verdiente Anerkennung findet.

3. (Wenn, je\*, als, falls) genauer die Anforderungen zu einer Arbeitsaufgabe festgelegt sind, (*dann, desto\*, darum, deshalb*) leichter und sicherer kann die Eignung eines Menschen für diese Arbeitsaufgabe ermittelt werden.

4. Die Motivation ist hoch, (*als, dass, wenn\*, ob*) die Belohnung verfügbar und erreichbar ist.

5. Die Mitarbeiter dieser Anstalt sollen an ihrem Arbeitsplatz so glücklich sein, (*weil, als, darum, dass\**) sie an ihre eigenen Interessen nicht mehr denken wollen.

6. Die Organisation eines Betriebes muss stabil sein, (*somit, weil, falls, damit\**) die betriebliche Leistungserstellung gegen mögliche Störungen gesichert ist.

7. Gesellschaftliche und wirtschaftliche Entwicklung führt dazu, (*damit, als, warum, dass\**) der kooperative Führungsstil ständig an Bedeutung gewinnt.

8. Die richtige Organisation des betrieblichen Ablaufs trägt dazu bei, (*dass\*, ob, damit, wie*) die Produktion reibungslos vor sich geht.

9. Jeder Mitarbeiter, (*wenn, der\*, wer, während*) mit Leitungsaufgaben betraut ist, muss im Stande sein, die Arbeitsleistung seiner Mitarbeiter zu beurteilen.

10. Es gibt noch den Immobilienmarkt, (*wohin, weil, wo\*, wenn*) mit Grundstücken, Gebäuden und Wohnungen gehandelt wird.

**Упражнение 14. Вставьте правильные предлоги. Переведите предложения на русский язык.**

1. Er befasst sich gern ... (*in; von; mit\*; über*) Fremdsprachen.

2. Er freut sich ... (*über; für; an; auf\**) den bevorstehenden Urlaub.

3. Er erinnert sich ... (*auf; an\*; über; von*) seine Arbeit.

4. Sie nimmt ... (*in; an\*; auf; zu*) der wissenschaftlichen Konferenz teil.

5. Ich kann mich immer ... (*an; über; für; auf\**) meinen Freund verlassen.

6. Wir bereiten uns ... (*auf\*; zu; für; an*) die Prüfung vor.

7. Unsere Wirtschaftsuniversität verfügt ... (*über\*; von; an; mit*) eine reiche Bibliothek.

8. Die Automatisierung trägt ... (*an; für; in; zu\**) der höheren Arbeitsproduktivität bei.

9. Das Buch gliedert sich ... (*auf; in\*; an; über*) zwei Kapitel.

10. Ich bin ... (*über; in; von\*; mit*) ihren Fähigkeiten überzeugt.

**Упражнение 15. Вставьте правильные союзы. Переведите сложно-подчиненные предложения с различными придаточными предложениями.**

1. Man erleichtert die Arbeit, (*ohne dass; indem\*; wenn auch; wenn*) man neue Methoden der Arbeit einführt.

2. Das Gebäude, (*wo; worin; indem; in dem\**) wir studieren, gehört zu den modernsten Bauten unserer Stadt.

3. (*Wenn\*; damit; als; ob*) man etwas behauptet, so muss man die Richtigkeit seiner Worte beweisen.

4. (*Damit; wenn auch\*; sofern; sobald*) mein Versuch heute nicht gelungen ist, ich werde meine Forschungsarbeit fortsetzen.

5. Jedes Mal, (*wenn\*; obwohl; falls; als*) die Menschen eine wissenschaftliche Entdeckung machten, bedeutete das einen neuen Sieg über die Natur.

6. (*Als; sofern; damit; falls\**) man die Produktivität steigern will, so muss man die Automatisierung weiter entwickeln.

7. Man kann viele Erscheinungen nicht verstehen, (*damit; ob; ohne dass\*; sobald*) man die Gesetze der Natur beherrscht.

8. Die Kosmonauten führen im Weltall Versuche durch, (*wessen; dessen; denen; deren\**) wissenschaftliche Bedeutung für den Flug des Menschen zu anderen Planeten außerordentlich groß ist.

9. (*Falls\*; als; ob; damit*) man einen neuen Werkstoff anwenden will, müssen zuerst seine Eigenschaften geprüft werden.

10. Zu jeder Vorlesung gibt es an unserer Universität Seminare, (*wo; an denen; in denen\*; wobei*) wir uns fast zu allen Themen äußern dürfen.

11. Ich fragte ihn, (*wenn; ob\*; sofern; wo*) er in diesem Jahr das Kunstmuseum besucht hatte.

**Упражнение 16. Выберите правильную временную форму для выражения предшествования действия. Переведите предложения на русский язык.**

1. Der Junge sagt, das er den Brief vor einer Stunde zur Post ... (*brachte; gebracht hatte; gebracht hat\*; bringt*).

2. Es lag viel Schnee auf der Straße, weil es gestern den ganzen Tag ... (*geschneit hatte\*; geschneit hat; schneite; geschneit wurde*).

3. Das Mädchen freut sich, weil es vorgestern einen Brief von den Eltern ... (*bekam; bekommen hatte; bekommen wird; bekommen hat\**).

4. Der Junge war heute nicht in der Schule, weil er sich ... (*erkältete; erkältet hatte\*; erkältet hat; erkältet wurde*).

5. Der Kuchen ... (*wurde gebacken; ist gebacken worden; war gebacken worden\*; hat gebacken*) von der Frau am Vormittag ..., und am Nachmittag kamen die Gäste.

6. Die Mutter ... (*legte sich hin; hatte sich hingelegt; war sich hingelegt; hat sich hingelegt\**) nach dem Essen ... und ist eingeschlafen.

7. Gestern ... (*war gekommen\*; ist gekommen; wird gekommen werden; war gekommen worden*) Hannelore zu spät in die Schule ..., und der Lehrer hat mit ihr geschimpft.

8. Die Eltern ... (*haben vergessen; hatten vergessen\*; vergessen worden waren; vergaßen*) den Hausschlüssel ... und mussten klingeln.

9. Wir wollen rodeln, dafür ... (*hatte geholt; wird holen; wurde geholt; hat geholt\**) Karin ihren Schlitten ... .

10. Erst morgen erfährt er, dass der Text bereits ... ... (*übersetzt wurde; übersetzt worden war; übersetzt worden ist\*; übersetzt hat*).

**Упражнение 17. А) Переведите на русский язык предложения, выражающие предположение. Объясните перевод модальных глаголов в данных значениях.**

1. Er muss heute im Institut sein. / Er muss heute im Institut gewesen sein.

2. Er soll heute im Institut sein. / Er soll heute im Institut gewesen sein.

3. Er kann heute im Institut sein. / Er kann heute im Institut gewesen sein.

4. Er will diesen Menschen kennen. / Er will diesen Menschen gekannt zu haben.

5. Er glaubt richtig zu antworten. / Er glaubt richtig geantwortet zu haben.

6. Er scheint krank zu sein. / Er scheint krank gewesen zu sein.

**Б) При переводе нижеследующих предложений на немецкий язык используйте модальные глаголы либо глаголы glauben и scheinen.**

1. Говорят, что он сегодня дома. / Говорят, что он был сегодня дома.

2. Он считает, что совершает ошибку. / Он считает, что совершил ошибку.

3. Он, наверняка, сегодня дома. / Он, наверняка, был сегодня дома.

4. Кажется, что у него хорошее настроение. / Кажется, что у него было хорошее настроение.

5. Она утверждает, что читает эту книгу. / Она утверждает, что читала эту книгу.

6. Он, может быть (вероятно), сегодня дома. / Он, может быть (вероятно), сегодня был дома.

**Упражнение 18. Gebraucht richtige Präpositionen. Übersetzt die Sätze ins Russische.**

1. Das Buch gliedert sich ... (*auf; in\*; an; über*) drei Kapitel.

2. Er freut sich ... (*über; für; an; auf\**) die Winterferien im vorigen Jahr.

3. Die Studenten bereiten sich ... (*auf\*; zu; für; an*) die Vorprüfung vor.

4. Dieses Bundesland verfügt ... (*über\*; von; an; mit*) eine reiche Kohlvorkommen.

5. Die meisten Erwachsenen befassen sich gern ... (*in; von; mit\*; über*) Fremdsprachen.

6. Alle waren ... (*über; in; von\*; mit*) seinem Erfolg überzeugt.

7. Wo... (*auf; an\*; über; von*) erinnerst du dich gern?

8. Wir konnten uns schon immer ... (*an; über; für; auf\**) unsere Eltern verlassen.

9. Effektive Arbeitsorganisation trägt ... (*an; für; in; zu\**) der höheren Arbeitsproduktivität bei.

10. Mein Arbeitskollege nimmt ... (*in; an\*; auf; zu*) diesem Sportwettbewerb teil.

**Упражнение 19. Gebraucht *Zustandspassiv Präsens* in den Sätzen 1-3, *Zustandspassiv Präteritum* in den Sätzen 4-7 und *Zustandspassiv Futurum* in den Sätzen 8-10. Übersetzt die Sätze ins Russische.**

1. Ohne Risiko ... (*ist ... verurteilt\**; *wird ... verurteilt*; *wird ... verurteilt sein*; *wird ... verurteilt werden*) die technische und wirtschaftliche Entwicklung zum Stillstand ... .

2. Das Unternehmerrisiko ... (*wird verteilt*; *wird verteilt werden*; *ist verteilt\**; *wird verteilt sein*) in den Offenen Handelsgesellschaft auf mehrere Gesellschafter ... .

3. Unterhemen als Einheiten der Produktion und Haushalte als Einheiten der Verbrauchs ... (*ist ... zugeordnet*; *sind ... zugeordnet\**; *wird ... zugeordnet*; *wird ... zugeordnet sein*) einander ... .

4. Die Haftung der Gesellschafter der GmbH ... (*war ... beschränkt\**; *wurde ... beschränkt*; *ist ... beschränkt*; *würde ... beschränken*) auf die Stammeinlage ... .

5. In Großbetrieben ... (*wurden ... vereinigt*; *sind ... vereinigt gewesen*; *war ... vereinigt*; *waren ... vereinigt\**) die Unternehmerfunktionen nicht mehr in einer Person ... .

6. Alle Aufgaben dieses Mitarbeiters ... (*ist ... eingebunden*; *war ... eingebunden*; *waren ... eingebunden\**; *waren ... eingebunden*) in ein Organisationsgefüge ... .

7. Die Rechte der Gesellschafter ... (*sind ... geregelt*; *wurden ... geregelt*; *waren ... geregelt\**; *sind ... geregelt worden*) durch das Gesetz ... .

8. Die Verteilung des Gewinns ... (*wird ... gevereinbart sein*; *wird ... vereinbart sein\**; *wird ... vereinbart*; *wird ... vereinbart werden*) im Gesellschaftsvertrag ... .

9. Die Kommanditisten ... (*sind ... ausgeschlossen*; *sind ... auszuschließen*; *werden ... ausgeschlossen werden*; *werden ... ausgeschlossen sein\**) von der Geschäftsführung ... .

10. Jeder Gesellschafter ... (*wird verpflichtet*; *wird ... verpflichtet sein\**; *wird ... verpflichtet werden*; *ist ... verpflichtet geworden*), die im Gesellschaftsvertrag festgesetzte Kapitaleinlage zu leisten.

**Упражнение 20. Gebraucht richtige Konjunktionen in den unten angeführten Satzgefügen. Übersetzt die Sätze ins Russische.**

1. Die Motivation ist hoch, (*als, dass, wenn\**, *ob*) die Belohnung verfügbar und erreichbar ist.

2. Die Mitarbeiter dieser Anstalt sollen an ihrem Arbeitsplatz so glücklich sein, (*weil, als, darum, dass\**) sie an ihre eigenen Interessen nicht mehr denken wollen.

3. Die richtige Organisation des betrieblichen Ablaufs trägt dazu bei, (*dass\**, *ob, damit, wie*) die Produktion reibungslos vor sich geht.

4. Jeder Mitarbeiter möchte sicher sein, (*weil, dass\**, *warum, weshalb*) seine positive Leistung die verdiente Anerkennung findet.

5. Es gibt noch den Immobilienmarkt, (*wohin, weil, wo\**, *wenn*) mit Grundstücken, Gebäuden und Wohnungen gehandelt wird.

6. (Wenn, *je\**, *als, falls*) genauer die Anforderungen zu einer Arbeitsaufgabe festgelegt sind, (*dann, desto\**, *darum, deshalb*) leichter und sicherer kann die Eignung eines Menschen für diese Arbeitsaufgabe ermittelt werden.

7. Gesellschaftliche und wirtschaftliche Entwicklung führt dazu, (*damit, als, warum, dass\**) der kooperative Führungsstil ständig an Bedeutung gewinnt.

8. Der Vorgesetzte erwartet von seinen Mitarbeitern sorgfältige Arbeitserfüllung, (*weil, damit, denn\**, *deshalb*) der Betrieb als wirtschaftliches Gebilde kann nur durch Leistung bestehen.

9. Jeder Mitarbeiter, (*wenn, der\**, *wer, während*) mit Leitungsaufgaben betraut ist, muss im Stande sein, die Arbeitsleistung seiner Mitarbeiter zu beurteilen.

10. Die Organisation eines Betriebes muss stabil sein, (*somit, weil, falls, damit\**) die betriebliche Leistungserstellung gegen mögliche Störungen gesichert ist.

**Упражнение 21. Wählt die richtige Partizipialkonstruktion. Wie werden Partizip I und Partizip II in den Partizipialkonstruktionen übersetzt? Übersetzt die Sätze ins Russische.**

1. Die Versuche, (schon seit einer Woche bis ins Kleinste vorbereitend; schon seit einer Woche bis ins Kleinste vorbereitet\*; vorbereitet schon seit einer Woche bis

ins Kleinste; die schon seit einer Woche bis ins Kleinste vorbereitet worden waren), wurden mit Erfolg durchgeführt.

2. (Das deutsche Fachmagazin gelesen; Gelesen das deutsche Fachmagazin; indem der Student das deutsche Fachmagazin liest; das deutsche Fachmagazin lesend\*), schreibt der Student alle ökonomischen Termini aus.

3. (Von der hohen Wirtschaftlichkeit der Maschine überzeugt\*; von der hohen Wirtschaftlichkeit der Maschine überzeugend; indem man von der hohen Wirtschaftlichkeit der Maschine überzeugt war; überzeugt von der hohen Wirtschaftlichkeit der Maschine), begann der Erfinder die Prüfung im Werk.

4. Einstein, (berühmt als Schöpfer der Relativitätstheorie in der ganzen Welt; der als Schöpfer der Relativitätstheorie in der ganzen Welt berühmt war; als Schöpfer der Relativitätstheorie in der ganzen Welt berühmt\*; in der ganzen Welt berühmt als Schöpfer der Relativitätstheorie), arbeitete lange Jahre in der Schweiz als einfacher Angestellter.

5. (Auf die Fragen der Studenten antwortend\*; auf die Fragen der Studenten geantwortet; antwortend auf die Fragen der Studenten; geantwortet auf die Fragen der Studenten), entwarf der Wissenschaftler zugleich den Plan für seine neuen Versuche.

6. (Die Dynamomaschinen der Kraftwerke angetrieben; die Dynamomaschinen der Kraftwerke antreibend\*; falls sie die Dynamomaschinen der Kraftwerke antreiben; antreibend die Dynamomaschinen der Kraftwerke), verwandeln die Dampfturbinen etwa 20 % der Brennstoffenergie in Arbeit.

7. Dieses Gebiet, (reich an Kohlen und Erzen; das an Kohlen und Erzen reich ist; an Kohlen und Erzen reich\*; das an Kohlen und Erzen reiche Gebiet), hat alle Bedingungen für die Entwicklung der Schwerindustrie.

8. Die halbautomatischen Werkzeugmaschinen, (in den neuen Betrieben hergestellt\*; in den neuen Betrieben herstellend; die in den neuen Betrieben hergestellt worden sind; herstellend in den neuen Betrieben), sind wegen ihrer hohen Qualität in der ganzen Welt bekannt.

9. (Verwendet zum Antrieb von Werkzeugmaschinen; zum Antrieb von Werkzeugmaschinen verwendend; indem sie zum Antrieb von Werkzeugmaschinen ver-

wendet werden; zum Antrieb von Werkzeugmaschinen verwendet\*), verwandeln die Elektromotoren elektrische Energie in Bewegungsenergie.

10. (Vorbereitend das Laboratorium auf die Arbeit; das Laboratorium auf die Arbeit vorbereitet; das Laboratorium auf die Arbeit vorbereitend\*, vorbereitet das Laboratorium auf die Arbeit), brachte der Assistent zur selben Zeit neue Geräte für die Messung radioaktiver Strahlung.

**Упражнение 22. Welche Wortgruppe in den unten angeführten Sätzen stellt ein erweitertes Attribut dar? Wie werden erweiterte Attribute ins Russische übersetzt? Übersetzt die Sätze ins Russische.**

1. Alle der menschlichen Bedürfnisbefriedigung dienenden Mittel heißen Güter. (*alle der menschlichen Bedürfnisbefriedigung dienenden Mittel; alle ... dienenden Mittel; dienenden Mittel heißen Güter; der menschlichen Bedürfnisbefriedigung dienenden\**)

2. Die zur Herstellung anderer Güter verwendeten Güter heißen Produktionsgüter. (*die zur Herstellung anderer; zur Herstellung anderer Güter verwendeten\*; die zur Herstellung anderer Güter verwendeten Güter; verwendeten Güter heißen Produktionsgüter*)

3. Es gibt heute viele „Dienst leistende“ und damit menschliche Arbeit ersetzende Maschinen. (*heute viele „Dienst leistende“; damit menschliche Arbeit ersetzende\*; „Dienst leistende“ und damit menschliche Arbeit ersetzende; viele „Dienst leistende“ und damit menschliche Arbeit ersetzende Maschinen*)

4. Nennen Sie Beispiele für die sich im Laufe des Lebens ändernden Bedürfnisse. (*des Lebens ändernden; die sich im Laufe des Lebens ändernden Bedürfnisse; Beispiele für die sich im Laufe des Lebens ändernden; sich im Laufe des Lebens ändernden\**)

5. Die vom Staat zur Deckung der Fehlbeträge im laufenden Haushalt eingeschaltete Notenpresse, führt zur Vermehrung der Geldmenge und dementsprechend zur Budgetinflation. (*zu Vermehrung der Geldmenge und dementsprechend zur Budgetinflation; im laufenden Haushalt; im laufenden Haushalt eingeschaltete Notenpresse; vom Staat zur Deckung der Fehlbeträge im laufenden Haushalt eingeschaltete\**)

6. Jede nicht in beliebiger Menge vorhandenen und nicht allen Kunden ohne weiteres zugänglichen Güter werden knappe Güter genannt. (*jede nicht in beliebiger Menge vorhandenen; ohne weiteres zugänglichen Güter; nicht in beliebiger Menge vorhandenen und nicht allen Kunden ohne weiteres zugänglichen\**; *zugänglichen Güter werden knappe*)

7. Es handelt sich hier um die bei der Produktion verbrauchten Stoffe. (*Es handelt sich hier um...; die ... verbrauchten Stoffe; bei der Produktion verbrauchten\**; *die bei der Produktion verbrauchten Stoffe*)

8. Diese unmittelbar zum Gebrauch oder Verbrauch durch die Menschen verwendeten Güter heißen Konsumgüter. (*diese unmittelbar zum Gebrauch; unmittelbar zum Gebrauch oder Verbrauch durch die Menschen verwendeten\**; *diese unmittelbar zum Gebrauch oder Verbrauch durch die Menschen verwendeten Güter; durch die Menschen verwendeten*)

9. Aus dem Zusammenleben der Menschen ergibt sich die von allen gleichermaßen empfundene Notwendigkeit der gemeinsamen Lösung bestimmter Aufgaben. (*empfundene Notwendigkeit der gemeinsamen; der gemeinsamen Lösung bestimmter; die von allen gleichermaßen empfundene Notwendigkeit; von allen gleichermaßen empfundene\**)

10. Heutzutage gibt es keine den Menschen unbeschränkt zur Verfügung stehenden Güter. (*keine den Menschen unbeschränkt; den Menschen unbeschränkt zur Verfügung stehenden\**; *keine den Menschen unbeschränkt zur Verfügung stehenden Güter; heutzutage gibt es keine den Menschen unbeschränkt*)

**Упражнение 23. Wählt eine der unten angeführten Verbformen, um die Vorzeitigkeit richtig auszudrücken. Übersetzt die Sätze ins Russische.**

1. Die Großeltern ... (haben vergessen; hatten vergessen\*; vergessen worden waren; vergaßen) den Hausschlüssel ... und mussten klingeln.

2. Der Kuchen ... (wurde gebacken; ist gebacken worden; war gebacken worden\*; hat gebacken) von der Frau am Vormittag ..., und am Nachmittag kamen die Gäste.

3. Erst morgen früh erfährt er, dass der Text bereits ... .. (übersetzt wurde; übersetzt worden war; übersetzt worden ist\*; übersetzt hat).

4. Der Architekt sagt, das er den Brief vor einer Stunde zur Post ... (brachte; gebracht hatte; gebracht hat\*; bringt).

5. Die Mutter ... (legte sich hin; hatte sich hingelegt; war sich hingelegt; hat sich hingelegt\*) nach dem Essen ... und ist eingeschlafen.

6. Die Studentin freut sich, weil sie vorgestern einen Brief von ihren Eltern ... (bekam; bekommen hatte; bekommen wird; bekommen hat\*).

7. Es lag viel Schnee draußen, weil es vorgestern den ganzen Tag ... (geschneit hatte\*; geschneit hat; schneite; geschneit wurde).

8. Wir wollen rodeln, dafür ... (hatte geholt; wird holen; wurde geholt; hat geholt\*) Peter seinen Schlitten ... .

9. Mein jüngerer Bruder war heute nicht in der Schule, weil er sich ... (erkälte- te; erkältet hatte\*; erkältet hat; erkältet wurde).

10. Vorige Woche ... (war gekommen\*; ist gekommen; wird gekommen wer- den; war gekommen worden) meine Freundin zu spät in die Schule ..., und der Leh- rer war böse auf sie.

**Упражнение 24. Какой из переводов соответствует исходному пред- ложению (используется конструкция долженствования haben + zu + Infini- tiv)?**

1. Die Forscher hatten während der Expedition viele Probleme zu lösen.

a) Исследователи должны решить много проблем во время экспеди- ции.

б) Исследователи решили много проблем во время экспедиции.

в) Исследователи должны были решить много проблем во время экс- педиции. (\*)

г) Исследователями решены многие проблемы во время экспедиции.

2. Er hat die Messgeräte noch einmal zu kontrollieren.

a) Он должен был еще раз проверить измерительные приборы.

б) Он должен еще раз проверить измерительные приборы. (\*)

- в) Он проверил измерительные приборы еще раз.
- г) Измерительные приборы необходимо проверить еще раз.

3. Студент должен быстро перевести текст.

- а) Der Student hatte schnell den Text zu übersetzen.
- б) Der Student hat schnell den Text zu übersetzen. (\*)
- в) Der Student hat schnell den Text übersetzt.
- г) Der Student wird den Text schnell zu übersetzen haben.

4. Сельскохозяйственные кооперативы должны были помогать небольшим семейным хозяйствам.

- а) Landwirtschaftliche Genossenschaften haben kleinen Familienbetrieben zu helfen.
- б) Landwirtschaftliche Genossenschaften haben kleinen Familienbetrieben geholfen.
- в) Landwirtschaftliche Genossenschaften hatten kleinen Familienbetrieben zu helfen. (\*)
- г) Landwirtschaftliche Genossenschaften werden kleinen Familienbetrieben zu helfen haben.

5. Мы должны будем принять участие в этой конференции.

- а) Wir haben an dieser Konferenz teilzunehmen.
- б) Wir hatten an dieser Konferenz teilzunehmen.
- в) Wir werden an dieser Konferenz teilnehmen zu haben.
- г) Wir werden an dieser Konferenz teilzunehmen haben. (\*)

6. Die Automobilindustrie wird die neuesten Entdeckungen der Wissenschaft anzuwenden haben.

- а) Автомобильная промышленность должна была применять новейшие открытия науки.
- б) Автомобильная промышленность должна применять новейшие открытия науки.
- в) Автомобильная промышленность должна будет применять новейшие открытия науки. (\*)

г) Новейшие достижения науки должны будут найти применение в автомобильной промышленности.

**Упражнение 25. Какой из переводов соответствует исходному предложению (используется конструкция долженствования sein + zu + Infinitiv)?**

1. Der Verbrauch des Brennstoffs war täglich zu prüfen.
  - а) Расход топлива необходимо было проверять ежедневно. (\*)
  - б) Расход топлива следовало бы проверять ежедневно.
  - в) Расход топлива необходимо будет проверять ежедневно.
  - г) Расход топлива проверялся ежедневно.
2. Die Ergebnisse der Experimente sind sorgfältig zu prüfen.
  - а) Результаты экспериментов проверены тщательно.
  - б) Следует тщательно проверить результаты экспериментов. (\*)
  - в) Необходимо было тщательно проверить результаты экспериментов.
  - г) Результаты экспериментов необходимо будет проверить тщательно.
3. Der neue Markt wird hier zu bauen sein.
  - а) Здесь необходимо было построить новый рынок.
  - б) Здесь необходимо будет построить новый рынок. (\*)
  - в) Здесь следовало бы построить новый рынок.
  - г) Здесь будет построен новый рынок.
4. Необходимо обсудить несколько важных вопросов.
  - а) Einige wichtige Fragen waren zu besprechen.
  - б) Einige wichtige Fragen werden zu besprechen sein.
  - в) Einige wichtige Fragen sind besprochen worden.
  - г) Einige wichtige Fragen sind zu besprechen. (\*)
5. Рентгеновские лучи необходимо будет применять и в технике.
  - а) Die Röntgenstrahlen waren auch in Technik anzuwenden.
  - б) Die Röntgenstrahlen werden auch in Technik angewendet.
  - в) Die Röntgenstrahlen werden auch in Technik anzuwenden sein. (\*)
  - г) Die Röntgenstrahlen sind auch in Technik anzuwenden.

6. Все недостатки конструкции необходимо было устранить до начала апреля.

- a) Alle Konstruktionsmängel sind bis Anfang April zu beseitigen.
- б) Alle Konstruktionsmängel werden bis Anfang April zu beseitigen sein.
- в) Alle Konstruktionsmängel waren bis Anfang April beseitigt.
- г) Alle Konstruktionsmängel waren bis Anfang April zu beseitigen. (\*)

**Упражнение 26. Какой из переводов соответствует исходному предложению (используется конструкция sein + прилагательное с суффиксом -bar)?**

1. Diese Arbeit wird schnell machbar sein.
  - a) Эту работу следует выполнить быстро.
  - б) Эту работу можно будет выполнить быстро. (\*)
  - в) Эту работу можно выполнить быстро.
  - г) Эту работа должна будет выполнена быстро.
2. Der Schlepper ist auf diesem Lehmboden nicht einsetzbar.
  - a) Трактор не используется на этой глинистой почве.
  - б) Трактор нельзя использовать на этой глинистой почве. (\*)
  - в) Трактор не следует использовать на этой глинистой почве.
  - г) Трактор не будет использоваться на этой глинистой почве.
3. Die neuen Wohnungen waren beziehbar.
  - a) Новые квартиры были заселены.
  - б) Новые квартиры должны были заселяться.
  - в) Новые квартиры должны заселяться.
  - г) Новые квартиры можно было заселять. (\*)
4. Эту информацию можно проверить.
  - a) Diese Information war überprüfbar.
  - б) Diese Information wird überprüfbar sein.
  - в) Diese Information ist überprüfbar. (\*)
  - г) Diese Information ist überprüft.

5. В складских помещениях температуру воздуха можно будет регулировать.

- a) In den Lagerräumen ist die Lufttemperatur regulierbar.
- б) In den Lagerräumen war die Lufttemperatur regulierbar.
- в) In den Lagerräumen wird die Lufttemperatur reguliert werden.
- г) In den Lagerräumen wird die Lufttemperatur regulierbar sein. (\*)

6. Загрязнение воздуха можно было измерить.

- a) Die Luftverschmutzung war messbar. (\*)
- б) Die Luftverschmutzung ist messbar.
- в) Die Luftverschmutzung war gemessen.
- г) Die Luftverschmutzung wurde gemessen.

**Упражнение 27. Какой из переводов соответствует исходному предложению (используется конструкция lassen + sich + Infinitiv)?**

1. Die Arbeit dieses Messgerätes lässt sich zu Hause prüfen.

- a) Работа этого измерительного прибора проверяется дома.
- б) Работу этого измерительного прибора следовало бы проверить дома.
- в) Работу этого измерительного прибора можно проверить дома. (\*)
- г) Работу этого измерительного прибора разрешается проверить дома.

2. Die neue Arbeitsmethode ließ sich in dieser Bankfiliale erfolgreich verwenden.

- a) Новый метод работы нужно было успешно использовать в этом банковском филиале.
- б) Новый метод работы можно успешно использовать в этом банковском филиале.
- в) Новый метод работы можно было успешно использовать в этом банковском филиале. (\*)
- г) Новый метод работы успешно использовался в этом банковском филиале.

3. Химическую энергию можно превратить в тепловую энергию.

- a) Chemische Energie wird in Wärmeenergie umgewandelt.
  - б) Chemische Energie lässt sich in Wärmeenergie umwandeln. (\*)
  - в) Chemische Energie kann man in Wärmeenergie umwandeln.
  - г) Chemische Energie ließ sich in Wärmeenergie umwandeln.
4. Потребление газа можно было проверять ежедневно.
- a) Der Gasverbrauch war täglich zu überprüfen.
  - б) Der Gasverbrauch wurde täglich überprüft.
  - в) Der Gasverbrauch lässt sich täglich überprüfen.
  - г) Der Gasverbrauch ließ sich täglich überprüfen. (\*)
5. Diese Waren lassen sich auf dem Markt erfolgreich verkaufen.
- a) Эти товары необходимо успешно продавать на рынке.
  - б) Эти товары можно было успешно продавать на рынке.
  - в) Эти товары успешно продаются на рынке.
  - г) Эти товары можно успешно продавать на рынке. (\*)
6. In diesem Fall ließ sich der Arbeitsaufwand durch Wiegen bestimmen.
- a) В данном случае затраты труда следовало определять путем взвешивания.
  - б) В данном случае затраты труда можно было определить путем взвешивания. (\*)
  - в) В данном случае затраты труда определялись путем взвешивания.
  - г) В данном случае результаты труда должны были определяться путем взвешивания.

**Упражнение 28. Какой из переводов соответствует исходному предложению (используется конструкция brauchen + zu + Infinitiv)?**

1. Die Studenten brauchten heute nicht zum Unterricht zu gehen.
- a) Студенты не могут сегодня пойти на занятия.
  - б) Студентам не нужно сегодня идти на занятия.
  - в) Студенты не обязаны сегодня идти на занятия.
  - г) Студентам не нужно было сегодня идти на занятия. (\*)
2. Ich brauche den Versuch im Laufe dieser Woche durchzuführen.

- а) Я должен провести эксперимент в течение этой недели.
- б) Я вынужден провести эксперимент в течение этой недели.
- в) Мне необходимо провести эксперимент в течение этой недели. (\*)
- г) Мне необходимо было провести эксперимент в течение этой недели.

3. Wir brauchen nur diesen Auftrag zu erfüllen.

- а) Нам нужно выполнить только это поручение.
- б) Мы обязаны выполнить только это поручение.
- в) Нам достаточно выполнить это поручение. (\*)
- г) Нам необходимо было выполнить только это поручение.

4. Wir brauchen nicht diese Arbeit zu machen.

- а) Нам не обязательно делать эту работу. (\*)
- б) Мы не обязаны делать эту работу.
- в) Нам достаточно не делать эту работу.
- г) Мы вряд ли должны делать эту работу.

5. Wir brauchen diese Frage kaum zu beraten.

- а) Нам не обязательно обсуждать этот вопрос.
- б) Мы не обязаны обсуждать этот вопрос.
- в) Мы не должны обсуждать этот вопрос.
- г) Нам вряд ли необходимо обсуждать этот вопрос. (\*)

6. Wir brauchen nur darauf hinzuweisen, dass viele Probleme schon bei der Vermarktung der Produkte entstehen.

- а) Wir können nur darauf hinweisen, dass viele Probleme schon bei der Vermarktung der Produkte entstehen.
- б) Wir haben nur darauf hinzuweisen, dass viele Probleme schon bei der Vermarktung der Produkte entstehen.
- в) Es muss nur darauf hingewiesen werden, dass viele Probleme schon bei der Vermarktung der Produkte entstehen.
- г) Wir müssen nur darauf hinweisen, dass viele Probleme schon bei der Vermarktung der Produkte entstehen. (\*)

**Упражнение 29. Какой из переводов соответствует исходному предложению (используется конструкция (ver)suchen + zu + Infinitiv)?**

1. Wir (ver)suchen unsere Ziele gemeinsam zu erreichen.
  - а) Мы будем вместе добиваться наших целей.
  - б) Мы ищем совместного достижения наших целей.
  - в) Мы стремимся вместе добиться наших целей. (\*)
  - г) Мы вместе добиваемся наших целей.
2. Zuerst (ver)suchte er den deutschen Text ohne Wörterbuch zu verstehen.
  - а) Сначала он пытается понять немецкий текст без словаря.
  - б) Сначала он стремился понять немецкий текст без словаря. (\*)
  - в) Сначала он искал понимания немецкого текста без словаря.
  - г) Казалось, что сначала он понимал немецкий текст без словаря.
3. Wie werden unsere Wissenschaftler dieses Problem zu lösen versuchen?
  - а) Как будут наши ученые решать эту проблему?
  - б) Как будут наши ученые искать решение этой проблемы?
  - в) Как будет решена эта проблема нашими учеными?
  - г) Как будут наши ученые пытаться решить эту проблему? (\*)

**Упражнение 30. Какой из переводов соответствует исходному предложению (используется конструкция pflegen + zu + Infinitiv)?**

1. Wir pflegen früh ins Bett zu gehen.
  - а) Обычно мы стараемся рано идти спать.
  - б) Обычно мы должны рано идти спать.
  - в) Обычно мы рано идем спать. (\*)
  - г) Обычно мы рано шли спать.
2. Unser Chef pflegte früh ins Büro zu kommen.
  - а) Обычно наш шеф рано приходит в офис.
  - б) Обычно наш шеф старался приходить в офис рано.
  - в) Наш шеф имел обыкновение приходить в офис рано. (\*)
  - г) Нашему шефу необходимо было рано придти в офис.
3. Mein Vater pflegt eine Zeitung beim Essen zu lesen.

- а) Мой отец имеет обыкновение читать газету во время еды. (\*)
- б) Мой отец обычно читал во время еды.
- в) Моему отцу следует читать газету во время еды.
- г) Во время еды мой отец старается почитать газету.

**Упражнение 31. Какой из переводов соответствует исходному предложению (используется конструкция *scheinen + zu + Infinitiv*)?**

1. Diese Hypothese scheint richtig zu sein.

- а) Эта гипотеза, по всей видимости, была правильной.
- б) Эта гипотеза казалась правильной.
- в) Эта гипотеза правильна.
- г) Эта гипотеза кажется правильной. (\*)

2. An der Grenze schien es nicht viel Verkehr zu geben.

- а) Казалось, что транспорта на границе не много. (\*)
- б) Кажется, что транспорта на границе не много.
- в) Кажется, что транспорта на границе было не много.
- г) Транспорта на границе оказалось не много.

3. Die Vogelgrippe scheint von den Verbrauchern schon vergessen worden zu sein.

- а) Казалось, потребители уже забыли о птичьей гриппе.
- б) Кажется, потребители уже забывают о птичьей гриппе.
- в) Кажется, потребители уже забыли о птичьей гриппе. (\*)
- г) Казалось, птичий грипп уже забывается потребителями.

4. Er scheint seine Hausaufgaben schon gemacht zu haben.

- а) Он, кажется, уже делает свои домашние задания.
- б) Казалось, он уже делает свои домашние задания.
- в) Казалось, он уже сделал свои домашние задания.
- г) Кажется, он уже сделал свои домашние задания. (\*)

5. Dieser Vorschlag schien sehr hoch eingeschätzt zu werden.

- а) Это предложение, по-видимому, было оценено очень высоко.
- б) Это предложение, кажется, оценивается очень высоко.

- в) Кажалось, это предложение оценивается очень высоко. (\*)
- г) По-видимому, это предложение будет оцениваться очень высоко.

6. Nach dem Spaziergang scheint der Junge gut gelaunt zu sein.

- а) Кажалось, после прогулки мальчик, пребывает в хорошем настроении.
- б) После прогулки мальчик, кажется, пребывает в хорошем настроении. (\*)
- в) Настроение мальчика после прогулки казалось хорошим.
- г) Обычно настроение у мальчика после прогулки хорошее.

**Упражнение 32. Какой из переводов соответствует исходному предложению?**

1. Er versteht es, immer die richtige Lösung zu finden.

- а) Он всегда понимает, как найти правильное решение.
- б) Он всегда понимал, как найти правильное решение.
- в) Он всегда умеет найти правильное решение. (\*)
- г) Он всегда умел найти правильное решение.

2. Er verstand es, mit den Kindern richtig umzugehen.

- а) Он понимал, как правильно обходиться с детьми.
- б) Он понимает, как правильно обходиться с детьми.
- в) Он умеет правильно обходиться с детьми.
- г) Он умел правильно обходиться с детьми. (\*)

3. Sie weiß immer eine richtige Antwort zu geben.

- а) Она всегда знает, как дать правильный ответ.
- б) Она всегда умеет дать правильный ответ. (\*)
- в) Она всегда умела дать правильный ответ.
- г) Она всегда знала, как дать правильный ответ.

4. Sie wusste es immer passende Worte zu finden.

- а) Она всегда умела найти подходящие слова. (\*)
- б) Она всегда знала, как найти подходящие слова.
- в) Она всегда умеет найти подходящие слова.

- г) Она всегда знает, как найти подходящие слова.
5. Sie behauptet die Hausaufgaben gemacht zu haben.
- а) Она утверждает, что необходимо делать домашние задания.
- б) Она утверждает, что делает домашние задания.
- в) Домашние задания, по ее утверждению, сделаны.
- г) Она утверждает, что сделала домашние задания. (\*)
6. Das Mädchen behauptet das zu wissen.
- а) Девочка утверждает, что знала об этом.
- б) Девочка утверждает, что знает об этом. (\*)
- в) Известно, что девочка знает это.
- г) Утверждается, что девочка знает это.

**Упражнение 33. Gebraucht abgesonderte Partizipialgruppen richtig. Übersetzt die Sätze ins Russische.**

1. In diesem Jahr werden die Entwicklungsländer, (auslaugend durch hohe Ölrechnungen, durch hohe Ölrechnungen ausgelaut, durch hohe Ölrechnungen auslaugend, ausgelaut durch hohe Ölrechnungen\*), sogar jeden zweiten Dollar für Schuldendienst verwenden.

2. Im Mittelpunkt steht ein fünfjähriges Handels- und Zahlungsabkommen, (verbindend mit einer Vereinbarung der Zollerleichterungen, mit einer Vereinbarung der Zollerleichterungen verbunden, verbunden mit einer Vereinbarung der Zollerleichterungen\*, mit einer Vereinbarung der Zollerleichterungen verbindend).

3. Die halbautomatischen Werkzeugmaschinen, (*in den neuen Betrieben hergestellt\**; *in den neuen Betrieben herstellend*; *die in den neuen Betrieben hergestellt worden sind*; *herstellend in den neuen Betrieben*), sind wegen ihrer hohen Qualität in der ganzen Welt bekannt.

4. Darüber entscheidet eine Jury, (bestanden aus unabhängigen Persönlichkeiten aus Wissenschaft und Praxis, aus unabhängigen Persönlichkeiten aus Wissenschaft und Praxis bestehend, bestehend aus unabhängigen Persönlichkeiten aus Wissenschaft und Praxis\*, aus unabhängigen Persönlichkeiten aus Wissenschaft und Praxis bestanden).

5. Das gesamte Rohstoffpreisniveau, (dargestellt durch den HWWA-Index\*, darstellend durch den HWWA-Index, durch den HWWA-Index dargestellt, durch den HWWA-Index darstellend), lag um 55 Prozent über dem Vorjahr.

6. Infolge der Wirtschaftskrise (durch einen rapiden Rückgang der Agrarproduktion hervorgerufen, hervorgerufen durch einen rapiden Rückgang der Agrarproduktion\*, durch einen rapiden Rückgang der Agrarproduktion hervorgerufen, indem sie durch einen rapiden Rückgang der Agrarproduktion hervorgerufen worden war), verzichtete die Regierung auf die Weiterführung einer perspektivischen Planung.

7. Dieses Gebiet, (*reich an Kohlen und Erzen; das an Kohlen und Erzen reich ist; an Kohlen und Erzen reich\**; *das an Kohlen und Erzen reiche Gebiet*), hat alle Bedingungen für die Entwicklung der Schwerindustrie.

8. Zu der Preisexplosion konnte es erst kommen, als die allgemeine Rohstoffknappheit, (durch die Ölkrise verstärkend, verstärkend durch die Ölkrise, durch die Ölkrise verstärkt\*, indem sie durch die Ölkrise verstärkt worden war), ins öffentliche Bewusstsein gerückt wurde.

9. (*Auf die Fragen der Studenten antwortend\**; *auf die Fragen der Studenten geantwortet; indem er auf die Fragen der Studenten antwortete; geantwortet auf die Fragen der Studenten*), entwarf der Wissenschaftler zugleich den Plan für seine neuen Versuche.

10. (*Von der hohen Wirtschaftlichkeit der Maschine überzeugt\**; *von der hohen Wirtschaftlichkeit der Maschine überzeugend; indem man von der hohen Wirtschaftlichkeit der Maschine überzeugt war; überzeugend von der hohen Wirtschaftlichkeit der Maschine*), begann der Erfinder die Prüfung im Werk.

**Упражнение 34. Gebraucht richtige Konjunktionen. Übersetzt die Sätze ins Russische.**

1. (Als, wenn\*, damit, dass) die Anbieter einen hohen Preis erzielen können, dann wird das Angebot zunehmen.

2. Gesellschaftliche und wirtschaftliche Entwicklung führt dazu, (*damit, als, warum, dass\**) der kooperative Führungsstil ständig an Bedeutung gewinnt.

3. Die Motivation ist hoch, (*als, dass, wenn\**, *ob*) die Belohnung verfügbar und erreichbar ist.

4. (Wenn, *je\**, *als, falls*) genauer die Anforderungen zu einer Arbeitsaufgabe festgelegt sind, (*dann, desto\**, *darum, deshalb*) leichter und sicherer kann die Eignung eines Menschen für diese Arbeitsaufgabe ermittelt werden.

5. Jeder Mitarbeiter, (*wenn, der\**, *wer, während*) mit Leitungsaufgaben betraut ist, muss im Stande sein, die Arbeitsleistung seiner Mitarbeiter zu beurteilen.

6. Der Vorgesetzte erwartet von seinen Mitarbeitern sorgfältige Arbeitserfüllung, (*weil, damit, denn\**, *deshalb*) der Betrieb als wirtschaftliches Gebilde kann nur durch Leistung bestehen.

7. Jeder Mitarbeiter möchte sicher sein, (*weil, dass\**, *warum, weshalb*) seine positive Leistung die verdiente Anerkennung findet.

8. Es gibt noch den Immobilienmarkt, (*wohin, weil, wo\**, *wenn*) mit Grundstücken, Gebäuden und Wohnungen gehandelt wird.

9. Die Mitarbeiter dieser Anstalt sollen an ihrem Arbeitsplatz so glücklich sein, (*weil, als, darum, dass\**) sie an ihre eigenen Interessen nicht mehr denken wollen.

10. Gesellschaftliche und wirtschaftliche Entwicklung führt dazu, (*damit, als, warum, dass\**) der kooperative Führungsstil ständig an Bedeutung gewinnt.

11. Die richtige Organisation des betrieblichen Ablaufs trägt dazu bei, (*dass\**, *ob, damit, wie*) die Produktion reibungslos vor sich geht.

12. Die Organisation eines Betriebes muss stabil sein, (*somit, weil, falls, damit\**) die betriebliche Leistungserstellung gegen mögliche Störungen gesichert ist.

**Упражнение 35. Drückt die Vorzeitigkeit richtig aus. Übersetzt die Sätze ins Russische.**

1. Das Mädchen freut sich, weil es vorgestern einen Brief von ihren Eltern ... (bekam; bekommen hatte; bekommen wird; bekommen hat\*).

2. Erst am nächsten Tag erfährt er, dass der Text bereits ... .. (übersetzt wurde; übersetzt worden war; übersetzt worden ist\*; übersetzt hat).

3. Die Tochter ... (legte sich hin; hatte sich hingelegt; war sich hingelegt; hat sich hingelegt\*) nach dem Essen ... und ist eingeschlafen.

4. Vor zwei Tagen ... (war gekommen\*; ist gekommen; wird gekommen werden; war gekommen worden) meine Freundin zu spät in die Schule ..., und der Lehrer war böse auf sie.

5. Die Nachbarn ... (haben vergessen; hatten vergessen\*; vergessen worden waren; vergaßen) den Hausschlüssel ... und mussten klingeln.

6. Unsere jüngere Schwester war heute nicht in der Schule, weil sie sich ... (erkältete; erkältet hatte\*; erkältet hat; erkältet wurde).

7. Es lag viel Schnee draußen, weil es gestern den ganzen Tag ... (geschneit hatte\*; geschneit hat; schneite; geschneit wurde).

8. Der Apfelkuchen ... (wurde gebacken; ist gebacken worden; war gebacken worden\*; hat gebacken) von der Frau am Vormittag ..., und am Nachmittag kamen die Gäste.

9. Die Kinder wollen rodeln, dafür ... (hatte geholt; wird holen; wurde geholt; hat geholt\*) Peter seinen Schlitten ... .

10. Der Student sagt, das er den Brief vor einer Stunde zur Post ... (brachte; gebracht hatte; gebracht hat\*; bringt).

**Упражнение 36. Gebraucht in den Sätzen 1-3 *Präteritum Passiv*, in den Sätzen 4-5 *Futurum Passiv*, in den Sätzen 6-8 *Perfekt Passiv*, in den Sätzen 9-11 *Plusquamperfekt Passiv*. Übersetzt die Sätze ins Russische.**

1. In Wirklichkeit ... (*würden ... verlangt und bezahlt, werden ... verlangt und bezahlt, wurdet ... verlangt und bezahlt, wurden ... verlangt und bezahlt*\*) jedoch für ein Gut unterschiedliche Preise ... .

2. Die Bedürfnisse der Menschen ... (*wurden ... befriedigt\**; *wurde ... befriedigt*; *wurde ... gebefriedigt*; *wurdet ... befriedigt*) durch Güter ... .

3. Die alte Währung ... (*würdet ... ersetzt*; *wurde ... ersetzt\**; *wurde ... geersetzt*; *wurdet ... ersetzt*) durch eine neue ... .

4. Die Individualbedürfnisse ... (*werden ... befriedigt worden*; *werden ... befriedigt*; *werden ... gebefriedigt werden*; *werden ... befriedigt werden*\*) von den Bedürfnisträgern selbst ... .

5. Elementare Bedürfnisse ... (*werden ... genannt; werden ... genannt werden\**; *werden ... genannt worden; werdet ... genannt worden*) auch Primär- oder körperliche Bedürfnisse ... .

6. Die kompliziertesten Aufgaben .. (*seid ... gelöst worden; sind ... gelöst werden; sind ... gelöst worden\**; *wurden ... gelöst sein*) durch die Rechenmaschinen ...

7. Die Bahn des Satelliten ... (*war ... bestimmt worden; sind ... bestimmt werden; ist ... bestimmt worden\**; *wurde ... bestimmt worden*) von den Forschern ... .

8. Die Geldmenge ... (*wurde ... vermehrt; ist ... vermehrt worden\**; *ist ... gevermehrt worden; wird ... vermehrt sein*) von der Zentralbank nicht mehr ... .

9. Sachgüter ... (*sind ... eingeteilt worden; waren ... eingeteilt werden; waren ... eingeteilt worden\**; *waren ... geeingeteilt worden*) in Konsumgüter und Produktionsgüter ... .

10. Es ... (*waren ... benötigt worden\**; *waren ... gebenötigt worden; war ... benötigt worden; war ... benötigt werden*) auch Dienstleistungen gewerblicher Unternehmen ... .

11. Komplementäre Güter ... (*ward ... ergänzt worden; waren ... ergänzt worden\**; *waren ... geergänzt worden; sind ... ergänzt worden*) von einander ... .

**Упражнение 37. Bildet Fragesätze mit Pronominaladverbien (z.B. *wozu gehören Konsumgüter?*). Übersetzt die Sätze ins Russische.**

1. ... (*wovon, woraus\**, *wodurch, worin*) entsteht Kapital als abgeleiteter Produktionsfaktor?

2. ... (*wozu, womit, wodurch, worin\**) werden Sachgüter eingeteilt?

3. ... (*wovon; wozu; womit\**; *wodurch*) bearbeitet man derzeit besonders harte Werkstoffe?

4. ... (*worüber\**; *woran; wozu; wobei*) hat dieser Unternehmer gefragt?

5. ... (*wodurch; womit; wovon\**; *wonach*) hat der Professor in seiner Vorlesung erzählt?

6. ... (*worauf\**; *womit; wofür; worüber*) bist du so stolz?

7. ... (*wovon; wodurch\**; *woran; womit*) unterscheiden sich die einzelnen Zahlungsarten?

8. ... (*wovon; womit; worüber; woran\**) denken Sie die ganze Zeit?
9. ... (*wodurch; wozu\*; wofür; worin*) braucht man Geld?
10. ... (*worauf; wofür\*; womit; wovon*) interessieren sich die Studenten deiner Gruppe?
11. ... (*woran; worauf; wonach; worin\**) besteht die Aufgabe der Banken?
12. ... (*wovon; worin; woraus\*; womit*) besteht der neue Kunststoff?

### **3.4. Текстовые задания для самостоятельной работы**

#### **при подготовке к экзамену**

#### **ПЕРЕВЕДИТЕ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

1. Die Bundesrepublik Deutschland ist gemäß ihrer Verfassung eine Republik, die aus den 16 deutschen Ländern gebildet wird. Sie ist ein freiheitlich-demokratischer und sozialer Rechtsstaat. Bundeshauptstadt und Regierungssitz der Bundesrepublik Deutschland ist Berlin. Die Verfassung der Bundesrepublik Deutschland ist das Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland. Die Länder haben sich eigene Verfassungen gegeben.

Staatsoberhaupt ist der Bundespräsident mit vor allem repräsentativen Aufgaben. Er wird von der Bundesversammlung gewählt. Auch schlägt er einen Kandidaten für das Amt des Bundeskanzlers. Der Regierungschef Deutschlands ist der Bundeskanzler. Der Bundeskanzler wird auf Vorschlag des Bundespräsidenten vom Bundestag mit der Mehrheit seiner Mitglieder gewählt. Die Bundesminister werden auf Vorschlag des Bundeskanzlers ernannt, sie und der Bundeskanzler bilden die Bundesregierung. Der Bundeskanzler besitzt die Richtlinienkompetenz für die Politik der Bundesregierung. Gesetzgebungsorgane des Bundes sind der Bundestag und der Bundesrat.

2. Die Bundesrepublik Deutschland liegt im Mitteleuropa. Sie grenzt an 9 Staaten: an Dänemark im Norden, an Polen, Tschechien im Osten, an die Schweiz und Österreich im Süden, an Belgien, Frankreich, Luxemburg und die Niederlande im

Westen. Außerdem bilden die Ostsee und die Nordsee die natürlichen Grenzen des Landes.

Das Staatsgebiet der BRD ist rund 357 km<sup>2</sup>. Die deutschen Landschaften sind vielfältig: flaches Land im Norden, Mittelgebirge im Westen, Südosten und Süden, hohe Berge in den Alpen. Die naturräumlichen Großregionen sind von Nord nach Süd Norddeutsches Tiefland, Mittelgebirgszone und Alpenvorland mit Alpen.

Die sechs ins Meer mündenden Fließgewässer mit den größten Einzugsgebieten sind Rhein, Donau, Elbe, Oder, Weser und Ems. Fünf davon entwässern in Nord- oder Ostsee, die Donau ins Schwarze Meer. Der größte See mit deutschem Anteil ist der Bodensee, an den auch Österreich und die Schweiz grenzen.

3. Österreich ist ein Staat in Mitteleuropa. Seine Staatsform ist parlamentarische Republik. Seine Regierungsform ist parlamentarische Demokratie. Die Amtssprache ist Deutsch. Österreich besteht aus den neun Ländern: Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarlberg und Wien, wobei letzteres gleichzeitig Bundeshauptstadt ist. Der Tourismus stellt in Österreich einen wichtigen Wirtschaftszweig dar. Der Tourismus verteilt sich gleichmäßig auf die Sommer- und Wintersaison, Kultur-, Städte- sowie der Kur-, Wellness- und Tagungstourismus. Österreich verfügt über viele moderne und leistungsfähige Kurorten. Sowohl schöne Landschaften, als auch Seen und Berge locken viele Besucher aus nah und fern. Verschiedene Hotels und Pensionen stehen ihnen zur Verfügung. Lokale Restaurants bieten ihre wunderschönen Spezialitäten an. Ungewöhnliche Kleinigkeiten und Souvenirs kaufen traditionell alle Touristen in Österreich.

4. Österreich ist ein Staat in Mitteleuropa. 8 Nachbarstaaten hat es: im Norden Deutschland und Tschechien, im Osten die Slowakei und Ungarn, im Süden Slowenien und Italien und im Westen die Schweiz und Liechtenstein. Der größere Teil des Staatsgebietes ist gebirgig und hat Anteil an den Ostalpen, vor allem Tiroler Zentralalpen, Hohe Tauern und Niedere Tauern, Nördliche Kalkalpen, Südliche Kalkalpen und Wienerwald. Der Ostgrenze schließen die Kleinen Karpaten an. Im Osten liegt

entlang der Donau das Alpenvorland. Mit 3798 m ist der Großglockner in den Ostalpen der höchste Berg. Die Gebirgslandschaft ist von großer Bedeutung für den Tourismus, es gibt viele Wintersportgebiete, im Sommer bieten sich Möglichkeiten zum Bergwandern und Klettern. Der größte See ist der Neusiedler See im Burgenland. Auch der Bodensee am Dreiländereck mit Deutschland und der Schweiz liegt zu einem kleinen Anteil auf österreichischem Staatsgebiet. Für den Sommertourismus in Österreich haben die Seen neben den Bergen große Bedeutung.

5. Österreich ist aus nah und fern durch seine Gastronomie bekannt. Große Tradition hat der Weinanbau, der in Wien, Niederösterreich, der Steiermark und dem Burgenland betrieben wird. Im Land selbst wird mit knapp 40 Liter pro Kopf und Jahr gern Wein getrunken. War zuvor hauptsächlich Massenproduktion (im „Doppeler“, der Zweiliterflasche) üblich, so haben sich in den letzten dreißig Jahren viele Hersteller auf die Produktion von Qualitätsweinen spezialisiert. Im Zuge dieser Entwicklung wurde österreichischen Rotweinen wesentlich mehr Beachtung geschenkt als früher. In den Weinbau treibenden Bundesländern hat sich im 19. Jahrhundert eine Heurigenkultur entwickelt, die bis heute für unkomplizierte, informelle Gastronomie steht und auch bei Touristen beliebt ist. Hier dominiert beim Speiseangebot das kalte und warme Buffet, beim Weinangebot der junge Wein der letzten Ernte. Viele Feinschmecker kommen hierzulande, um schönen heimischen Wein zu genießen.

6. Die Schweiz lässt sich in 3 landschaftliche Großräume einteilen, das sind der Jura, das dicht besiedelte Mittelland und die Alpen mit den Voralpen. Das Schweizer Mittelland wird im Nordwesten und Norden geografisch wie auch geologisch durch den Jura abgegrenzt. Die südwestliche Grenze des Schweizer Mittellandes bildet der Genfersee, die nordöstliche Grenze der Bodensee zusammen mit dem Rhein. Mit Voralpen werden in der Schweiz jene Gebiete bezeichnet, die den Übergang vom leicht hügeligen Schweizer Mittelland zum Gebirgsraum der Alpen markieren. Mit den Alpen beschreiben sie einen Bogen zwischen Südwesten und Nordosten der Schweiz. Die Alpen bilden im «Herzen Europas» eine wichtige Klimazone mit zu-

sätzlichen alpinen und inneralpinen Wettereffekten, durch welche in der Schweiz trotz ihrer geringen Größe meist mehrere Wetter herrschen. Im Schweizer Alpenbogen befinden sich bekannte Ferienorte für Sommer- und Wintertourismus sowie der einzige Schweizer Nation

### **3.5. Текстовые задания для самостоятельной работы при подготовке к экзамену**

#### **ПЕРЕВЕДИТЕ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКИЙ**

1. Если Вы планируете свой отдых, то стоит заранее позаботиться об отеле. В Германии существует государственная классификация отелей. Это означает, что каждому клиенту будет предоставлен определенный набор услуг в зависимости от категории отеля. Согласно стандарту каждый номер гостиницы оборудован отдельным санузлом с ванной или душевой кабиной, телевизором, телефоном, доступом к скоростному интернету, феном, зеркалом и набором необходимых косметических средств. В стоимость проживания в номере включен также завтрак. Сотрудники службы обслуживания номеров готовы в любой момент прийти на помощь гостю. Для этого достаточно обратиться к дежурному официанту на этаже, либо позвонить по телефону.

2. В наше время система бронирования номеров в отелях очень популярна среди туристов всего мира. И это легко понять. Во-первых, при помощи интернета забронировать номер в любой гостинице мира стало легко и удобно. Во-вторых, если номер заказывают за несколько месяцев до предполагаемой поездки, то стоимость проживания будет намного ниже. В-третьих, почти все отели предлагают выгодные специальные тарифы для постоянных клиентов.

Ввиду постоянно увеличивающейся конкуренции, владельцы отелей вынуждены улучшать качество обслуживания гостей, увеличивать количество возможных дополнительных услуг, сохраняя при этом или почти не увеличивая существующие цены. Ведь, как известно, клиент всегда прав.

3. Отель, в котором мы остановились, полностью соответствовал стандартам трехзвездочного отеля по существующей немецкой классификации. Номер оказался довольно просторным, светлым и чистым. Удобная двуспальная кровать застелена красивым покрывалом. Постельное белье было белоснежным и хорошо выглаженным. Все светильники в номере работали безукоризненно. По телевизору можно было смотреть каналы на разных европейских языках.

Ванная комната также оказалась чистой и удобной. Она оборудована современной душевой кабиной, феном, большим и косметическим зеркалами. Набор косметики был идеальным. Полотенца были в достаточном количестве.

Приятным сюрпризом для нас оказались небольшие шоколадки на подушке.

4. Северное море, конечно же, нельзя отнести к популярным мировым курортам. Само название говорит о суровости этого региона. Однако и у него есть свои почитатели. Если Вы не любите жару, яркую ночную жизнь, если Вам не нравится целый день проводить на пляже, присмотритесь к побережью Северного моря. Возможно это именно то место, где Вы сможете по-настоящему отдохнуть.

Целебный морской воздух, невероятно красивые пейзажи, спокойная домашняя атмосфера привлекают сюда истинных знатоков настоящего отдыха. На многочисленных остфризских островах можно окунуться в прошлое. Тут не носятся с бешеной скоростью машины, никто никуда не торопится. Жизнь течет размеренно и разумно. Вы можете наслаждаться прогулками, морскими ваннами и замечательной местной кухней.

5. История туризма в Германии уходит корнями в посещения городов и ландшафтов с целями обучения и отдыха. С конца восемнадцатого века такие города как Дрезден, Мюнхен, Веймар и Берлин были основными остановками в путешествии по Европе. В частности, курорты на Северном и Балтийском морях и в долине реки Рейн развились в течение 19-го и начале 20 века. После

окончания Второй мировой войны интерес к Германии значительно увеличился, так как многие туристы посещали Германию, чтобы ощутить дух европейской истории. В сельской местности туристы ищут сельскую идиллию, в то время как города привлекают современной и классической архитектурой и культурными достопримечательностями. Германия – удивительная страна, и каждый человек, приехавший в эту страну, найдет что-нибудь интересное на свой вкус.

6. Германия хорошо известна как место оздоровительного туризма, причем многие из курортов возникли на горячих источниках, предлагая лечение или профилактику с помощью минеральной воды или другие виды санаторно-курортного лечения. Курорты и приморские курорты часто носят соответствующие название, такие как минеральные и грязевые курорты, климатические курорты, водолечебные курорты, морские курорты, курорты отдыха.

Крупнейшие и известнейшие курорты Германии – это в первую очередь Бад Висзее, Баден-Баден, Висбаден, Ахен, Травемюнде и Вестерланд. Они сочетают уникальный климат, природные водные источники и полный комплекс современных услуг, предоставляемых лучшими отелями мира.

## **4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ**

### **4.1. Методическая разработка**

#### **«Критерии и рекомендуемая шкала оценки**

#### **адекватности письменного перевода»**

##### **Градации переводческих ошибок**

1) полное искажение смыслового содержания фрагмента переводимого текста (отмечается знаком W) – 5 отрицательных баллов;

2) недостаточная передача смыслового содержания фрагмента переводимого текста, не исключая его полностью (V) – 2-3 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;

3) терминологическая ошибка (Т) – 2-3 отрицательных балла;

4) недостаточная прагматическая адаптация текста при переводе (ПА), т.е. отсутствие в необходимых случаях добавочных поясняющих элементов, опущений элементов, избыточных с точки зрения иноязычного получателя, замен непонятных элементов в тексте оригинала путем генерализации или конкретизации и т.д. – 1-3 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;

5) нормативно-стилистические ошибки (НС) и нормативно-узуальные ошибки (НУ), т.е. ошибки, не нарушающие общий смысл текста перевода, но снижающие качество перевода вследствие отклонения от стилистических и узуальных норм языка перевода (употребление несвойственных жанру переводимого текста лексических единиц, злоупотребление иноязычными заимствованиями, жаргонизмами и т.д.), нарушение норм сочетаемости слов и т.д. – 0,5-2 отрицательных балла в зависимости от степени негативного влияния ошибки на качество перевода;

6) нормативно-языковые ошибки (НЯ), т.е. ошибки, не влияющие на эквивалентность перевода, но свидетельствующие о недостаточном владении переводчиком языковой нормой языка перевода (грамматические и орфографиче-

ские ошибки) – 0,5-1 отрицательный балл в зависимости от степени негативно-го влияния ошибки на качество перевода;

7) пропуск фрагмента оригинала в тексте перевода, выполнение перевода не в полном объеме (-) – 2-3 отрицательных балла.

### Оценка адекватности письменного перевода

От-мет-ка	Характеристика перевода
10	Адекватная передача смыслового содержания текста оригинала; полное соответствие перевода стилистическим и узуальным нормам языка перевода; полное раскрытие прагматического потенциала текста оригинала; отсутствие ошибок нормативно-языкового плана.
9	Адекватная передача смыслового содержания текста оригинала; отсутствие пропусков фрагментов оригинального текста в тексте перевода, неточностей и неясностей в передаче смысла отдельных фрагментов переводимого текста; полное раскрытие прагматического потенциала текста оригинала; наличие не более двух ошибок нормативно-стилистического и нормативно-узуального планов. В сумме количество отрицательных баллов не превышает 2 на 1000 печатных знаков.
8	Адекватная передача смыслового содержания текста оригинала; выполнение перевода в полном объеме в заданный промежуток времени; отсутствие пропусков фрагментов оригинального текста в тексте перевода; осуществление необходимой прагматической перестройки текста; наличие не более 3-4 ошибок нормативно-стилистического и нормативно-узуального планов. В сумме количество отрицательных баллов не превышает 4 на 1000 печатных знаков.
7	Адекватная перевода смыслового содержания текста оригинала; выполнение перевода в полном объеме в заданный промежуток времени; отсутствие пропусков фрагментов оригинального текста в тексте перевода; наличие не более одной неточности или неясности в передаче содержания текста; наличие не более 4 ошибок нормативно-стилистического, нормативно-узуального и нормативно-языкового планов. В сумме количество отрицательных баллов не превышает 6 на 1000 печатных знаков.
6	Адекватная передача смыслового содержания текста оригинала; выполнение перевода в полном объеме в заданный промежуток времени; отсутствие пропусков фрагментов оригинального текста в тексте перевода; наличие не более двух неточностей или неясностей в передаче содержания текста; наличие не более 5 ошибок нормативно-стилистического, нормативно-узуального и нормативно-языкового планов. В сумме количество отрицательных баллов не превышает 9 на 1000 печатных знаков.

5	Выполнение перевода не в полном объеме; наличие не более одной ошибки, представляющей собой искажение смыслового содержания фрагмента оригинального текста; наличие неточностей и неясностей в передаче содержания текста оригинала, пропусков фрагментов оригинального текста в тексте перевода, отдельных терминологических, нормативно-стилистических, нормативно-uzuальных и нормативно-языковых ошибок. В сумме количество отрицательных баллов не превышает 12 на 1000 печатных знаков.
4	Выполнение перевода не в полном объеме; наличие не более двух ошибок, представляющих собой искажение смыслового содержания оригинального текста; наличие неточностей в передаче содержания текста оригинала, пропусков фрагментов оригинального текста в тексте перевода, терминологических, нормативно-стилистических, нормативно-uzuальных и нормативно-языковых ошибок. В сумме количество отрицательных баллов не превышает 16 на 1000 печатных знаков.
3	Выполнение перевода не в полном объеме; наличие более трех ошибок, представляющих собой искажение смыслового содержания текста оригинала; наличие неточностей и неясностей в передаче содержания текста оригинала, большого количества нормативно-стилистических, нормативно-uzuальных и нормативно-языковых ошибок. В сумме количество отрицательных баллов превышает 16 на 1000 печатных знаков.
2	Неполный перевод (менее 50 % объема текста оригинала); наличие четырех и более ошибок, представляющих собой искажение смыслового содержания текста оригинала; наличие неточностей и неясностей в передаче содержания текста оригинала, большого количества нормативно-стилистических, нормативно-uzuальных и нормативно-языковых ошибок. В сумме количество отрицательных баллов превышает 20 на 1000 печатных знаков.
1	Неадекватный и неполный перевод (менее 50 % объема оригинального текста); наличие большого количества ошибок, ведущих к искажению смыслового содержания текста оригинала.

## **4.2. Учебная программа**

ЧАСТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«ИНСТИТУТ СОВРЕМЕННЫХ ЗНАНИЙ ИМЕНИ А.М.ШИРОКОВА»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор Института современных  
знаний имени А.М.Широкова  
\_\_\_\_\_ А.Л.Капилов

\_\_01.07.2016 г.\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Регистрационный № УД-02-188 /уч.

### **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА**

**(2-й иностранный язык, немецкий)**

**Учебная программа учреждения высшего образования**

**по учебной дисциплине для специальности:**

**1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных  
коммуникаций (по направлениям)**

2016 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования ОСВО 1-23 01 02 – 2013 и учебного плана по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)».

## **СОСТАВИТЕЛЬ:**

Н.А.Рымарчук, преподаватель кафедры межкультурной коммуникации частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А.М.Широкова»

## **РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

Е.М.Коцаренко, доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации БГЭУ, кандидат филологических наук, доцент

Э.В.Рубанюк, доцент кафедры межкультурной коммуникации Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А.М.Широкова», кандидат филологических наук, доцент

## **РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой межкультурной коммуникации Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А.М.Широкова»

(протокол № 11 от 28.06.2016 г.);

Научно-методическим советом Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А.М.Широкова» (протокол № 4 от \_\_\_\_\_ 2016 г.)

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Настоящая программа исходит из утвердившегося в переводоведении понимания перевода как творческого процесса, направленного на полную и равноценную передачу средствами другого языка как смыслового содержания, так и экспрессивно-стилистической окраски исходного текста.

Работа по созданию и развитию переводческой компетенции ведется в последовательности, определяемой традицией переводческих трудностей, и с учетом полученной подготовки по курсу теории перевода, навыков и умений в рамках первого иностранного языка. По дисциплине «Практический курс перевода (второй иностранный язык, немецкий)» предполагается дать общие понятия об особенностях перевода с немецкого языка на русский язык и наоборот. При этом внимание обращается на особенности лексического строя и грамматические отличия русского и немецкого языков. На начальном этапе обучения (7-8 семестры) преобладают виды работ, развивающие способность находить соответствующие грамматические, лексические и стилистические варианты в рамках устного контекста. На продвинутом этапе (9 семестр) основное внимание уделяется развитию умений комплексно решать переводческие проблемы с учетом как узкого и широкого языкового контекста, так и экстралингвистических факторов.

Таким образом, овладение техникой соотнесения явлений исходного языка с явлениями языка перевода представляет собой основу, на которой в дальнейшем вырабатываются умения создавать на другом языке текст, равноценный в смысловом, жанровом, стилистическом и эмоционально-экспрессивном отношении тексту подлинника.

### ***Цель дисциплины:***

– формировать и развивать формы компетенций: общей, лингвистической, прагматической и межкультурной.

Практический курс перевода предполагает подготовить специалиста, обладающего основными знаниями и практическими навыками письменного и

устного перевода (немецкий – русский - немецкий) в объеме, необходимом для того, чтобы:

- осуществлять двусторонний письменный перевод текстов информационного, социально-культурного, страноведческого характеров, связанных главным образом с работой в сфере туризма;
- переводить устно с листа тексты страноведческого и социально-культурного содержания;
- аннотировать и реферировать тексты

#### **Задачи дисциплины:**

- научить студентов осуществлять письменный и устный перевод, перевод с листа текстов средней языковой трудности с немецкого языка на русский и с русского на немецкий;
- соблюдать нормы устного и письменного оформления текста перевода;
- пользоваться всеми видами словарей и справочников;
- развить у студентов практические навыки отбора и комбинирования языковых средств при устном и письменном переводе;
- совершенствовать навыки предпереводческого анализа;
- овладеть навыками применения различных переводческих трансформаций.

В ходе обучения широко применяются упражнения и творческие задания, направленные на личностный рост и интеллектуальное развитие студентов. Особое внимание уделяется повышению эмоционального уровня преподавания.

Данная дисциплина, являясь практической, связана с теорией перевода 1-го иностранного языка, теорией межкультурной коммуникации.

Освоение дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык, немецкий) обеспечивает формирование академических, социально-личностных, профессиональных компетенций.

#### **Требования к академическим компетенциям специалиста**

Специалист должен:

- АК-4. Уметь работать самостоятельно.
- АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.

– АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

– АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации.

### **Требования к социально-личностным компетенциям специалиста**

Специалист должен:

– СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике.

– СЛК-6. Уметь работать в команде.

– СЛК-7. Обладать системой знаний о социальной действительности и о себе.

– СЛК-11. Иметь опыт публичной коммуникации.

– СЛК-12. Иметь опыт осуществления профессиональной деятельности переводчика-референта в соответствии с моральным кодексом переводчика, отражающим патриотические и этические нормы поведения.

– СЛК-13. Быть способным к критическому мышлению.

### **Требования к профессиональным компетенциям специалиста**

Специалист должен быть способен:

ПК-4. Реализовывать требуемый ролевой репертуар в рамках профессии.

ПК-5. Обладать способностью убеждать.

ПК-6. Владеть навыками публичной речи на родном и на не менее чем двух иностранных языках.

ПК-7. Уметь адекватно интерпретировать коммуникативное поведение представителей иной культуры.

ПК-8. Осуществлять все виды устного и письменного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

ПК-9. Анализировать возникающие переводческие трудности.

ПК-10. Находить оптимальные пути преодоления межъязыковых и межкультурных барьеров в различных ситуациях перевода.

ПК-11. Самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода.

ПК-12. Разрабатывать стратегии и тактики ведения переговоров, стратегии и тактики работы в условиях межъязыковой и межкультурной коммуникации.

ПК-13. Реализовывать на практике современные подходы к организации труда переводчика.

ПК-14. Осуществлять информационно-аналитическую деятельность, обеспечивающую эффективность межкультурной, межъязыковой коммуникации в одной из следующих сфер: а) внешнеэкономических связей, б) внешнеполитических отношений, в) связей с общественностью, г) информационного обслуживания, д) международного туризма.

ПК-15. Работать со специальной литературой; анализировать и оценивать собранную информацию, формировать информационно-аналитические базы данных.

ПК-16. Готовить доклады, материалы к презентациям и пользоваться глобальными информационными ресурсами.

ПК-17. Проводить анализ содержания и осуществлять интерпретацию текстов различной направленности

ПК-23. Вырабатывать и принимать профессиональные решения, корректировать собственную деятельность и деятельность других участников процесса межкультурной коммуникации.

На учебную дисциплину выделено всего 456 часов, из них 228 аудиторных часов (практические занятия) и 228 часов отводится на самостоятельную работу студентов: на 4-м курсе в 7-м семестре – 86 часов аудиторных часов и 86 часов самостоятельная работа; на 4-ом курсе в 8-ом семестре – 70 аудиторных часов и 72 часа самостоятельная работа; на 5-ом курсе в 9-м семестре – 72 аудиторных занятий и 70 часов самостоятельная работа

Итоговый контроль – зачет в 7 и 8 семестрах, экзамен в 9-м семестре.

Форма получения высшего образования – очная.

## **СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА**

### **Тема 1. Беларусь: география и природные условия, история (краткий обзор)**

Система и норма языка. Узус. Переводческие трансформации (лексические и грамматические). Мера переводческих трансформаций.

### **Тема 2. Германия сегодня и завтра**

География, природные условия, политическая карта.

Адекватный перевод, буквализм и вольность. Стилистический фактор в переводе. Нормативно-стилистическая окраска.

### **Тема 3. Беларусь: государственная символика, культура (краткий обзор)**

Функциональные стили: официально-деловой, публицистический, научный, стиль бытового общения, художественный.

### **Тема 4. Германия сегодня и завтра: из истории (краткий обзор), государственное устройство, символика**

Проблемы языковой нормы и узуса в переводе: нормативно-языковые ошибки, семантические ошибки, функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки.

### **Тема 5. Культурно-исторические центры Беларуси**

Основные принципы построения текста. Тема – тематическое членение текста.

### **Тема 6. По городам Германии: Берлин, Дрезден, Мюнхен**

Количественный аспект языковой нормы и узуса.

Различие частотных характеристик речи немецкого и русского языков.

### **Тема 7. Достопримечательности Беларуси и Германии**

Природные заповедники, животный и растительный мир.

Образная и необразная фразеология. Перевод терминов. Неологизмов и сокращений.

### **Тема 8. Искусство и архитектура**

Проблемы передачи содержания в переводе. Понятие денотата и сигнификата. Безэквивалентная лексика. Интернационализмы и псевдоинтернациональные слова.

### **Тема 9. Индустрия туризма в Германии. Достопримечательности Германии. Экологический фактор в туризме**

Общие приемы перевода. Перевод причастных оборотов и развернутых определений инфинитивных оборотов. Перевод глаголов. Учет синонимов отношений. Передача порядка слов. Изменение синтаксической структуры предложения при переводе. Перевод пассивных конструкций.

### **Тема 10. Музеи, выставки, ярмарки Германии**

Перевод отдельных лексических разрядов слов. Перевод стандартных словосочетаний, профилактика дословности в переводе.

Проблема словарных соотношений и выбора слова при переводе.

### **Тема 11. Туристические услуги в немецко-говорящих странах.**

Проблема словарных соответствий и выбора слов при переводе: учет смысловых и стилистических оттенков.

Адекватная замена, конкретизация понятия. Логическое развитие понятия. Сложно-подчиненные предложения.

### **Тема 12. Гостиничные комплексы. Классификация гостиниц**

Прагматика перевода. Образная и необразная фразеология. Перевод идиоматических выражений. Компенсация стилистических средств.

## УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела,	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Материальное обеспечение занятия (наглядные, методические пособия и др.)	Литература	Формы Контроля знаний
		лекции	семинарские занятия	практические занятия	лабораторные занятия	самостоятельная работа студента			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Беларусь: география и природные условия, история (краткий обзор). Система и норма языка. Узус. Переводческие трансформации (лексические и грамматические). Мера переводческих трансформаций			12		12	Методич. пособие Геогр. карты	Осн.: [2]	Опрос, диалог, перевод, тест
2.	Германия сегодня и завтра: краткий исторический обзор. . Адекватный перевод, буквализм и вольность. Стилистический фактор в переводе. Нормативно-стилистическая окраска			12		12		Осн.: [1], [2]	Опрос, диалог, перевод, тест
3	Беларусь: государственная символика, культура (краткий обзор). Функциональные стили: официально-деловой, публицистический, научный, стиль бытового общения, художественный			12		12		Осн.: [2], [5]	Опрос, тест
4	Германия: государственное устройство, символика. Проблемы языковой нормы и узуса в переводе: нормативно-языковые ошибки, семантические ошибки, функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки.			12		12		Осн.: [2]	Опрос, диалог, перевод, тест, контрольная работа
5.	Культурно-исторические центры Беларуси. Основные принципы построения текста. Тематическое членение текста			20		12		Осн.: [1]	Опрос, диалог, перевод, тест
6.	По городам Германии: Берлин, Дрезден, Мюнхен. Количественный аспект языковой нормы и узуса. Различие частотных характеристик речи немецкого и русского языков.			18		26		Осн.: [1], [4], [5]	Опрос, диалог, перевод, тест
<b>Итого за 7-ой семестр: 172</b>				<b>86</b>		<b>86</b>			

7	Достопримечательности Беларуси и Германии. Природные заповедники, животный и растительный мир. Образная и необразная фразеология. Перевод терминов, неологизмов и сокращений			24		36	Методич. пособие	Осн.: [5] Доп.: [3]	Опрос, тест
8	Искусство и архитектура. Проблемы передачи содержания в переводе. Понятие денотата и сигнификата. Безэквивалентная лексика. Интернационализмы и псевдоинтернациональные слова			46		36		Осн.: [1], [5]	Опрос, диалоги, перевод, тест, контрольная работа
<b>Итого за 8-ой семестр: 142</b>				<b>70</b>		<b>72</b>			
9	Индустрия туризма в Германии. Достопримечательности Германии. Экологический фактор в туризме. Общие приемы перевода. Перевод причастных оборотов и развернутых определений инфинитивных оборотов. Перевод глаголов. Учет синонимов отношений. Передача порядка слов. Изменение синтаксической структуры предложения при переводе. Перевод пассивных конструкций			22		10		Осн.: [2], [5]	Опрос, диалоги, перевод, тест, контрольная работа
10.	Музеи, выставки, ярмарки Германии. Перевод отдельных лексических разрядов слов. Перевод стандартных словосочетаний, профилактика дословности в переводе. Проблема словарных соотношений и выбора слова при переводе			16		8		Доп.: [1], [2], [4]	Опрос, диалоги, перевод, тест, контрольная работа
11	Туристические услуги в немецко-говорящих странах. Проблема словарных соответствий и выбора слов при переводе: учет смысловых и стилистических оттенков. Адекватная замена, конкретизация понятия. Логическое развитие понятия. Сложно-подчиненные предложения			18		8		Доп.: [7]	Опрос, диалоги, перевод, тест, контрольная работа
12	Гостиничные комплексы. Классификация гостиниц. Прагматика перевода. Образная и необразная фразеология. Перевод идиоматических выражений. Компенсация стилистических средств.			16		8		Доп.: [7]	Опрос, диалоги, перевод, тест, контрольная работа
13	Подготовка к экзамену.					<b>36</b>			
<b>Итого за 9-ый семестр: 142</b>				<b>72</b>		<b>70</b>			
<b>Итого: 456</b>				<b>228</b>		<b>228</b>			

## ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

### Перечень основной литературы

1. *Бориско, Н. Ф.* Бизнес-курс немецкого языка / Н. Ф. Бориско. – К., 2002.
2. *Гильченко, Н. Л.* Практикум по переводу / Н. Л. Гильченко. – СПб. : Каро, 2006.
3. *Козырева, И. В.* Немецкий язык для студентов вузов искусств / И. В. Козырева. – М. : Выш. шк., 2003.
4. *Тагиль, И. П.* Грамматика немецкого языка / И. П. Тагиль. – СПб. : Каро, 2003.
5. *Паремская, Д. А.* Практическая грамматика немецкого языка / Д. А. Паремская. – Минск : Выш. шк., 2005.
6. *Богданов, А. В.* Немецкая грамматика: легко и просто/ А. В. Богданов. – М. – СПб. : Центрполиграф, МиМ – Дельта, 2003.

### Перечень дополнительной литературы

1. *Андронкина, Н. М.* Коммуникативное чтение / Н. М. Андронкина. – СПб., Каро, 2005.
2. *Галай, О. М.* Немецкий язык. Тексты для чтения. / О. М. Галай, В. Н. Кирись – Минск : Аверсэв, 2001.
3. *Брагинец, Ю. М.* Немецкий язык. Разговорные темы с упражнениями / Ю. М. Брагинец. – Минск : Юнипресс, 2001.
4. *Дубинский, В. И.* Учебник немецкого языка для вузов туристического профиля / В. И. Дубинский. – М. : Дашков и К, 2006.
5. *Коляда, Н. А.* Устные темы по немецкому языку / Н. А. Коляда, К. А. Петросян. – Ростов-н/Д : Феникс, 2001.
6. *Ильин, Л. В.* Пестрая смесь / Л. В. Ильин, В. М. Завьялова. – М. : Черо, 2001.
7. *Васильева М. М.* Немецкий язык: туризм и сервис : учебник / М. М. Васильева, М. А. Васильева. – М. : Альфа-М : ИНФРА – М, 2009.

## ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

№ п/п	Название раздела, темы	Кол-во часов на СРС	Задание	Форма выполнения	Цель и задача СРС
1.	Беларусь: география и природные условия, история (краткий обзор)	12	Изучение дополнительного раздаточного материала	Выполнение практических заданий	Закрепление изученного на занятиях материала
2.	Германия сегодня и завтра (краткий исторический обзор)	12	Изучение дополнительной литературы, материалов интернета	Просмотр научно-познавательных фильмов по истории Германии из интернета	Углубление и расширение знаний по истории Германии, развитие навыков восприятия нем. речи на слух
3.	Беларусь: государственная символика, культура (краткий обзор)	12	Перевести тексты с русского на нем. язык	Подготовка к практическим занятиям	Развитие навыков перевода с русского на немецкий язык
4.	Германия: государственное устройство, символика	12	Перевести тексты с немецкого на русский язык	Подготовка к практическим занятиям	Углубление и расширение знаний по истории Германии, развитие навыков перевода

5.	Культурно-исторические центры Беларуси	12	Изучение дополнительной литературы	Составление сообщений о культурно-исторических достопримечательностях на нем. языке	Углубление и расширение знаний по истории и культуре Республики Беларусь, развитие навыков перевода с русского на немецкий язык
6.	По городам Германии: Берлин, Дрезден, Мюнхен	26	Изучение дополнительной литературы, работа с картами городов, материалами интернета	Выполнение практических заданий, подготовка сообщений о разных городах Германии	Углубление и расширение знаний по истории и культуре Германии, развитие навыков перевода с немецкого на русский язык
7.	<b>Достопримечательности Беларуси и Германии</b>	36	Изучение дополнительной литературы, работа с картами Германии и Беларуси.	Разработка туристических маршрутов по Германии для русскоговорящих и по Республике Беларусь для немецкоговорящих	Расширение страноведческих знаний и развитие практических навыков перевода.

8.	Искусство и архитектура	36	Изучение дополнительной литературы, материалов интернета.	Выполнение практических заданий по переводу, подготовка презентаций на нем. языке по архитектуре и искусству Беларуси и Германии	Закрепить полученные знания по теме и совершенствовать навыки перевода.
9.	Индустрия туризма в Германии. Достопримечательности Германии. Экологический фактор в туризме	10	Перевести тексты с немецкого на русский язык	Выполнение практических заданий по переводу,	Закрепить полученные знания по теме и совершенствовать навыки перевода.
10	Музеи, выставки, ярмарки Германии	8	Подготовка рефератов о самых известных ярмарках: Die Leipziger Buchmesse; die Frankfurter Messe u.a.	Подготовка к практическим занятиям и написание и презентация рефератов.	Углубление и расширение знаний о самых известных ярмарках.

11.	Туристические услуги в немецко-говорящих странах	8	Разработка проектов фирм, которые представляют на рынке разный перечень услуг в немецком социуме.	Изучение реалий тур-бизнеса в немецкоязычном социуме.	Закрепление изученного на занятиях материала, совершенствовать навыки перевода
12	Гостиничные комплексы. Классификация гостиниц	8	Изучение дополнительной литературы, материалов интернета	Выполнение практических заданий по переводу. Подготовка презентаций отелей	Закрепление изученного на занятиях материала, совершенствовать навыки перевода
.	<b>Подготовка к экзамену</b>	36			Успешная сдача экзамена

## ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

1. Перевод инфинитивных конструкций.
2. Перевод причастий и причастных оборотов.
3. Перевод предложений в пассивной форме.
4. Перевод предложений в сослагательном наклонении.
5. Перевод предлогов перед числительными.
6. Перевод предлогов и наречий.
7. Перевод парных союзов.
8. Перевод указательных местоимений как заменителей имени существительного.
9. Перевод сложноподчиненных предложений.
10. Перевод вводных предложений.
11. Перевод при нарушении порядка слов в немецком предложении.
12. Перевод модальных глаголов.
13. Перевод глаголов lassen, sich lassen.



### 4.3. Перечень основной литературы

1. Алексеева, И. С. Письменный перевод. Немецкий язык : учебник / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2006. – 368 с.
2. Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих : учебник / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2003. – 320 с.
3. Архипов, А. Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский : учеб. пособие / А. Ф. Архипов. – М. : КДУ, 2008. – 336 с.
4. Богданов, А. В. Немецкая грамматика: легко и просто/ А. В. Богданов. – М. – СПб. : Центрполиграф ; МиМ – Дельта, 2003.
5. Бориско, Н. Ф. Бизнес-курс немецкого языка / Н. Ф. Бориско. – К., 2002.
6. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу / Н. Л. Гильченко. – СПб. : Каро, 2006.
7. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – М. : Интердиалект, 2009.
8. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник для вузов. – М. : Изд-во МГУ, 2007 г. – 544 с.
9. Дзенс, Н. И. Теория и практика перевода : учеб. пособие / Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина, В. А. Кошкарлов. – СПб. : Антология, 2007. – 560 с.
10. Козырева, И. В. Немецкий язык для студентов вузов искусств / И. В. Козырева. – М. : Выш. шк., 2003.
11. Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов / Л. К. Латышев. – 4-2 изд., стер. – М. : Академия, 2008. – 320 с.
12. Паремская, Д. А. Практическая грамматика немецкого языка / Д. А. Паремская. – Минск : Выш. шк., 2015.
13. Тагиль, И. П. Грамматика немецкого языка / И. П. Тагиль. – СПб. : Каро, 2003.
14. Шевчук, В. Н. Электронные ресурсы переводчика: справочные материалы для переводчика / В. Н. Шевчук. – М. : Либрайт, 2010. – 136 с.

#### 4.4. Перечень дополнительной литературы

1. Андронкина, Н. М. Коммуникативное чтение / Н. М. Андронкина. – СПб. : Каро, 2005.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2004. – 288 с.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : ЛКИ, 2007. – 240 с.
4. Брагинец, Ю. М. Немецкий язык. Разговорные темы с упражнениями / Ю. М. Брагинец. – Минск : Юнипресс, 2001.
5. Васильева М. М. Немецкий язык: туризм и сервис : учебник / М. М. Васильева, М. А. Васильева. – М. : Альфа-М : ИНФРА. – М, 2009.
6. Галай, О. М. Немецкий язык. Тексты для чтения. / О. М. Галай, В. Н. Кирись. – Минск : Аверсэв, 2001.
7. Гвоздович, Е. Безэквивалентная лексика. Теория и практика перевода / Е. Гвоздович. – М. : ТетраСистемс, 2010. – 128 с.
8. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченко. – СПб. : КАРО, 2008. – 352 с.
9. Дубинский, В. И. Учебник немецкого языка для вузов туристического профиля / В. И. Дубинский. – М. : Дашков и К, 2006.
10. Ильин, Л. В. Пестрая смесь / Л. В. Ильин, В. М. Завьялова. – М. : Черо, 2001.
11. Коляда, Н. А. Устные темы по немецкому языку / Н. А. Коляда, К. А. Петросян. – Ростов-н/Д : Феникс, 2001.
12. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : ЛКИ, 2007. – 160 с.
13. Крупнов, В. Н. Гуманитарный перевод : учеб. пособие для вузов / В. Н. Крупнов. – М. : Академия, 2009. – 160 с.

14. Латышев, Л. К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания : учебник для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2008. – 192 с.

15. Семенов, А. Л. Современные информационные технологии и перевод : учебник для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений / А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2008. – 224 с.

16. Семенова, М. Ю. Основы перевода текста : учебник / М. Ю. Семенова. – Ростов н/Д. : Феникс, 2009. – 344 с.

17. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 216 с.

## СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка.....	3
1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ .....	5
1.1. Материалы для теоретического изучения учебной дисциплины. Основные темы учебной программы по дисциплине. ....	5
1.2. Методические указания. Сложные темы грамматики немецкого языка, доставляющие наибольшие трудности при переводе .....	61
2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ .....	114
2.1. Образцы текстов для перевода. ....	114
3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ.....	190
3.1. Примерный перечень вопросов к экзамену.....	190
3.2. Практикумы, тесты и лексико-грамматические материалы по темам учебной программы для контроля знаний на практических занятиях и организации самостоятельной работы студентов. ....	190
3.3. Методические материалы для контроля знаний студентов на практических занятиях и проведения текущего тестирования. ....	208
3.4. Текстовые задания для самостоятельной работы при подготовке к экзамену. Переведите с немецкого языка на русский язык .....	246
3.5. Текстовые задания для самостоятельной работы при подготовке к экзамену. Переведите с русского языка на немецкий язык .....	249
4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ.....	252
4.1. Методическая разработка «Критерии и рекомендуемая шкала оценки адекватности письменного перевода» .....	252
4.2. Учебная программа.....	255
4.3. Перечень основной литературы .....	272
4.4. Перечень дополнительной литературы .....	273

Учебное электронное издание

Авторы-составители  
**Коцаренко** Елена Михайловна  
**Рубанюк** Элина Викторовна

# **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (2-й иностранный язык, немецкий)**

*Электронный учебно-методический комплекс  
для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение  
межкультурных коммуникаций (по направлениям)*

[Электронный ресурс]

Редактор *И. Б. Михнюк*  
Технический редактор *Ю. В. Хадьков*

Подписано в печать 30.01.2019.  
Гарнитура Times Roman. Объем 1,5 Мб

Частное учреждение образования  
«Институт современных знаний имени А. М. Широкова»  
Свидетельство о регистрации издателя №1/29 от 19.08.2013  
220114, г. Минск, ул. Филимонова, 69.

ISBN 978-985-547-274-3



9 789855 472743